

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

В. И. ЛЫТКИН

КОМИ-ЯЗЬВИНСКИЙ
ДИАЛЕКТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО
АКАДЕМИИ НАУК СССР

— Коми-язьвинский диалект до нас изучал в 1889 году финский ученый Арвид Генец. Несмотря на то, что он среди язьвинских коми (в деревне Паршаковой) пробыл лишь несколько недель, ему удалось весьма точно зафиксировать основные особенности этого диалекта. Результаты его исследования были напечатаны в журнале „Journal de la Société Finno-Ougrienne“; XV, I, в статье под заглавием „Ost-permische Sprachstudien“ (стр. 1—57), в которой дан словарь около 1500 слов, текст на 4-х страницах и таблицы склонения и спряжения.

ВВЕДЕНИЕ¹

В Красновишерском районе, расположенном в северо-восточной части Пермской области, живет около 4000 человек, говорящих на особом диалекте языка коми, отличающемся как от коми-пермяцкого, так и от коми-зырянского наречий.

Коми, населяющие Красновишерский район, живут небольшой группой в среднем и частью верхнем течении р. Язьвы, левом притоке р. Вишеры, образуя в административном отношении так называемый Верхнеязвинский куст Красновишерского района (весь район делится на три куста: Вишерский, Нижнеязвинский и Верхнеязвинский). Поселения коми начинаются примерно в 30 км от районного центра Красновишерска, нового города, выросшего в советский период на месте глухого соснового бора на берегу р. Вишеры. Широкая полоса русского населения по рекам Вишере, Каме и ее притокам отделяет поселения язьвинских коми от поселений остальных коми. Территория Верхнеязвинского куста в XIV—XV вв. входила в состав Великопермского княжества, заселенного в основном предками коми.

Верхнеязвинский куст состоит из шести сельсоветов (Бычийского, Верхнеязвинского, Тимино-Бельковского, Талавольского, Антипинского и Ваньковского), включающих 54 населенных пункта, из которых только семь находятся на левой стороне р. Язьвы (см. прилагаемую карту). Это — д. Талица, она же Евсина или Вильва, на речке Вильве, деревни Сысоева, Абрамова, Аксенова и Нефедова на высоком берегу р. Язьвы, против д. Антипиной, и деревни Пьянкова и Пудьва на речке Мели и ее притоке речушке Пудьве. Остальные 47 населенных пунктов составляют тесно расположенную группу селений, которые тянутся на протяжении 35—40 км вдоль р. Язьвы и ее правых притоков. Расстояние от одного населенного пункта до другого составляет от 0,5 до 5 км.

Верхнеязвинский куст производит впечатление острова, расположенного среди глухого, дремучего северного леса, отвоєванного

¹ Введение написано совместно со старшим научным сотрудником Оренбургского краеведческого музея С. А. Поповым, который был активным участником четырех поездок по изучению коми-язвинского диалекта (1949—1953 гг.).

многoвековым тяжелым трудом предков современных коми, живущих по р. Язьве. Это впечатление усиливается тем, что Верхнеязвинский куст отделен от районного центра 30-километровым волоком, проложенным через леса. На этом пути встречаются только два русских селения — Яборово и Парма (последнее основано в советское время) и у самого Красновишерска д. Суянкова.

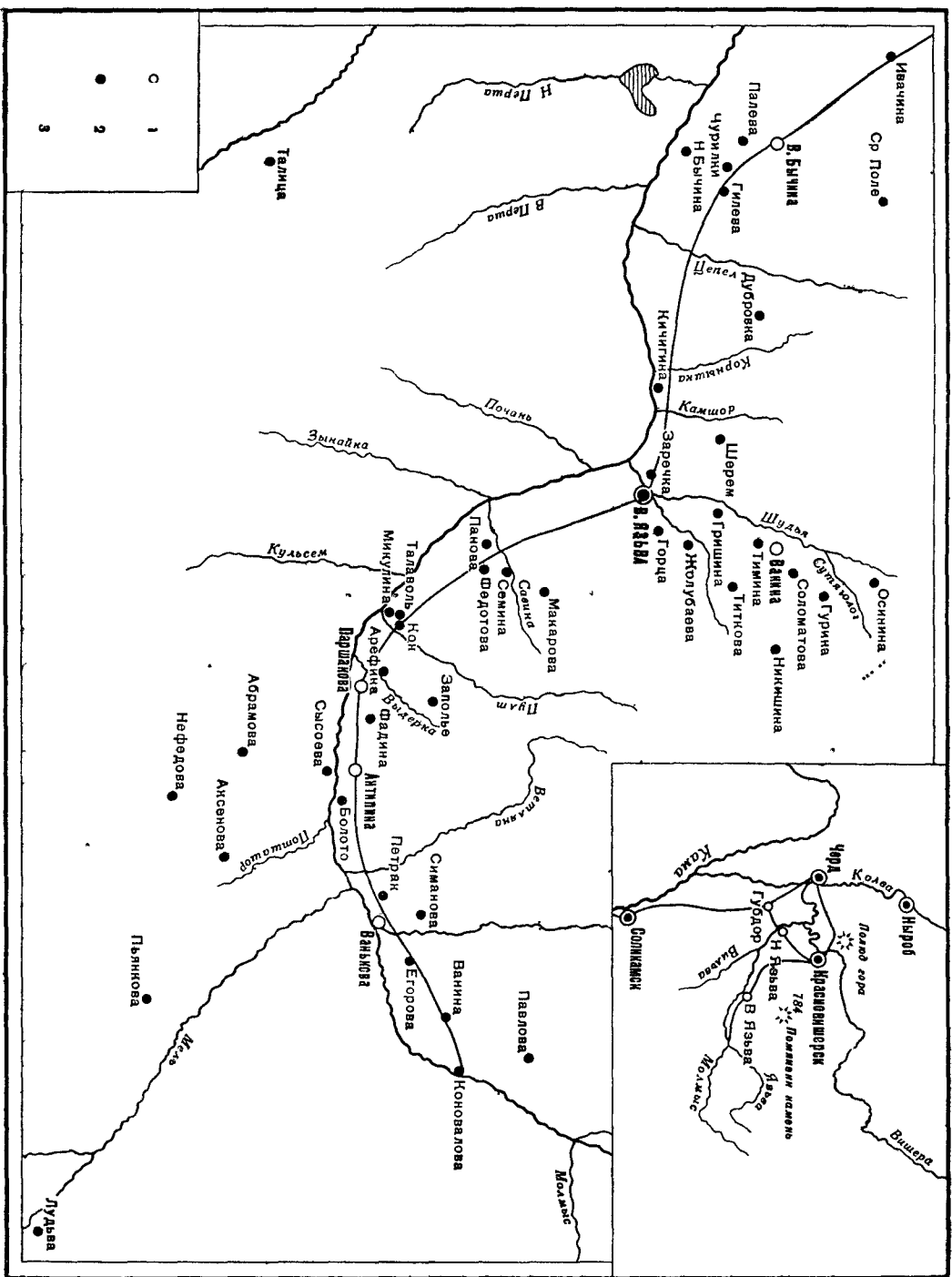
Деревня Коновалова — последний населенный пункт по р. Язьве. Дальше идут девственные леса Среднего Урала.

Язьвинские коми называют свой язык коми языком: „комин байтам“ — разговариваем по-коми, на языке коми. Переведа на русский язык, называют его пермским языком (говорим по-пермски). Соседнее русское население называет коми-язвинцев пермяками.

Соседство и тесная связь с русским населением оказали огромное влияние на язык верхнеязвинских коми. Часть верхнеязвинцев полностью перешла на русскую речь, остальные сохранили свой язык. Создалась очень интересная и сложная картина взаимоотношения русского и коми-язвинского языков, представляющая большой интерес для лингвиста. Исходя из предпосылки, какой язык употребляется в семье в качестве основного средства общения и в какой степени жители той или иной территориальной группы знакомы со вторым языком, все население Верхнеязвинского куста можно условно разбить на следующие группы:

1. Население, говорящее исключительно на русском языке; коми-язвинский язык не знает. Это жители деревень Кислова, Мохова и Ивачина Бычинского сельсовета (здесь 62 двора с населением около 280 человек, что составляет 6% от общего количества жителей верхнеязвинского куста). По своему происхождению это частью русские, частью язьвинские коми. В д. Ивачиной часть жителей, несомненно, состояла из язьвинских коми (половина из них носит фамилию Бычин).

2. Население с преобладанием русского языка. Язык семьи русский. Большинство взрослого населения понимает по-коми-язвински, некоторые могут говорить на этом языке. Большинство детей не знает и не понимает языка язьвинских коми. Эту группу условно можно было бы назвать двуязычными русскими. По своему происхождению это в большинстве своем язьвинские коми, усвоившие русскую речь, и лишь в меньшинстве — русские, поселившиеся в среде язьвинских коми и усвоившие их речь как второй язык. В эту группу войдут жители деревень Нижняя и Верхняя Бычины, Гилева, Палева, Чурилки и Среднее поле, то есть весь Бычинский сельсовет, за исключением упомянутых ранее русских деревень. Здесь 120 дворов с населением около 540 человек. Сюда входят также жители деревень Заречки, Горцы и Кичигиной Верхнеязвинского сельсовета вместе с селом Верх-Язьвой. Здесь 63 двора с населением около 480 человек. В обоих сельсоветах с двуязычным русским населением 10 населенных пунктов, 183 двора с населением 820 человек, что составляет около 19% всего населения Верхнеязвинского куста.



Схематическая карта Верхневыязьинского кургана Красновишерского района Пермской области

1 — автомобильная; 2 — железная; 3 — граница бассейна водосбора

3. Население с русским языком в семье, но взрослое население двуязычно. Оно одинаково свободно говорит по-коми-язвински и по-русски. Большинство детей не умеет говорить по-коми-язвински, хотя и понимает этот язык. По происхождению они преимущественно коми. Эту группу можно было бы назвать двуязычными коми.

Сюда входят жители деревень Шереметьевой (Верхней и Нижней) и Дубровки (Верхней и Нижней) Верхнеязвинского сельсовета, всего 80 дворов с населением около 360 человек. В эту же группу входят жители деревень Пьянковой и Пудьвы. Здесь 46 дворов с населением около 200 человек. В обоих сельсоветах 126 дворов с населением около 560 человек, что составляет примерно 11% населения Верхнеязвинского куста.

4. Коми население с коми-язвинским языком в семье. Взрослое население (подавляющее большинство) знает русский язык. Сюда входят остальные 36 населенных пунктов (677 дворов), с населением примерно 3040 человек, что составляет 64% населения Верхнеязвинского куста.

Таким образом, в настоящее время в Верхнеязвинском кусте насчитывается около 3600 человек, свободно говорящих на языке язвинских коми и знающих местный русский разговорный язык. Они составляют примерно 75% всего населения куста.

Интересно отметить, что по данным переписи 1926 г. в пределах Чердынского уезда показано 3163 „пермяка“ по языку. Это могли быть только язвинские коми.

Известный краевед И. Я. Кривошеков², изучавший население Язьвы в 1909—1910 гг., отмечает в Верхнеязвинском кусте: пермяков около 1000 человек, „полуобруселых“, „частично обруселых“, „значительно обруселых“, „русеющих“, „пермяков, стыдящихся своего языка“, и т. д.³ около 2000 человек; всего знающих коми-язвинский язык около 3000 человек.

Таким образом, за последние 40 лет больших изменений в численности язвинских коми не произошло.

Процесс усвоения русского языка и полный переход на русскую разговорную речь части верхнеязвинских коми начался очень давно. Этому способствовало непосредственное соседство с русскими селениями, экономические и административные связи, заключение браков с русскими, служба в армии, поселения беглых раскольников и отдельных семейств русских крестьян. Некоторые фамилии (например, Ермолаев, Чернышев, Бронников, Фролов, Пьянков) указывают на русских, поселившихся среди коми. По-видимому, особенную роль в процессе перехода на русскую разговорную речь части язвинских коми сыграло развитие лесной промышленности в верховьях р. Язьвы и ее

² И. Я. Кривошеков. Словарь географо-статистический Чердынского уезда Пермской губернии. Пермь, 1914.

³ Финский ученый А. Генец, посетивший в 1889 г. д. Паршакову (центр коми-язвинцев), этот коми диалект считает сильно обрусевшим; см. стр. 26.

верхних притоков в конце XIX в. И. Я. Кривошеков⁴, описывая д. Ванину (совр. д. Ванина Ваньковского сельсовета; жители — язьвинские коми), указывает, что ее заселяют значительно обрусевшие за последние 15—20 лет пермяки (И. Я. Кривошеков был там в 1909 г.). Жители рассказывали, что их обрусил „камбарцы“ (жители одного из заводов Осинского уезда Пермской губернии. — Прим. Кривошекова), нахлынувшие большими партиями на лесозаготовки и сплав. „Камбарцы“ высмеивали старообрядчество язьвинских коми, их язык, бытовой уклад, одежду и т. д. Под их влиянием ванинцы стали переходить на русскую разговорную речь, чуждаясь своих национальных особенностей и языка. Это привело лишь к усвоению русской речи как второго разговорного языка, так как в настоящее время жители д. Ваниной все знают коми-язьвинский язык. Несомненно, что дореволюционные русские лесорубы и сплавщики оказали такое же влияние и в других населенных пунктах коми⁵.

По сведениям И. Я. Кривошекова, через коми-язьвинские селения в XVIII в. шел путь на верхотурские заводы известного заводчика Походяшина. По этой дороге гнали крестьян Чердынского уезда, приписанных к заводам. Вероятно, и это обстоятельство оказало свое воздействие на процесс усвоения русской речи.

В известной мере русская речь усваивалась язьвинскими коми и от основателей и проповедников старообрядчества, которые пришли в конце XVIII в. из нижнетагильских лесов в район д. Пудьвы и в течение нескольких десятков лет распространяли свою „старую веру“ среди большинства коми-язьвинского населения⁶.

Отхожие промыслы в среде язьвинских коми, по данным Кривошекова, были совершенно не развиты и не могли играть какую-либо роль в процессе распространения русского языка среди коми.

Можно полагать, что особенно быстро развивался процесс усвоения русской речи во второй половине XIX в. Вероятно, в этот период коми-язьвинское население теперешнего Бычинского и Верхнеязьвинского сельсоветов перешло на русскую разговорную речь, а остальное коми население усвоило русский разговорный язык как второй язык.

⁴ И. Я. Кривошеков. Указ. соч.

⁵ Интересно отметить, что многие коми названия деревьев, зафиксированные Генесом в 1889 г. в д. Паршаковой, теперь забыты, например: н'эл (пихта), пожэм (сосна), сус (кедр), л'ўмпу (черемуха), кез' (береза).

⁶ Коми население Перми Великой было обращено в христианство устьвымским епископом Ионою еще в XV в. (в 1463 г.). Христианство распространялось, по-видимому, на родном языке коми. Во всяком случае в церкви одного из центральных населенных пунктов Перми Великой, села Ныроб, долгое время имелась икона с древнепермской надписью, которая, по словам директора Чердынского краеведческого музея И. А. Лунегова, в 1931 г. была утрачена. Об аналогичной надписи говорит также вологодский епископ Евгений Болховитинов в своем письме 1817 г. к графу Румянцеву: „Мне сказывали некоторые, что есть еще Пермской губернии Чердынского уезда в церкви села Бодряги зырянская же надпись на иконе богоматери. Но списка достать я не мог“ (Переписка Евгения с Румянцевым. Воронеж, 1868).

В обоих сельсоветах (Бычинском и Верхнеязвинском) не только старики и старухи, но и население средних лет понимает коми-язвинскую разговорную речь, а некоторые даже говорят на этом языке. Не составляет исключения и молодежь. Редко можно встретить ребенка, который не знал хотя бы нескольких слов на коми-язвинском языке. Такие слова, как *н'ан'* (хлеб), *пан'* (ложка), *вёл* (лошадь), *мёс* (корова), *еж* (овца) и др., известны всем⁷.

Бытование коми-язвинского языка среди населения Бычинского и Верхнеязвинского сельсоветов, которое перешло уже на русскую речь, объясняется главным образом тем, что жители этих сельсоветов находятся в постоянном общении с населением, пользующимся в разговорной речи коми-язвинским языком. Этому же способствует и заключение браков с девушками из Тимино-Бельковского и других сельсоветов. Родной язык матери, хотя и свободно говорящей на русском языке, в какой-то степени входит в разговорный язык семьи и передается молодому поколению. Вероятно, некоторое значение в продолжающемся бытовании коми-язвинского языка (иногда в форме отдельных слов) представляет удобство знания второго языка для секретного разговора при посторонних. Русские соседних деревень рассказывают, что язвинские коми часто гордятся знанием двух языков.

Русский язык оказал громадное влияние на коми-язвинский язык. В последнем употребляется большое число заимствованных русских слов, относящихся ко всем сторонам народного быта и культуры. Мощное влияние русского языка сказывается не только в лексических заимствованиях и употреблении русских слов в разговорной речи, но и в усвоении отдельных морфологических категорий.

Например, уменьшительные суффиксы существительных *-ик*, *-ок*, суффикс прилагательных мужского рода *-овый* вошли в коми-язвинский язык и стали его неотъемлемой частью наряду с уменьшительным суффиксом коми *-пйан*. Говорят, *йёрнёс'ик*, *йёрнёс'ок* 'рубашечка', *ид'з'ас'ик* 'соломинка', *нойёвой* 'суконный', *кёртёвой* 'железный' (от *ной* 'сукно', *кёрт* 'железо') и т. д.

Широко вошло в язык язвинских коми отрицание *не*. Говорят: *н'э вэд' жар* 'не жарко ведь', *с'урá-йа н'э-йа*, *кин си тэдё!* 'рогатая или не рогатая, кто его знает' (разговор идет про корову).

Русское слово *беда* приобрело морфологическую категорию преевосходной степени. Например: *бидá нёж* 'очень тупой', *бида бед'ёр* 'очень красивый' и т. д.

О степени проникновения русских слов можно судить по следующим записям, сделанным на общем собрании членов колхоза „15 лет Октября“ Талавольского сельсовета.

Нёскол'кё рубл'эй сййа выиграл? 'На сколько рублей он выиграл?'
Кин план выпёлн'ил? 'Кто выполнил план?'
Ас' орган'изуйёт бригад'ёр!
'Пусть организует бригадир!'
Сёвишиán'ийё бригад'ёрёв колё сб-

⁷ Транскрипцию см. в конце книги.

rámt' 'Совещание бригадиров надо созвать'. *Этик мортос вѣбир'ем* 'Одного человека выберем'. *С помѣшью вас же колѣ.* 'С помощью вас же надо'. *Колѣ же рѣшйт' вѣпрѣссѣ. Мѣй зѣмѣл'ал'и?* 'Надо же решить вопрос-то. Что замолчали?'

Общение и соседство с русским населением оказали громадное влияние не только на лексику, но и на синтаксис.

Интересен в этом отношении следующий пример. Язьвинские коми раньше (как и коми-зыряне в настоящее время), выражая родственную принадлежность мужчин, впереди имени ставили имя его отца, деда и даже прадеда как определения. Например: *Антон Вас'ка ордѣн вѣли* 'был у Василия, сына Антона', т. е. был у Василия Антоновича; *Филат Ван'ка Петра зонйѣз ордѣн вѣли* 'был у сыновей Петра, сына Ивана, сына Филата', т. е. был у сыновей Петра Ивановича, дедушка которых был Филат.

В настоящее время перенят русский обычай. Говорят: *С'т'ѣпа Вас'кин* 'Степан Васильевич', *Пѣтра Ван'ин* 'Петр Иванович', *Пѣтрика Я́шин* 'Петр Яковлевич', *С'ѣма Ван'ин* 'Семен Иванович'. Замужние женщины именуется по мужу: *С'ѣрика*, *Ван'ика*, *Павл'ика*.

Одновременно с процессом усвоения язьвинскими коми русского языка и полного перехода на русскую разговорную речь в Бычинском и Верхнеязьвинском сельсоветах шел процесс усвоения коми-язьвинского языка русским населением, поселившимся среди язьвинских коми.

Когда поселились коми в пределах Язьвы?

Многочисленные археологические находки, названия урочищ и народные предания говорят о давнем пребывании здесь человека.

Среди населения бытуют предания, что до теперешних жителей здесь жили *ч'уд'*, *ч'уч'ки*, *ч'уч'кари*, „Чудьские Вани“. В рассказах о них проскальзывает ироническое отношение к ним, как к дикарям.

Археологические данные говорят о давности заселения Язьвы, но вместе с тем они указывают на сравнительно позднюю пору (в сообщениях И. Я. Кривошекова речь идет о железных орудиях и предметах из меди). Точная датировка сообщаемых памятников — дело последующих исследований, как и выяснение вопроса — кто именно были обитатели городищ и селищ по Язьве: предки ли современных коми-язьвинцев — „пермичи Великой Перми“ или, быть может, предки современных манси (вогул), несколько семейств которых еще до сих пор, по рассказам населения, живут в верховьях Вишеры.

Первые исторические данные о населении по р. Язьве сообщаются в писцовых книгах Чердынского уезда переписи Яхонтова 1579 г. и переписи Кайсарова 1623 г.⁸ В писцовой книге 1579 г. в числе населенных пунктов Нижнего стана Чердынского уезда указываются „деревня Язва на р. Язве“, „деревня Немзя“ и „Починок Орефин“, которые,

⁸ Данные приводим по работе Шишонио. Пермская летопись, т. I, стр. 84—86; т. II, стр. 228—229.

несомненно, как и предполагает И. Я. Кривошеков, могут быть соотнесены с современными населенными пунктами по р. Язьве; а именно: „деревня Язва“ — это современный поселок Нижняя Язьва Красновишерского района (бывшее село Язьва Губдорской волости), „деревня Немзя“ — бывшая деревня Немзя на р. Глухой Вильве Губдорской волости и „починок Орефин“ — по-видимому, современный поселок Арефина (или Руфина), рядом с д. Паршаковой Талавольского сельсовета.

Если признать правильными эти сопоставления, то следует, что в 1579 году в районе современного Верхнеязвинского куста по р. Язьве был только один оседлый населенный пункт — „починок Орефин“.

Писцовая книга Кайсарова 1623 года сообщает значительно большее количество населенных пунктов по р. Язьве.

По переписи Кайсарова указываются следующие населенные пункты по р. Язьве:

1. „Деревня Язва“ с 14 жилыми и 2 пустыми дворами, „пашни худые земли 43 чети с четвериком, да перелогу 2 чети без четверика в поле, а в дву потому же; сена 175 копен, да непашенных крестьян сена 25 копен“. Деревне принадлежала мельница и рыбная ловля по Язьве.

2. „Дер. Немзя, на ключе“. В ней 24 двора, 3 беспашенных, 3 пустых.

3. „Деревня, что был починок на речке Язьве“. В ней: 6 двор. крестьянских, 2 двора беспашенных и двор бобыльский; людей в них числилось 11 человек, 5 дворов пустых. „Пашни худой земли 28 четей в поле, а в дву потому же; сена 150 копен“.

4. „Починок Ивашка Пестерева на речке Язьве, на Курьего; в нем 1 двор“.

5. „Деревня Ивановская на р. Язьве; в ней крестьянских дворов 7 и пустых 2; пашни худые земли 28 четей, перелогом 6 чети в поле, а в дву потом ж; покосы по р. Язьве“.

6. „Починок Васильевский или Кычигин с 1 двором и мельницей по р. Намшуре“.

7. „Починок Ёычков на р. Язьве“ с 1 двором, с пашней „4 чети в поле, а в дву потому ж; сена 20 копен“.

8. „Починок Чузев на ключе“ с 1 двором.

9. „Деревня Косикова на ключе“, в ней 2 двора.

10. „Починок Кичигино“.

Из приведенных 10 населенных пунктов деревни „Язва“ и „Немзя“ называются точно так же, как современные поселки Нижняя Язьва и Немзя. Из остальных указанных починок и деревень только часть может быть предположительно сопоставлена с современными населенными пунктами по р. Язьве. Именно: „деревня, что был починок на речке Язьве“, — возможно, тот самый населенный пункт, который именован Кайсаровым в 1579 году починок Орефиним; следовательно, она могла быть современной деревней Арефиной Талавольского сель-

совета. Починок Васильевский или Кычигин с мельницей на р. Намшуре может быть локализован как современная деревня Кичигина Верхнеязвинского сельсовета, расположенная чуть ниже села Верх-Язьвы и ниже впадения в р. Язьву ручья Камшор; возможно, что переписчиками писцовой книги название ручья „Камшор“ переписано „Намшур“. Починок Бычков может быть сопоставлен с современными деревнями Верхней и Нижней Бычинами. Починок Федорцев и деревню Ивановскую Шишонко сопоставляет с деревней Федорцевой-Ивановской Губдорской волости, Чердынского уезда.

Местоположение остальных починков определить трудно.

Таким образом, в 1623 г., судя по данным Кайсарова, в районе Верхнеязвинского куста на территории, занимаемой коми-язвинцами, имелось уже несколько населенных пунктов. Во-первых, починок Бычков, положивший начало современным деревням Верхней и Нижней Бычиным, во-вторых, починок Кичигин — современная деревня Кичигина и, в-третьих, деревня Орефина — современная Арефина или Руфина. Кроме них в этом же районе могли быть „те несколько починков, точное местоположение которых определить пока невозможно“.

Общая численность всех этих починков и деревень составляла немногим больше 10 дворов. Национальность жителей не указана. Можно предполагать, что это были „пермичи“, то есть предки современных коми-язвинцев. Все эти починки были причислены к погосту Губдор.

К концу XVII в. население увеличилось. В это время, несомненно, существовала уже деревня Верх-Язьва, так как, по данным Кривошекова, в 1703 г. в ней уже была церковь⁹, а в 1681 г. упоминается уже о деревне Паршаковой¹⁰. Наличие церкви в Верх-Язьве в 1703 г. заставляет предполагать, что эта деревня занимала центральное положение среди других поселений по Язьве. С построением церкви Верх-Язьва становится центром прихода — „погостом“. Очевидно, в составе прихода этой церкви и были приписаны все имевшиеся населенные пункты в районе современного Верхнеязвинского куста, и Верх-Язьва получила нарицательное имя „погост“, под которым она до сих пор известна среди пожилой части населения язьвинских коми.

По-видимому, наряду с „пермичами“ — коми-язвинцами, по р. Язьве, в непосредственном соседстве с ними жили манси (вогулы). В настоящее время манси нет на Язьве, но в старину, по рассказам, охотники встречали их во время своих дальних промыслов в верховьях рек Вишеры и Язьвы. По сообщению известного охотника и „проходца“ Т. М. Антипина из деревни Антипиной, несколько семейств манси и до сих пор живут в верховьях р. Вишеры.

Нам не удалось слышать народные предания об обитании манси в районе Верхнеязвинского куста, но отдельные названия урочищ на это указывают. Небольшой левый приток р. Язьвы напротив д. Кичигиной называется „Вогульска“. Поле между деревнями Гилёво и Ниж-

⁹ См. Словарь, стр. 266.

¹⁰ См. Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 520—521.

ней Бычиной именуется „Шамандор“ (то есть „Шаманы“). Деревня Кислова в исповедных росписях 1812 г., по данным И. Я. Кривошекова, названа „Кислая или Яранинская“, что, как полагает И. Я. Кривошеков, указывает на манси, так как местное русское население называет мансийцев (вогул) „яраны“¹¹.

На близкое соседство с манси, частое общение с ними и, возможно, проживание в одних населенных пунктах указывают следующие факты. По сообщению И. Я. Кривошекова, в 1770-х годах в селе Верх-Язьве сгорела жалованная царская грамота мансийцев, хранившаяся в местной церкви¹². В 1775 г. соликамским воеводою Борисовым была выдана копия с этой грамоты. Согласно ей, верховье Язьвы входило в состав охотничьих угодий мансийцев¹³.

В 7189 г. (1681 г.) в Чердынскую приказную избу подал челобитную „Чердынского уезду Губдорского стану крестьянин Лаврушка Бычин, из Бычины деревни“, то есть крестьянин из теперешних деревень Верхней и Нижней Бычиной. Лаврушка Бычин жаловался на „Вишерских Вагулич, на Родку Кони́на с сыном его Ивашком да на Ивашка Афони Туйкова, что де они Вагуличи вверх Язьвы брата его Лаврушкина Петрушку били“¹⁴. Из челобитной видно, что „вогуличи“ жили в „Гудборском стану в Паршеках шесть семей, а пришли де они с Вишеры для кормления“, что Родка батагом ударил Лаврушку Бычина у юрты, „обороняючи сына своего, что они Петрушка с братом в Паршеках пришли к их юртам и хотели сына его Родки навязать неведомо в каких пошлинах, и его де Родку стали бить; да и прежде его Родку и иных вагулич они Петрушка с братом и Паршечко Васков в Паршекове деревне о Николине дне били ж и грабили“.

Конечно, данная челобитная не может служить основанием для вывода, которые делает И. Я. Кривошеков в отношении жителей современной деревни Паршаковой, Талавольского сельсовета, считая их „опермяченными вогулами“¹⁵, тем более, что эти шесть семей были временными пришельцами с Вишеры. Это подтверждали чердынцы, в свою очередь жалуясь на Родьку, „что он Родка их на Вишере реке грабит и насилие им своим озорничеством всякие чинит и из лука де их стрелять хочет“¹⁶. Но эта челобитная свидетельствует, что коми-язьвинцы были в тесном общении с мансийцами и что часть мансийцев, действительно, могла влиться в состав коми-язьвинского населения и перенять коми язык.

Недоказанным является предположение И. Я. Кривошекова и

¹¹ См. Словарь, стр. 425—426. Интересно отметить, что коми-зыряне (ижемцы, печорцы) термином „яран“ называют ненцев-самоедов. Современным коми-язьвинцам термин „яран“ неизвестен. Манси именуются вогулами.

¹² См. Словарь, стр. 747.

¹³ См. там же.

¹⁴ Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 520—521.

¹⁵ См. Словарь, стр. 113.

¹⁶ Шишонко. Пермская летопись, т. IV, стр. 521.

в отношении населения д. Соломатовой Тимино-Бельковского сельсовета, как о „вишерских вогуличах“, ассимилированных „пермяками“, которое делается только на основании одного названия деревни „Соломатовой“, якобы происходящего от мансийского (вогульского) слова „саломат“ — каша¹⁷.

К началу XIX в. население по р. Язьве увеличивается. В районе современного Верхнеязвинского куста, по данным исповедных росписей верхнеязвинской церкви 1802 г., показано село Верх-Язьва с церковью и с приписанным к нему приходом в числе 11 деревень¹⁸. Именно: 1) с. Верх-Язьва — 25 дворов (современная Верх-Язьва); 2) д. Гришукова — 24 двора (совр. д. Гришина, Гришакова Тимино-Бельковского сельсовета); 3) д. Соломатова — 8 дворов (совр. д. Соломатова Тимино-Бельковского сельсовета); 4) д. Белькова — 15 дворов, позже она названа Тиминой (совр. д. Тимина Тимино-Бельковского сельсовета); 5) д. Кычигина — 16 дворов (совр. д. Кичигина Верхнеязвинского сельсовета); 6) д. Макарова — 16 дворов (совр. д. Макарова Талавольского сельсовета); 7) д. Паршакова — 22 двора (совр. д. Паршакова, Талавольского сельсовета)¹⁹; 8) д. Антипина — 21 двор (совр. д. Антипина, центр Антипинского сельсовета); 9) д. Сюн — 3 двора (совр. д. Ванькова, центр Ваньковского сельсовета); 10) д. Коновалова — 23 двора (совр. д. Коновалова Ваньковского сельсовета); 11) д. Ивачина — 8 дворов (совр. д. Ивачина Бычинского сельсовета); 12) д. Талица, она же Вильва или Евсина, — 21 двор, из них: православных 2 двора, старообрядческих 19 (совр. д. Талица Верхнеязвинского сельсовета).

К этому перечню населенных пунктов нужно прибавить д. Пудьву, основанную, по-видимому, около 1790 г. беглыми монахами-раскольниками; д. Кислову (теперь Бычинского сельсовета), в которой в 1812 г. имелось 3 двора²⁰, д. Бычину, в которой в 1802 г. было 20 дворов, и д. Шереметьеву с 9 дворами (1802 г.)²¹.

Таким образом, в 1802 году на территории теперешних 6 сельсоветов Верхнеязвинского куста имелось 1 село и 15 населенных пунктов. Число поселков, возможно, было больше, так как некоторые из них могли быть показаны в составе другой деревни. Так, д. Арефина, известная с XVI в., здесь не упомянута; вероятно, она показана вместе с Паршаковой.

Распределяя по теперешним сельсоветам, получаем следующую таблицу числа населенных пунктов в 1802 г.

¹⁷ См. Словарь, стр. 675.

¹⁸ См. там же, стр. 266—269.

¹⁹ Вероятно, вместе с ней показана и дер. Арефина, одно из старинных поселений на р. Язьве (см. выше).

²⁰ См. Словарь, стр. 425—426.

²¹ Деревни Бычина и Шереметьева почему-то не показаны в составе прихода Верхнеязвинской церкви. В то же время дальше И. Я. Кривошеков указывает, что д. Бычина была в составе прихода этой церкви. В отношении д. Шереметьевой даются лишь одни цифровые данные.

Таблица 1

Наименование сельсовета	Число населенных пунктов в 1802 г.	Число дворов в 1802 г.
Бычинский	3	31
Верхнеязвинский	4	71
Тимино-Бельковский	3	47
Талавольский	3	38
Антипинский	2	21
Ваньковский	2	(без данных о д. Пудьве) 26
Итого	17	234

Весьма показательным в расселении тогдашнего населения является то, что половина населения в пределах теперешнего Верхнеязвинского куста размещалась в современных Верхнеязвинском и Тимино-Бельковском сельсоветах. Только Талица и Пудьва были населенными пунктами на левом берегу Верхнеязвинского куста.

Последовательный рост населения в районе Верхнеязвинского куста виден из таблицы 2.

Таблица 2

Наименование сельсовета	Конец XVI и начало XVII в.	1802 г.		1886 г.	1909 г.		1949 г.	
		населенных пунктов	дворов	дворов	дворов	населенных	дворов	населенных
Бычинский	Поч. Бычков 1 двор (в 1623—24 гг.)	3	31	91	131	703	182	820
Верхнеязвинский	Поч. Кычигин 1 двор (в 1623—24 гг.)	4	71	82	129	650	172	770
Тимино-Бельковский	—	3	47	55	82	456	144	650
Талавольский	Поч. Орефин (в 1579 г.) д. Арефина (в 1622—24 гг.)	3	38	101	187	712	190	850
Антипинский	—	2	21	84	148	787	212	950
Ваньковский	—	2	26	53	82	360	148	660
Итого	(около 10 дворов)	17	234	466	759	3668	1048	4700

Примечание. Таблица составлена на основании материалов нашей экспедиции (1949 г.) и данных, сообщаемых И. Я. Кривошековым.

Сравнивая приведенные данные, легко установить, что в начале XIX в. население сосредоточивалось главным образом в районе теперешних Верхнеязвинского и Тимино-Бельковского сельсоветов

(118 дворов из 234) и число дворов на территории трех верхних сельсоветов — Талавольском, Антипинском и Ваньковском — составляло лишь 36% (85 дворов из 234). В настоящее время население расселилось сравнительно равномерно на территории куста, но с сильным увеличением населения вверх по р. Язьве. Из 1048 дворов около 550, или 52%, приходится на три верхних сельсовета — Талавольский, Антипинский и Ваньковский.

* * *

Помимо исторических и статистических данных, история заселения Язьвы может быть пополнена изучением фамилий жителей. Они дают интересный материал для суждений о характере заселения, первоначальных поселениях и т. д.²² Во всех шести сельсоветах (исключая с. Верх-Язьву как административный центр) наблюдается удивительное однообразие фамилий.

Так, в Бычинском сельсовете (исключая деревни Кислову и Мохову) жители носят фамилии: Бычины, Митраковы, Гилевы; меньше Кичигины, Собянины, Ермаковы (по несколько хозяйств) и Сурановы. Причем характерно, что некоторые населенные пункты состоят только из однофамильцев. Например, в д. Гилевой (20 дворов) — только Гилевы, в д. Чурилки (5 дворов) — только Митраковы, в д. Верхней Бычиной (20 дворов) — одни Бычины, в деревнях Нижней Бычиной и Палевой — преимущественно Бычины и Митраковы. В д. Ивачиной половина жителей Сурановы, остальные Бычины. В прежнее время между Сурановыми и Бычинскими постоянно возникали ссоры и недоразумения, которые отчасти могут быть объяснены тем, что, по-видимому, Сурановы — пришельцы, а Бычины — старожилы. В Верхнеязьвинском сельсовете (за исключением самого села и деревень Талицы и Горцы) преобладает население с фамилиями Собянины и Кичигины. Почти все жители деревень Верхняя и Нижняя Дубровки (9 дворов) носят фамилии Кичигины, а в д. Заречке преобладают Собянины. В Тимино-Бельковском сельсовете преобладают Ваньковы, Бельковы, меньше Соломатовы, редко Антипины, Кичигины, Гилевы и особо стоят фамилии Чернышевы и Бронниковы (2 хозяйства). Население указывает, что Бронниковы — это русские семейства, переселенцы из Вятской губернии.

Характерно, что деревни Тимина (12 дворов), Ванина (23 двора) состоят только из однофамильцев — Ваньковых, д. Осинина (9 дворов) — только из Бельковых, д. Жолубаева (23 двора) — только из Ваньковых и Бельковых, д. Никитина — из Ваньковых и меньше Гилевых, д. Гришина, за исключением двух семейств Бронниковых, состоит только из Ваньковых и, наконец, в д. Соломатовой — большинство Соломатовых.

В Талавольском сельсовете самой преобладающей фамилией является Паршаков; меньше семейств, носящих фамилии Собянин,

²² Большинство фамилий жителей записано по данным работников сельсоветов.

Кагилев и Мещеров; единичны семьи с фамилиями Гилев, Митраков, Ваньков и Антипин. Как и в соседних сельсоветах, преобладают деревни, в которых живут однофамильцы. В д. Пановой (14 дворов) — только Кагилевы, в деревнях Федотовой (22 двора) и Семиной (18 дворов) — только Собянины, в д. Арефиной — только Паршаковы; в деревнях Кононова, Микулина и Талаволь (31 двор), за исключением двух хозяйств Ваньковых, все Паршаковы; в д. Макаровой (25 дворов) — почти исключительно Мещеровы. Особо стоит фамилия Фролов (несколько хозяйств) в д. Заполье.

В Антипинском сельсовете население в основном носит две фамилии — Антипины и Паршаковы. Очень мало Гилевых, единичны Ваньковы. В д. Пудье, наряду с Паршаковыми и Антипинами, живут Пьянковы, которые являются потомками первого русского поселенца Пьянкова, прибывшего со стороны гор. Соликамска.

В Ваньковском сельсовете большинство жителей носит фамилии Антипин и Паршаков; мало Бычиных (только в д. Коноваловой), единичны Гилевы, Кичигины, Ваньковы и Митраковы. Наибольшим разнообразием фамилий отличается д. Коновалова. Здесь половина деревни — Паршаковы, несколько Бычиных и единичны фамилии Гилев, Ваньков, Митраков. В деревнях Симановой (16 дворов), Егоровой (12 дворов), Павловой (10 дворов) живут исключительно Антипины. В деревнях Ваньковой и Ваниной — Антипины и Паршаковы.

Территориальное размещение и преобладание тех или других фамилий могут быть сведены в следующую таблицу.

Т а б л и ц а 3

Ф А М И Л И И					
Бычинский сельсовет	Верхнеяльвинский сельсовет	Тиминно-Бельковский сельсовет	Талавольский сельсовет	Антипинский сельсовет	Ваньковский сельсовет
Бычины	—	—	—	—	Бычин
Митраков	—	—	Митраков	—	Митраков
Гилев	—	Гилев	Гилев	Гилев	Гилев
Собянин	<u>Собянин</u>	Собянин	Собянин	—	—
Кичигин	<u>Кичигин</u>	Кичигин	—	—	Кичигин
—	—	Ваньков	Ваньков	Ваньков	Ваньков
—	—	Бельков	—	Бельков	—
—	—	Соломатов	—	—	—
—	—	Антипин	Антипин	<u>Антипин</u>	<u>Антипин</u>
—	—	—	Паршаков	<u>Паршаков</u>	<u>Паршаков</u>
—	—	—	Кагилев	—	—
—	—	—	Мещеров	—	—
Суранов	—	Чернышев	—	—	—
Ермолаев	—	Бронников	Фролов	Пьянков	—

Примечание. Наиболее распространенные фамилии в данном сельсовете подчеркнуты.

Деревни с населением из однофамильцев

Бычинский сельсовет	Верхнеязвинский сельсовет	Тимино-Бельковский сельсовет	Талавольский сельсовет	Антипинский сельсовет
Гилева (одни Гилевы) Чурилки (одни Митра- ковы) Верх. Бычины (одни Бычины)	Дубровка (одни Кичигины)	Гришина, Тимина, Ванина (одни Ваньковы) Осинина (Бельковы) Соломатова (Соломатовы)	Панова (Кагилевы) Федотова, Семина (Собянины) Арефина, Коновалова, Микулина, Талаволь (Паршаковы) Макарова (Мещеровы)	Симонова, Егорова, Павлова (Антипины)

Из приведенных в табл. 3—4 фамилий видно, что по всему кусту наиболее распространенными являются 9 фамилий: Бычин, Митраков, Гилев, Собянин, Кичигин, Ваньков, Бельков, Антипин, Паршаков. Фамилии Соломатов, Кагилев и Мещеров встречаются только в деревнях Соломатовой, Пановой (Кагилевы) и Макаровой (Мещеровы). Наконец, не типичны фамилии Суранов, Ермолаев, Чернышев, Бронников, Фролов и Пьянков. За исключением фамилий Суранов (эту фамилию носит половина населения в д. Ивачиной) и Пьянков (в д. Пьянковой), остальные приведенные фамилии (Ермолаев, Чернышев, Бронников и Фролов) носят лишь единичные семьи. Известно, что предками Пьянковых и Бронниковых были русские поселенцы.

Весьма интересным является территориальное распределение 9 наиболее распространенных фамилий. В Бычинском сельсовете преобладают фамилии Бычин, Гилев и Митраков; в Верхнеязвинском — Собянин и Кичигин; в Тимино-Бельковском — Ваньков, Бельков; в Талавольском — Паршаков; в Антипинском и Ваньковском — Антипин и Паршаков. Все эти данные позволяют сделать некоторые выводы:

1. Современное коми-язвинское население возникло в результате естественного роста населения первых поселений на р. Язьве в условиях незначительного притока извне.

2. Определенная территориальная размещенность фамилий указывает на несколько центров первоначальных поселений по р. Язьве, примерно совпадающих с центрами современных сельсоветов и населенными пунктами. Это, во-первых, Бычинский сельсовет, где поселились основатели фамилий Бычиных, Митраковых, Гилевых и Сурановых; во-вторых, район Верхнеязвинского сельсовета, в частности с. Верх-Язьва и д. Кичигина, где обосновались Собянины и Кичигины; в-третьих, район Тимино-Бельковского сельсовета, центр поселения предков Ваньковых, Бельковых и Соломатовых; в-четвертых, район

Талавольского сельсовета, в частности, деревни Паршакова, Арефина, Панова и Макарова, где поселились Паршаковы, Кагилевы и Мещеровы, и, в-пятых, район д. Антипиной, где обосновались Антипины.

Современные поселения Ваньковского сельсовета возникли в результате последующих переселений, главным образом из деревень Антипиной и Паршаковой и отчасти из других мест, на что прямо указывают фамилии жителей.

3. Ориентируясь на данные писцовых книг 1579 и 1623 гг., можно полагать, что первые оседлые поселения „пермичей“ — коми-язьвинцев по р. Язьве в конце XVI и в начале XVII в. представляли редкие починки среди глухого девственного леса по берегу р. Язьвы в один или несколько дворов, состоявших из одной или нескольких родственных семейств.

Починки назывались или именем основателя, главы семьи, или прозвищем жителей того или иного населенного пункта, которое могло быть остатком старинного родового прозвища, имени рода. Быть может, первые поселения на р. Язьве, указываемые в писцовых книгах, починки Бычин, Кичигин, Арефина (впоследствии деревня Паршакова) и представляли такие починки в один-несколько родственных дворов, жители которых носили прозвище „Быч“ (фамилия Бычины), „Кичиг“ (фамилия Кичигины), „Паршак“ (фамилия Паршаковы). Быть может, и следующие фамилии, такие как Гилев, Кагилев, Суранов, Мещеров (?), Митраков (?) и Соломатов (?), указывают на отдельные прозвища, восходящие к родовому имени, основателю починков по Язьве, поселившихся небольшими группами в несколько семейств. Впоследствии эти родовые прозвища стали фамилиями, а поселок, где жили несколько семей, носивших одно родовое прозвище, с увеличением населения, превратился в деревню, жители которой носили одну фамилию.

На такой характер поселений указывают предания, если они не являются народным осмыслением однообразности фамилий. В д. Палёвой рассказывают, что деревни Верхняя и Нижняя Бычины и д. Кичигина основаны каким-то Бычем и Кичигоею (*Быч* и *Кич'ига*). Быч и Кичига враждовали друг с другом, границей их владений служила речка Цепёл.

В данном случае „Быч“ и „Кичига“ могли быть старинными родовыми прозвищами нескольких семейств, поселившихся на р. Язьве в конце XVI или начале XVII в. (починок Бычков и починок Васильевский или Кичигин указывается в писцовой книге 1623—24 гг.). По родовому прозвищу жителей починков и получили названия их поселения. Интересно подчеркнуть, что основатели починков носили русские христианские имена (ср. починок Васильевский или Кычигин; Петр и Лаврентий Бычины в челобитной 1680 г.).

Конечно, нельзя говорить, что жители этих починков жили родовым строем, но можно утверждать, что в среде их были чрезвычайно сильны родственные связи и чувства родовой общности. Быть может, народное предание о Быче и Кичиге как раз подчеркивает тесную связь между

собой „бычинцев“ и „кичигинцев“ и в то же время неприязнь, вражду между носителями этих фамилий, как двух общин, из-за охотничьих территорий, рыбных угодий и т. д. Председатель колхоза „Первое Мая“ Бычинского сельсовета сообщает о неприязни, постоянных ссорах (в дореволюционное время) между Сурановыми и Бычинными, жителями д. Ивачиной. Можно думать, что д. Ивачина сложилась из представителей двух разных групп, носивших прозвища „Быч“ и „Суран“. Со временем поселения обеих групп населения слились в одну деревню с двумя разными фамилиями. Ссоры, о которых рассказывают, — это результат бывшей родовой отчужденности, обособленности.

4. Рассматривая самый состав наиболее распространенных фамилий, в них легко заметить две группы. Одна с чисто русскими фамилиями: Собянин, Ваньков, Бельков, Антипин; другая с фамилиями нерусского происхождения: Бычин (?), Митраков, Гилев, Кичигин (?), Паршаков, Кагилев, Мещеров, Суранов и Соломатов. Не сказывается ли в этих двух группах хронологическое развитие в появлении предков этих фамилий на р. Язьве и быть может даже их национальность?

Фамилии второй группы, как указывалось выше, могут быть родовыми прозвищами, и поселения, основанные носителями этих фамилий, древнее, тогда как фамилии первой группы, названные русскими именами, могли быть более поздними, происшедшими от имен или прозвищ выходцев из более ранних поселений или, быть может, частично они являлись русскими переселенцами с Прикамья, перенявшими потом коми-язьвинский язык и в свою очередь сыгравшими большую роль в усвоении русского языка коми-язьвинцами.

Единичные фамилии Чернышев, Ермолаев, Бронников, Фролов и Пьянков могли принадлежать русским, поселившимся среди коми-язьвинцев. В отношении фамилий Пьянков и Бронников это определенно доказано. Возможно, что русскими по происхождению могли быть основатели фамилий Ваньков и Бельков.

5. Естественный рост населения старинных поселений приводил, с одной стороны, к образованию однофамильных поселков и, с другой стороны, к выделению новых починков из более старых исконно населенных пунктов, которые получали свое название или по имени основателя, или по топографическому признаку.

В этом отношении интересны названия населенных пунктов, основанных после 1802 г. После 1802 г. основано 37 населенных пунктов (ср. список населенных пунктов в приложении с перечнем населенных пунктов в 1802 г.). Из этих 37 населенных пунктов 17 названы русскими личными именами (Никитина, Титкова, Ванина, Гурина, Кононова, Микулина, Семина, Федотова, Сысоева, Нефедова, Абрамова, Аксенова, Симанова, Егорова, Петракова, Ванина, Павлова); 1 пункт по фамилии — Пьянкова; 14 населенных пунктов — по топографическому признаку (Мохова, Чурилки, Среднее поле, Палева, Дубровка Верхняя, Дубровка Нижняя²³, Заречка, Горца, Осинина, Талавол, Заполье

²³ Хотя, быть может, Дубровка переделано из Добровка, см. выше.

Верхнее, Заполье Нижнее, Ветлянка, Болото); 5 населенных пунктов носят необъяснимые названия (Бычина Верхняя, Гилева, Жолубаева, Панова, Фадина).

Весьма характерно, что, кроме этих 5 трудно объяснимых населенных пунктов, только один пункт назван коми наименованием — д. Талавол, которая, очевидно, происходит от коми слов: „тыла“ — подсека (поле) и „выл“ — верх, то есть деревня на подсеке, и 4 населенных пункта носят двойные названия — русские и коми (д. Болото или Нюр, то есть перевод с коми на русский язык; д. Сысоева — Йумудор, то есть „на той стороне реки“, д. Нефедова — Шөрволь, то есть „среднее урочище, где деревья окорены для сушки“, д. Павлова — Фотяб, то есть „поле Фоти“).

Все эти данные подтверждают сравнительно поздний период происхождения этих населенных пунктов и указывают на характер их возникновения путем выселения новых починков из старых починков-деревень. На это же указывают и фамилии жителей в большинстве этих деревень. Фамилии Бычин, Кичигин, Паршаков, Гилев заставляют предположить, что они основаны выходцами из старых поселений — деревень Бычиной, Кичигиной, Паршаковой и Гилевой.

Это подтверждается также рассказами и воспоминаниями населения. Можно уверенно сказать, что все поселения Ваньковского сельсовета основаны выходцами из деревень Паршаковой и Антипиной. Деревни Аксенова, Абрамова, Нефедова, Сысоева и Болото образованы переселенцами из этих же деревень, деревни Талавол, Микулина и Кононова — переселенцами из деревень Паршаковой и Арефиной, а деревни Шереметьева и Верхняя и Нижняя Дубровки (или Добровки) — из д. Кичигиной.

Интересным народным преданием является рассказ об основании Антипиной, широко известный жителям деревень Паршаковой и Антипиной.

Деревня Антипина расположена на высоком нагорном берегу р. Язьвы с обширным видом на окрестности. Деревня Паршакова — несколько ниже д. Антипиной, на более низком месте. От нее в д. Антипину идет длинный подъем в гору. Предание рассказывает, что были два брата Антип и Паршак. Обоим хотелось поселиться на горе, на высоком месте. Чтобы выйти из положения, решили устроить состязание. На берегу р. Язьвы братья выбрали два больших камня (рассказчики и теперь готовы их указать, так как искренне верят в правдивость сказания), лежащих на некотором расстоянии друг от друга, и договорились, что тот, кто перепрыгнет с одного камня на другой, тот и поселится на горе. Антип перепрыгнул с камня на камень, а Паршак не мог. Так Антип поселился на горе, а Паршак под горой. От них и пошли названия деревень и фамилий — Антипина и Антипины, Паршакова и Паршаковы.

Сопоставляя это предание с историческими данными, можно предположить, что оно является справедливым в этом отношении, что, по-видимому, Антип, если он существовал, был переселенцем из

д. Паршаковой. На это указывает наличие фамилии Паршаков в д. Антипиной и сравнительно позднее появление д. Антипиной. Она не упоминается в писцовых книгах 1579 и 1623 гг., но значится на карте Екатеринбургской провинции 1734—1736 гг.²⁴

6. Принимая во внимание данные писцовых книг, последующие исторические и статистические данные, можно установить основные места поселений „пермичей“. Это район Бычинского сельсовета, где поселилась группа из нескольких семейств с родовым прозвищем „Быч“, район деревень Кичигиной и Верхней Язьвы с поселением „пермичей“, носивших прозвище „Кичиг“, и район деревень Паршаковой и Арефиной, жители которых впоследствии получили фамилию Паршаков. Эти поселения возникли в XVI—начале XVII в.

7. Наконец, учитывая своеобразный характер языка язьвинских коми, значительно отличающийся от современных коми-пермяцкого и коми-зырянского наречий, можно предположить, что основатели первых починков на р. Язьве были поселенцами с территории Великой Перми, и современный коми-язьвинский диалект в известной мере сохранил особенности языка верхнекамских коми, являвшихся основным населением княжества, известного в истории под именем Великой Перми.

СПИСОК

населенных пунктов Верхнеязьвинского куста Красновишерского района*

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
I. БЫЧИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
А. Колхоз „Красная звезда“		
д. Кислова	30	—
Б. Колхоз им. Кирова		
д. Ивачина	23	—
д. Мохова	9	—
В. Колхоз „Первое Мая“		
д. Нижняя Бычина	33	—
д. Верхняя Бычина	20	—
д. Палёва	32	—
д. Гилёва	20	—
д. Чурилки	5	—
выселки Среднее Поле	10	—
Итого	182	820

* Данные относятся к 1950 г.

²⁴ См. Словарь, стр. 188.

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
--	-----------------	--------------------------------------

II. ВЕРХНЕЯЗЬВИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „8 марта“

с. Верх-Язьва	19	—
д. Заречка	24	—
д. Горца	13	—
д. Кичигина	7	—

Б. Колхоз „Красный пахарь“

д. Шереметьева	31	—
----------------	----	---

В. Колхоз „Красная горка“

д. Верх. Дубровка (Добровка)	49	—
д. Нижн. Дубровка (Добровка)		

Г. Колхоз „Труженик“

д. Талица (Вильва, Евсица)	29	—
----------------------------	----	---

Итого

172

770

III. ТИМИНО-БЕЛЬКОВСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „Новый путь“

д. Жолубаева	23	—
д. Никишина	18	—
д. Гришакова, Гришина	17	—
д. Титкова	8	—

Б. Колхоз „7 Ноября“

д. Тимина	12	—
д. Ванина	23	—
д. Соломатова	12	—
д. Гурина	22	—
д. Осинина	9	—

Итого

144

650

IV. ТАЛАВОЛЬСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ

А. Колхоз „15 лет Октября“

д. Талаволь	31	—
д. Кононова		
д. Микулина		
д. Паршакова (Курцы)	29	—
д. Арефина (Руфино)	13	—
д. Верх. Заполье	28	—
д. Нижн. Заполье		
д. Факина	10	—

Наименование населенных пунктов и сельсоветов	Число дворов	Примерное количество населения
Б. Колхоз „Двигатель“		
д. Семина	18	—
д. Федотова	22	—
д. Панова	14	—
д. Макарова	25	—
Итого	190	850
V. АНТИПИНСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
А. Колхоз „Ударник“		
д. Антипина (<i>Көрйәл</i>)	64	—
д. Ветлянка	15	—
Б. Колхоз		
д. Болото (<i>Н'ур</i>)	16	—
В. Колхоз		
д. Сысоева (<i>Йумүдөр</i>)	25	—
д. Нефедова (<i>Шөрвөл'</i>)	11	—
д. Абрамова	12	—
д. Аксенова	23	—
Г. Колхоз „Красный пахарь“		
д. Пьянкова	18	—
Д. Колхоз „Красный Урал“		
д. Пудьва	28	—
Итого	212	950
VI. ВАНЬКОВСКИЙ СЕЛЬСОВЕТ		
А. Колхоз „Путь социализма“		
д. Ванькова (<i>С'үйөб</i>)	40	—
д. Симанова	16	—
д. Егорова	12	—
д. Петракова	3	—
Б. Колхоз		
д. Ванина	24	—
д. Павлова (<i>Фот'аөб</i>)	10	—
д. Коновалова	33	—
Итого	138	660
Всего	1038	4700

ГРАММАТИКА

ФОНЕТИКА

І. ВОКАЛИЗМ

Звуковая система коми-язьвинского диалекта значительно отличается от звуковой системы других коми диалектов — как коми-зырянских, так и коми-пермяцких. Если в морфологическом и лексическом отношении коми-язьвинский диалект имеет большую близость к коми-пермяцким говорам, чем к коми-зырянским, то этого нельзя сказать про фонетику коми-язьвинского диалекта, — здесь мы имеем дело со специфической системой фонем, в одинаковой степени отличающихся от фонетической системы коми-зырянского и коми-пермяцкого наречий¹. Эта специфика звуковой системы коми-язьвинского диалекта определяется, в основном, вокализмом, а именно: а) наличием особых гласных фонем, отсутствующих в других коми диалектах; б) специфическими особенностями произношения некоторых фонем; в) наличием ряда специфических фонетических закономерностей в области гласных и г) особой, чрезвычайно оригинальной системой ударения.

На то, что действительно вышеозначенные особенности гласных являются определяющими, указывает следующее обстоятельство. В первое время при изучении коми-язьвинского диалекта мы, усвоив грамматические и лексические нормы его, пытались общаться с коми-язьвинцами на их родном языке. Однако коми-язьвинцы не понимали нас, ибо коми-язьвинские слова мы невольно облакали в нашу родную коми-зырянскую звуковую оболочку, весьма далекую для коми-язьвинцев.

Остановимся несколько подробнее на вокализме коми-язьвинского диалекта.

1. ОСОБЫЕ ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

В коми-язьвинском диалекте имеются две особые гласные фонемы, отсутствующие во всех прочих (многочисленных и разнообразных по вокализму) диалектах языка коми. Эти гласные следующие: *ө* и *ӱ*.

Фонема *ө* при изолированном произношении представляет собой гласный заднего ряда ниже-среднего подъема (см. табл. на стр. 29);

¹ Именно эта специфичность фонетики речевой системы коми-язьвинцев заставляет нас этот диалект (или, точнее, диалектную группу) выделить в особое наречие, противопоставляя его коми-зырянскому и коми-пермяцкому наречиям.

она несколько напоминает русское, коми-зырянское и коми-пермяцкое *a*, но более заднерядное и более узкое, чем названный звук *a*; акустически он очень близок к ленинградскому предударному *a* (л) в словах *стола*, *дала* (стлá, длá), но, однако, в современном коми-язьвинском диалекте этот звук (в отличие от русского литературного языка, где он не встречается под ударением) употребляется как в ударном, так и в безударном положении и в количественном отношении не отличается от прочих гласных звуков.

Близостью этого коми-язьвинского звука к русским предударным *a* объясняется тот факт, что коми-язьвинцы в своей русской речи (а также недавно обрусевшие коми-язьвинцы) предударное *a* произносят близко к орфоэпической норме русского языка (впрочем, через это *ө* замещается всякое русское безударное *o* и *a*, например: *пөтөлök* 'потолок', *нáдө* 'надо', *сэмá прикөд'и́* 'сама приходи'). Мы в первое время были весьма удивлены орфоэпическим произношением коми-язьвинцами гласных звуков русского языка. Это обстоятельство вызвало у нас удивление потому, что: 1) представителям других коми диалектов с большим трудом дается литературная норма произношения безударных гласных русского языка и 2) речь того окружающего коренного русского населения (мы не имеем в виду обрусевших коми-язьвинцев)² в отношении вокализма весьма далека от русского литературного языка (там наблюдается сильное оканье, без редукции безударных гласных).

Звук *ө* коми-язьвинского диалекта — полноценная фонема. Она выступает, как и прочие гласные, в роли смыслоразличителя в любом положении (в начале слова, в середине и в конце, может стоять в соседстве с любым согласным), например: *зөр* 'лопата', *зэр* 'дождь', *зёр* 'овес'; *төл* 'перо (птичье)', *тэл* 'зима', *тёл* 'ветер', *тул* 'гвоздь'; *төр* 'полный', *тар* 'тетерев'; *йөр* 'омут', *йэр* 'огород', *йор* 'весть, известие'; *йшөм* 'окно', *йшан* 'заблудишься'; *мунө* 'идет', *мунá* 'иду' и т. д.

В других диалектах коми (а также и удмуртского) языка коми-язьвинскому *ө* обычно соответствует *ы*, представляющий собой гласный звук средне-заднего ряда, верхнего подъема³.

Коми-язьвинское *ө* по своим физиолого-акустическим свойствам вовсе не является звуком *ы*-ового порядка. Поэтому коми-язьвинцы русский звук *ы* никогда не передают через свое *ө*, а замещают этот гласный русского языка через свои *й* или *и* (*клопи* 'клопы', *вудра* 'выдра', *мйт* 'мыть' и т. д., см. ниже).

Этот совершенно специфический звук коми-язьвинского диалекта мы долгое время не могли уловить как особую фонему. Разные комбинаторные варианты фонемы *ө* сначала мы воспринимали различно, приравниваясь к нашему фонетическому багажу (имеется в виду система фонем коми-зырянского и русского языков). Так, например, в словах

² В соседстве с коми-язьвинцами живет также русское население, язык которого представляет продукт смешения русских с коми-язьвинцами. В таких русских диалектах обычно фигурирует фонетическая система коми-язьвинского диалекта.

³ Коми-зырянское и коми-пермяцкое *ы* является несколько более заднерядным, чем русское литературное *ы*. Удмуртское *ы* еще больше оттянуто назад.

кертá 'хлев', *бөйáр* 'богатый' это *ө* воспринимается, как *а* (ср. коми-зыр. *карта* 'хлев', русск. литерат. *байáр'ин*, коми-зыр. фолькл. *байáр* 'боярин'); в словах *гóртө* 'домой', *соч'ч'эм* 'сгорело' нам слышался коми-зыр. *ö* (ср. коми-зыр. *гортö*, *сотчöм*); в словах *турён* 'трава' звук *ө* воспринимался, как *у* (ср. коми-зыр. *турун*); в уменьшительном суффиксе *-өл* (*күз'өл* 'длинноватый', *пөмөл* 'горячеватый') мы слышали звук *о* (ср. коми-зыр. *куз'ов* 'длинноватый', *вижов* 'желтоватый').

Лишь после длительной тренировки слуха мы достигли правильного восприятия этой специфической фонемы⁴.

Другой специфической гласной фонемой коми-язьвинского диалекта является *й̆* (по финско-угорской транскрипции *и*), представляющая собой огубленный гласный верхнего подъема средне-переднего ряда (см. таблицу на стр. 29). Этот звук напоминает собой лабиализованное *ы*, но более переднего образования, чем русское *ы* в словах *мыть*, *быть*, *высь* или русское палатализованное *у* в словах типа *воют* (*вай̆й̆йт*). На акустическую близость коми-язьвинского *й̆* к русскому *ы* в словах *мыть*, *быть* и т. д. или к русскому *у* в словах типа *куй̆* указывает тот факт, что русское *ы*, находящееся в соседстве с губным согласным (и лабиализующееся под влиянием последнего), а также русское *у* в соседстве с мягким согласным (и палатализирующееся под воздействием этого согласного) коми-язьвинцы обычно передают через свое *й̆*, например: *м̆йт* 'мыть', *з̆йка* 'зыбка, люлька', *п̆йл* 'пыль', *к̆з'н'эч* 'кузнец', *в̆дра* 'выдра', *в̆й̆йтнө* 'воевать'.

Вообще в русских заимствованиях коми-язьвинского диалекта русское *ы* передается через коми-язьвинское *й̆* в том случае, если этот звук находится в соседстве с губными согласными (б, в, м, п): *б̆йл* 'верно, правда' (русск. *быль*), *б̆йк*: *б̆йк вөл султнө* 'встать на четвереньки' (русск. *бык*), *в̆йшка* 'чердак' (русск. *вышка*), *в̆йт* 'аппетит' (северн.-русск. *выть*), *в̆йгода* 'выгода', *в̆йбойка* 'мануфактура' (русск. *выбойка* — вид ситца), *з̆йка* 'люлька, колыбель' (северн.-русск. *зыбка*), *м̆йт* 'понос' (диалектн. *мыт*), *м̆йт'итнө* 'болеть поносом', *м̆з'н'ик* 'мызник (вид цветка)'.

В отдельных случаях *й̆* встречается также на месте русских гласных *у*, *и*, находящихся в соседстве с губным согласным (*б̆йтилака*, *в̆йка* 'грудная кость птицы'), на месте *у* в предударном слоге перед мягким согласным (*к̆з'н'эч* 'кузнец', *д̆р'йтнө* 'шалить, дурить'), а также между двумя мягкими согласными (*ч̆йт* 'чуть', *бл̆йд'ич'өк* 'блюдечко').

В отдельных случаях (в предударном слоге перед мягким согласным после *г*) мы наблюдаем *й̆* также на месте русского *о*: *г̆йл'ик* 'голик для

⁴ В 1954 г. мы обнаружили совершенно аналогичный звук в северо-западном (глазовском) диалекте удмуртского языка; этот звук (как и в коми языке) соответствует гласному *ы* удмуртских диалектов, например: удм. *глаз. шөр*, др. удм. *диал. шыр*, коми-зыр. и коми-перм. *шыр*, коми-язьв. *шөр* 'мышь'; удм. *глаз. көтөн*, др. удм. *диалект кытын*, коми-зыр. и коми-перм. *кытён*, коми-язьв. *көтөн* 'где'. Этот звук имеется и в некоторых других диалектах удмуртского языка (бесермянском, урсугуртском и т. д.).

метения пола', *гүн'айтнө* наряду с *гөн'айтнө* 'бегать' (ср. русск. *гонять*).

Однако значительно чаще встречаются случаи передачи рассмотренных гласных русского языка не через коми-язьвинское *ÿ*, а через другие звуки (*и, у, ө*), например: *р'умка* 'рюмка', *л'уч'ки* 'по-настоящему' (ср. русск. по-людски, северн.-русс. *по-лючки*), *т'урик* 'катушка для ниток', *биз'мэн* 'безмен', *вина* 'вино', *көл'ч'о* 'кольцо', *л'утой* 'лютый'.

Генец⁵ обозначает этот звук через игрек (*у*) и характеризует его как звук переднего ряда, отождествляя его, по-видимому, финскому *у*, обозначающему звук, соответствующий немецкому *ü*. Генец характеризует этот гласный следующим образом: „лабиализованное *и* с положением языка между *и* и *и*“. И в самом деле этот коми-язьвинский гласный на слух в известной мере напоминает немецкое *ü*, хотя артикуляция его более задняя, чем этот гласный немецкого языка.

В других коми диалектах* этому *ÿ* соответствуют разные звуки: чаще *ö(е)* и *у* (кя. *лÿэ*, кз. кп. *лөэ* 'синий', кя. *бÿж*, кз. кп. *бөж* 'хвост'; кя. *ч'ÿн'*, кз. кп. *ч'ун'* 'палец', кя. *тÿй*, кз. кп. *туй* 'дорога' и т. д.) и реже *о* (кя. *дÿд'*, кз. кп. *дод'* 'сани', кя. *с'ÿй*, кз. кп. *с'ой* 'глина' и т. д.); в единичных случаях мы встречаем соответствие также в виде *ы* (кя. *пÿл'инө*, кз. кп. *пыв'ыны* 'париться в бане', кя. *кÿнө*, кп. *кыйны*, кз. *кыны* 'ткать')⁶.

2. ОСОБЕННОСТИ ПРОИЗНОШЕНИЯ ГЛАСНЫХ

Кроме рассмотренных нами (*ө, ÿ*), в коми-язьвинском диалекте имеются еще следующие гласные: *э, и, о, у, а*. Если звуки *у, а* почти тождественны соответствующим звукам других коми диалектов и звуки *э, и, о* на слух лишь в некоторой степени отличаются от *э, и, о* других диалектов, то звук *э(ө)* резко отличается от коми-зырянского и коми-пермяцкого *ө*, встречающегося в общем в тех же самых словах. В первые дни изучения коми-язьвинского диалекта мы с большим трудом улавливали этот специфический звук, смешивая его то с *ÿ*, то с *ө*, то с коми-зырянским и коми-пермяцким *ө(е)*.

⁵ Указ. соч., стр. 4.

⁶ Этот звук имеется также в юго-западных диалектах удмуртского языка. Кандидат филологических наук И. В. Тараканов, посвятивший свою диссертацию фонетической характеристике одного из этих диалектов (урсыгуртского, расположенного в Бавлинском районе ТАССР и являющегося его родным диалектом), описывает этот звук в следующих словах: „Артикуляция звука *ÿ* происходит следующим образом: губы вытягиваются и округляются в такой же мере, как и при образовании парного ему гласного *у*. Разница только в том, что мышцы губ менее напряжены и отверстие, образуемое губами, несколько шире, чем при *у*, и уже, чем при произнесении огубленного *ө*. Язык артикулирует в средней части полости рта, высоко приподнимаясь к твердому нёбу. Кончик языка опущен и довольно далеко отодвинут назад от нижних зубов. Корень языка, наоборот, несколько продвинут вперед. Снятая палатограмма показывает, что язык касается с твердым нёбом в области последних четырех коренных зубов, захватывая довольно-таки большую площадь“ („Фонетические особенности бавлинского диалекта удмуртского языка“, рукопись диссертации, стр. 92. Тартуский университет, научный руководитель проф. П. А. Аристрө).

* Сокращенные названия диалектов см. на стр. 227.

Фонема \acute{z} (\acute{o}) — это довольно сильно огубленный гласный среднего (точнее, средне-переднего) ряда, среднего подъема; при его произношении язык артикулирует несколько выше и ближе к передней части рта, чем при произношении коми-пермяцкого и коми-зырянского \acute{o} (e). Этот коми-язьвинский звук \acute{z} (как и \acute{y}) мы относим к средне-передним гласным, т. е. среднерядным, выдвинутым несколько вперед, хотя и имеем некоторые основания считать эти звуки переднерядными. Во всяком случае, гласные \acute{z} , \acute{y} противостоят заднерядным o , y как звуки, имеющие иную артикуляцию по ряду. В современных коми-зырянских и коми-пермяцких диалектах фонема \acute{o} (e) является нелабиализованным гласным.

Коми-язьвинское \acute{z} акустически несколько напоминает немецкое \acute{o} ⁷, тогда как гласный \acute{o} остальных коми диалектов стоит ближе к английскому ə (в финно-угорской транскрипции обозначается через e).

Рассматриваемый коми-язьвинский гласный по существу представляет собой лабиализованное э , поэтому мы его обозначаем буквой \acute{z} для того, чтобы более четко отметить его отличие от соответствующего звука других коми диалектов (в коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках этот звук обозначается буквой \acute{o} , хотя он, как мы указывали выше, и не является огубленным гласным)⁸.

Коми-язьвинскому лабиализованному \acute{z} в других коми диалектах соответствует обычно неогубленное \acute{o} , например в словах: *йӧл* 'молоко', *мӧс* 'корова', *гӧр* 'соха', *тӧд* 'знать' и т. д.

Звуки \acute{z} и \acute{y} на слух довольно близки друг другу, поэтому первое время нам стоило большого труда различать произношение таких пар слов, как: *тӧл* 'зима' — *тӧл* 'ветер', *вӧт* 'догоняй' — *вӧт* 'сновидение', *пӧл* 'один из пары' — *пӧл* 'доска'. Трудность в различении этих двух коми-язьвинских звуков в приведенных словах объясняется тем, что в известных нам диалектах языка коми (а также и в родном диалекте автора) эти пары слов являются омонимами: в них произносится один и тот же звук — неогубленное \acute{o} (коми-зыр. и коми-перм. *тӧв*, диалектн. *тӧл* 'ветер' и 'зима'; коми-зыр. и коми-перм. *пӧв*, диалектн. *пӧл* 'один из пары' и 'доска'; коми-зыр. диалектн. *вӧт* 'догоняй' и 'сновидение'). Кроме того, огубленное произношение незаднерядных гласных вообще не свойственно коми-зырянским и коми-пермяцким диалектам; лабиализованное произношение среднерядных (средне-переднерядных) — эта специфическая коми-язьвинская черта.

⁷ Учащиеся д. Паршаковой Талавольского сельсовета Красновишерского района, изучающие в Верхнеязьвинской средней школе немецкий язык, гласные \acute{o} и \acute{y} немецкого языка передают коми-язьвинскими \acute{z} и \acute{y} . Учитель немецкого языка, по словам этих учащихся, такое произношение немецких звуков не только находит правильным, но даже ставит в образец немецкое произношение коми-язьвинцев русским учащимся, которые с трудом усваивают эти немецкие звуки.

⁸ По транскрипции, принятой финно-угорским языковедением, следовало бы коми-язьвинское \acute{z} обозначить через \acute{o} , а коми-зырянское \acute{o} — e . Однако мы в данной работе, как и в некоторых других, пользуемся транскрипцией на основе русских букв.

Звуки *э* и *и*, являясь гласными переднего ряда, образуются несколько более сзади, чем соответствующие русские и коми-зырянские (в сыктывкарском произношении) гласные, поэтому правильнее было бы назвать их передне-средними гласными. Это более заднее образование особенно ощутимо на слух в положении после *л*, который в коми-язьвинском диалекте является твердым согласным, а не полумягким, как это мы видим в коми-зырянском (вычегодском) произношении. Поэтому в первое время в этом фонетическом положении мы воспринимали коми-язьвинское переднерядное *э*, как неогубленное зырянское *ö* (*e*), а коми-язьвинское переднерядное *и*, как неогубленное среднерядное зырянское *ы*. Это наблюдалось, например, при записи следующих слов: *лэн* 'название одной крупной рыбы', *лэч* 'ловушка', *лэч'от* 'острый, наточенный', *линэ* 'выстрелить', *лич'от* 'просторный, не тесный', *либнэ* 'подниматься, подняться'.

Коми-язьвинские *и* и *э* на слух близки к верхневычегодским *и* и *э*, имеющим тоже более заднее образование по сравнению с соответствующими русскими и коми литературными звуками, в словах: *мунис* 'он ушел', *мунэ* 'идет', *пэтис* 'он вышел', *пэтэ* 'выходить' и т. д.

Отодвинутостью назад коми-язьвинского *и* объясняется также то, что коми-язьвинцы в своей русской речи и в заимствованиях из русского языка русское *ы* передают обычно через свое *и* и лишь иногда (в определенных фонетических условиях, см. выше) через *й*, например: *вблэси* 'волосы', *клопй* 'клопы', *рыжик* 'рыжик', *грибй* 'грибы', *снопй* 'снопы', *кудй кэрóви* 'худые коровы', *обрйв* 'обрыв' и т. д.

Фонема *о* у коми-язьвинских старожилов несколько уже (более высокого подъема), чем в русском, коми-зырянском и коми-пермяцком произношении.

Гласные звуки *а* и *у* на слух не отличаются от соответствующих звуков русского литературного языка.

Гласные фонемы коми-язьвинского диалекта можно представить в виде следующей таблицы:

Таблица 5

Подъем \ Ряд		Передний		Средний		Задний	
		собств. передн.	передне-средн.	средне-передн.	средне-задн.	задне-средн.	собств. задн.
Верхний	собств. верхн.		и	й			у
	верхне-средн.						
Средний	средне-верхн.		э	э́			о
	средне-нижн.						
Нижний	нижне-средн.					е	
	собств. нижн.				а		

Примечание: гласные *й* *э́*, *у*, *о* — лабиализованные, остальные — нелабиализованные.

Все эти восемь гласных фонем встречаются в первом (корневом) слоге, в суффиксальных же слогах употребляются, в основном, три гласных звука *ө, и, а*.

Таким образом, в системе гласных фонем происходят следующие противопоставления: передних задним (*ÿ—y, ʒ—o*), неогубленных огубленным (*и—ÿ, э—ʒ*), среднеподъемных верхнеподъемным (*э—и, ʒ—ÿ, o—y*). Особое место занимают гласные нижнего подъема (*а, ө*), не имеющие себе пары; они как бы противостоят всем остальным гласным.

Гласные звуки коми-язьвинского диалекта в своем размещении в слове подчинены определенным закономерностям, которые в известной мере находятся в зависимости от ударения.

По составу гласных коми-язьвинский диалект является одним из самых богатых среди диалектов пермских языков: в нем 8 гласных фонем (*и, э, ÿ, ʒ, а, ө, y, o*).

В современном коми-язьвинском диалекте все гласные фонемы имеют одинаковую долготу.

3. НЕКОТОРЫЕ ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЯВЛЕНИЯ

Все гласные фонемы являются полноценными: они все выступают в роли смысловых различителей в самых разнообразных фонетических условиях; например, могут стоять в середине, конце и начале слова, могут иметь в соседстве любой согласный звук. Однако это не значит, что гласные абсолютно свободны в своем размещении в словах этого диалекта. Некоторые гласные ограничены в своем употреблении. Это ограничение происходит, по крайней мере, в двух плоскостях: лексико-морфологической и акцентно-фонетической. К лексико-морфологическому ограничению употребления гласных нужно отнести отсутствие лабиализованных гласных (*ÿ, ʒ, y, o*) в суффиксальных слогах. В коми-язьвинском диалекте в корневом слоге встречаются все гласные, а в суффиксальном, как правило, — только нелабиализованные (*и, а, ө*) и то не все (гласный *э* тоже не встречается). Некоторые лабиализованные гласные в не-первом слоге встречаются лишь в виде исключения (например, в сложных словах: *кёркуз'* или *киркуз'*; в словах типа *турон* вм. *турён*, где *о* появилось в силу определенной фонетической закономерности, наблюдаемой в отдельных диалектах коми-язьвинского края, см. ниже).

К явлениям акцентно-фонетического характера нужно отнести зависимость качества гласных от занимаемого ими места по отношению к ударению. Как под ударением, так и в предударном и заударном положениях встречаются гласные определенного качества. Этому акцентно-фонетическому явлению подчинены не только исконные простые слова коми-язьвинского диалекта, но и заимствования и сложные слова (ср. *киркуз'* из *кёрку уз'* 'сени'; *кёрку* 'изба', *уз'* 'перед'). Это интересное явление мы подробно рассматриваем в следующем отделе нашей работы. Как коми-язьвинская система ударения, так и этот акцентно-фо-

нетический закон размещения гласных не свойственны другим коми диалектам.

Из других фонетических явлений в области гласных отметим тенденцию к устранению стечения гласных и прогрессивную ассимиляцию лабиализованных гласных (своего рода сингармонизм), наблюдаемую в некоторых говорах коми-язьвинцев.

Коми языку вообще не свойственно стечение гласных в пределах одной морфемы, однако на стыке морфем оно наблюдается (кз. *нуö* 'несет', *ваын* 'в воде', *шуас* 'скажет' и т. д.). Во многих диалектах коми языка зияние этого рода устраняется вставкой согласного *й* или *в* (*нуvö*, *нуйис*, *вайын* и т. д.) Устранение зияния путем вставки согласного наблюдается и в коми-язьвинском диалекте. Чаще всего вставляется *й*, напр.: *кэрку-й-ө* 'в избу', *са-й-өс* 'запачкано сажей', *школа-й-ө* 'в школу', *ва-й-өс* 'замоченный', *пу-й-өмас* 'они сварили, оказывается', *сумка-й-ат* 'в твою сумку, в твоей сумке', *борозда-й-өт* 'по борозде', *пу-й-өн* 'деревом', *кага-й-өн* 'ребенком', *лө-й-ит* 'твоя кость' и т. д. Если один из рядом стоящих гласных является переднерядным (*э*, *и*), то вставка *й* представляет собой обычное явление (такая вставка *й* в таком случае наблюдается и в других коми диалектах), напр.: *ва-й-ис* 'вода-то', *ки-й-ис* 'его рука', *би-й-өн* 'огнем', *пу-й-и* 'я варил', *шонди-й-а* 'солнечный', *ики-й-а* 'мякинистый' и т. д.

Вставка *в* наблюдается реже, примеры: *йу-в-ан* 'питье', *лу-в-ас* 'будет', *йу-в-и* 'я выпил', *у-в-а* 'приду' и т. д.

В коми-язьвинском диалекте наблюдается устранение зияния также путем стяжения гласных, при котором выпадает безударный гласный, напр.: *вуás* > *вас* 'придет', *луás* > *лас* 'будет', *йуáлө* > *йалө* (д. Осина) 'спрашивает', *váөн* > *ван* 'в воде', *váис* > *вас* 'из воды', *морт йуráөс* > *морт йурас* 'с человеческой головой', *көтйөн* > *көтин* 'в котлах', *вөөм* > *вом* 'он пришел, оказывается'; *төáс'нө* > *тас'нө* (кз. *тыас'ны*) 'промокнуть (о льне)'.

При безударности обоих гласных обычно сохраняется гласный основы (он находится ближе к ударению), например: *кагаөн* > *каган* 'ребенком', *кагаис* > *кагас* 'ребенка', *вйраөн* > *вйран* 'выменем'; **көмиөн* > *комин* 'по-коми' (собственно, по-коми-язьвински), *мунэмаөс* > *мунөмас* 'они ушли, оказывается', *кэркуө* > *кэрку* 'в избу', *Вán'аөс* > *Ван'ас* 'Ваню', **н'ид'эл'аөн* > *н'ид'эл'ан* 'в неделю', **нөлápйаис* > *нөлапйас* 'его дети', и др.

Иногда при стяжении вместо двух гласных появляется новый гласный, напр.: *нуөтнө* > *нотнө* 'вести', *йуөртнө* > *йортнө* 'известить', *йор* 'известие'. Может быть, здесь сначала произошла лабиализация *ө* под влиянием предшествующего огубленного *у* (см. ниже), а потом уже произошло обычное стяжение гласных (*нуөтнө* > *нуөтнө* > *нотнө*). По этому поводу трудно сказать что-нибудь определенное, поскольку мы располагаем только приведенными двумя примерами.

Имеется один единственный пример на устранение зияния путем перестановки звуков (первого гласного и предшествующего согласного): *йуалнө* > *ййалнө* 'спросить'.

В слове *пйан* (из **пиан*, ср. коми-перм. *пиан*, *пйан* 'детеныш'), превратившемся в коми-язьвинском диалекте в уменьшительный суффикс существительного, зияние исчезло вследствие перехода *и* в *й*.

Фонетические процессы, связанные с устранением зияния, не представляют собой явления, обнимающего все слои коми-язьвинского населения: примеры с зиянием, а также примеры с разными способами устранения зияния варьируются как среди говорящих, так и в разных формах слов. Можно лишь определенно сказать, что процессы устранения зияния прогрессируют. Об этом свидетельствуют данные Генца (1889 г.), который зафиксировал только следующие формы: *нэлпиан*, *вуас*, *луас*, *йуалнэ*. С другой стороны, у него мы находим уже некоторые стяженные формы: *йор* 'весть' (коми-зыр. *йуөр*), *нотнэ* 'вести'.

В современном коми-язьвинском диалекте встречаются самые разнообразные формы (у разных объектов), например: *йуалнэ* (чаще) — *уйалнэ* — *йалнэ* 'спросить', *вуас* — *вас* 'придет', *ван* — *вайён* 'в воде', *кэркуэ* — *кэркуйё* — *кэрку* 'в избу', *кагас* — *кагайёс* 'ребенка' и т. д.

Прогрессивная ассимиляция лабиализованных гласных, наблюдаемая в некоторых говорах коми-язьвинцев (например, в антипинском и паршаковском), выражается в следующем. В ударяемом суффиксе звук *ө* под влиянием огубленного гласного (*у*, *й*) предшествующего слога переходит в звук *о*, т. е. лабиализуется, напр.: антипинско-паршаковск. *рйз'ог* 'рожь', *рйч'ос* 'лису', *рйч'ло* 'лисе', *турон* 'трава', *сурон* 'пивом', *уз'он* 'в долг, заимообразно', *сулош* 'постой!', *султот* 'поставь!', *пунó* 'варить', *йунó* 'пить', *курóг* 'курица', *йз'нó* 'спать', *йз'ó* 'спит', *сйз'он* 'пригоршней', *рудол* 'сероватый', *гутло* 'мухе' и т. д.

Если в предыдущем слоге стоят *ө*, *и* (других гласных звуков, кроме *й*, *у*, *ө*, *и*, в предударном слоге не может быть, ибо *а*, *о*, *э*, *э* всегда являются ударными, см. ниже), то в этих ударяемых суффиксальных слогах *ө* не переходит в *о*, напр., *рөтён* 'вечером', *көтён* 'где', *пөрнó* 'зайти', *ситёг* 'без него', *битёг* 'без огня', *д'идó* 'в хлев', *ижнó* 'писать' и т. д.

В других диалектах (например, в деревнях Талаволе, Макаровой, Коноваловой и др.) не наблюдается такое явление прогрессивной ассимиляции ударного гласного предударным лабиализованным гласным. В этих диалектах огласовка *ө* ударяемого суффиксов всегда сохраняется независимо от качества предударного гласного, напр.: *рйз'ог* 'рожь', *рйч'ос* 'лису', *рйч'ло* 'лисе', *турон* 'сено, трава', *сурон* 'пивом', *уз'он* 'в долг', *сулош!* 'постой!', *султот!* 'поставь!', *пунó* 'варить', *йунó* 'пить', *курóг* 'курица', *йз'нó* 'спать', *йз'ó* 'спит', *рөтён* 'вечером', *ижнó* 'писать', *битёг* 'без огня' и т. д.

Трудно сказать, представляет ли собой рассматриваемая прогрессивная ассимиляция гласных по лабиализации (своего рода гармония гласных) исконное явление, или оно возникло на почве коми-язьвинских говоров в сравнительно недавнее время. Не исключена возможность, что здесь мы имеем дело с древним сингармонизмом. В связи

с констатацией этого положения может возникнуть вопрос, почему в коми-язьвинском диалекте не наблюдается гармония гласных по линии ряда (по переднерядности и заднерядности). Ответить на этот вопрос очень легко: те гласные, которые являются парными по ряду (*y—ÿ, o—ô*), как правило, в суффиксальных слогах не встречаются.

4. УДАРЕНИЕ

Ударение коми-язьвинского диалекта является весьма своеобразным. Оно коренным образом отличается от ударения других коми диалектов, тоже не представляющих в этом отношении единства. Так, например, в большинстве коми-зырянских диалектов ударение в значительной мере свободное (нефиксированное)⁹, лишь в некоторых диалектах наблюдается тенденция ставить ударение на первом слоге.

В коми-пермяцких диалектах ударение является основоразностным, но фиксированным; в пределах основы слова оно может падать на разные слоги, но в каждом отдельном случае на определенный слог, вернее, на определенную морфему. Вообще в коми-пермяцких диалектах ударение морфологизировано — в одних говорах в большей степени, в других в меньшей. Отдельные моменты морфологизации ударения мы наблюдаем также в коми-зырянских и коми-язьвинских говорах¹⁰.

Коми-язьвинский диалект в отношении ударения занимает особое место не только среди коми диалектов, но и вообще в финно-угорской семье языков. Самой характерной чертой акцентуации этого диалекта является двойственность в поведении корневых гласных в отношении удерживания на себе ударения: одни корневые гласные при словоизменении и словообразовании удерживают на себе ударение, а другие не удерживают.

Нам удалось установить следующие закономерности в отношении переноса и непереноса ударения с корня слов:

1. Корневые гласные *a, o, э, ъ* всегда удерживают на себе ударение, напр.: *ва* 'вода' — *vátəŋ* 'без воды', *мэс* 'корова' — *мэслə* 'корове', *кэрку* 'изба' — *кэркуйə* 'в избу', *зон* 'сын' — *зəнпйан* 'сынок', *гəжəм* 'лето' — *гəжəмс'а* 'летний' и т. д.

2. Корневая гласная *ө* при словообразовании и словоизменении никогда не удерживает на себе ударение, например: *өж* 'овца' — *өжит* 'твоя овца', *өжйөз* 'овцы', *шөр* 'мышь' — *шөрлө* 'мышке', *пəм* 'горячий' — *пəмəл* 'горячеватый', и т. д.

3. Гласные *и, у, ÿ* удерживают ударение, если этим гласным в других коми диалектах соответствуют более широкие звуки: коми-язьв.

⁹ Не следует смешивать свободное ударение с разностным: при разностном ударении (каковое имеется, например, в русском языке) в каждом слове (или в форме слова) ударение стоит на каком-то определенном слоге, говорящий не может произвольно перенести его на другой слог; при незафиксированном (свободном) ударении говорящий может ставить его на любой слог любого слова.

¹⁰ См. подробно в нашей работе „Об ударении в коми-пермяцком языке“. Труды Института языкознания АН СССР, т. I, 1952.

и—э, коми-язьв. *у*—о (в верхнесысольск. *о*), коми-язьв. *й*—обычно *о* (в верхнесысольск. иногда также *о*), например: *гиз* 'веревка'—*гизэн* 'веревкой', коми-зыр. и коми-перм. *гэз*; *ч'йгнэ* 'сломать', коми-зыр. и коми-перм. *ч'эжны*; *туш* 'борода'—*тушэн* 'бородой', коми-перм. и коми-зыр. *тош* (верхнесысольск. *твш*); *вуд* 'ложись'—*вуднэ* 'ложиться', коми-зыр. и коми-перм. *водны* (верхнесысольск. *вдны*); *эйр* 'овес'—*эйрэн* 'овсом', коми-перм. и коми-зыр. *зёр*; *вёр* 'лес'—*вёрэн* 'в лесу', коми-перм. и коми-зыр. *вөр*.

4. Гласные *и*, *у*, *й* (последний гласный встречается только перед мягкими согласными и происходит из *у*) при словоизменении и словообразовании не удерживают на себе ударения, если им в других диалектах языка коми соответствуют узкие гласные: коми-язьв. *и*—*и*, коми-язьв. *у*, *й* (< *у*)—*у*, например: *ид* 'ячень'—*идис* 'его ячень', коми-зыр. и коми-перм. *ид*; *гиж* 'пиши'—*гижнэ* 'писать', коми-перм. и коми-зыр. *гжны*; *мун* 'иди'—*муннэ* 'идти', коми-перм. и коми-зыр. *мунны*; *пурт* 'нож'—*пуртэн* 'ножом', коми-перм. и коми-зыр. *пурт*; *рйч* 'лиса'—*рйч'эс* 'лису', коми-перм. и коми-зыр. *руч*; *кйз* 'длинный'—*кйз'эс* 'длинны', коми-зыр. и коми-перм. *куз*'.

На подробном рассмотрении системы коми-язьвинского ударения мы не останавливаемся, так как этот вопрос получил должное освещение в наших печатных работах¹¹.

¹¹ См., кроме упомянутой работы, следующие: К вопросу о вокализме пермских языков. Труды Института языкознания АН СССР, т. I, стр. 90—105; Диалектологическая хрестоматия по пермским языкам. М., Изд-во АН СССР, 1955, стр. 11—12, 54—60; Историческая грамматика коми языка, ч. I. Сыктывкар, 1957, стр. 105—109.

II. СИСТЕМА СОГЛАСНЫХ

1. СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ И ИХ КЛАССИФИКАЦИЯ

По составу согласных и по их качеству коми-язьвинский диалект почти ничем не отличается от прочих коми диалектов: в исконных коми словах встречаются те же 26 согласных, которые мы видим и в других диалектах языка коми (за исключением иньвенского, где нет звука л). По своему качеству согласные на слух ничем не отличаются от согласных сыктывкарско-вычегодского диалекта, легшего в основу коми-зырянского литературного языка. Мягкие согласные (*н', л', с', э', т', д', ч', з'*) являются не палатализованными, как это мы видим в русском языке, а палатальными, точнее, краево-палатальными дорсальными (язык средней своей частью широкой полосой прикасается к краям верхнего нёба, а кончик опущен к нижним зубам). Эта специфика мягкости на слух особенно отчетливо ощущается при произношении свистящих *с', э'*, которые в коми-язьвинском, как и в других диалектах коми языка, произносятся шепеляво. Такое шепелявое произношение этих звуков мы наблюдаем и у русских, живущих по соседству с коми-язьвинцами (*э'д'ис' э'м'эй йэс'* 'здесь змеей есть').

Аффрикаты *џ, ѝ* являются, как и в сыктывкарском диалекте, твердыми шипящими (*џ = дж, ѝ = тш*). На характеристике остальных согласных останавливаться не будем, поскольку их произношение почти ничем не отличается от сыктывкарско-вычегодского, отсылая читателей к нашей фонетике коми-зырянского литературного языка, напечатанной в учебнике коми грамматики для педвузов¹². Здесь ограничимся лишь приведением таблицы согласных.

Мы рассмотрели согласные звуки, встречающиеся в исконных коми словах. Помимо этих согласных, в словах, заимствованных из русского языка, встречаются дополнительные согласные: *ф* (повсеместно), *р', ц'*¹³.

Особенно характерным является употребление *ф*, который, по-видимому, давно бытует в коми-язьвинском диалекте, поскольку этот звук

¹² Современный коми язык. Сыктывкар, 1955, §§ 16—20, редактор и соавтор проф. В. И. Лыткин.

¹³ Мы имеем в виду здесь язык старожилков. Молодежь же, в зависимости от степени знания русского языка, произносит и другие звуки русского языка при употреблении русских слов в коми-язьвинской речи.

Согласные фонемы

Место образования	Способы образования							
	Сонорные		Шумные					
	носовые	неносовые	фрикативные		мгновенные		аффрикаты	
			глухие	звонкие	глухие	звонкие	глухие	звонкие
Губные	м	в			п			
Зубные	н	л	с	з	т	д		
Десновые		р	ш	ж			ч	щ
Палатальные	н'	л'	с'	з'	т'	д'	ч'	щ'
Средненёбные		й						
Задненёбные					к	г		

встречается в старых дореволюционных заимствованиях, проникших не из литературного языка, а из местных русских диалектов, вроде: *фэтэра* (наряду с *пэтэра*) 'квартира', *фэ́ршөл* 'фельдшер', *Фидос'са* 'Федосья' и др. Мы встречаем множество слов со звуком *ф*, произносимых всеми слоями населения без всякого затруднения, например: *фемі́л'л'э* 'фамилия', *фөнár* 'фонарь', *фуфáйкa* (наряду с *куфáйкa*) 'фуфайка', *фронт*, *фура́жка* или *фура́шка* 'фуражка', *фит'у́л* 'вид рыболовной сети', *фíл'ин* 'филин', *фа́брика* и др.

Интересно отметить, что этот звук *ф* в старых русских заимствованиях других коми диалектов (кроме ижемского и зюздинского) не встречается (ср. *пöнар* 'фонарь', *пунт* 'фунт', *Пэдөр* 'Федор' и т. д.).

Широко распространенным явлением нужно считать и произношение мягкого *р'* в русских заимствованиях, напр.: *цар'*, 'царь', *з'вир'* (наряду с *з'вир*) 'лось', *р'умка* 'рюмка', *р'ад* 'ряд'.

В старых русских заимствованиях встречается также *ц* (наряду с *ч*), напр.: *цар'*, *цвет'итнэ* 'цвести', *царич'а* 'царица' и др.

Но, наряду с этим, немало встречается примеров со звуком *ч'*: *бөл'н'ич'а* 'больница', *ч'эп* 'цепь', *ч'ивэ́чка* 'цевка — нитка в шпильке при тканье холста', *ч'игáрка* 'цигарка', *ч'ил'изна́* 'целизна — огрех', *ч'и́ркул* 'циркуль'. По всей видимости, слова с *ц* проникли из литературного языка, а слова с *ч'* из местных чекающих русских диалектов.

Знаменательно, что звук *х* в старых русских заимствованиях совсем не встречается, мы имеем: *уквát* 'ухват', *укá* 'уха', *обу́к* 'обух', *стеру́ка* 'старуха' и т. д.

Этот согласный коми-язьвинцами значительно труднее усваивается, чем звук *ф*. Поэтому в соседних русских деревнях (Бычино, Ивачино, Яборово и др.), население которых представляет собой в своем большинстве обруселых коми-язьвинцев, русский звук *х* заменяется согласным *к*, например: *клеб*, *корошо*, *в колхозак* 'в колхозах', *выводит* 'выходит', *петук* 'петух', *не кочет* 'не хочет' и т. д.

Вообще, нужно сказать, фонетика соседних коми-язьвинцам русских диалектов весьма близка к коми-язьвинской фонетике. В качестве

иллюстрации этого положения приведем текст, записанный нами в русской деревне Ивачино.

Кл'эб-от ч'вит'от. Котóрой с'эна вóз'ит, кóрм'ат йэвó, йэвó мужик-от н'эту. Туды двáч'ч'эт' в'орст оч'ч'эл'а. Нáдо и сол', нáдо сп'ич'ки. К'эм-ко бы он был 'кем-то бы он был'. Роб'онка вз'эл'и с'уды. Роз'эвát рот на ч'ужой коровáй. Кóл'л'а и м'эл'л'а, косбóйэ д'эр'эв'йа. Чóрна тóл'ко кров-то. Лавка. Рож. Колод 'холод' (без приглушения в, ж и д). Шэс' 'шесть'. Квос 'хвост'.

2. НЕКОТОРЫЕ ЗВУКОВЫЕ ЯВЛЕНИЯ

Звук л в конце слога

В конце слова и в середине слова перед согласным в коми-язвинском диалекте сохраняется этимологическое л, например: *нөл* 'девушка', *нөлийэз* 'девушки', *нөлкэт* 'с девушкой'; *вэл* 'лошадь', *вэлтөг* 'без лошади'; *көлнэ* 'слышать', *көлс'инэ* 'слышаться' и т. д. Это л сохраняется также в некоторых других коми диалектах, например, в косинско-камском, сысольском, лузско-летском, печорском, зюздикском и т. д. В коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках, а также в вычегодском и удорском говорах это л переходит в в (*ныв*, *нывйас*, *нывкөд*; *вөв*, *вөвтөг*; *кывны*, *кывс'ыны*), а в ижемском и вымском происходит удлинение предшествующего гласного, а этимологическое л исчезает (*ныы*, *ныыйас*, *ныытөг*, *вөө*, *вөөтөг*; *кыыны*, *кыыс'ыны*).

Однако в русских заимствованиях коми-язвинского диалекта мы видим в конце слога в, а не л, например: *сөвс'эм* 'совсем', *литöвка* 'литовка (коса)', *шэвл'ас'э* 'шевелиться', *но: шол* 'шов'.

Звукоподражательные слова тоже не подчинены этому фонетическому закону коми-язвинского диалекта: в них в конце слога может встретиться в, например: *н'авгө кан* 'мяукает кошка'.

Во всех названных коми диалектах, где в конце слога л не сохранился, в положении перед гласным звуком появляется л, например: вычегодск. *вөв* 'лошадь', *вөлөн* 'лошадью, на лошади'; *кывны* 'слышать', *кыла* 'слышу'; *овны* 'жить', *олö* 'живет' и т. д.

Эловые диалекты являются более привычными. На это указывают другие финно-угорские языки, сохранившие звук л в тех словах, которые восходят к финно-угорскому языку-основе, например: кя. *көл* 'язык', коми-зыр. вычегодск. *кыв*, удм. *кыл*, манс. *кээл*, финск. *kieli*; кя. *тэл* 'зима', коми-зыр. вычегодск. *төв*, удм. *тол*, венг. *tél*; кя. *н'ул*: *гөм-н'ул* 'громовая стрела', коми-зыр. вычегодск. *н'өв* 'стрела', удм. *н'өл*, морд. *нал*, финск. *puoli*, венг. *nyíl*; кя. *олнө* 'жить', коми-зыр. вычегодск. *овны*, удм. *улыны*, финск. *elä-*, венг. *él-*; кя. *полнө* 'бояться', коми-зыр. вычегодск. *повны*, удм. *пулыны*, венг. *fél-* и др.

Кроме того, на первичность л указывают следующие обстоятельства: 1) язык памятников древнепермской письменности, где отражаются разные коми диалекты вычегодского и мезенского бассейна XIV—XVII ве-

ков, относится к л-диалектам (там нет ни одного примера, указывающего на в-диалект)¹⁴; 2) заимствования из коми языка хантыйцами и мансийцами, происходившие до XVI века из разных коми диалектов. В этих заимствованиях нет ни одной формы со звуком *в* в конце слога (например: манс. *kaltəm* < коми *кӧлдум*, коми-зыр. вычегодск. *кӧвдум* 'колобок'). Венгерский ученый Д. Фокш-Фукс¹⁵ в результате всестороннего анализа самых различных источников, устанавливает, что изменение звука *л* в *в* (или удлинение предшествующего гласного) произошло до XVIII века, но не раньше XVI века, а именно в XVII веке.

Звуки *т'* и *д'* в конце морфемы

В северных диалектах языка коми (нв. уд. иж. вым.) в конце морфемы мы обычно имеем *-йт* и *-йд*, которым в коми-пермяцких и коми-язьвинском соответствует *-т'* и *-д'* (*-д'* встречается также в центральных коми-зырянских диалектах, а *-т'* — в сысольском и луэско-летском; впрочем, в некоторых словах *-д'* мы находим и в северных диалектах коми-зырянского наречия).

Кя. *дуд'*, кп. *дод'*, кз. *дод'* скр., *дойд* нв. 'сани'; кя. *мод'* (устар.) 'сказка', кп. *мод'*, кз. *мойд* скр., *мойд* нв.; кя. *гад'* 'мочевой пузырь у животных', кп. *гад'*, кз. *гад'* скр., *гайд* нв.;

кя. *бад'* 'ива', кп. кз. (скр.) *бад'*, *байд* нв.;

кя. *бад'уг* 'куропатка', кп. *бад'ӧг*, кз. *байдӧг* скр., *байдӧг* нв.;

кя. *куд'* 'как, подобно, похоже' (послелог), кп. *код'*, кз. *код'*, скр., *койд.* нв.;

кя. *дад'* 'санки', кп. *дад'*, кз. *дад'* скр., *дайд.* нв.;

кя. *шат'* 'прут', кп. *шат'*, кз. *шат'ин* 'удилище', *шайт* нв.;

кя. *ут'ӧр* 'народ', кп. *от'ир*, кз. *войтыр* нв.;

кя. *вот'* 'капля', кп. *вот'*, кз. *войт* скр. нв.;

кя. *кват'* 'шесть' (старухи сообщали маленьким детям счет до десяти, в быту употребляется слово *шэс'* 'шесть'), кп. *кват'* (устар.), кз. *квйт* скр. нв.

Ассимиляция согласных

Ассимиляция согласных — это широко распространенное явление в диалектах коми языка. Однако не в одинаковой мере она выступает в разных диалектах: в одних диалектах в меньшей мере, в других в большей. В коми-язьвинском диалекте явление ассимиляции согласных наблюдается чаще, чем в коми-зырянских диалектах, и реже, чем в коми-пермяцком иньвенском диалекте.

Рассмотрим подробнее явление ассимиляции. Необходимо рассмотреть отдельно прогрессивную и регрессивную ассимиляции.

¹⁴ См. В. И. Лыткин. Древнепермский язык. М., Изд-во АН СССР, 1952, стр. 97.

¹⁵ См. D. R. Foks-Fuchs. Aus dem Gebiete der Lehnbeziehungen, журн. Венг. АН „Acta linguistica“. Будапешт, 1953, т. III, стр. 3—4, 211—289.

Наиболее распространенным видом прогрессивной ассимиляции является уподобление предшествующим мягким согласным последующего *й* (это явление распространено на всей территории коми языка), например: кя. *жэл'л'а* (из *жэл'-йа*) 'колючий', *жэл'л'алнө* (из *жэл'-йалнө*) 'занозить' (*жэл'* 'заноза, лучинка'); кя. *дјл'л'өстнө* (из *дјл'-йөстнө*) 'заслюнить' (*дјл'* 'слюна').

Такая ассимиляция наблюдается в заимствованных словах из русского языка, например: *Ил'л'а* — русск. Илья, *кос'с'б* 'ручка косы' — русск. косьё. Впрочем, ассимиляция *й* мягким согласным наблюдается и в речи русских соседних деревень, напр.: в дер. Бычине (*свин'н'а, ноч'ч'у* 'ночью').

Иногда наблюдается аналогичное явление ассимиляции с предварительным смягчением согласного, выражающееся в том, что сочетание твердого согласного (из парных) и *й* дает два мягких согласных, например: кя. *пун'н'алнө* (из *пун'йалнө* < *пунйалнө*) 'ругать' из 'облаять' (ср. *пун* 'собака'), ср. кз. *понйавны* 'обругать словами сексуального характера'; кя. *лөд'д'инө* наряду с *лөд'йинө* (из *лөдйинө*), кз. *лыд'д'ыны* 'читать, считать' (кз. *лыд* 'счет'); *вэлт'т'инө* (из *вэлт'йинө* < *вэлтйинө*), кз. *вэвт'т'ыны* 'закрывать' (кя. *вэлт* 'крышка, покрывка').

Такая ассимиляция иногда распространяется и на твердый согласный без его смягчения, например: кя. *н'эссөтнө* (из *н'эсйөтнө*), кз. *н'эсйөдны* 'чихнуть'. Однако ассимиляция этого порядка в коми-язьвинском диалекте занимает самое незначительное место по сравнению, например, с иньвенским диалектом коми-пермяцкого наречия; ср.: кя. *лөшйинө*, кп. *пышшыны*, кз. *пышйыны* 'бежать', кя. *кошйинө*, кп. *кошшыны* 'искать'; кя. *шөрийөз*, кп. *шыррөз*, кз. *шырийас* 'мыши'; кя. *мортйөз*, кп. *морттэз*, кз. *мортйас* 'люди' и т. д.

Наиболее распространенными видами регрессивной ассимиляции в коми-язьвинском диалекте является аффрикатизация и приглушение согласных.

Аффрикатизация заключается в том, что зубные взрывные (*т, д*) уподобляются следующей аффрикате, вследствие чего получают две одинаковые аффрикаты, например: кя. *вэч'ч'инө* (из *вэтч'инө*) 'гнаться' (*вэтнө* 'догонять'), *з'имөл'ч'ч'инө* (из *з'имөл'тч'инө*) 'спрятаться' (*з'имөл'тнө* 'спрятать'); *көч'ч'ө?* (из *көтч'ө?*) 'куда' (*көтөн* 'где'); *тач'ч'ө* (из *татч'ө*) 'сюда' (*татөн* 'здесь'); *куз'з'инө* (из *кудз'инө*) 'опьянеть' (*куд* 'пьяный').

Приглушение согласных в коми-язьвинском диалекте, в отличие от большинства коми-зырянских диалектов, занимает весьма видное место. Это явление наблюдается не только в середине слова перед глухим согласным, но и (в отдельных случаях) в конце слова. Приведем примеры.

В середине слова: кя. *гаштөм* (из *гажтөм*), кз. *гажтөм* 'тоскливо, скучно, невесело' (кз. *гаж* 'веселье', кя.-*төм* — отрицательный суффикс); кя. *вишс'инө* (из *вижс'инө*), кз. *вэжс'ыны* 'меняться' (кя. *вижнө*, кз. *вэжны* 'менять'); кя. *суттинө* (из *судтинө*), кз. *содтыны* 'прибавить' (кя. *суднө*, кз. *содны* 'прибывать'); кя. *бөттинө* (из *бөдтинө*), кз. *быдтыны* 'растить,

воспитывать' (кя. бѣдинѣ, кз. бѣдыны 'расти'); кя. вуттинѣ (из вудтинѣ), кз. водтѣдны 'укладывать спать' (кя. вуднѣ, кз. водны 'лечь'); кя. бѣтса (из бѣдса) наряду с бѣдса, кз. бѣдса и бытса 'целый, непочатый' (кя. бѣд, бѣдон, кз. бѣд, бѣдѣн, бѣдсѣн 'всякий, все'); кѣн'иштис с'инйѣссѣ (из с'инйѣссѣ) 'он закрыл свои глаза' (кя. с'инйѣз 'глаза').

В конце слова: *уйбѣт* (из *уй-бѣд*), кз. *войбыд* 'всю ночь' (кя. *бѣд, бѣдон*, кз. *бѣд, бѣдѣн* 'все, всякий'); суффикс сравнительной степени прилагательных встречается в двух разновидностях *-ѣик* и *-ѣиг*; Генец, изучавший говор дер. Паршаковой, зафиксировал только вариант *-ѣиг*; по нашим наблюдениям над говором этой деревни у большинства населения слышится *-ѣик*, при этом первоначальное *ѣ* у этой части населения уже не восстанавливается перед гласным звуком (*таѣѣикѣс* 'покрепче'). В конце этого суффикса в коми-зырянских (*-ѣык, -ѣик*) и коми-пермяцких диалектах (*-ѣык*) мы имеем глухой согласный, тем не менее мы считаем, что первоначально в коми языке-основе здесь стоял звонкий согласный, который еще был налицо в древнепермском языке (*вѣз'инѣѣиг* 'прежде'). В быстрой речи коми-язьвинцев мы иногда наблюдаем также приглушение конечных гласных корневых слов (например, в отрицательном глаголе), как-то: *оѣ тѣд зѣрас, сѣ тѣд оѣ* (вм. *оѣ тѣд*) 'не знаю, пойдет дождь, или нет' (из частушки); *н'ѣкин оѣ кул'ч'ч'и* (вместо *оѣ кул'ч'ч'и*) 'никто не останется'; в быстрой речи: *мидѣспѣр!* (в медленной речи: *мѣд оѣ пур!*) 'пусть не укусит!'; *мѣйѣс кѣрамѣ* (вместо *мѣйѣз*) 'мы сделаем'; *оѣ кол* (вместо *оѣ кол*) 'не надо'.

Сочетание фрикативного со взрывным *т*

В большинстве коми-зырянских диалектов в конце слова или середине перед согласным наблюдается сочетание *-шт, -ст, -с'т* (кз. *мунышт* 'подвинься', *кост* 'промежуток', *бос'т* 'возьми', *муныштны* 'подвинуться', *лыс'тны* 'сметь' и т. д.). Такое сочетание коми-язьвинскому диалекту не свойственно: в этом фонетическом положении звук *т* здесь выпадает, но перед гласным звуком он обычно восстанавливается.

Примеры: кя. *с'уйѣшнѣ*, кз. *с'ойыштны* 'поесть' (кя. *с'уйѣшта* 'поем'); кя. *бакѣснѣ*, кз. *бакѣстны* 'замычать, заблеять' (кя. *бакѣстис* 'замычала'); кя. *бос'ла*, кз. *бос'тла* 'возьму на время' (кя. *бос'та* 'возьму'); кя. *гумѣшнѣ* 'черпнуть' (кя. *гумѣшта* 'зачерпну'); кя. *кис'нѣ*, кз. *кис'тны* 'вылить' (кя. *кис'та* 'вылью'); кя. *бос'нѣ*, кз. *бос'тны* 'взять' (кя. *бос'та* 'возьму'); кя. *вѣйѣл ус* 'открой настежь' (кя. *ус'та* 'открою') и т. д.

Это явление мы наблюдаем также в русских заимствованиях: кя. *влаѣс* 'власть', кз. *влаѣс'т* 'власть'; кя. *гѣс*, кз. *гѣс'т* 'гость'; кя. *грус*, кз. *грус'д* нв. 'груздь'; кя. *гвоз'йѣз* 'гвозди'. Впрочем, конечно, *т(д)* могло отсутствовать и в русском оригинале; в дер. Бычине, находящейся по соседству с коми-язьвинцами, например, говорят: *пус* 'пусть', *мос* 'мост (крыльцо)', *йѣс* 'есть', но наряду с этим: *шѣрс'т*, *пйорст*,

В дер. Яборово: *йэс* 'есть (имеется)'; в дер. Ивачино: *йэс'с* 'есть', *дож* 'дождь', *шэс* 'шесть', *шэрс* 'шерсть', *гвоз* 'гвоздь', *мос* 'мост', *квос* 'хвост', *жэс* 'жесть', но: *вйорст* 'верста'.

О некоторых явлениях начала слова Начальное *ý-* и *ÿ-*

В начале слова на месте древних закрытых гласных *о* (*ó*) и *ö* (*ÿ*) мы имеем в коми-пермяцких диалектах *о* или *ö*, в коми-язьвинском диалекте ударяемые *ý-* и *ÿ-*, а в коми-зырянских диалектах обычно *во-* (в удорском говоре также *вö-*). Отсутствие начального *в* мы наблюдаем и в верхнесольском диалекте зырянского наречия, где в этом положении встречается закрытое *ó-*. В некоторых словах удорского диалекта также наблюдается отсутствие начального *в-* (*ой* уд., *вой* скр. 'ночь').

Таким образом, в коми-язьвинском диалекте в таких словах, начинающихся с ударяемых *ý-* и *ÿ-*, наблюдается (по сравнению с коми-зырянскими диалектами) отсутствие *в*. Более первичными следует считать коми-язьвинские формы, а начальный согласный *в-* является вторичным, выработавшимся уже в отдельной жизни коми-зырянского наречия.

МОРФОЛОГИЯ

І. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

1. СЛОВОИЗМЕНЕНИЕ

Категория числа

В коми-язьвинском диалекте, как и в других диалектах коми языка, два числа: единственное и множественное. Формой единственного числа служит основа слова, а множественное число образуется посредством прибавления к основе слова суффикса *-йөз*, который может быть как ударным, так и безударным в зависимости от качества гласного основы (см. стр. 33—34), например: *кан'* 'кошка', *кán'йөз* 'кошки'; *кэрку* 'изба', *кэркуйөз* 'избы'; *шөр* 'мышь', *шөрийөз* 'мышь'; *ур* 'белка', *урйөз* 'белки' и т. д.

Коми-язьвинский суффикс множественного числа *-йөз* общепермского происхождения. Этот суффикс сохранился во всех диалектах пермских языков: в коми-зырянских говорах он встречается в виде *-йас* (кроме удорского говора, где мы имеем *-йэс*), в коми-пермяцких диалектах *-йээ* и в диалектах удмуртского языка в виде *-йос*, например: коми-язьвинское *туййөз*, коми-пермяцкое *туййээ*, коми-зырянское *туййас* (удорское *туййэс*), удмуртское *с'урэййос* 'дороги'.

В коми-пермяцком литературном языке, в основе которого лежит кудымкарско-иньвенский говор, и в большинстве коми-пермяцких говоров начальный звук этого суффикса *-й* ассимилируется конечным согласным основы слова, например: *шыр* 'мышь', *шыррэз* (из *шырийэз*) 'мышь'; *морт* 'человек', *морттээ* 'люди'; *көч* 'заяц', *көч'ч'ээ* 'зайцы'; *ош* 'медведь', *ошиээ* 'медведи'. В некоторых современных диалектах коми-пермяцкого наречия ассимиляция не наблюдается, например: *вужйээ* 'корни', *багатырийээ* 'богатыри'. С другой стороны, в некоторых диалектах коми-зырянского наречия (например, в лузско-летском) и удмуртского языка (например, в глазовском) наблюдается ассимиляция этого *й* предшествующим мягким согласным, например: лузск. *көч'* 'заяц', *көч'ч'ас* 'зайцы'; *кас* 'кошка', *кас'с'ас* 'кошки'; удм. (глазовск.) *пин'* 'зуб', *пин'н'ос* 'зубы'; *бад'* 'ива', *бад'д'ос* 'ивы'; *пэл'* 'ухо', *пэл'л'ос* 'уши' и т. д. В глазовском (северо-западном) диалекте удмуртского

языка довольно часто конечные твердые согласные основы (л, н, т, д) сначала смягчаются под влиянием следующего -й, а потом ассимилируют этот -й, например: *нөл* 'девушка', *нөл'л'ос* (из *нөлийос*) 'девушки'; *кун'ан* 'теленки', *кун'ан'н'ос* (из *кун'анийос*) 'телята'; *кут* 'муха', *кут'т'ос* (из *кутйос*) 'мухи'; *луд* 'поле', *луд'д'ос* (из *лудйос*) 'поля' и т. д.

Ассимиляция звука -й предшествующим мягким согласным в пермских языках — явление обычное, оно широко распространено как в коми диалектах, так и в удмуртских, например: коми *суд'д'а*, удм. *суд'д'а*, из русск. *судья* (*суд'йа*); коми-зыр. *плат'т'ө*, коми-язьв. *плат'т'ө*, удм. (глазовск. диалектн.) *плат'т'а* из русск. *платье* (*плат'йе*) и др. (см. стр. 42). Между тем явление уподобления йота (й) предшествующим твердым согласным, наблюдаемое в форме множественного числа коми-пермяцких диалектов, нельзя считать обычным для пермских языков. В связи с этим возникает вопрос о том, не появились ли эти формы с ассимиляцией йота (й) предшествующим твердым согласным под влиянием тех форм множественного числа, где имеется налицо ассимиляция йота предыдущим мягким согласным, т. е. слова типа *кан'н'эз* 'кошки', *чун'н'эз* 'пальцы', *пас'с'эз* 'шубы', *көч'ч'эз* 'зайцы', *кыз'з'эз* 'березы', *пэл'л'эз* 'уши', *киз'э'эз* 'пуговицы' и т. д. оказали влияние на слова типа *шыр'йэз* 'мыши', *мөс'йэз* 'коровы', *морт'йэз* 'люди' и т. д., в результате получились коми-пермяцкие формы множественного числа *шыррэз*, *мөссэз*, *морттэз* и т. д. Словом, ассимиляция йота (й) предшествующим твердым согласным, наблюдаемая только в коми-пермяцких диалектах (и то не во всех), представляет собой, по-видимому, явление не фонетического, а морфологического (аналогического) характера.

В форме множественного числа пермских языков мы встречаемся также с явлением исчезновения йота (й) после конечного гласного основы. Такое исчезновение йота мы наблюдаем как в коми-пермяцких, так и в удмуртских диалектах (а равно и в литературных языках этих народов), а в коми-зырянских и коми-язьвинских диалектах й сохраняется, например: удм. *корка-ос*, коми-перм. *кэрку-эз*, коми-зыр. *кэрка-йас*, коми-язьв. *кэрку-йөз* 'избы, дома'; удм. *гу-ос*, коми-перм. *гу-эз*, коми-зыр. *гу-йас*, коми-язьв. *гу-йөз* 'ямы'; удм. *ты-ос*, коми-перм. *ты-эз*, коми-зыр. *ты-йас*, коми-язьв. *тө-йөз* 'озера' и т. д. В некоторых диалектах удмуртского языка наблюдается взаимная ассимиляция гласных, очутившихся рядом после выпадения йота (й); при этом такая ассимиляция в одних диалектах регрессивного порядка, а в других — прогрессивного. В нашем распоряжении имеются следующие примеры: удм. *корка* 'дом', ариковск. говор *коркоос*, тыловайск. говор *коркаас* 'дома' из *коркаос* < *коркайос*; удм. *бакч'а* 'огород', ариковск. *бакч'оос*, тыловайск. *бакч'аас* из *бакч'аос* < **бакч'айос* 'огороды'¹⁶.

Таким образом, в коми-язьвинском диалекте (наряду с коми-зырянскими диалектами) начальный звук (й) суффикса множественного числа

¹⁶ См. подробно в кандидатской диссертации Т. И. Тепляшиной „Тыловайский диалект удмуртского языка“. Институт языкознания АН СССР, 1955, стр. 163 (рукопись).

сохранился в более первичном виде: он не подпадает под ассимилирующее воздействие предшествующего согласного и не исчезает после гласного основы.

Склонение существительных

В коми-язьвинском диалекте, как и в других диалектах пермских языков, одно склонение, т. е. все существительные склоняются по одному образцу, при этом единственное и множественное числа имеют в общем одни и те же падежные суффиксы.

Различаются два вида склонения: неопределенное (склонение без определено-притяжательных суффиксов) и определено-притяжательное (склонение с определено-притяжательными суффиксами). Приведем таблицу склонения.

Множественное число образуется при помощи этих же суффиксов, при этом суффикс множественного числа *-йѳэз* вставляется между основой слова и падежным суффиксом, например: *шѳрйѳэз* 'мыши', *шѳрйѳэзлан* 'у мышей (что-нибудь имеется)', *шѳрйѳэзлис* 'у мышей (что-нибудь берется)', *шѳрйѳэзлѳ* 'мышам', *шѳрйѳэзѳ* 'мышей', *шѳрйѳэзѳн* 'мышами' и т. д.

Творительный и местный падежи коми-язьвинского диалекта имеют одинаковые окончания (*-ѳн*), тем не менее мы их считаем двумя падежами, ориентируясь при разрешении этого вопроса на другие диалекты пермских языков, в которых эти падежи вполне дифференцированы, и на

Таблица 7

Неопределенное склонение

Название падежа	Коми-язьв. диалект.	Коми-перм. литерат.	Коми-язьв. литерат.	Удм. литерат.	Значение
Именительный	шѳр	шыр	шыр	шыр	мышь
Родительный	шѳрлѳн	шырлѳн	шырлѳн	шырлѳн	у мыши (имеется)
Притяжательный	шѳрлис'	шырлис'	шырлыс'	шырлѳс'	у мыши (берется)
Дательный	шѳрлѳ	шырлѳ	шырлы	шырлы	мышь
Винительный	шѳр, шѳрѳс	шыр, шырѳс	шыр, шырѳс	шыр, шырѳэ	мышку
Творительный	шѳрѳн	шырѳн	шырѳн	шырѳн	мышью
Соединительный	шѳркѳт	шыркѳт	шыркѳд	—	с мышью
Лишительный	шѳртѳг	шыртѳг	шыртѳг	шыртѳк	без мыши
Достигательный	шѳрлѳ	шырлѳ	шырлѳ	—	за мышью (чтобы взять)
Местный	шѳрѳн	шырын	шырын	шырын	в мыши
Исходный	шѳрѳс'	шырис'	шырыс'	шырыс'	из мыши
Вступительный	шѳрѳ	шырѳ	шырѳ	шырѳ	в мышь
Приблизительный	шѳрлѳн'	шырлан'	шырлан'	шырлан'	в сторону мыши
Отдалительный	шѳрс'ѳн'	шырс'ѳн'	шырс'ѳн'	шырс'ѳн	от мыши
Переходный	вѳрѳт	вѳрѳт,	вѳрѳд,	н'улѳсѳти	по лесу
		вѳрти	вѳрти		
Предельный	шѳрѳз'	шырѳз'	шырѳз'	шыроз'	до мыши

определенно-притяжательное склонение, в котором эти падежи в коми-язвинском диалекте тоже различаются (см. ниже).

Определенно-притяжательные существительные имеют следующие формы.

Таблица 8

Лица \ Языки	Коми-язв.	Коми-перм. литерат.	Коми-зыр. литерат.	Удм. литерат.	Значение
1-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирə	ч'əрə	ч'əрəй	тирə	мой топор
2-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирит	ч'əрыт	ч'əрыд	тирэд	твой топор
3-е лицо индивидуального обладателя	ч'ирис	ч'əрыс	ч'əрыс	тирəэ	его топор
1-е лицо коллективного обладателя	ч'ирним	ч'əрным	ч'əрным	тирмы	наш топор
2-е лицо коллективного обладателя	ч'ирнит	ч'əрныт	ч'əрныд	тирды	ваш топор
3-е лицо коллективного обладателя	ч'ирнис	ч'əрныс	ч'əрныс	тирзы	их топор

2-е и 3-е лицо индивидуального обладателя чаще употребляется для выражения определенности предмета, известности его говорящим и переводится на русский язык существительным с частицей *-то*.

Определенно-притяжательные суффиксы при склонении обычно (за исключением отдельных падежей) вставляются между основой слова и падежным суффиксом, при этом в некоторых падежах притяжательный суффикс слился с падежным суффиксом.

При помощи приведенных в таблице определенно-притяжательных суффиксов одинаково образуются притяжательные формы как от основ единственного, так и от основ множественного числа: суффикс множественного числа *-йəэ* стоит перед падежными и притяжательными суффиксами и сохраняется в неизменном виде, например: *əжə* 'моя овца', *əжəлан* 'у моей овцы', *əжəлис* 'у моей овцы (взять)', *əжəлə* 'моей овце', *əжəс* 'мою овцу', *əжəнам* 'моей овцой' и т. д.; *əжйəэ* 'мои овцы', *əжйəэлан* 'у моих овец (имеется)', *əжйəэлис* 'у моих овец (взять)', *əжйəэлə* 'моим овцам', *əжйəэс* 'моих овец' (вин. п.), *əжйəжəнам* 'моими овцами' и т. д.; *əжним* 'наша овца', *əжнимлан* 'у нашей овцы', *əжнимлис* 'у нашей овцы (взять)' и т. д.; *əжйəэним* 'наши овцы', *əжйəэнимлан* 'у наших овец (имеется)', *əжйəэнимлис* 'у наших овец (взять)' и т. д.

В парадигмах склонения мы привели типичные падежные и притяжательные формы. Однако в определенных случаях эти формы могут несколько видоизменяться. В основе таких видоизменений лежат разные фонетические явления, выступающие в суффиксальных слогах. Одним из существенных явлений этого рода нужно считать устранение

Определенно-притяжательное склонение

Название падежа	Формы индивидуального обладателя			Формы коллективного обладателя		
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именительный	-ө	-ит	-ис	-ним	-нит	-нис
Родительный	-өлан	-итлан	-ислан	-нимлан	-нитлан	-нислан
Притяжательный	-өлис'	-итлис'	-ислис'	-нимлис'	-нитлис'	-нислис'
Дательный	-өле	-итле	-исле	-нимле	-нитле	-нисле
Винительный	-өс	-те	-се	-нимөс	-ните	-нисө
Творительный	-нам	-нат	-нас	-наним	-нанит	-нанис
Соединительный	-өкет	-иткет	-искет	-нимкет	-ниткет	-нискет
Лишительный	-өтөг	-иттөг	-истөг	-нимтөг	-ниттөг	-нистөг
Достигательный	-өла	-итла	-исла	-нимла	-нитла	-нисла
Местный	-ам	-ат	-ас	-аним	-анит	-анис
Исходный	-с'им	-с'ит	-с'ис	-с'инним	-с'инит	-с'инис
Вступительный	-ам	-ат	-ас	-аним	-анит	-анис
Приблизительный	-өлан'	-итлан'	-ислан'	-нимлан'	-нитлан'	-нислан'
Отдалительный	-с'ан'ам	-с'ан'ат	-с'ан'ас	-нимс'ан'	-нитс'ан'	-нисс'ан'
				-с'ан'аним	-с'ан'анит	-с'ан'анис
Переходный	-өтйам	-өтйат	-өтйас	-өтйаним	-өтйанит	-өтйанис
Предельный	-өз'йам	-өз'йат	-өз'йас	-өз'йаним	-өз'йанит	-өз'йанис

звания (стечения гласных). Коми-язьвинскому диалекту, как и коми языку в целом, не свойственно стечение гласных: оно встречается только на стыке двух морфем (*йу-өн* 'в реке', *ва-ис* 'вода-то'). Но и такое стечение гласных обычно (правда, не во всех случаях и не у всех говорящих) устраняется. Устранение зияния происходит двумя способами: вставкой *й* или *в* между гласными и выпадением одного из двух гласных (происходит стяжение гласных).

Фонетические процессы, связанные с устранением зияния, не представляют собой явления, обнимающего все слои населения данного диалекта: примеры с зиянием, а также примеры с разными способами устранения его широко варьируют как среди говорящих, так и в разных формах слов; поэтому мы можем встретить в одном и том же населенном пункте, иногда у одного и того же лица, такие формы, как: *вайён — ван* (из **ва-өн*) 'водой', *кэркуэ — кэркуйө — кэрку* 'в избу', *кагас — кагайөс* (из **кага-өс*) 'ребенка' и др.

Нами, например, зарегистрированы от одного лица следующие падежные формы от слов *ва* 'вода', *пу* 'дерево', *би* 'огонь', *көти* 'коты (вид обуви)', *кага* 'ребенок':

Местный	вайён	пуйён	бийён	көтйён	кагайён
	ван			көтйн	каган
Вступительный	вайё	пуйё	бийё	көтйе	кагайе
Исходный	вайис'	пуйис'	бийис	көтйис'	кагайис'
	вас'			көтис'	кагас'
Переходный	вайёт	пуйёт	бийёт	көтйёт	
	ват			көтйт	
Предельный	вайёз'	пуйёз'	бийёз'	көтйёз'	
				көтйиз'	

Другие примеры на вставку *й*: *дэрайис* 'из холста', *гуййс* 'из ямы', *гуййс* 'его яма', *вэдрайас ва им* 'в ведре-то вода есть', *кру́жкайис* 'из кружки' и т. д.

Наряду с этим встречаются и стяженные формы: *кру́жкан* 'в кружке', *вэбран* 'ведром, в ведре'. Встречаются формы с стечением гласных: *биён со́ч'ч'ө* 'огнем горит', *бийс* *көскү* 'из огня вытащил', *гуөн көртов* 'в яме картошка', *гуө колө пуктинө* 'надо положить в яму' и т. п.

При стяжении выпадает безударный гласный: *ваён* — *ван* 'в воде', *көтйөн* — *көтйн* 'в котлах'.

При безударности обоих гласных сохраняется гласный основы, например: *кру́жкаөн* — *кру́жкан* 'в кружке, кружкой', *кагаөс* — *кагас* 'ребенка' (вин. п.), *вўраөн* — *вўран* 'выменем', *көмиөн* — *көмин* 'по-коми', *кэркуө* — *кэрку* 'в избу', *н'ид'эл'аөн* — *н'ид'эл'ан* 'в неделю', *нөләпйаис* — *нөләпйас* 'его дети', *Ван'аөс* — *Ван'ас* 'Ваню'.

Стяжение гласных встречается не только в формах словоизменения, но и в других случаях (см. стр. 34), потому стяженные падежные формы нельзя считать первичными, в которых якобы непосредственно присоединяется падежный суффикс в виде одного согласного к древней основе, оканчивающейся на гласный звук (*кага-с*, *вўра-н*, *нөләпйа-с*). Нужно полагать, что в общекоми языке падежные суффиксы (*-өн*, *-өт*, *-өз*) мыслились как единое целое вместе с предшествующей огласовкой, представляющей собой в более раннюю эпоху, безусловно, конечный гласный основы.

Стяженные формы определенно-притяжательного склонения

В определенно-притяжательном склонении притяжательные суффиксы *-ит* и *-ис* (2-е и 3-е лицо индивидуального владельца) в соединении с суффиксами множественного числа *-йөз* могут давать стяженные формы, например: *өжйөбит* в м. *өжйөзит*, 'твои овцы, овцы-то', *вўнйөис* в м. *вўнйөзит* 'его братья, братья-то', *вўнйөиткөт* 'с твоими братьями, с братьями-то' и т. д.

Это стяжение выражается в выпадении звука *-э* большей частью в тех формах, которые употребляются не в значении притяжательности, а в значении определенности, и таким образом происходит дифференциация двух грамматических категорий — притяжательности и определенности: *өжйөзит* 'твои овцы', *өжйөт* 'овцы-то'. Однако нельзя говорить еще о четком разграничении этих двух близких по значению грамматических категорий; мы здесь имеем дело лишь с тенденцией установить различие в употреблении этих форм; притом такое различие в грамматическом выражении возможно только во множественном числе, где суффикс *-йөз* может употребляться в полном и усеченном виде (*өжйөзит* — *өжйөит*).

Между прочим, аналогичная усеченная форма встречается также в коми-пермяцких диалектах¹⁷.

¹⁷ См. И. И. Майшев. Грамматика коми-пермяцкого языка. М.—Л., 1940, стр. 37.

Приведем усеченные формы некоторых падежей коми-язьвинского диалекта в сравнении с полными формами:

	Усеченная	Полная	
Именительный	<i>эжйэит</i>	<i>эжйэзит</i>	'овцы-то (твои овцы)'
Родительный	<i>эжйэитлан</i>	<i>эжйэзитлан</i>	'у овец-то (у твоих овец)'
Притяжательный	<i>эжйэитлис'</i>	<i>эжйэзитлис'</i>	'у овец-то (у твоих овец) (взять)'
Дательный	<i>эжйэитлэ</i>	<i>эжйэзитлэ</i>	'овцам-то (твоим овцам)'
Соединительный	<i>эжйэиткэт</i>	<i>эжйэзиткэт</i>	'с овцами-то (с твоими овцами)'
Лишательный	<i>эжйэиттэ</i>	<i>эжйэзиттэ</i>	'без овец-то (без твоих овец)'
Достигательный	<i>эжйэитла</i>	<i>эжйэзитла</i>	'за овцами-то (за твоими овцами)'

и т. д.

2. СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Словосложение

Основным способом словообразования в коми-язьвинском, как и в других диалектах коми языка, являются словосложение и суффиксация. Под словосложением нужно понимать образование нового слова из двух или нескольких корней, например: *ч'ужва* 'сусло', (*ч'уж* 'солод', *ва* 'вода'), *вирпас* 'румянец' (*вир* 'кровь', *пас* 'пометка, знак'). Однако понятие „новое“ слово является весьма растяжимым: новое слово может быть образовано свободным словосочетанием, изучением которых занимается синтаксис, например: *с'юд кай* 'скворец' (буквально 'черная птичка'), *лйэ дэра* 'крашенина' (буквально 'синий холст'). Поэтому в некоторых случаях трудно провести резкую грань между сложным словом и свободным словосочетанием, ср. *ч'эри н'ан'* или *ч'эрин'ан'* рыбник, рыбный пирог, запеченная в тесте рыба' (букв. 'рыба-хлеб'). Такие слова мы только условно можем отнести к сложным словам. Однако имеется немало таких слов, принадлежность которых к сложным словам не вызывает сомнений. Таковыми являются следующие категории слов:

1. Когда одна или обе из составных частей сложного слова в отдельности не употребляются в том звуковом виде, в каком мы видим их в составе слова, например: *кипис'* 'большие рукавицы, кушеницы' (*ки* 'рука', слова *пис'* в коми языке нет, ср. удм. *пöзь* 'рукавица'); *төр мул'и* 'клюква' (*мул'и* кз. 'шарик, пуговка', нв. скр. *турипув*, ок. *туримол*), в некоторых коми-язьвинских говорах также *туримул'и* 'клюква', букв. 'журавлиная ягода, журавлиная брусника', *пув* 'брусника') и т. д.

2. Когда одна или обе из составных частей в отдельности употребляются в совершенно ином значении (*с'инлөс* 'ресницы', *с'ин* 'глаз', *лөс* 'помело, хвоя').

3. Когда сложное слово образует новое понятие, отличающееся от суммы составных частей: *с'инва* 'слеза' (букв. 'глаза вода'), *рис'ва* 'сыворотка' (букв. 'творог-вода').

4. Вторая часть слова стала малознаменательной, стоит на грани потери своего лексического значения (в некоторых случаях приближается по значению и функции к суффиксу): *улдөр* 'низ', *велдөр* 'верх',

Сулдер 'Соликамск', букв. 'Сольск' (*дор* 'край, ребро, лезвие, около'); *н'инпу* 'липа', *суспу* 'кедр'; *л'умпу* 'черемуха' (*пу* 'дереву').

Мы не намерены здесь рассматривать деэтимологизированные слова, составные части которых можно выявить только путем сравнительно-исторического анализа, вроде: *кэрку* 'изба' (*кэр-ку* 'бревенчатый шалаш'), *вич'ку* 'церковь' (*вич'-ку*, древнепермск. *виз'*-ко 'жертвенный шалаш'), *мэйму* 'прошлый год' (*мэйм-у* 'прошлый год', ср. удм. *миым* 'в прошлом году', коми-язьв. *та-у* 'в этом году'); *йики*, *ики* 'мякина, отруби, отвей' (*йи-ки* 'отвей зерна, злаков', ср. удм. *йу* 'посевы, зерно, жито', *кы* лл. и. уд. 'ость злаков').

Таким образом, сложные слова, с одной стороны, приближаются к словосочетаниям, с другой — к суффиксальным словообразованиям. На основании вышеизложенных принципов определения сложных слов мы все же можем следующие слова считать сложными (приводим перечень слов в алфавитном порядке):

- айанөл* 'золовка, сестра мужа' (*ай* 'самец, отец', *нөл* 'девушка');
- аймам* 'родители' (*ай* 'отец', *мам* 'мать');
- айпэл* 'самец' (*ай* 'самец', *пэл* 'один из пары', ср. *мампэл* 'самка', *кипэл* 'одна рука', *пэл с'инма* 'одноглазый, кривой');
- бэрладор* 'задняя сторона' (*бэр-ла-дор*, *бэр* 'задняя часть', *-ла* 'словообразовательный суффикс прилагательного', *дор* 'край, ребро');
- вадор* 'берег' (*ва* 'вода, река', *дор* 'край, ребро');
- ван'из'* и *ван'из* 'норка (зверь)' (*ва* 'вода', *н'из'* 'соболь');
- вижай* 'крестный отец' (*виж* первоначально обозначал 'святой', ср. кз. *вэжа* 'святой', *ай* 'отец');
- вижан'* 'крестная мать' (*ан* 'женщина', см. предыдущее);
- випан'* 'папоротник известковый' (*ви* 'масло', *пан'* 'ложка'; если только не *вип-ан'* с уменьшительным суффиксом *ан'*, ср. летское *шом-ан'* 'щавель', *шом-* 'кислый'; непонятно, что обозначает *вип-?*);
- вирпас* 'румянец' (*вир* 'кровь', *пас* 'пометка, знак');
- вот'ва* 'вода, стекаемая с крыши' (*вот'* 'капля', *ва* 'вода');
- вөлдөр* 'верх, верхний' (*вөл* 'верх', *дор* 'край, ребро');
- вөлтөр* 'тело' (*вөл* 'верх, поверхность', *төр* 'полный', ср. *китөр* 'полная горсть', *ки* 'рука');
- вердөл* — см. *вөлдөр* (перестановка *р-л*).
- вёрпийан* 'лось', букв. 'лесной детеныш' (*вёр* 'лес', *пийан* 'детеныш');
- гагпуд* 'червоточина' (*гаг* 'червь', *пуд ?* 'пятно, углубление', ср. *пуд-лас* сс. 'лунки на песке', *пудпас* скр. нв. 'родимое пятно'; *гагпудём* нв., *гагпөдём* скр. 'червоточина');
- горвөл* 'надпечье, площадка на печке' (*гор* 'печка', *вөл* 'верх');
- гориз'* и *горуз'* 'шесток' (*уз'* 'передняя часть');
- горсай* 'место за печкой' (*сай* 'пространство за чем-нибудь');
- дуэмөк* 'утварь' (*дуэ* 'посуда', *мөк ?*);
- элиз* 'передняя часть подола, в которую ч.-н. кладут' (из *эл-уз'*, *уз'* 'передняя часть', *эл ?* 'подол'; *өвөз'* и., *олоз'* нл.);
- з'имшөр* 'полевая мышь' (*шөр* 'мышь', *з'им ?* 'пугливый, дикий', ср. удм. *эимырес* 'робкий, тихий');

ǰуǰул и *ǰуǰөл* 'подполье' (*ǰуǰ* 'пол', *ул* 'низ', *ǰуǰөл* из *ǰуǰул*);
ич'ипи и *ич'ипий* 'деверь, брат мужа' (*ич'от* з., *ǰч'от* кя. 'маленький', *пи* з. 'детеныш, сын, мальчик');
йэнвэлт 'небо' (*йэн* 'бог, небо', *вэлт* 'крыша');
йэнгөм 'дождевик (гриб)' (*йэн* 'бог, небо', *гөм* 'гром');
йэзай 'свекор' (*йэз* 'чужой', *ай* 'отец');
йурбөр 'затылок' (*йур* 'голова', *бөр* 'задняя часть');
йуриз' 'изголовье' (из *йур-уз'*, *уз'* 'передняя часть');
йурс'и 'волосы (на голове)' (*с'и* 'конский волос');
ййжил' 'сгустившиеся комки снега в реке (осенью перед ледоставом)' (из *йй-жэл'*, *йй* 'лед', *жэл'* 'заноза, лучина');
кэркуз' и *киркуз'* 'сени' (из *кэрку-уз'* 'перед избой пространство');
кэмкөт 'коты (вид обуви)' (*кэм* 'старинные коты, сделанные из одного куска кожи', ср. также *кэмтөг* 'босиком', букв. 'без обуви', *көт*, по-видимому, обозначало тоже вид обуви, ср. удм. *кут* 'лапоть');
кэнтис' 'конопляное семя' (из *кэн-тйүс'*, *тйүс'* 'зерно', *кэн* первоначально, вероятно, имело значение конопли, ср. *көн* нв. 'зелень конопли, прилипающая к руке');
кикутөм 'рукобитие' (*ки* 'рука', *кутөм* 'держание');
кипэл- 'одна рука': *кипэлөн* 'одной рукой', *кипэлөт* 'за одну руку' (*пэл* 'один из пары');
кисйй 'рука от плеча до кисти' (*сой* з. 'рука от плеча до кисти');
кич'өшкөт 'полотенце' (*ч'өшкөт* 'утиральник');
көз'ва 'березовый сок' (*кыз'* з. 'береза', *ва* 'вода');
Көрйөл 'д. Антипина, стоящая на высокой горе' (*кыр* з. 'пригорок', *йөл* 'вершина');
кукан' 'телка ок. 2-х лет' (*кук* з. 'теленок', *ан'* 'женщина');
кунул 'подмышка' (*конувт* и.; *ул* 'низ'; кя. *кун-*, удм. *кун-*, венг. *hóp*, мар. *коҗла-*, манс. *канл-*, может быть, обозначало 'плечо, плечевая дуга', ср. также коми *кон* нв. 'скобель', *конйан* нв. 'скоба на ремне для подвешивания топора', удм. *кунгро* 'крюк');
кй'л'бук 'вид гриба',? 'бычки' (*кй'л'* 'черт', *бук* из русск. бык);
кй'слун 'постный день' (*кй'с* 'сухой', *лун* 'день');
китөр 'горсть' (*ки* 'рука', *төр* 'полный', ср. также *ймтөр* 'полный рот, столько, сколько вмещается в рот');
л'йва 'слюна' (*л'у* нв. 'слюна', *ва* 'вода');
л'ймпу 'черемуха (дерево)' (*л'й'м* 'ягоды черемухи', *пу* 'дерево');
мампэл 'самка' (*мам* 'мать', см. *айпэл*);
масис' 'свечка' (*ма* з. 'мед', *с'ис'* з. 'свечка');
мэсаг 'жук-корвяк' (*мэс* 'корова', *гаг* 'червяк');
муан' 'землюшка, земля-мати' (*му* 'земля', *ан'* 'женщина');
мус'ин 'глинистое место, где проваливаются коровы и лошади' (*му* 'земля', *с'ин* 'глаз'; ср. *мус'ин* скр. 'почва');
мөлкөт 'характер, нрав', *мывкыд* скр. 'ум, разум', удм. *мылкыд* 'настроение, самочувствие, желание, усердие' (удм. *мыл* 'желание'; коми-язьв. *мөлкөт* деэтимологизировано);

мал'амош, мөл'өмош, мал'амуш 'пчела', 'шмель' (*мош* кп., *мал'ази* скр. 'пчела');

мјдлун 'послезавтра' (*мјд-* 'другой', *лун* 'день');

нөлапика 'детвора' (из **нөл-а-пи-к-а*, где *а* является суффиксом обладания, а *к*, по-видимому, уменьшительным суффиксом; *нөл* 'девушка, дочь', *пи* з. 'сын, детеныш');

нөлапйа 'дети' (из **нөла-пйа*, см. предыд.);

нөргор-: *нөргорөн уз'ө* 'с храпом спит' (*нөр* 'нос', *гора* 'голос');

нөрөм 'лицо' (из **нөр-үм* 'нос-рот');

нөртјл и *тјлнөр* 'вихрь' (*нөр* 'нос', *тјл* 'ветер');

н'имдјл 'волнушка (гриб)' (из **нин-дјл* 'лыковая слюна', гриб по цвету похож на лыко, выделяет горький сок; *м* из *н* в силу диссимиляции);

н'имлун 'именинник' (*н'им* 'имя', *лун* 'день');

н'инкөм 'лапоть' (букв. 'лыковые коты');

н'инпу 'липа' (букв. 'лыковое дерево');

ордлө 'ребро' (*орд-*: *вун ордөн* 'у брата', *вун ордис* 'от брата', первоначально *орд-*, наверно, обозначало 'бок', ср. удм. *урдэс* 'бок');

өд'өрү 'позапрошлый год', *өд'өрлун* и *уд'өрлун* 'позавчера' (*уд'өр* кя., *войдөр* кз. 'прежде, раньше', *у* 'год', *лун* 'день');

өжмал'а и *режмал'а* 'жимолость' (*өж* 'овца', ср. *ыжн'он* скр. 'жимо-лость', букв. 'овечий сосок');

падвижөн 'крест-накрест' (*виж-* 'крест', ср. *вижан* 'крестная мать');

пал'ур 'летяга (белка)' (*ур* 'белка', ср. удм. *пул'о* 'летяга');

пас'көм 'одежда' (*пас* 'шуба', раньше должно было обозначать вообще одежду, ср. *пас'төг* 'нагишом', букв. 'без одежды', *пас'тас'нө* одеваться; *кэм* 'старинные коты', раньше обозначало вообще 'обувь', ср. *кэмас'нө* 'обуваться'; *пáс'көм* из **пас'-кэм*);

пэл'көч 'серьги' (*пэл* 'ухо', *кыч* скр. 'петля, круг');

пил'пон и *пэл'пон* (при медленной речи) 'плечо' (**пул-пон* 'конец лопатки', *пон* 'конец', *пули* нв., *пули лы* вым. 'лопатка спинная', *пэл* из *пул* под влиянием народной этимологии);

позтөр 'выводок' (*поз* 'гнездо', *төр* 'полный', ср. *китөр*, *үмтөр*);

пөжнөр 'большое корыто для варки сусла' (*пөж-нөр* 'лодки нос');

пөрн'өл 'буравчик' (*п'өр* 'сквозь, через', *н'өл* из *н'үл* 'стрела', ср. *гөм-н'үл* 'громовая стрела');

пөйпи: *пөйпиа* 'стельная, жеребая', *пычпи* скр. 'детеныш утробного периода' (*пөч* 'внутренность', *пи* 'детеныш');

пул'агөд 'брусника' (*пул-* з. 'брусника');

пунпуж 'веснушки' (*понпуш* скр. 'засохший дожdevик', содержит в себе пыль темного цвета, напоминающую веснушки; *пун* 'собака');

рис'ва 'сыворотка' (*рис* 'творог', *ва* 'вода');

ситпач 'овсянка (птичка с желтой грудью)' (*сит* 'кал', непонятно, что обозначает *пач*; ср. удм. *пöс'кы* 'стриж');

Сулдер 'Соликамск' (*сул* 'соль', *дор* 'край, ребро');

суспу 'кедр' (*пу* 'дерево');

с'эломшөр 'голубчик, дорогой (ласк.)', букв. 'середина сердца'
(с'элом 'сердце', *шэр* 'середина');
с'инва 'слеза', букв. 'глаза, вода';
с'инкөм 'бровь' (*с'ин* 'глаз', *көмин* 'ничком');
с'инлөс 'ресницы' (*лөс* 'хвоя, помело');
с'итурөн 'метелка (растение)' (*с'и* 'конский волос', *турөн* 'трава');
с'орва 'второе сусло' (*с'ор* 'поздний', *ва* 'вода');
с'өлиз'өр 'загровка' (*с'өли* 'шея', *з'өр* и *з'ир* 'деревянная пятка, на
которой вертится дверь; петля, шарниры');
тау 'этот год' (*та* 'этот', *у* 'год');
төрмул'и 'клюква' (из **тури-мул'и*, *тури* 'журавль', *мул'и* соот-
ветствует *мол* нв. 'бусинка, пуговица');
тулкэрт и *төлкэрт* 'деревянное кольцо в бороне, служащее для
присоединения ее к оглоблям' (*тул* 'клин, гвоздь', *кэрт* 'связка');
тјлнөр — см. *нөртјл*.
улдөр и *урдөл* 'низ, нижний' (*ул* 'низ', *дор* 'край, ребро');
улпөш 'посконь' (*ул* 'низ', *пөш* 'конопля');
ул'пас 'постель' (*ул'салнө* 'стелить', *пас* 'одежда' > 'шуба');
јл'ин- 'скромный (день)': *јл'ина* 'скромный' (*јл'ин* из **јл'лун* 'ско-
ромный день'; *јл* 'сырой', *лун* 'день');
јл'йэл 'пресное молоко' (*јл* 'сырой', *йэл* 'молоко');
йјчкөр 'щавель' (*йјчкөр* из **йчүкүр*, *күр* 'лист');
ч'айпудөн и *чайпудөн* 'на босу ногу' (*пуд-* 'нога': *пудөн* 'пешком',
непонятно, что обозначает *чай-*);
ч'эрин'ан 'рыбник' (*ч'эри-н'ан* 'рыбный хлеб');
ч'ижйэл 'молозиво' (*ч'эж-* в. 'копить, накапливать', *йэл* 'молоко');
ч'ожин 'жена брата матери' (*ч'ож* 'брат матери', *ин* 'женщина');
ч'ужва 'сусло' (*ч'уж* 'солод', *ва* 'вода');
пэл'көй 'серьги' (*пэл* 'уши', *көй* кз. 'петля, круг').

Интересно отметить, что составные части сложного слова часто подчиняются фонетическим законам слов, например, их огласовка меняется соответственно закономерностям непервого слова. Примеры: *гориз'* из **гор-уз'* 'шесток', *йуриз'* из **йүр-уз'* 'изголовье', *элиз'* из **эл-уз'* 'передняя часть подола', *зүзөл* из **зүз-ул* 'подполье', *улдөр* из **ул-дор* 'низ', *вөлдөр* 'верх' из **вөл-дор* 'верх', *Сулдөр* из *Сул-дор* 'Соликамск', *кэнтис'* из **кэн-тјс'* 'конопляное семя', *йјчкөр* из **йчүкүр* 'щавель', *нерем* из **нөр-јм* 'лицо', *пас'көм* 'обмундирование, одежда и обувь' из **пас'-кэм*, *пөрн'өл* 'буравчик', из **пөр-н'јл*, *јл'ин-* из **јл'-лун* 'скромный день'. В этих словах гласные претерпели изменение вследствие того, что лабиализованные гласные (*э, о, у, ј*) в коми-язьвинском диалекте в суффиксальных слогах не употребляются.

Суффиксация

Субстантивизирующие суффиксы. Наиболее употребительными суффиксами, посредством которых образуются существительные от других частей речи, являются следующие:

-*эм*, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие отвлеченное действие или состояние, например: *урсэм* 'игра', *урснэ* 'играть'; *с'элэм* 'пение', *с'элнэ* 'петь'; *шөркэм* 'якорная петля', *шөркэлнэ* 'стянуть якорную петлю'; *олэм* 'жизнь', *олнэ* 'жить' и т. д. В некоторых случаях посредством этого суффикса образованы существительные с несколько иным значением (они не обозначают отвлеченное действие), например: *лудэм* 'чесотка', *луднэ* 'чесаться'.

-*ис*', посредством которого образуется от глагола существительное, обозначающее действующее лицо, например: *вартис* 'человек, бьющий мяч при игре', *вартнэ* 'бить'; *тэдис* 'знахарь', *тэднэ* 'знать'; *н'ан* *корис* 'нищий', *корнэ* 'просить' (*н'ан* 'хлеб').

-*ан*, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие обычно орудие (в отдельных случаях также объект действия), например: *н'арйан* 'ручная льномялка', *н'арйалнэ* 'мять лен'; *сөнан* 'гребень', *сөналнэ* 'расчесывать'; *рэктан* 'мотовило', *рэкталнэ* 'мотать пряжу на мотовиле'; *пүүлсан* 'баня', *пүүлсинэ* 'париться в бане'; *оклан* 'качели', *окласнэ* 'качаться на качелях'; *ч'ирган* 'трещетка', *ч'иршинэ* 'трещать' и др.; *пан'алан* 'харчи, похлебка, хлебово', *пан'алнэ* 'хлебать'; *йуван* 'питье', *йунэ* 'пить'; *с'уван* 'кушанье', *с'уйнэ* 'кушать'.

-*ас*, посредством которого образуются от глагола существительные, которые обозначают материал, нужный для действия, например: *шэбрас* 'одеяло, то, чем накрывают, одевают (например, спящего)', *шэбралнэ* 'прикрывать, покрывать, окутывать, закутывать'; *дўмас* 'заплата', *дўмнэ* 'делать запруду', кз. *дўмны* 'пришивать заплату, чинить'; *рэпас* 'место на снегу, куда зарываются птицы (например, глухари)', *рэпнэ* 'стремительно лететь сверху вниз'.

-*эс*, обозначающий орудие или результат действия, например: *кўз'эс* 'семя', *кўз'нэ* 'сеять'; *пис'кэс* 'дыра', *пис'тнэ* 'продырявиться'; *вурэс*: *юж вурэс* 'основание ногтя', букв. 'шов ногтя', *вурнэ* 'шить'.

-*эт*, посредством которого образуются от глагола существительные, обозначающие орудие или результат действия, например: *домэт* 'перевязочный материал, привязь, повязка на ране', *домланэ* 'связать, привязать, завязать'; *тупкэт* 'затычка', *тупкинэ* 'закрывать, затыкать'; *пэкэт* 'подпора', *пэкнэ* 'подпереть'; *кич'эшкэт* 'полотенце', *ч'эшкинэ* 'подметать, вытирать' (*ки* 'рука'); *нёрпэрэт* 'ноздри', букв. 'заход носа', *пөрнэ* 'зайти'; *дўмэт* 'запруда (при ловле рыбы)', *дўмнэ* 'делать запруду'; *кэлтэт* 'место вниз по течению реки', *кэлтнэ* 'плыть по течению'; *катэд* 'место вверх по течению реки', *катнэ* 'плыть против течения'.

-*а(ана)*, посредством которого образуются существительные от прилагательного, обозначающие отвлеченное качество, например: *кэзá* (*кэзанá*) 'толщиной с', *кэз* 'толстый'; *пас'тá* (*пас'танá*) 'шириной с', *пас'кэт* 'широкий'; *кўз'а* 'длиной с', *кўз* 'длинный'; имеются единичные случаи, когда посредством этого суффикса образуются от глагола существительные, обозначающие лицо, например: *н'эргэла* 'плакса', *н'аргинэ* 'плакать, хныкать', существительное, по-видимому, образовано от многократной формы *н'аргөл*.

Суффиксы субъективной оценки

Уменьшительно-ласкательные суффиксы. Наиболее продуктивным суффиксом этого рода является *-пйан*, происходящий от самостоятельного слова *пиан* 'детеныш'. Этот суффикс употребляется со словами, обозначающими как одушевленный, так и неодушевленный предмет, например: *зонпйан* 'паренек, сынок', *зон* 'парень, сын'; *зэрпйан* 'дождик', *зэр* 'дождь'; *йэлпйан* 'молочко', 'молоки (у рыбы)', *йэл* 'молоко'; *сипйан* 'волосок', *си* 'волос'; *зэзпйан* 'полочка', *зэз* 'полка'; *з'улпйан* 'пуговичка', *з'ул* и *з'ул'* 'пуговка'; *вимпйан* 'ядрышко (шишки, подсолнуха и т. д.)', *вим* 'мозг' и др.

Довольно продуктивным является суффикс *-к-* с разными огласовками (*-ка, -ик, -ок -ук*), например: *ч'эрки* 'рыбка', *ч'эри* 'рыба'; *горка* 'голосок', *гора* 'голос'; *бал'ка* 'пушистые почки ивы', *бал'а* 'овца'; *вот'ка* 'капелька', *вот'* 'капля'; дарка: *йл'ла дарка* 'головастик', букв. 'водянистая (слизкая) поварежечка', *дар* 'поварежка, уполовник'; *з'ул'ка* 'дорогой (ласк. при обращении к ребенку)', *з'ул'* 'пуговка'; *н'ан'ка* 'рядом с н'ан'а 'сосок, груди'; *кач'ка*, кз. *кач'* 'кора пихты, употребляемая в голодные годы в пищу'; *кич'ка*, кз. *кыч'и* 'щенок'; *бад'ук* 'маленькая ива', *бад'* 'ива'; *кисук!* (ласк.), кз. *кысö* (детск.) 'кошка'; *нэрөсок* 'бугорок', *нэрөс* 'возвышение между логами'; *көйөк* 'охотничья лопатка', *кой'* 'тоже'; *гөграшик* 'блок в ткацком станке', 'маленький круг, прибитый к концу палки (игрушка)', *гөгран* 'круг (например, дно или крышка кадки)'; *кукашик*, *кукашич'ик* 'маленький теленок', *кукан'* 'телка'; переход *н-н'* в *ш* в словах *гөграшик* и *кукашик* произошел под влиянием слов русского языка типа *бредень* — *бредешок*, *ремень* — *ремешок*.

Этот суффикс *-к-* встречается также в комбинации с другими суффиксами в виде *-оч'к-* и *-н'ик, -алка*, например: *кагөч'ка* 'ребёночек', *кага* 'ребёнок'; *эшөч'ка* 'бычок', *эшка* 'бык'; *кукашник* 'маленький молочный телёнок'; *пуртөсалка* 'рядом с *пуртөс* 'ножны'; *эта өждөч'ка* 'вот такой величины', *өжда* 'величина'.

Из других уменьшительно-ласкательных суффиксов следует упомянуть *-а* и *-өл*, например: *айа!* 'папа, тятя!', *ай'* 'отец'; *д'эда!* 'дедушка!'; *гэрдан'а* 'кличка рыжей коровы', *ан'* 'женщина' кз., 'свекровь' кз.; *н'ан'а* 'сосок, соска, грудь', ср. кз. *н'он'*, 'тоже'; *йөрөл* 'небольшое углубление в реке', *йөр* 'омут'.

Непродуктивные суффиксы. В коми-язьвинском диалекте, как и в других коми диалектах, встречается большое количество непродуктивных суффиксов, значение которых трудно определить. Мы приведем здесь существительные, в которых словообразовательный суффикс можно выделить на основании данных коми диалектов без привлечения материала из других финно-угорских языков. В этих словах мы выделяем следующие суффиксы:

-а: *пин'а* 'борона', *пин'* 'зуб'; *гузйа* 'чета', *гуз* 'пара'; *ижа* 'дерн', *ижйинө* 'покрыть дерном', кз. *эж* 'поверхность, покров'; *сөрсä* 'сучковатый стожар для снопов', кз. *сырс* 'тоже'; *гора* 'голос', кз. *гор* 'звук, тон';

-и: *кул'и* 'шишка (дерева)', кз. *кол'* 'то же'; *џиџи* 'береговая ласточка', кз. *џыџ* 'то же';

-өс: *шөдөс* 'крупа', *шөд* 'щи'; *пуртөс* 'ножны', *пурт* 'нож'; *ч'үрес* 'чулок, носок', кз. *кок-ч'өр* 'часть ноги от колена до ступни'; *пөдөс* 'дно', *йур пөдөс* 'темя', *кок пөдөс* ' подошва ног', *лапа пөдөс* 'ладонь', *пөд-*: *пөдө* 'глубоко', *пөдис* 'изглубока';

-ас: *из'ас* 'солома', кз. *из'* 'стебель (травы)';

-ан (отименной суффикс, ср. с продуктивным отглагольным суффиксом -ан, см. выше): *лөзан* 'охотничья накидка', кз. *лаз* 'то же'; *л'икан* 'крупная щепка, обрубок дерева', кз. *л'эк* 'вид игровой бабки', 'маленький обрубочек дерева';

-ин: *түйин* 'пест', *түйнө* 'толочь'; *шэрдин*, *шэрдин'*, *шэрд'ин* 'деревянное корытце с ручками', местн. 'ночви', *шэрд'йинө* 'веять зерно, подбрасывая на ночвах'; *пиз'ин* 'силок, капкан', *пиз'динө* 'замкнуться капкану, силку';

-өн: *изөн* 'жернов', *из* 'камень', *изөтнө* 'молот';

-өр: *мүдөр* 'та сторона', *мүд-* 'иной, другой'; *мөгөр* 'тело', кз. *мыг* 'стан женской рубашки';

-ир: *н'эгир* из **мэгир* 'дуга', *мэг* нв. (с. Пожег) 'дугообразный упор в лодке', 'излучина реки';

-өл: *мөрөл* 'пень', кз. *мыр* 'то же'; *пабөл* 'бабочка', *бобо* кб., *бобö* зд. сс. 'то же'; *асөл* 'восток', кз. *асйа* 'утренний'; *йукөл* 'пробор', *йукас'нө* 'делиться, разделиться';

-ка: *айка* 'муж', *ай* 'отец, самец'; *ин'ка* 'жена', *ин'* 'то же';

-ил': *ч'икил* 'коса (волосы)', кп. *ч'икис* 'то же'; *курис* 'веник', *кур* 'лист';

-ош: *дорөш* 'лезвие, край, ребро', *дор* 'то же';

-өп: *төлөп* 'волокну', кз. *тылым* 'прядь волокна льна, из которых скручивается шнур для подшивки валенок', *тылим* крч. 'пырей (трава)';

-н'ик: *сэтөрн'ик* 'куст красной смородины', *сэтөр* 'красная смородина';

-ина: *лөмжит'ина* 'ровное место, равнина', *ламжит* 'ложбинный'.

II. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имя прилагательное имеет единственный словоизменительный суффикс *-əс'*, при помощи которого образуется форма множественного числа, если оно употреблено в роли предиката, например: *бур* 'хороший', *бурəс'* 'хороши'; *важ* 'старый', *важəс'* 'стары'; *ч'оч'кəм* 'белый', *ч'оч'кəмəс'* 'белы' и т. д.

При субстантивации прилагательное употребляется со словоизменительными суффиксами существительного, например: *бур мортитлан* 'у хорошего человека'; *кəчəм мортлан?* 'у какого человека?' — *буритлан* 'у хорошего'. Поэтому словоизменение прилагательного мы не будем рассматривать. Переходим к словообразованию прилагательных.

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ

Суффиксация

АДЪЕКТИВИЗИРУЮЩИЕ СУФФИКСЫ

Продуктивные суффиксы. Наиболее продуктивными являются следующие суффиксы: *-əм*: *пўдəм* 'затхлый (о зерне)', *пўднə* 'задохнуться'; *пўжəм* 'топленое (о масле)', *пўжнə* 'парить, топить (в печке молоко)'; *кулəм* 'мертвый', *кулнə* 'умирать';

-ан: *с'ибдан мэста* 'вязкое место', *с'ибдинə* 'вязнуть, застревать'; *с'ил'кан турəн* 'денежник (трава)', букв. 'звенящая трава', *с'ил'кинə* 'звенеть'; *уз'ан морт* 'сонный человек', *уз'нə* 'спать'; *кэран ч'ир* 'тесло', *кэрнə* 'делать';

-ана: *əждалана* 'капризный', *əждалнə* 'капризничать, величаться', *с'из'ана пишал* 'меткое ружье', *с'из'нə* 'попасть в цель';

-ис': *кəлзис'* 'послушный', *кəлзинə* 'слушаться'; *пулис'* 'боязливый, трусливый', *пулнə* 'бояться'.

Суффиксы *-əм*, *-ан*, *-ис'*, при помощи которых образуются от глаголов прилагательные (причастия) и существительные (см. выше), являются абсолютно продуктивными.

Весьма продуктивными являются также суффиксы обладания: суффикс полного обладания и суффикс неполного обладания.

Суффикс полного обладания *-а*: *зона* 'запашистый, с запахом', *зөн* 'запах'; *с'ама* 'сильный', *с'ам* 'сила'; *ш'йма* 'кислый', *шум: н'ан* *ш'йм* 'закваска'; *йура морт* 'умный человек', *йур* 'голова'; *й'эла мэс* 'молочная корова, корова с обильным молоком'; *р'эма* и *р'эм'я* 'румяный', *р'эм* 'румянец'; *игана* 'запертый, на запоре'; *иган* 'запор в двери' и т. д.

Перед суффиксом обладания иногда появляются вставочные звуки, представляющие собой большей частью остаток прежней основы, например: *ид'яа* 'ячменный', *ид* 'ячмень'; *лу'яа* 'живой', *лул* 'дух, дыхание'; *ж'өн'яа* 'неполный', *ж'өн* 'половина'; *з'юр'яа* 'овсяный', *з'юр* 'овес'; *из'яа* 'каменистый', *из* 'камень'; вставочный звук *й* иногда ассимилируется конечным мягким согласным основы, например: *жэл'ла* 'колючий', *жэл* 'заноза, лучина'; *кил'ла* из *кил'яа* 'с перхотью', *кил* 'перхоть'.

Суффикс неполного обладания *-өс*: *сайөс* 'запачканный сажей', *са* 'сажа' (*й* — вставочный звук, устраняющий зияние); *н'ан'өс* 'запачканный хлебом или тестом', *н'ан* 'хлеб'.

При помощи суффикса *-с'а* образуются прилагательные со значением относимости к какому-нибудь промежутку времени, например: *рөтс'а* 'вечерний', *рөт* 'вечер'; *т'элс'а* 'зимний', *т'эл* 'зима'; *м'эймус'а* 'прошлогодний', *м'эйму* 'прошлый год'.

Суффикс отсутствия *-төм* по своему значению противоположен суффиксам обладания *-а* и *-өс*: *с'амтөм* 'слабый', *с'ама* 'сильный', *с'ам* 'сила'; *н'имтөм* 'безымянный', *н'има* 'имеющий имя', *н'им* 'имя'.

Непродуктивные суффиксы: *-өт* — наиболее распространенный из непродуктивных суффиксов, при его помощи образованы качественные прилагательные, являющиеся в настоящее время деэтимологизированными: *лэч'өт* 'острый', *лайкөт* 'гибкий, не тряский', *курөт* 'горький', *йугөт* 'светлый', *з'эскөт* 'тесный', *зэжкөт* 'тряский', *зэчөт* 'тугой', *шонөт* 'теплый', *ч'урөт* 'твердый', *ч'эскөт* 'сладкий', *с'экөт* 'тяжелый', *сайкөт* 'холодный', *пимөт* 'темный', *пискөт* 'широкий', *өжөт* 'большой', *н'ибөт* 'мягкий', *волкөт* 'гладкий';

-ит: *посн'ит* и *посн'и* 'мелкий', *лэс'ит* 'красивый (о живых существах)', *кокн'ит* 'легкий';

-өвөй: *к'үзөвөй* 'еловый (лес)', *к'үз* 'ель', *й'эрөвөй* и *й'эрс* 'огородный', *й'эр* 'огород'; *с'үйөвөй* 'глиняный', *с'үй* 'глина'; *н'имөлөвөй* 'заячий', *н'имөл* 'заяц';

-ис: *в'үрис* 'олан 'леший', букв.: 'лесная жизнь', *в'үр* 'лес', *уз'ис* 'передняя нога', *уз* 'перед'; *с'ибирис* 'кан' 'сибирский кот';

-өс: *л'апкөс* 'плоский, ровный (о месте), плюснутый (о носе)', *л'апкөтнө* 'придавить'; *к'үскөс* 'пөд' 'сухой кашель', *к'үс* 'сухой';

-өг: *з'урөг* 'некаткий, скрипучий (о зимней дороге)', *з'уртнө* 'скрипеть'; *н'ил'өг* 'скользящий, слизкий', *н'ил'өптнө* 'поскользнуться';

-өр: *киз'өр* 'жидкий', *ч'изөр* 'некаткий (о зимней дороге);

-өн: *пөдөн морэ* 'глубокое море';

-өл: *умөл* 'худой'.

Степени сравнения. Суффиксом сравнительной степени является *-жик*, *-жи* (по Генещу *-жи*): *пэмжик* 'более горячий', *нэжжик* 'более тупой', *өж'өтжик* 'большой', *йч'өтжикөс* 'более мелкие'; положи-

тельная степень этих прилагательных: *пѐм, нѐж, ѓѓѓт, ѓч'ѓт*. В современных коми-зырянских и коми-пермяцких диалектах в конце суффикса сравнительной степени стоит глухой согласный *к* (*-ѓык* кз., *-жык* кп.), но в древнепермском языке (*-ѓиг*) и лепёхинском словаре (*-ѓыг*)¹⁸ мы имеем в конце этого суффикса звонкий согласный *г*, поэтому есть основание предположить, что *-ѓиг* (*-ѓыг*) является более первичным. Характерно, что суффикс сравнительной степени в коми-язьвинском диалекте является всегда безударным (ударение падает на слог, предшествующий этому суффиксу).

Уменьшительный суффикс. Из уменьшительных суффиксов чаще всего встречается *-ѓл*: *к'ѓс* 'сухой', *к'ѓсѓл* 'суховатый'; *кѓѓ* 'толстый', *кѓѓѓл* 'толстоватый'; *с'ѓд* 'чёрный', *с'ѓдѓл* 'черноватый'; *ѓѓрд* 'красный', *ѓѓрдѓл* 'красноватый'; *ч'ѓч'кѓм* 'белый', *ч'ѓч'кѓмѓл* 'беловатый'.

Префиксация. В коми-язьвинском диалекте является широко употребительной отрицательная приставка *н'ѓ-*, например: *н'ѓкѓра* 'невкусный', *кѓра* 'вкусный'; *н'ѓкѓлѓѓс'* 'непослушный', *кѓлѓѓс'* 'послушный'; *н'ѓѓѓѓт* 'небольшой', *ѓѓѓт* 'большой' и т. д.

Превосходная степень образуется при помощи приставки (всегда ударяемой) *мѓд-*: *мѓдпѓм* 'самый горячий', *мѓднѓж* 'самый тупой' и т. д.

¹⁸ См. В. И. Лыткин. Древнепермский язык. М., 1952, стр. 117, 158.

III. ИМЯ ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ И ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Из общекоми числительных в коми-язьвинском диалекте сохранились только первые четыре, а остальные числительные заимствованы из русского языка. Однако, кроме четырех коми числительных, некоторой части населения известны и другие числительные, хотя они при счете и не употребляются. Генед, например, указывает на следующие: *вит* 5, *кват* 6, *с'из'ум* 7 и *дас* 10. Семидесятипятилетний Ф. Ф. Паршаков нам сообщил, что бабушки учили детей счету по-коми до десяти и что дети помнят эти числа, но, начиная с пяти, пользуются русским счетом. Он сообщил эти числа в следующем виде: *эти*, *көк*, *квим*, *н'ул'*, *вит*, *кват'*, *с'из'ум*, *экмис*, *йамөс*, *дас*. Перестановка чисел *экмис* 9 и *йамөс* 8 указывает на то, что сам Ф. Ф. Паршаков не твердо знает значение этих чисел.

Приводим таблицу числительных.

Количественные	Порядковые	Количественные	Порядковые
1 — ётик	пёрвой	7 — с'эм	с'имбй
2 — көк	второй (дру́гой)	8 — вөс'өм	вөс'имбй
3 — квим	квимёт	9 — д'эвит'	д'ивйатөй
4 — н'ул'	н'ул'ёт	10 — д'эс'ит'	д'ис'атөй
5 — пэт'	пэтөй	11 — өд'йнач'ит'	өд'йнач'ч'отой
6 — шөс'	шистөй	20 — двач'ч'ит'	двач'ч'атой и т. д.

Дробные числительные: *жөн* $\frac{1}{2}$, *трэт'* $\frac{1}{3}$, *ч'эт'вирт'* $\frac{1}{4}$.

СУФФИКСЫ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Суффиксом порядкового числительного является -өд: *н'ул'өт* 4-й *квимөт* 3-й.

Из других суффиксов, с которыми употребляются числительные, укажем следующие:

-ис': *н'ул'ис'* 'четыре раза', *пэт'ис'* 'пять раз', *шэс'т'ис'* 'шесть раз' и т. д.; наряду с этим с числительными русского происхождения в этом же значении употребляется русское слово *раз*: *пэт' раз*, *шэс'т' раз* и т. д.; но: *этч'ит*, *этпөр* 'один раз';

-*өн*, -*ас*', при помощи которых от числительных образуются собирательные наречия: *мийтс олимпэ көкөн* 'мы жили вдвоем', *силаннеләпйас көкәс*' (или *көкөн*) 'у него детей двое'; *квймас*' и *квймөн* 'втроем, трое'; *н'ул'ас*' и *н'ул'өн* 'четверо, вчетвером'; но: *өтнәм*, *өтнәт*, *өтнәс* 'я, ты, он один';

-*нан*, при помощи которого образуются от количественных числительных совместные числительные, обозначающие совокупность предметов, рассматриваемых как одно целое, например: *көкнән кок* 'обе ноги', *квимнән машинаис* 'все три машины'.

Совместные числительные могут употребляться и в значении собирательного (счетного) личного местоимения. В этом случае они принимают притяжательные суффиксы существительного и обозначают одновременно и количество и действующее лицо. Счетно-личные местоимения склоняются, как существительные (*көкнәнним* 'мы двое', *көкнәннит* 'вы двое', *көкнәннис* 'они двое'):

Именит.	көкнәнним	көкнәннит	көкнәннис
Родит.	көкнәннимлан	көкнәннитлан	көкнәннислан
Притяж.	көкнәннимлис'	көкнәннитлис'	көкнәннислис'
Дат.	көкнәннимлә	көкнәннитлә	көкнәннислә
Винит.	көкнәннимес	көкнәннитө	көкнәннисө и т. д.

Характерно, что суффиксы совместных числительных (-*нан*, -*на*-), равно как и порядковых числительных (-*өт*), являются всегда ударными — даже в том случае, если гласный корня относится к гласным, удерживающим ударение (например, *э*, *и* из закрытого *э*, *у* из закрытого *о*; при этом *э*, по законам фонетики коми-язьвинского диалекта не могущий стоять в безударном положении, переходит в другой звук — *ө* или *ү*): *этик* 'один', *өтнәм* или *үтнәм* (иногда также *этнәм*) 'я один', *өтнәт* 'ты один'; *квимэ́т* '3-й', *квимө́ч'чит* 'в третий раз', *н'ул'ө́т* '4-й'; *квимнәнним* 'мы все трое', *н'ул'нәнним* 'мы все четверо' (впрочем, некоторые произносят также *квймнәнним*, *н'ул'нәнним*). Все эти числительные (*этик*, *квим*, *н'ул'*) при употреблении с другими суффиксами сохраняют ударение на корне слова, например: *э́тпәр* 'однажды', *э́тлан* 'вместе', *э́тйө́с'са* 'ровесник', *квймис* 'трижды', *н'ул'ас* 'четыре раза'.

IV. МЕСТОИМЕНИЕ

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В коми-язьвинском диалекте мы имеем следующие личные местоимения: *мэ* 'я', *тэ* 'ты', *сыйа* и *сйда* 'он', *мэйөз* 'мы', *тэйөз* 'вы', *нийа* и *нида* 'они'. Формы *сыйа-сйда* и *нийа-нида* встречаются на всей территории коми-язьвинского диалекта; однако в трех верхних сельсоветах Верхне-язьвинского куста (Талавольском, Антипинском и Ваньковском) чаще употребляют *сыйа-нийа*, а в нижних (например, в Тимино-Бельковском сельсовете) более употребительным является *сйда-нида*, наряду с которыми здесь встречается также (у отдельных представителей этого говора) усеченная форма *са* и *на*.

Приведем таблицу склонения личных местоимений.

Единственное число

	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именит.	мэ	тэ	сыйа или сыда
Родит.	мэнам, мэйам	тэнат, тэйат	силан
Притяж.	мэ́нч'им	тэ́нч'ит	силы́с'
Дат.	мэ́нум	тэ́нум	силэ
Винит.	мэ́не	тэ́не	сийб
Творит.	не употребляется		
Соединит.	мэ́кет (-йам)	тэ́кет (-йат)	сикб́т
Лишит.	мэ́төг (-йам)	тэ́төг (-йат)	ситэ́г
Достигат.	мэ́лам	тэ́лат	сила́
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исходн.	мэ́с'им	тэ́с'ит	сийс'
Вступит.	употребляется послеложная конструкция		
Приблизит.	употребляется послеложная конструкция		
Отдалит.	мэ́с'ан'ам	тэ́с'ан'ат	сис'а́н'
Перех.	употребляется послеложная конструкция		
Пред.	употребляется послеложная конструкция		

Множественное число

Именит.	мэйөз	тэйөз	нийа, нида
Родит.	мийа́н	тийа́н	нила́н
Притяж.	мийа́нч'иним	тийа́нч'инит	нилы́с'
Дат.	мийа́нлэ, мийа́нлу	тийа́нлэ, тийа́нлу	нилэ
	мийа́нлун	тийа́нлун	

Винит.	ми́я́не	ти́я́не	ни́я́
Творит.	употребляется соединительный падеж или послеложная конструкция		
Соединит.	мё́кетйаним	тё́кетйанит	никё́т
Лишит.	мё́төгйаним	тё́төгйанит	нитё́г
Достигат.	мё́ланим	тё́ланит	ни́я́
Мести.	употребляется послеложная конструкция		
Исходн.	мё́с'ним	тё́с'нит	ни́я́с'
Вступит.	употребляется послеложная конструкция		
Приблизит.	тоже		
Отдалит.	мё́с'ан'аним	тё́с'ан'анит	нис'а́н'
Перех.	употребляется послеложная конструкция		
Пред.	тоже		

Послеложные конструкции, употребляемые вместо некоторых падежных форм, могут состоять — в зависимости от значения падежных форм — из различных послелогов, например: вместо формы приблизительного падежа — *мэл а́дорам* 'в мою сторону', *тэ ла́дорат* 'в твою сторону', *си ла́дорө* 'в его сторону', *мэ ла́дораним* 'в нашу сторону', *тэ ла́доранит* 'в вашу сторону', *ни ла́дорө* 'в их сторону' (в послеложной конструкции местоимение стоит в форме именительного падежа единственного числа); вместо форм местного и вступительного падежей — *мэ пө́ккám* 'в меня, во мне', *тэ пө́ккát* 'в тебя, в тебе', *си пө́ккэн* 'в нём', *си пө́ккө* 'в него', *мэ пө́кканим* 'в нас', *тэ пө́кканим* 'в вас', *ни пө́ккэн* 'в них' (на вопрос 'где?'), *ни пө́ккө* 'в них' (на вопрос 'куда?'); вместо переходного падежа — *мэ вөлө́тйам* 'по мне', *тэ вөлө́тйат* 'по тебе', *си вөлө́т* 'по нему', *мэ вөлө́тйаним* 'по нам', *тэ вөлө́тйанит* 'по вам', *ни вөлө́т* 'по ним'; вместо предельного падежа — *мэ динө́зйам* 'до меня', *тэ динө́зйат* 'до тебя', *си динө́з* 'до него', *мэ динө́зйаним* 'до нас', *тэ динө́зйанит* 'до вас', *ни динө́з* 'до них'.

УСИЛИТЕЛЬНО-ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

К усилительно-личным местоимениям относятся следующие: *а́ч'им* 'я сам', *а́ч'ит* 'ты сам', *а́ч'ис* 'он сам', *а́с'ним* 'мы сами', *а́с'нит* 'вы сами', *а́с'нис* 'они сами'.

Приведем таблицу склонения усилительно-личных местоимений.

Единственное число			
	1-е лицо	2-е лицо	3-е лицо
Именит.	а́ч'им	а́ч'ит	а́ч'ис
Родит.	а́слам	а́слат	а́слас
Притяж.	а́с'с'им	а́с'с'ит	а́с'с'ис
Дат.	а́слум	а́слут	а́слус
Винит.	а́ч'имөс	а́с'тө	а́с'сө
Творит.	а́снам	а́снат	а́снас
Соединит.	а́скөт(йам)	а́скөт(йат)	а́скөт(йас)
	а́ч'ямкөт	а́ч'иткөт	а́ч'искөт
Лишит.	а́стөг(йам)	а́стөг(йат)	а́стөг(йас)
	а́ч'имтөг	а́ч'иттөг	а́ч'истөг

Достигат.	не употребляется		
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исходн.	тоже		
Вступит.	тоже		
Приблизит.	áслан'ам	áслан'ат	áслан'ас
Отдалит.	áс с'ан'(ам)	áс с'ан(ат)	áс'с'ан(ас)
Перех.	употребляется послеложная конструкция		
Пред.	тоже		

Множественное число

Именит.	áс'ним	áс'нит	áс'нис
Родит.	áсланим	áсланит	áсланис
Притяж.	áс'с'иним	áс'с'инит	áс'с'инис
Дат.	áслуним	áслунит	áслунис
Винит.	áс'нимес	áс'ните	áс'нисе
Творит.	áснаним	áснанит	áснанис
Соединит.	áскет(йаним)	áскет(йанит)	áскет(йанис)
	áс'нимкет	áс'ниткет	áс'нискет
Лишит.	áстөг(йаним)	áстөг(йанит)	áстөг(йанис)
	áс'нимтөг	áс'ниттөг	áс'нистөг

Достигат.	не употребляется		
Местн.	употребляется послеложная конструкция		
Исходн.	тоже		
Вступит.	тоже		
Приблизит.	áслан'аним	áслан'анит	áслан'анис
Отдалит.	áс'с'ан'(аним)	áс'с'ан'(анит)	áс'с'ан'(анис)
Перех.	употребляется послеложная конструкция		
Пред.	тоже		

Послеложные конструкции, употребляемые вместо некоторых падежных форм усилительно-личных местоимений, аналогичны тем конструкциям, с которыми мы встречались в разделе личных местоимений, например: *áс пөчкám* 'я в себя', *áс пөчкát* 'ты в себя', *áс пөчкáс* 'он в себя', *áс пөчканим* 'мы в себя', *áс пөчканит* 'вы в себя', *áс пөчканис* 'они в себя'; *áс вөлөтйам* 'по мне самому', *áс вөлөтйат* 'по тебе самому', *áс вөлөтйас* 'по его самому', *áс вөлөтйним* 'по нам самим', *áс вөлөтйнит* 'по вам самим', *áс вөлөтйанис* 'по им самим'.

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Указательные местоимения подразделяются на три группы: близне-указательные (то, на что указывается, находится в непосредственной близости) — *эта* 'этот', *эна* 'эти', *эшшөм* 'этаким, вот такой'; средне-указательные (то, на что указывается, не находится в непосредственной близости или раньше упоминалось, при этом момент указательности не акцентируется) — *сийа* (си-) 'тот', *нийа* (ни-) 'те' (эти же местоимения употребляются и в значении личных местоимений 3 лица), *сийөм* 'такой'; дальне-указательные (то, на что

указывается, находится в отдалении, но в поле зрения говорящего) — *йтида* или *йтиа* 'вот тот', *йнийа* 'вот те', *йтичём* 'вот такой'.

В местоименных наречиях и в сложных словах сохранился четвертый вид указательных слов с элементом *та-*: *та-лун* 'сегодня', *та-у* 'в этом году', *та́төн* 'здесь' и т. д. В этих указательных словах тоже не акцентируется момент указательности. Таким образом, мы можем различать четыре типа указательных слов, из которых в двух не акцентируется указательность (*та-*, *си-*), а в остальных двух происходит акцентирование указательности (*эта* 'этот', собственно 'вот этот', *йтиа* 'вот тот').

Приведем примеры на эти четыре типа указательных местоименных слов:

та-: *талун* 'сегодня' (*лун* 'день'), *та́төн*, *та́төни* 'здесь', *та́тис* 'отсюда', 'здесьний' (*та́тис* *морт* 'здесьний человек'), *та́ти* 'по этому месту', *та́тис'ан* 'с этого места', *та́ч'ч'ө* 'сюда', *та́ч'ч'ө́* 'досюда'.

си-, *тэ-*: *си* *кóсти* 'в то время', *си* *кóмөн* 'в то время', *си* *кин'йá* 'кроме того', *сítөн*, 'там', *сítи* 'по тому месту', *сич'ч'ө* 'туда', *сítи* 'по тому месту', *сiмда* 'столько', *сíзи*, *сíз* 'так', *сикí* 'тогда'; в составе наречий встречается также указательное местоимение *тэ-*: *тэ́төн* 'там', *тэ́тис* 'оттуда', *тэ́ти* 'по тому месту', *тэ́тис'ан* 'с того места', *тэ́ч'ч'ө́* 'дотуда';

э (*эт-*, *эн-*, *эс-*): *эта* 'это', *э́на* 'эти', *э́төн*, *э́төн* 'здесь', *э́сти* 'по этому месту', *э́тис'ан* 'отсюда', *э́с'с'э́* 'досюда', *э́з*, *э́зи* 'так, э́так', *э́шшөм* (из**э́шшөм*), *э́шчөм* 'э́такой'; *э́с'с'ө*, *э́тч'ө*, *э́шч'ө* 'вот сюда';

й- (*йт-*, *йн-*): *йтида* 'вот тот', *йнийа* 'вот те', *йтитөн* 'вот там', *йтити* 'вот по тому месту', *йтитис'ан* 'вот оттуда', *йтичём* 'вот какой'.

Указательные местоимения фигурируют также в частицах: *сө!* 'вот', *то-то!* (вон, гляди!), *тй-тй!* 'вот, вот там!', *то́тай!* 'вот же!', *тй́тай!* 'вот же там!'.

Указательные местоимения, употребленные в значении определения, не склоняются (*эта морт* 'этот человек', *эта мортлан* 'у этого человека', *эта морткөт* 'этим человеком' и т. д.). При субстантивации они изменяются, как существительные, например: *эта* 'этот', *э́талан* 'у этого', *э́талө* 'этому', *э́такөт* 'с этим' и т. д.

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ И ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

В коми-язьвинском диалекте имеются следующие вопросительно-относительные местоимения: *кин* 'кто' (ед. ч.), *кинйөэ* 'кто' (мн. ч.), *мөй* или *май* 'что', *күдик*, *куд-*, 'который', *мөмдá*, *көмөн* 'сколько', *көмөнөт* 'который (по счету)'. Местоимения *кин* 'кто' изменяется: *кинлан* 'у кого', *кинкөт* 'с кем' и т. д. Остальные местоимения этого разряда при субстантивации тоже изменяются по падежам, как существительные.

Местоимение *куд-* изменяется по падежам и имеет притяжательные суффиксы: *күдним* 'который из нас', *күднит* 'который из вас', *күднис* 'который из них'; *күдис* 'который из двух'.

Изменение происходит следующим образом:

Именит.	кúдним	кúднит	кúднис
Родит.	кúднимлан	кúднитлан	кúднислан
Притяж.	кúднимлис'	кúднитлис'	кúднислис'
Дат.	кúднимлө	кúднитлө	кúднислө и т. д.

Приведем примеры на некоторые из вопросительных и относительных местоимений:

кúдик гэрө, кúдик пин'алө, кúдик өчкө — *им бөдөнлө рөбөтә* 'кто (который) пашет, который боронит, который косит — всем есть работа'; *көмөнәт ч'ас эни?* 'который час теперь?' *кúзис, кúдик улөн мә пукали, өжөт,* 'ель, под которой я сидел, большая'; *үтийә нөлпйәнис кучәм лэс'ит* — *кинлән сийә?* 'вот та девочка какая красивая — чья она?' *май көлл тәнүт?* 'что тебе надо?'

Местоименные наречия: *кúз* 'как', *көтөн* 'где', *көч'ч'ө* 'куда', *көч'ч'өз* 'докуда', *көтис'ән* 'откуда', *мөйлә* 'почему', *күдөр* 'когда'.

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Неопределенные местоимения образуются при помощи частицы *-кө*: *мөйкө* 'что-то', *кинкө* 'кто-то', *көмәнкө* или *мөндәкө* 'сколько-то', *мөс'әкө* 'какой-то' и т. д. При склонении *кө* стоит после падежного суффикса: *мөйөнкө* 'чем-то', *мөйис'кө* 'из чего-то' и т. д. Неопределенные местоимения склоняются так же, как и вопросительные, например:

Именит.	кинкө 'кто-то'	кинйәзкө 'кто-то' (мн. ч.)
Родит.	кинланкө 'у кого-то'	кинйәзланкө 'у кого-то'
	и т. д.	

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

Отрицательные местоимения образуются от разных разрядов местоимений (главным образом от вопросительно-относительных) при помощи приставок *-н'э* и *-н'и*. Например:

н'экин 'никто', *н'инәм* 'ничего', *н'имай* 'ничего, нисколько', *н'эмс'ә* 'никакой', *н'икүдик* 'никоторый', *н'икүдним* 'никоторый из нас', *н'икүднит* 'никоторый из вас', *н'икүднис* 'никоторый из них', *н'икучәм* 'никакой';

местоименные наречия: *н'экудөр* 'некогда, нет времени', *н'экөти* 'нигде' (на вопрос 'по какому месту?'), *н'экөтис'* 'ниоткуда', *н'экөтөн* 'нигде', *н'экөч'ч'өз* 'нидокуда', *н'икүз* 'никак'.

Приведем примеры на некоторые из указанных отрицательных местоимений:

н'экөти оз поз' *прөд'итнө* 'нигде нельзя пройти'; *н'экөтис'* *пөмош-шис обөл* 'ниоткуда нет помощи'; *н'экөтөн үт'өр обөл* 'нигде нет народу'; *н'экөч'ч'өз оз поз'* *муннө* 'нидокуда нельзя дойти'; *шөнди кө им, н'эмс'ә мәтөч'ка оз кол* 'если есть солнце, не нужно никакого компаса'; *мәнам н'инәмөн вйтлөтнө из вэл: н'и пәс'көм н'и кэмкөт* 'мне не в чем было ходить: ни одежды, ни обуви (не было)'; *н'экин обө* 'никого нет'

(букв.: никто нет); *мэйёз н'áрас'имэ — н'ик'удикэс' íгэ вэрмэ* 'мы бо-
 ролись — никоторый из нас не поборо́л' (букв. 'никоторого мы не могли
 поборо́ть'); *н'икуд' лáдорэ мэ ог мун* 'ни в какую сторону я не пойду';
н'ик'удним н'икөч'ч'э мэйёз' ого мунэ 'никоторый из нас никуда не пойдет';
н'ик'уз' ог вэрми пөн'át' 'никак не могу понять'; *ог пул н'икуч'ём рө-*
бóта шóгис' 'не боюсь никакой работы'; *оз пин'гис' н'имáй' ұт'өрискөт*
 'совсем (нисколько) не ругается с народом'; *мортис н'эбайтана — оз*
байт н'имáй' (этот) человек несловоохотливый — совсем ничего не
 говорит'; *сийа' ýгэ: лунтэр' из с'уй н'имáй'* 'он голодный: весь день
 ничего не ел'; *н'инэм' обө* 'ничего нет'; *н'инэмла муннөсө* 'незачем
 идти-то'.

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕННИЯ

В коми-язьвинском диалекте наиболее употребительными определительными местоимениями являются следующие: *бэд* 'всякий', *бэдсá* 'целый', *дэл* 'всё, весь, все', *бөдмөй* 'весь, всякий', *бөдөс* 'всё, всего'; местоименные наречия: *бөдкөтөн* 'езде', *бөдкөтí* 'повсюду'.

Приведем примеры на употребление определительных местоимений:

сйда бөдмөйс' тўжде 'он обо всем заботится'; *лávкаис' мэ бөдмáй'*
бөс'ти: н'ан', сáкaр, кенфэткайөз 'в лавке (букв. из лавки) я все ку-
 пил: хлеб, сахар, конфеты'; *бөдмáй' с'уйё* 'все ест'; *бөдөн мэс ул'йча*
вөлөн кўйленөс 'все коровы лежат на улице'; *бөдөнним мунímө на*
рөбóту 'мы все ушли на работу'; *бөдмөис' пўлис* 'он всего боялся';
бөдкөтí кóшйинис Вáн'ас и из áзз'инис 'повсюду искали Ваню и не
 нашли'; *эни бөткөтөн стрöич'ч'өнөс* 'теперь езде (всюду) строятся';
бөдкөтөн ва 'езде вода'; *бөдөссө мөдaná инө лўас?* 'всего-то сколько
 же будет?'; *бөдсá лун уз'áli* 'целый день работал'; *бөдлá дөрө вíтли*
 'во все места ходили'; *дэл кóми* 'все (мы) коми'; *дэл кóлө рэктинө*
кэн'исокс'ис с'усэ 'все (до конца) нужно высыпать из кадки зерно';
папирöсйөсө дэл курйч'чөти 'я все папиросы искурил'; *дэлсө ин с'у*
 все не ешь'; *дэл эткуд* 'совершенно одинаково'; *дэл огө тэдө* 'ни-
 чего не понимаем'; *дэл сйчөмөс'* 'все такие'; *пáл'тоис грэз'өс' дэл*
 'все пальто в грязи (пальто сплошь запачкано грязью)'; *дэл крўт'итөма*
 все запутала'; *дэл кэлээнэс, кўз' ұшкис'ө* 'все слушают, как (когда)
 'хвалится (хващает)'

V. ГЛАГОЛ

СПРЯЖЕНИЕ

Изъявительное наклонение

Утвердительное спряжение. Отрицательное спряжение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е л.	мунá	óг мун
	2-е л.	мунáн	óн мун
	3-е л.	мунé	óз мун
Мн. ч.	1-е л.	мунáмө	óгө мунé
	2-е л.	мунáтө	óдө мунé
	3-е л.	мунéнес	óз муннйс

Будущее время

Ед. ч.	1-е л.	мунá	óг мун
	2-е л.	мунáн	óн мун
	3-е л.	мунáс	óз мун
Мн. ч.	1-е л.	мунáмө	óгө мунé
	2-е л.	мунáтө	óдө мунé
	3-е л.	мунáнис	óз муннйс

Первое прошедшее

Ед. ч.	1-е л.	мунй́	й́г мун
	2-е л.	мунй́н	й́н мун
	3-е л.	мунй́с	й́з мун
Мн. ч.	1-е л.	мунй́мө	й́гө мунé
	2-е л.	мунй́тө	й́дө мунé
	3-е л.	мунй́нис	й́з муннй́с

Второе прошедшее (результативное)¹⁹

Ед. ч.	2-е л.	мунéм(а)	óбө мунéм(а)
	3-е л.	мунéм(а)	óбө мунéм(а)
Мн. ч.	2-е л.	мунéмас'	óбө мунéмас'
	3-е л.	мунéмас'	óбө мунéмас'

¹⁹ О значении прошедших времен см. Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., § 164.

Повелительное наклонение

Ед. ч.	2-е л.	мун	йн мун
Мн. ч.	2-е л.	мунб	йде мунб

Мы приведем парадигму спряжения вспомогательных глаголов *лунб* 'стать' и *вълнб* 'быть', поскольку они имеют некоторые особенности.

Утвердительное спряжение. Изъявительное наклонение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	им	Нет форм настоящего времени.
Мн. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ймес'	

Будущее время

Ед. ч.	1-е л.	}	луа (лува)	
	2-е л.		Употребляются	луан (луван)
	3-е л.		формы буду-	луб (лувб), лубс (лувас)
Мн. ч.	1-е л.	}	щего времени	луам (лувам)
	2-е л.		от глагола лунб	луат(а) (луват, лувате)
	3-е л.			лубнес (лувнес) луанис (луванис)

Первое прошедшее

Ед. ч.	1-е л.	вълн	лбн
	2-е л.	вълнн	лбнн
	3-е л.	вълннн	лбннн
Мн. ч.	1-е л.	вълним	лбним
	2-е л.	вълнит	лбнит
	3-е л.	вълниннн	лбниннн

Второе прошедшее

Ед. ч.	2-е, 3-е л.	вълнм	лубм (лувм)
Мн. ч.	2-е, 3-е л.	вълнмас'	лубмас'

Повелительное наклонение

Ед. ч.		лу	
Мн. ч.	нет	луб (лувб)	

Отрицательное спряжение. Изъявительное наклонение

Настоящее время

Ед. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ббб, бббл	Не употреб-
Мн. ч.	1-е, 2-е, 3-е л.	ббблес'	ляется.

Будущее время

	Ед. ч.	1-е л.	} Употребляются формы будущего времени от глагола лунé		бг лу
		2-е л.			бн лу
		3-е л.			бз лу
	Мн. ч.	1-е л.		бгә луб	
		2-е л.		бдә луб	
		3-е л.		бз лунис	

Первое прошедшее

	Ед. ч.	1-е л.	иг в ^э л		иг лу
		2-е л.	ин в ^э л		ин лу
		3-е л.	из в ^э л		из лу
	Мн. ч.	1-е л.	йгә в ^э лө		йгә луб (лувб)
		2-е л.	йде в ^э лө		йде луб (лувб)
		3-е л.	йз в ^э лнис		йз лунис

Второе прошедшее

	Ед. ч.	2-е, 3-е л.	обә в ^э лөм	обә лубм (лувөм)
	Мн. ч.	2-е, 3-е л.	обә в ^э лөмас'	обә лубмас'

Если основа глагола оканчивается на гласный звук, то в формах спряжения получается стечение гласных, так как суффиксы спряжения начинаются с гласного звука (*пу-* 'варить', *пуá* 'варю', *пуин* 'варишь', *луб* 'варит' и т. д.). Коми-язвинский диалект не терпит стечения гласных, поэтому обычно такое стечение гласных (зияние) устраняется. Устранение зияния происходит, в основном, двумя способами: 1) вставкой *й* или *в* между гласными и 2) выпадением одного гласного, т. е. происходит стяжение гласных. В результате устранения зияния формы спряжения могут принять несколько иной вид, отличающийся от форм, фигурирующих в вышеприведенных парадигмах; например, наряду с формами, фигурирующими в парадигмах, можно встретить и следующие:

пуйá вместо *пуá* 'варю', *куйй* вместо *кйй* 'я ткала', *пуйй* вместо *пуй* 'я варил' и т. д.;

йувá вместо *йуá* 'я пью', *йувй* вместо *йуй* 'я пил', *увá* вместо *уá* 'приду', *лувác* вместо *луác* 'будет' и т. д.;

лас вместо *луác* 'будет', *вом* вместо *вбөм* 'он пришел, оказывается', *вámө* вместо *вбámө* 'придём', *вóмас'* вместо *вбóмас'* 'они пришли, оказывается' и т. д.

ВИДОВЫЕ И ЗАЛГОВЫЕ ФОРМЫ

Наиболее продуктивными суффиксами, посредством которых образуются глаголы с видовым значением, являются следующие: *-өшт-*, *-л-* и *-лөлл-*.

При помощи суффикса *-өшт(т)-* (перед согласным звуком *т* отпадает) образуется уменьшительный вид, показывающий действие малой меры, например: *гижнэ* 'писать', *гижөшнэ* 'пописать, писать

немножко' (гижѡштá 'попишу'); вуџнѡ 'переправиться', вуџѡшнѡ 'быстренько переправиться, переправиться без труда', например, через маленькую речку (вуџѡштá 'переправляюсь, переправлюсь'); сулавнѡ 'стоять', сулѡштá 'постою'; уз'á 'сплю', уз'ѡштá 'посплю'; с'эта 'даю, дам', с'этѡштá 'немножко даю, немножко дам'; ѡждѣ 'растет', ѡждѡштѣ 'растет понемногу' и т. д.

При помощи суффикса -л- образуются глаголы кратковременного вида, обозначающего такое однократное действие, которое скоро должно смениться действием противоположного характера, например: гижнѣ 'писать', гижлинѣ 'на время написать' (гижла и бѣр зертá напишу и затем сотру); бѡс'та 'беру, возьму', бѡс'тла или бѡс'тѡл кѣра 'беру, возьму на время'; пуктинѣ 'положить', пуктѡлнѣ 'положить на время' и т. д.

При помощи суффикса -лѡлл- образуются глаголы многократного вида, обозначающего действие, которое состоит из ряда однократных кратковременных действий, например: с'ѡлнѣ 'петь', с'ѡллѡллинѣ 'певать', гижнѣ 'писать', гижлѡллинѣ 'писывать', йунѣ 'пить', йулѡллинѣ 'попивать' и т. д.

Из малопродуктивных суффиксов с видовым значением нужно отметить следующие:

-ал, при помощи которого образуется длительный вид, обозначающий действие, процесс которого протекает в течение длительного времени в разных направлениях (или в местах) и в разное время, например: кутнѣ 'поймать', кутáлнѣ 'ловить'; вáйнѣ 'принести, приносить', вáйалнѣ 'носить, приносить (постоянно)'; кўйалнѣ 'разбрасывать', сулáлнѣ 'стоять', китсáлнѣ 'звать', нѣбалнѣ 'нести', йўгйалнѣ 'блестеть', с'ѣралнѣ 'смеяться', шўл'áлнѣ 'стегать, хлестать, бить', лукáлнѣ 'бодать', мѡч'ч'áлнѣ 'подавать', унйáлнѣ 'выть (о собаке)', сѡнáлнѣ 'чесать', мѡс'кáлнѣ 'мыть', вáткалнѣ 'бить, отбивать (косу)' и т. д.

-ѡлт, -ѡст, -н'ит, при помощи которых образуется однократномгновенный вид, обозначающий однократность или мгновенность (неожиданность) действия, например: вундинѣ 'резать', вундѡлтнѣ 'резнуть'; гижнѣ 'писать', гижѡлтнѣ 'писнуть'; ѡчкинѣ 'рвать', ѡчкѡлтнѣ 'рвануть'; гўрзинѣ 'кричать', гўрѡлтнѣ 'крикнуть'; с'ѣтнѣ 'дать', с'ѣтѡлтнѣ 'дать оплеуху'; кѡлѣтнѣ 'глотать', кѡлѣтѡлтнѣ 'глотнуть'; гáрийнѣ 'копать', гарйѡлтнѣ 'копнуть'; вáртнѣ 'бить', вартѡлтнѣ 'ударить' и т. д.; бáкѡстны 'раз промычать, проблеять'; бáксыны 'мычать, блеять'; вѡт'н'итнѣ 'капнуть', вѡт'áлнѣ 'копать'; н'авн'итнѣ 'мяукнуть'.

-э', -с', — при помощи этих суффиксов образуется начинательный вид, например: лѣбнѣ 'лететь', лѣбэ'инѣ 'полететь, слететь'; вўрнѣ 'шевелиться, двигаться', вўрэ'инѣ 'двинуться с места'; бўрт'ч'инѣ (из*бўрдс'инѣ) 'заплакать', бўрднѣ 'плакать'.

-с'ѡт, при помощи которого образуются глаголы законченного вида, например: мунс'ѡтнѣ 'дойти', муннѣ 'идти'; лѣбз'ис'ѡтнѣ 'долететь', лѣбз'инѣ 'лететь'; гишс'ѡтнѣ 'дописать, написать до конца', гижнѣ 'писать'; лѡд'д'ѣч'ч'ѡтнѣ 'дочитать, до конца прочитать' (из*лѡд'д'ѡтс'ѡтнѣ), лѡд'д'ѣтнѣ 'читать'; пукáс'с'ѡтнѣ 'досидеть', пукáлнѣ 'сидеть'.

Законченный вид коми-язьвинского диалекта по своему значению близок к совершенному виду русского языка.

В коми-зырянском языке формы законченного вида употребляются в ограниченных размерах и оформляются другим суффиксом: „глагол законченного вида сочетается с неодушевленным субъектом и обозначает полную исчерпанность действия. Реальный субъект, выраженный одушевленным предметом при глаголе с законченным видом, обычно стоит в форме родительного падежа и является именным дополнением при подлежащем, например: Мишалӧн урокыс вӧчисис 'Миша сделал урок', букв.: 'у Миши урок сделался'“²⁰.

Между тем глагол законченного вида коми-язьвинского диалекта может быть употреблен в любой спрягаемой форме: гишс'эта 'дописываю, допишу', гишс'этан 'дописываешь, допишешь', гишс'этӧ 'дописывает', гишс'этас 'допишет', гишс'эти 'я дописал', нӧда гишс'этӧмас 'они, оказывается, дописали', гишс'эт! 'допиши!' и т. д.

Эта интересная форма глагола, соответствующая совершенному виду, возможно, возникла под влиянием русского языка.

Основными суффиксами, при помощи которых образуются глаголы с залоговым значением, являются -с' (-э', -ч') и -т (-от).

Посредством суффикса -с' (-э', -ч') образуются глаголы возвратного залога, которые имеют общее значение сосредоточенности действия на самом производителе действия. Например:

вурс'инӧ 'заниматься шитьем', вурнӧ 'шить'; вис'тас'нӧ 'рассказывать, находиться в процессе рассказывания', вис'тавнӧ 'рассказать'; ӧклас'нӧ 'качаться';

тешкас'нӧ 'драться', тешкӧ 'бить'; вижс'инӧ 'обменяться', вижнӧ 'менять'; н'арас'нӧ 'бороться'; пин'гис'нӧ 'ссориться';

мис'с'инӧ 'умываться', мис'кӧ 'мыть'; шӧбрас'нӧ 'окутаться, накрыться', шӧбралнӧ 'покрыть, окутать';

кӧрс'инӧ 'проситься', кӧрнӧ 'просить'; вийс'инӧ 'убиться', вийнӧ, винӧ 'убить'; бӧс'ч'инӧ 'взяться', бӧс'тны 'взять'; вӧлӧтч'инӧ 'учиться', вӧлӧтнӧ 'учить'; бӧйартч'инӧ 'разбогатеть', бӧйартнӧ 'обогащать'; вӧч'ч'инӧ 'гнаться', вӧтнӧ 'догонять'.

При помощи суффикса -т (-от) образуются глаголы понудительного залога. Например:

вӧлӧтнӧ 'учить', вӧлӧлнӧ 'понимать'; вӧжмӧтнӧ 'сделать старым', вӧжминӧ 'сделаться старым'; вӧштинӧ 'отодвинуть', вӧшйинӧ 'подвинуться'; вӧйӧтнӧ 'привести', вӧйнӧ 'принести'; вӧттӧднӧ (из *вӧдтӧднӧ) 'укладывать спать', вӧднӧ 'лечь'; бӧрдӧтнӧ 'оплакивать', бӧрднӧ 'плакать'; бӧргӧтнӧ 'повернуть, перевернуть', бӧргӧлнӧ 'кружиться, вертеться'.

²⁰ Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., стр. 227.

Инфинитив

Суффиксом инфинитива является *-нә*, который непосредственно примыкает к глагольной основе, например: *пунә* 'варить', *күнә* 'ткать', *линә* 'стрелять', *муннә* 'идти', *пәтнә* 'выходить', *көрнә* 'просить', *кәралнә* 'рубить', *эштәнә* 'повесить', *н'араснә* 'бороться'.

Если же основа слова оканчивается на два согласных звука, то перед суффиксом инфинитива появляется гласный *и*, например: *өждинә* 'расти', *өстинә* 'послать', *инминә* 'попасть', *көскинә* 'тащить', *кис'минә* 'спеть, созреть', *кундинә* 'завалить, зарыть', *күйлинә* 'лежать', *гүрзинә* 'плакать', *йүгдинә* 'рассветать' и т. д. Однако после сочетаний *-лд*, *-рд*, *-рт*, *-лт*, *-с'т*, *-йд*, *-л'т*, *-н'т* гласный *-и* обычно не появляется, например: *идәртнә* 'убрать', *өскәлтнә* 'покатиться', *кис'тнә* 'лить', *кусин'тнә* 'согнуть', *куртнә* 'загрести', *пижәртнә* 'выжать', *кәлтнә* 'плыть по течению', *пәл'тнә* 'дуть', *дәйднә* 'ушибить', *вәртнә* 'бить', *гүрәлтнә* 'крикнуть', *кусин'тнә* 'согнуть', *ч'әлтнә* 'снять одежду', *вәлднә* 'расстелить', *үрснә* 'играть', *вәрднә* 'кормить', *зәртнә* 'тереть' и т. д. (исключения: *мас'тинә* 'толочь', *тулдинә* 'окоченеть' и некоторые другие).

Гласный звук, некогда имевшийся перед суффиксом инфинитива *-нә* (он сохранился в большинстве диалектов удмуртского языка, ср. *мыныны* 'идти', *бастыныны* 'взять', *нуыныны* 'нести', *луыныны* 'быть' и т. д.), во всех диалектах коми языка отпал. Он сохранился лишь в определенных фонетических положениях: после сочетания согласных, поскольку выпадение вызвало бы стечение трех согласных (көскинә — произношение *көскнә* невозможно). Если же в сочетании согласных первый был сонорным, то наличие сочетания трех согласных было возможным (*вартнә*).

Коми-язьвинское *-и*- инфинитива является всегда безударным.

Причастие

Причастия образуются при помощи следующих суффиксов:

-ис': *мунис'* 'идуший', *муннә* 'идти'; *вузәлис'* 'продающий', *вузәлнә* 'продавать'; *өчкис'* 'косящий', *өчкинә* 'косить'; *вәрдис'* 'кормящий', *вәрднә* 'кормить'; *лөктис'* мортлис' *үйәлам* 'спросим у приближающегося человека'; *сийна л'ока узәлис'* 'он очень работающий'; *гүрзис'* *кага пәр гүрзә* 'плачущий ребенок все время плачет';

-ан: *гижән морт* 'пишущий человек'; *вис'ән зон* 'болеющий (больной) сын', *зәран көмәр* 'дождевая туча', *шбндиди пүлис'ман йәз* 'солнце на закате' (букв. 'солнце захода время');

-ана: *с'әлана морт* 'поющий человек, певец', *гижәна морт* 'пишущий человек, писатель', *көл'метана вәли гóрис*, и *мә көл'ми* 'печка была угарная, и я угорел', *көл'мино* 'угореть'; *мунәна морт* 'ходящий человек'; *тәдана морт* 'много знающий человек, знаток'; *вүралана морт* 'охотящийся человек, охотник';

-ом: гижѳм пис'мѳ 'написанное письмо', кѳрем уѳ 'сделанная работа', вѳрѳн кѳралѳм кѳрѳѳз кѳйѳлѳнѳс гѳрт динѳн 'в лесу срубленные бревна лежат около дома';

тѳм: гижтѳм пис'мѳ 'ненаписанное письмо' кѳртѳм уѳ 'несделанная работа'.

Деепричастие

Деепричастия образуются при помощи следующих суффиксов:

-к(и): уѳалки 'во время работы, когда работал'; с'уйѳики 'когда ел, во время еды'; мункѳи 'когда шел, идучи'; уѳѳлки курѳтнѳ оз поз' 'во время работы нельзя курить';

Деепричастие с суффиксом **-к(и)** имеет притяжательные формы:

мункѳм 'когда я шел', мункѳт 'когда ты шел', мункѳс 'когда он шел', мункѳним 'когда мы шли', мункѳнит 'когда вы шли', мункѳнис 'когда они шли'; кѳркам 'когда я делал', кѳркат 'когда ты делал', кѳркас 'когда он делал', кѳрканим 'когда мы делали', кѳрканим 'когда вы делали', кѳрканис 'когда они делали'.

-тѳз': перѳл гѳртис' пѳттѳз' 'заходи до выхода из дому (т. е. пока я дома)', уѳзали мѳз'тѳз' 'работал до устали', гѳртѳ вутѳз' иг аѳзѳил кѳдѳр 'до возвращения домой не видал кедр', ѳчкитѳз' кѳлѳ гѳрнѳ, гѳртѳз кѳлѳ ѳбѳдайтнѳ 'до косьбы надо пахать, до пахоты надо завтракать'.

Эта деепричастная форма тоже употребляется с притяжательными суффиксами.

пѳттѳзѳйм 'до моего выхода', пѳттѳзѳйат 'до твоего выхода', пѳттѳзѳйас 'до его выхода', пѳттѳзѳйаним 'до нашего выхода' пѳттѳзѳйанит 'до вашего выхода', пѳттѳзѳйанис 'до их выхода'.

-тѳг: сѳйѳа вѳдѳс с'уйѳтѳг 'он лег без еды'.

Вербализующие суффиксы

Наиболее употребительными суффиксами, при помощи которых образуются от других частей речи глаголы, являются следующие:

-ал (-йал): асѳкалнѳ 'надеть обруч', ѳсѳк 'обруч'; вѳн'алнѳ 'надеть пояс', вун' 'пояс'; вѳл'йалнѳ 'сходить за лошадьми', вѳл 'лошадь'; уѳй'алнѳ 'собирать землянику', уз 'земляника'; вѳуралнѳ 'охотиться', вѳр 'лес'; вѳт'алнѳ 'капать', вѳт 'капля'; бѳѳбалнѳ 'баловаться', бѳѳ 'дикий, шаловливый'; бѳаналнѳ 'повернуть на лицевую сторону (например, материю); бан 'лицевая сторона'; вѳсн'алнѳ 'сделаться тонким'; вѳсн'ит 'тонкий'; вѳкн'алнѳ 'сузиться', вѳкн'ит 'узкий';

-ас' (йас): вѳтас'нѳ 'видеть сон', вѳт 'сон, сновидение'; вѳжас'нѳ 'разветвиться, раздвоиться', вож 'развилка, ответвление, отрог'; бѳгѳйас'нѳ 'пениться', бѳг 'пена'; вужѳйас'нѳ 'пустить корни'; вуж 'корень' (в словах бѳгѳйас'нѳ и вужѳйас'нѳ ѳ является вставочным звуком);

-т (-д, -ѳт, -ит): вѳлѳнтѳнѳ 'увеличить в высоту', вѳлѳн 'высокий'; бѳйѳртнѳ 'обогащать', бѳйѳр 'богатый'; вѳжѳтнѳ 'пожелтеть', вѳж 'желтый'; пѳльдынѳ 'вздуться', пол' 'пузырь'; бѳл'ѳтнѳ 'плескаться

в воде'; бол'-бол' 'звукоподражательное междометие, передающее звук, получаемый при плескании'; бут'тне 'производить звук глухих ударов (например, при ударе обухом о землю)', бут-бут 'междометие, передающее этот звук'; в'кн'итне 'сузить', в'кн'ит 'узкий'; в'сн'итне 'сделать тонким', в'сн'ит 'тонкий';

-ес'т: бус'с'тне 'запылить', бус 'пыль', бус'с' 'пыльный'; вир'с'тне 'запачкать кровью', вир 'кровь', вир'с' 'кровавый, запачканный кровью'; бег'с'тине 'запачкать пеной', бег 'пена', бег'с' 'запачканный пеной'; эти глаголы можно также рассматривать как слова, образованные из прилагательного при помощи суффикса -т-: бус'с'тине, вир'с'тине и т. д.;

-м: бурмин'е 'выздороветь, поправиться, сделаться хорошим', бур 'хороший'; в'ажмине 'сделаться старым, ветхим, устареть', важ 'старый, устарелый, древний'; б'ббмине 'одичать', б'бб 'дикий, шаловливый'; в'кн'имине 'сузиться', в'кн'ит 'узкий';

-й, -с, -г, -к: а'рйине 'проводить осень, осеневать', ар 'осень'; в'элт'тине (из *в'элт'йине) 'крыть, покрыть, закрыть', в'элт 'крыша'; б'уксине 'рычать (о быке, корове)'; б'оргине 'журчать, много говорить'; а'мкайне 'кричать ам!', ам 'звукоподражательное междометие' (в этом слове суффикс к фигурирует в сочетании с другим суффиксом -айт); п'иксине 'пищать', пик 'звукоподражательное междометие, выражающее писк'; н'авгине 'мяукать', н'ав 'мяу'; н'аргине 'плакать, хныкать', н'ар 'плаксивый'; е'рскине 'пить с шумом', ерс 'звукоподражательное междометие'.

В русских заимствованиях повторяющиеся части русских слов комизьяввиндами воспринимаются как суффиксы и несут вербализующую функцию, таковыми являются, например, -ит, -айт, -уйт. Приведем примеры:

-ит: л'уб'итне 'любить', крас'итне 'красить', ку'ритне 'курить', п'ил'итне 'пилить', р'ан'итне 'ранить', повн'итне 'помнить' (оригиналом заимствования служила форма 3 л. ед. ч. любит, красит, курит, пилит, ранит, помнит); о том, что -ит представляет собой вербализующий суффикс, свидетельствует то обстоятельство, что -ит фигурирует и в тех заимствованиях, в которых в русском оригинале нет -ит, например: нирн'итне 'нырнуть' (нырнет), пикн'итне 'вспыхнуть' (вспыхнет);

-айт: еб'едайтне 'завтракать', м'ерайтне 'мерять', в'иполн'айтне 'выполнять' (оригиналом служило севернорусское обедает, меряйт, выполняют);

-уйт: вой'уйтне 'воевать', в'ербуйтне 'вербовать' и т. д.

VI. НАРЕЧИЕ

НАРЕЧИЯ МЕСТА

Многие из наречий места являются местоименными наречиями, на пример: *кəтə́н* 'где', *кəтис́* 'откуда', *кəтис'а́н* 'от какого места', *кəч'ч'ə́* 'куда', *кəти́* 'по какому месту', *кəч'ч'ə́з* 'докуда'; *та́тə́н* 'здесь', *та́тис* 'отсюда' и т. д.; *тə́тис'а́н*, *си́тис'а́н* 'оттуда', *си́тə́н* 'там (по-дальше)', *тə́тə́н* 'там', *та́тə́н* 'здесь', *й́титə́н* 'вот там' и т. д. (см. местоимение). Прочие наречия места: *ə́лə́н* 'далеко', *ма́тə́н* 'близко', *й́з'ла́н* 'вперед', *бэ́рла́н* 'назад', *улдо́рə́н* 'внизу', *вə́лдо́рə́н* 'вверху' и т. д.

НАРЕЧИЯ ВРЕМЕНИ

Местоименные наречия времени: *кудо́р* 'когда', *никудо́р* 'никогда', *кудо́ркə* 'когда-то', *си́ки* 'тогда' и т. д. Прочие наречия места: *та́лун* 'сегодня', *э́ни* 'теперь', *а́шə́н* 'завтра', *му́кəдо́рн'и* 'иногда', *вə́к* и *пə́р* 'всегда', *уйбо́т* 'всю ночь', *тə́лбəт* 'всю зиму', *а́рбəт* 'всю осень', *лу́нтə́р* 'весь день', *с'ор* 'поздно', *дə́р* 'долго', *уз'* 'рано', *й́з'з'ик* 'раньше', *ва́жə́н* 'давно', *н'э́важə́н* 'недавно' и т. д., *тə́н* 'вчера', *ту́нз'и* 'прошлый раз', *э́нтай* 'давеча'.

НАРЕЧИЯ ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

Кү́з 'как', *та́з* 'так', *э́з'и* 'вот так'; *кə́ми́н* 'ничком', *гай* 'навзничь', *й́э́й* 'вместе', *ə́бу́м* 'напрасно, попусту', *вə́с* 'без дела' (*вə́с ола* 'без дела живу, ничего не делаю'), *а́сн'уз'* 'по-своему'.

Наречия образа действия часто представляют застывшие падежные формы существительных или субстантивированных прилагательных. Например:

творительный падеж с суффиксом *-ə́н* (*-н*): *кə́рə́н* 'л'о́ка вэ́рдис 'вкусно очень кормил', *с'а́мə́н* вэ́ртис 'сильно ударил', *гу́с'ə́н* кэ́рис 'тайком сделал', *пу́дə́н* му́нис 'пешком ушел', *ту́мə́н* ку́лис 'молодым умер', *ру́ч'ə́н* и *ко́мин* ба́йта 'по-русски и по-коми разговариваю';

предельный падеж с суффиксом *-ə́з*: *ч'ə́шкис'й́с* кы́сə́з 'вытерся до-суха', *га́рдə́з* кра́с'итис 'докрасна выкрасил', *ч'ə́ч'кə́мə́з* 'добела'.

Наречия образа действия образуются от качественных прилагательных при помощи суффикса *-а*: *ко́кн'ит* 'легкий' — *ко́кн'ита* 'легко', *с'ə́кə́т* 'тяжёлый' — *с'ə́кə́та* 'тяжело', *вə́с'кə́т* 'прямой' — *вə́с'кə́та* 'прямо',

бөйәр 'богатый' — бөйәра 'богато', умөл 'плохой', умөл'а 'плохо', донтөм 'дешевый' — донтөма 'дешево', жөгүн'ик 'медленный', жөгүн'ика 'медленно'.

Наречия, показывающие степень действия и качества: л'ока 'очень', л'ока с'экөт 'очень тяжело', л'ока өжэт 'очень большой', л'ока бурá өжэт 'очень сильно большой'; бидá (из русск. беда) 'очень' — бидá неж 'шибоко тупой', бидá бөйөк, пөч бит'тө бэргалө 'очень бойкий (проворный), словно блоха крутится'; ч'ил' 'совсем, совершенно'; сйда ч'ил' мэ куд'ам 'он совсем похож на меня', ч'ил' лөм куд' ч'өч'көм 'совершенно, как снег, белый', ч'ил' тэ и ош 'ты совсем как медведь', ч'ил' пүнпйанис мийán 'собачка совершенно как наша', ч'ил' кул'к виж 'совсем (как) яичный желток'.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ НАРЕЧИЯ

Большинство количественных наречий образовано от числительных. Например:

-өн, ас': көкөн и көкас' 'вдвоём', квймөн и квймас' 'втроём', н'ул'өн и н'ул'ас' 'вчетвером', пэт'өн и пэт'ас' 'впятером' и т. д.;

-ис': көкис' 'дважды', квймис' 'трижды', н'ул'ис' 'четырежды', д'эс'ит'ис' 'десять раз' и т. д., этпөр 'однажды'.

Прочие количественные наречия: уна' 'много', ийча' 'мало', н'эуна' 'немного', н'эунка' 'немножко'.

НАРЕЧИЯ ПРИЧИНЫ И ЦЕЛИ

Наречий причины и цели в коми-язьвинском диалекте весьма ограниченное количество — в нем в значении русских наречий причины и цели употребляются падежные формы и послеложные конструкции. Из этого рода наречий отметим лишь следующие: мөйла' 'почему', мөс'ан' 'отчего': мөйла' сйда из ву? 'почему он не пришел?' мөс'ан' сйда пөндис вис'нө? 'отчего он заболел?'

Многие наречия имеют степени сравнения и степени качества, например: бурá 'хорошо', бурáзик 'лучше', мэдбура 'лучше всех'; мятөн 'близко', матөнзик 'ближе'; дөр 'долго', дөрэл 'долговато'; өлэн 'далеко', өлөнэл 'далековато'; жэгөн 'медленно', жэгөнөл 'медленновато'.

VII. ПОСЛЕЛОГИ

ПРОСТРАНСТВЕННЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Коми-язьвинский диалект весьма богат пространственными послелогами. Приведем некоторые из них.

бэрд-: кэрку бэрдөн 'около (вблизи) дома', кэрку бэрдө 'к дому (близко)', кэрку бэрдис 'от дома, с места вблизи дома', кэрку бэрдс'ан' 'от дома, от места вблизи дома', кэрку бэрдөж 'до дома, до места вблизи дома', кэрку бэрдөт 'по месту вблизи дома';

бок-: кэрку бокөн 'возле дома (где?)', кэрку бокө 'возле дома (куда?)', кэрку бокөт 'возле дома (по какому месту?)' и т. д. (см. предыдущее);

бэр-: кэрку бэрөн 'за домом', кэрку бэрө 'за дом' и т. д.;

дин-: кэрку динён 'около дома', кэрку динө 'к дому';

вел-: кэрку велён 'на доме', кэрку велө 'на дом' и т. д.;

косп-: өмбэр да кэрку коспён 'между домом и амбаром (на вопрос где?)', өмбэр да кэрку коспө 'между амбаром и домом (на вопрос куда?)' и т. д.;

уž-: кэрку уžён 'перед домом (где)', кэрку уž'ө 'перед домом (на вопрос куда?)';

пёчк-: кэрку пёчкён 'внутри избы', кэрку пёчкө 'внутри избы' и т. д.;

сай-: кэрка сайён (бэрён) 'за домом', кэрка сайө (бэрө) 'за дом' и т. д.; ч'ир мёнам йу сайён 'топор у меня за поясом';

ул-: амбэр улён 'под амбаром', амбэр улис' 'из-под амбара' и т. д.;

гэгер-: кэрка гэрөрөн 'вокруг дома', кэрка гэгөрис' 'с места, находящегося вокруг дома' и т. д.;

кблас-: йёр коласөн 'между жердями изгороди (где?)', йёр коласө 'между жердями изгороди (куда?)' и т. д.;

орд-: вун ордөн вэли 'я был у брата', вун ордө мунá 'иду к брату' и т. д.

Пространственные послелоги, не имеющие падежных разновидностей: туй куэ'á мунá 'иду по дороге', ва н'уž келтá 'по течению плыву', вáлө уžч'ан кáта 'плыву против течения', ушөн пөр визёта смотрю в окно' (букв. 'через окно'), ва пөр визёта 'через (сквозь) воду смотрю', с'т'инá пөр пис'кэти 'сквозь стену сделал проход'.

ВРЕМЕННЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Временных послелогов сравнительно немного, они следующие:

дєрн'и: пэмєт *дєрн'и* 'в темноте, когда темно', мѧ *дєрн'айам* 'при мне, в моём присутствии', *ѳт'єр дєрн'и бэйтис* 'при народе разговаривал';

йѧз: ѧта *йѧзє* *кѳз'єнєс* 'в это время сеют', пáжєн *йѧзєз* *уз'алам* 'до обеда поработаем', ѧта *йѧзє* *кѧин кóтєртис мѳдї мѧстє* 'в это время волк побежал в другое место', пáжєн *йѧзє* *лóктис гóртєс* 'в обед пришёл домой';

кїжє: лѧс'єтамє *зєпєс тѧл кїжє* 'готовим запас на зиму', ѧта брдє н'ѧдєр *кїжє пєрáли* 'к тому (человеку) ненадолго заходил', кєк лун *кїжє мунїс* 'ушел на два дня';

ком-: сн *кóмєн* 'в то время', *кѳз'є* *шїдїс*, сн *кóмєт* жє кóтєртнє кóлис 'как попался (медведь в капкан), в тот же момент надо было бежать (домой, чтобы взять винтовку)'; *мáс'л'єн'ич'є кóмєт вѧлїєзєн єслáс'єнє* 'во время масленицы (на масленице) на лошадях катаются'.

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Наиболее употребительными являются следующие сравнительно-сопоставительные послелогии: *куд'* 'как', *йѧчєн* 'по, по образцу', *пáс'тє* 'шириной с...', *кїз'á* или *кїз'єнá* 'длиной с...', *кєзá* или *кєзєнá* 'толщиной с...', *мємдá* или *мємдєнá* 'количеством с...', *утєнá* или *утá (пáс'тє)* 'шириной с...', *с'ѧкєтє* или *с'ѧкєтєнє* 'тяжестью с...', *єждá* или *єждєнá* 'величиной с...'.

Примеры: сїйє кѧрє мѧ *йѧчєн* 'он делает так, как я', пун мѧнєм *кѧин куд'* 'моя собака похожа на волка', турѧнїс ч'ун' *кїз'á* 'трава-то длинной (вышиной) с палец', л'їстїс лáпє *утєнє* (лáпє *пáс'тє*) 'лист шириной с ладонь', звїздá *мємдá (мємдєнá)* *ѳт'єрїс* 'народу столько, сколько звезд', карэндáшїс ч'ун' *кєзá* 'карандаш с палец толщиной', пѳл пєзáнпѳл *утєнє (утє, пáс'тє, пáс'тєнє)* 'доска шириной со стол (столовую доску)', вѧдрє ч'їгун' *с'ѧкєтєнє (с'ѧкєтє)* 'ведро тяжестью с чугуна', стóгїс ємбáр *єждá (єждєнá)* 'стог величиной с амбар'.

ПРОЧИЕ РАЗРЯДЫ ПОСЛЕЛОГОВ

Послелог *пóндє* имеет причинно-целевое значение, например: мѧ вїс'тáлє áйє *пóндє (пóндєс')* 'я расскажу об отце', мѧ *пóндєс'їм* сїйє кѧрїс 'за меня (вместо меня) он сделал', сн *пóндєс'* мѧ с'брмї 'из-за него я опоздал';

Послелог *ѧѧй* обозначает совместность, например: мѧйєз мунáм сн кєт *ѧѧй* 'мы идём вместе с ним'.

Послелог *кн'á (кн'йá)* употребляется со значением исключения и сравнения, например: мѧ *кн'áс'їм* дѧл лóкнїнїс 'кроме меня, все пришли', сбтн'á *кн'á* унáзїк мєнтї 'больше сотни заплатил', ѧнї гáжєтч'єнїс *ѳзч'є кн'á* бурáзїк 'теперь веселятся лучше, чем раньше', сїйє

мә кин'ас'им матис'ан'зик локтис 'он пришел с более близкого расстояния, чем я'.

Послелог *пәдн'и* употребляется со значением замещения, например: зон *пәдн'и* ач'ис мун'ис 'вместо сына сам ушел'.

ПОСЛЕЛОЖНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

При употреблении послелога с личными местоимениями эти последние часто пропускаются, вместо них выступают определенно-притяжательные суффиксы, употребляемые с послелогами. Послелог, снабженный определенно-притяжательными суффиксами, употребляется в значении личных местоимений — происходит прономинализация послелогов. Такой переход послелогов в местоимение происходит обычно в местном, вступительном и некоторых других падежах пространственных послелогов, например: *мэ* вөлө — *вөлám* 'на меня', *тэ* вөлө — *вөлát* 'на тебя', *сйда* вөлө — *вөлáс* 'на него', *мэйөз* вөлө — *вөлáним* 'на нас', *тэйөз* вөлө — *вөлáнит* 'на вас', *нида* вөлө — *вөлáнис* 'на них'.

Таким же образом происходит прономинализация и других пространственных местоимений, например: *с'эрам* бос'ти ч'ир 'я с собой взял топор', *с'эрат* бос'тин ч'ир 'ты с собой взял топор', *с'эрас* бос'тис ч'ир 'он с собой взял топор', *с'эраним* бос'тим ч'ир 'мы с собой взяли топор' и т. д.

VIII. ЧАСТИЦЫ

Частицы по своему значению могут быть разделены на несколько разрядов: модальные, выделительные, вопросительные, соотносительные, присоединительные, уступительные, приглагольные, указательные и отрицательные²¹. Рассмотрим в отдельности каждый из этих разрядов частиц.

Модальные (вводные) частицы показывают отношение говорящего к высказываемой мысли, к ним относятся следующие: *өд* (*ид*, *вэд*), *тай*, *а*, *пө*, *кө*, *тон*. Например:

өд 'ведь': *н'экин өд оз аз'з'и* 'никто ведь не увидит', *тэ вэд он тэд* 'ты ведь не знаешь', *сийа вэд вöис уш* 'он ведь пришел уже', *он жө ид мун* 'не пойдешь же ведь', *кэсйис'ис да, вас жө ид* 'раз обещался, придет же ведь';

тай 'оказывается': *сийа өжёт тай уш* 'он, оказывается, уже большой', *май, тэ тай гóртад!* 'что (это), ты дома, оказывается!', *тáкөскөй тай үрас'нөсө* 'как раз подходяща, оказывается, для прополки-то'. Слово *тай* употребляется также в значении 'чуть, едва', например: *з'игали — тай вис'и* 'упал — чуть не убился', *мэ м'эссө тай н'и вузáli* 'я корову чуть не продал', *тай н'и з'игáli* 'чуть не упал';

а 'ли': *штуки двө-а, май-а им кө көтөнкө* 'около двух штук что ли, если есть где-то';

пө 'де, дескать, мол': *мэ пө тэн вйтли* 'я де вчера ходил', *сийа пө мунис рибáч'итнө* 'он де (говорят) ушел рыбачить';

кө-а 'должно быть, по-видимому': *вас жө кө-а, оз кө и сиз' лáднө* 'придет же, по-видимому, он придет, если не придет, то и так сойдет'.

Словечко (или вернее, служебная морфема) *кө* употребляется в значении союза 'если' и частицевого суффикса в неопределенных местоимениях, например: *ван кө, перál ми бóрдним* 'если придешь, зайди к нам'; *мунán кө мун!* 'идти (если идти) так, иди!'; *мөс'ákө* 'какой-то', *мөйкө* 'что-то', *кудёркө* 'когда-то' и т. д. (см. местоимение и наречие);

тон: *мун тон вйтли!* 'иди-ка сходи!', *вис'тáл тон силé!* 'скажи-ка ему!'.

²¹ Классификацию частиц мы взяли из книги: Коллектив авторов, под редакцией проф. В. И. Лыткина. Современный коми язык. Сыктывкар, 1955 г., стр. 276.

Выделительные частицы служат для подчеркивания (выделения) значения того слова, к которому они относятся. Например:

нə 'же': кəч'ч'э нə лəис? 'куда же девалось?', шáпкəтə мəл'á нə он кəшáл? 'шапку-то почему же не надеваешь?', кóлə нə рəшít' вəпрóссə! 'надо же решить вопрос-то!';

жə 'же', 'ка': Вáс'кə, мун жə вáшəт! 'Васька, иди-ка прогони (из огорода свиней)'; ч'эм жə н'урсə өч'кинə, лúчшə жə пóл'итсə 'чем на болоте косить, лучше же на ровном месте';

бəрá: мə бəрá н'инəм ог тэд 'я же (я со своей стороны) ничего не знаю'; кəтэн бəрá мáсис мəнəм, оз лок 'где ж это корова-то моя, не идет (домой)';

тə: тə-тə лəптəн, а өстáльнəйс мəй кəрөнə? 'ты-то поднимаешь (руку на собрании), а остальные что делают!'

Вопросительные частицы:

йá: ин йá мýž'? 'не устал ли ты?'; вис'тáлэс йá, оз йá—ог тэд 'расскажет или не расскажет — не знаю'; кəмэрə, тэ, кəмэрə, тə йá йур? 'облако, ты, облако, ты ли глава?';

л'и: квимэт л'и, н'ул'эт л'и? 'второй или третий?'; лóктəн л'и, он л'и 'придешь или нет?';

Соотносительные частицы:

ишнá 'еще': кəртэв мəйкə оз ишнá өждí 'картошка ещё что-то не растёт', пəр ишнá вич'ч'э 'все ещё ждёт';

ни 'уже': лóктин ни? 'уже ты пришёл?';

уш, уж, ужэ 'уж': сýйá уш ч'эч'ч'ис 'он уж встал', л'óкə уж с'э-рэлəнə н'имэл 'очень уж смешной заяц', э́ни мə ужэ н'э тэнат 'теперь я уже не твой';

Присоединительные частицы:

ч'эч' 'тоже': стəрýкис мунəмá йуктáлнə вэл, стəрýкис ч'эч' пóндəм йунэ прóлубис 'старик пошёл поить лошадей, старик-то тоже стал пить из проруби';

ди: лóктим ди бóс'тим ди 'пришли мы и взяли мы';

дá: кəк дá žəн 'два с половиной' (букв. 'два и половина').

Частицы дá очень часто употребляется в значении причинного союза, например: гáжтəм дá, бэр вóим 'обратно приехали, так как скучно (стало)', кáрдáш йóс'тинə кóлə, ч'ýгис дá 'надо карандаш очинить, так как он сломался';

Частица ди употребляется также в усилительном значении, например: этá мортис вáшя — сто л'эт ди унážик 'этот человек старый — сто лет и больше';

Уступительные частицы:

'инə 'в таком случае': лок инə тáч'ч'э 'иди в таком случае (так и быть) сюда';

кəт': кəт' бə бóс'тин тэ си вэлíс' ур 'взял бы хоть ты у него копыто';

Приглагольные частицы:

бə 'бы': мунí бə мə, дá тýйис úмəл 'пошёл бы я, да дорога плохая';

мэд 'пусть (чтобы)': *кóлө йёрйинө йёрсө сиз'*, *мэд оз пернис вёлэз* 'надо огород загородить так, пусть (чтобы) не зашли лошади'; *пунис ёргө, мэд бө из пур* 'собака-то урчит, чтобы не укусила';

ас 'чтобы, пусть': *ас* 'эждө!' 'пусть растет!'; *ас* 'верона нубалө!' 'пусть ворона тащит!'; *ас* 'организуёт бригадёр' 'пусть организует бригадир'; *кён'исө ва кист'и, ас* 'кён'исис вадас'ө 'в кадку воды налил, чтобы (пусть) кадка-то замочится', *фөнэр* 'кóлө пэшнө, ас' йугётжик лувас 'надо фонарь зажечь, пусть (чтобы) светлее будет'.

Указательные частицы:

та: та, бос!' 'вот (вот здесь) возьми', 'на, возьми!'; *та*, с'уй!' 'на (вот здесь), ешь!';

то: то! 'вот там недалеко!'; *то* кучём!' 'вот какой!'; *то-то!* 'вот-вот (недалеко)!'; *то* тай!' 'вот же!';

тү: тү тубэрэтка, пукс'и лок!' 'вот там табуретка, сядь иди!'; *пáд'өр тү* мөй эждөнá лэптөм төлэсө 'метель вот какой большой сугроб надула'; *тү* кетэн ужалөнөс — йёрас 'вот где работают — в огороде'; *тү-тү* мунө!' 'во-во (подалее) идет!'; *тү* тай 'вот же там (подалее)'

Отрицательные частицы:

н'э: ésta н'э пезан, а стул 'это не стол, а стул'; *милөй локте и шуг'лалө, ог тэд сййа, ог тэд н'э* 'милый идет и посвистывает, не знаю он, не знаю нет (не он)'; *нийа н'э чөгөс* 'они не голодные'; это *н'э* как приставка употребляется со многими прилагательными и наречиями, например: *н'экудөр* 'некогда, нет времени', *н'эдөр* 'недолго', *н'эбурка зэрө* 'немножко идет дождь', *н'элэс'ит* 'некрасивый, безобразный';

н'и (употребляется в качестве отрицательной приставки в наречиях и местоимениях), например: *н'икин* 'никто', *н'икөч'ч'ө* 'никуда', *н'икүдик* 'никоторый', *н'икүдөр* 'никогда', *н'икүзү* 'никак', *н'икүчөм* 'никакой', *н'имай* 'ничего, нисколько', *н'имөмдá* 'нисколько'. Очень часто это *н'и* употребляется в значении усилительной частицы, как и в русском языке, например: *н'и эт'ик морт обө* 'ни одного человека нет'; *силан н'и кэрку, н'и көртá обө* 'у него нет ни избы, ни двора'; *мө н'и этперис* 'я ни разу не был в Красновишерске'.

IX. СОЮЗЫ

Мы уже говорили о том, что многие частицы выполняют функцию союзов, например: *кө* 'если', *и* — *и*, *ди* — *ди*, *л'и* — *л'и*, *көт* 'хотя', *мэд*, *ас* 'чтобы' и др. В некоторых случаях трудно разграничить функцию союза от функции частицы (см., например, пример на частицу *мэд* и *ас*'), поэтому мы специально не останавливаемся на рассмотрении союзов, которыми коми-язьвинский диалект не особенно богат. Скажем лишь, что в этом диалекте употребляется целый ряд русских союзов в том же самом значении, например: *й'эсли* 'если', *а*, *но*, *и*, *көт* 'хотя', *л'ибө*, *ал'и* 'или' и т. д.

Х. МЕЖДОМЕТИЯ

МЕЖДОМЕТИЯ, ВЫРАЖАЮЩИЕ ЧУВСТВА И ВОЛЕИЗЪЯВЛЕНИЕ

- ак:* ак, кучём зубёт! 'ой, как больно!';
о: о, кучём бод'ор! 'ах, какой красивый!'; о, мэ тёнэ вартла! 'ах, я тебя ударю!';
ок: ок, кучём с'эралана! 'ох, какой смешной!';
окма: окма! д'эн'гасе ўшти! 'эхма! деньги-то потерял!'; *окма,* кеч'ч'э мэ ўштис'а! 'ох, куда я денусь!';
ой: ой-ой, ой-ой, л'ока ўмел'а ай олис 'ой-ой, очень плохо жил мой отец';
ойкó: ойкó! он жэ кут! 'э-э! и не поймаешь! (так дразнит человек, убежавши от кого-нибудь, вырвавшись от него)';
д'ивйá: д'ивйá, кинкэ бóс'тэ кэ, мунне, жин'ик кэ áž'ž'ис'э 'прекрасно (рада бы, с удовольствием) выйти замуж, если кто-нибудь берет, если жених появится'.

ПОДЗЫВНЫЕ КЛИЧКИ ДЛЯ ЖИВОТНЫХ

- нэ, нэт'* (клич для понукивания лошади): *нэ! нэт'!* май он мун!
'но! ну-ка! что не идешь!';
сэк'! — клич для отгона коровы;
све! цуц! — этими словами отгоняют собак;
та-та-та! — подзывной клич для собаки;
тпруо-тпруо! — подзывной клич для лошади;
ч'ыл'а-ч'ыл'а! — подзывной клич для цыплят;
дóч'и-дóч'и! — подзывной клич для свињи;
киш-киш! — клич для отгона овец, кур;
кс-кс-кс! — подзывной клич для кошки;
кут'-кут'! — подзывной клич для кур;
мас'а-мас'а! (*áс'т'э-áс'т'э*) — подзывной клич для овцы.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ МЕЖДОМЕТИЯ

- ам!* — междометие, выражающее крик медведя;
буз-баз 'бултых!': мэ ва пёчкэ *буз-бáз* перí 'я бултых в воду зашел';
ил'-гól': ил'-гól' кис'с'йс пусис — жугáлис 'с треском рассыпался мост — развалился';
гól'и-гól'и лэйэтэ вáйэтэ 'везет кости трещат только' (из сказки);
з'ин'-бан' жугáлис с'т'иклó 'зазвенело-разбилось стекло'.
з'ин'-žин' — 'день-день-день (звук колокольчика)';
з'им-з'урк олештөнэ 'тихонько (не слышно и не видно) поживают';
л'уг-л'уг кóтэртэ 'бежит потряхивается (еле-еле бежит)';
л'ўз'и—вэз'и 'непрочно, слабо': мийán им мужйк, ўдэла уž'áлэ, но *л'ўз'и—вэз'и* 'у нас есть мужик, быстро работает, но непрочно (некрепко, слабо) делает';
тап-тап: ошис *тап-тап* мунé 'медведь тяжелой поступью идет';
шл'оп-шл'оп: *шл'оп-шл'оп* шл'опетис žžуž кўз'á 'шлёп-шлёп прошелся по полу (например, мокрыми ногами)'.
6*

СЛОВАРЬ

А

А — а (союз); рѳт уж, а пѳр ишнá жар — вечер уже, а всё ещё жарко.

Áбйа — приток р. Мель, впадающей в р. Язьву с юга.

Автолог — лог в Ваньковском сельсовете.

áдрѳс (áдрис — архаичн. произн.) — адрес.

áзбука — азбука.

аз' — закваска для щей (приготавливают из мякины или из месива, сделанного из шинкованной капусты, заправленной ячменной мукой, см. шѳд шўм); кѳпуста, с'т'ибѳл'л'ѳ да мѳй да, мáс'танис пѳсн'ита л'ѳка, сўлаланис, идйá пиз'ѳн шуз'ѳтанис, шѳд шўмаланис — капусту, стебли и прочее, шинкуют очень мелко, солят, перемешав с ячменной мукой, дадут прокиснуть; щи квасят.

áз'а шѳд — постные щи, см. кўслуна шѳд.

áз'з'илнѳ — видеть, увидеть; бáбаис аз'з'илис ўшѳнс'ан', што д'ѳда лѳктис — бабушка увидела, что пришел дед; ч'исѳвѳй áз'з'илис Вán'ас и двйн'итис сийѳ вá пѳчке — часовой увидел Ваню и толкнул его в воду

áз'з'иллинѳ — видать, выдывать; кѳтѳн тѳ, рўч', вѳлин, вáжѳн мѳ тѳнѳ иг áз'з'илли — где ты, лиса, была, давно я тебя не видал.

áз'з'инѳ — видеть, увидеть; находить, найти; áз'з'а ѳлис'ан' — вижу издалека; áз'з'и д'ѳн'га — нашел деньги.

áз'з'ис'нѳ — видѳться, увидѳться, встрѳтиться, найтись; д'ивйá муннѳ, жин'йк кѳ áз'з'ис'ѳ — рада выйти (замуж), если жених найдѳтся; мѳ вá жѳн иг áз'з'ис'лѳ сѳйкѳт, ѳкѳта вѳлис аз'з'ис'нѳ — я давно не виделся с сестрой, охота было повидаться.

ай и айпѳл — самѳц.

ай — отѳц; áйа (реже) и т'át'а (чаще) — папа (при обращении).

áйанѳл — золовка, сѳстра мужа.

áйка — муж, áйка сáйѳ муннѳ — выйти замуж.

áймам — родители.

айпѳл — самѳц.

ак — ой (междометие); ак, кучѳм зубѳт (кучѳм зубѳт)! — ой, как больно!

áкан' — кукла, по словам коми-язьвинцев, по-русски „бисѳнок“.

áкан' турѳн (турѳн, турўн) — подорожник, áкан' кур — лист подо-
рожника.

алмáз — алмаз.

áлей — алый.

ал' — см. ál'и.

ál'а марпа, ál'а марфа, марпíда — маленькая несъедобная рыбка с большой головой; ál'а марпа кел йелат! — типун тебе на язык! (букв.: аля марпу на твой язык!).

ál'и, ал' — ли, или; вэлин ál'и мей сítен? — ты был что ли там? вепрós с'этне ал' н'э с'этне? — задать вопрос или не задавать? им ал'и óбе кетенке? — есть или нет где-то?

ам! — междометие, обозначающее крик медведя при встрече с человеком: „вот съем!“

ámкайтне — кричать ам! (про медведя), см. предыд.

ан: кис'лан ан — набелка (часть ткацкого станка).

ан' — свекровь (употребляется не при обращении, при обращении — матушка).

ан'а! (детск.) — не тронь!

án'а: гёрдан'а — кличка рыжей коровы (гёрд — рыжий, красный).

án'көч — дикий горох (устарелое слово, употребляют только некоторые).

Áн'ч'ушка — название какого-то места, встречающегося в весьма пространной среди коми-язвинцев сказке „Дуда“; Áн'ч'ушкан вэли — был в Ан'ч'ушке; жители не знают, где находится это место; Каннисто (Finnisch-ugrische Forschungen, XVIII Anzeiger, 68) приводит следующие данные об этом слове: „Анчужка, река, и Анчужата, деревня Верх-Язвинской вол.; ср. Анчуг, Анчук, приток р. Лозвы второй категории, на которой живут вогулы“; «хантыйцы называют мансийцев antsok, т. е. „мужчина, старик“» (Suomen suku, II, Хельсинки, 1928, 371). Не обозначает ли выражение Áн'ч'ушкан вэли „был у мансийцев“ или „в одной из мансийских деревень“?

ар — осень; árөн — осенью, árөз' — до осени; árсө мунí ч'эри көйнө — осенью пошёл рыбачить.

ар и с'уд ар — вандыш (вид мелкой рыбы); áрис өз'ёт — вандыш-то большой; árйөз — мелкая рыба, рыбаё.

áря н'ан' или árйан'ик — ватрушка, начиненная вандышем; árйөссө тэч'ан көрөч'ка велө и п'ужалан — вандыш-то наложишь на корочку и испечешь; другие называют эту ватрушку с'эра көриш (см.).

áрян'ик — см. áря н'ан'.

áряине — осеневать, провести осень; мө татен в'урас мёда áряине — я здесь в лесу хочу провести осень.

áркминө — см. áртминө.

áрмия — армия.

áрөл — осенний (пост).

áрс'а — осенний, áрс'а лун — осенний день.

áртминө, áркминө — удаваться, выходить, получаться; талун н'án'ис áртмис — сегодня хлеб удался (хороший вышел).

ас — (возвр. местоим.); ас с'эрам мёс нота — за собой веду корову; ас пондас'им — за себя.

ас — свой; мө ас кийам бос'ти кертөв — я в свои руки взял картошку.

аслам — у себя, мой (свой).

аслас — у себя, его (свой).

аслат — у себя, твой (свой).

аслум — я себе.

аслус — он себе.

аслут — ты себе.

асек — обруч; кән'ис асек — обруч кадки; морда асек — обруч морды.

асекалнө — надеть обруч, кән'ис асекалнө — надеть обруч на кадку.

Асвөлладор — название поля ок. д. С'уйөб (букв.: „своя сторона“ или „восточная сторона“).

асөл — восток, восточный, асөл тұл — восточный ветер; ұшөн асөл вөлө виз'өтө — окно на восток смотрит.

асөл — утро; асөлсө муні вүрө — утром пошел в лес, асөллан' — под утро.

асөлбет — все утро.

Асөлвөлладор лог — название притока р. Сюю (букв.: „лог на восточной стороне“).

асөлс'а — утренний, асөлс'а тұл — утренний ветер, асөлс'а реса — утренняя роса.

ас' — пусть; ас' өждө — пусть растет; ас' орган'изуйөт бригад'ыр — пусть организует бригадир; фөнәр' көлө пәшне, ас' йүгөт'жик лувас — надо фонарь зажечь, чтобы светлее стало.

ас'-: ас'ним — мы сами, ас'нит — вы сами, ас'нис — они сами, ас'с'им — у меня у самого, ас'с'ит — у тебя у самого, ас'с'ис — у него у самого (спросить, взять); ас'с'ис шапкасө бос'тис — он свою шапку взял, ас'с'им шапкас бос'ти — я свою шапку взял, ас'ним ас'нимөс төдаме — мы сами самих себя знаем.

ас'ним — см. ас'-.

ас'нис — см. ас'-.

ас'нит — см. ас'-.

ас'с'им — см. ас'-.

ас'с'ис — см. ас'-.

ас'с'ит — см. ас'-.

ас'ти-ас'ти или мас'а-мас'а — подзывной клич для овец.

ач'-: ач'им, ач'ит, ач'ис — я, ты, он сам.

ач'им — см. ач'-.

ач'ис — см. ач'-.

ач'ит — см. ач'-.

ашөктинө — запыхаться.

ашөн — завтра.

ашөнс'а — завтрашний.

Б

Ба́ба, ба́бушка — бабушка (как со стороны матери, так и со стороны отца).

ба́ба — подставка для воров.¹

ба́бнѣ — лечь (детск.).

ба́бушка — см. ба́ба.

баг — см. бак.

ба́гс'алнѣ — см. ба́кс'алнѣ.

бад' — ива, ба́д'ис' — из ивы, л'аг бад' — вид низкорослой ивы, ба́д'ук — маленькая ива.

ба́д'уг, ба́д'ук — куропатка.

ба́д'ук — см. бад'.

ба́йтнѣ, ба́йтнѣ — разговаривать (русск.)¹.

бак, баг — плесень, ба́гѣн — плесенью.

ба́ка — прут, берёзовый гриб.

ба́кѣстнѣ — раз промычать, проблеять.

ба́ксинѣ — мычать, блеять.

ба́кс'алнѣ, ба́гс'алнѣ — плесневеть, заплесневеть.

✓ ба́л'а — см. ѓж.

ба́л'ка — балька, верба (пушистые цветы ивы).

бан — щека, ба́нас ва́ртис мужи́клѣ — в щѣку ударил мужа (из сказки).

бан — лицевая сторона; с'и́т'и́ч'ислан ба́нис л'о́ка бе́д'о́р — лицевая сторона ситца очень красивая.

ба́на: с'ѣрем ба́на — с улыбкой на лице.

ба́налнѣ — повернуть на лицевую сторону.

ба́нка — банка.

ба́пка — бабка (кость), ба́пкайѣз — бабки.

ба́с'и́ч'ч'инѣ — хорошо одеваться, наряжаться (русск.).

ба́с'н'и — см. с'о́рн'и (русск.).

ба́т'ушко — батюшка (так обращаются к священнику).

ба́д' — трость, посох, ба́д'ѣн — палкой; ба́д'а стѣрик мунѣ — с палкой старик идёт.

ба́ргалнѣ — кружиться, вертеться, вращаться (например, вода в водовороте, шар, веретено, колесо).

ба́ргѣтлинѣ — вращать, поворачивать, переворачивать.

ба́ргѣтнѣ — вертеть, повернуть, поворотить; вѣл ба́ргѣтнѣ — поворотить лошадь, кѣл'исѣ ба́ргѣтнѣ — повернуть колесо, турѣнис ѱл, кѣле ба́ргѣтнѣ, ас' кѣс'мѣ — сено-то сырое, надо перевернуть, пусть сохнет; ч'ѣрс ба́ргѣтнѣ — крутить веретено.

ба́ргѣтч'инѣ — повернуться, отвернуться, возвратиться, вернуться; ба́ргѣч'чи му́дѣрѣ! — повернись в другую сторону! ба́ргѣч'ч'ис ба́р го́ртѣ — обратно вернулся домой.

¹ Мы даем в скобках указание о русском происхождении слова лишь в том случае, если из перевода не явствует его происхождение.

бэргэтч'элтнэ — перевернуться быстро; бэргэтч'элтис н'имэл въз-
дукөн — быстро перевернулся в воздухе заяц.

бэрд-: вблизи, подле, возле (последлог); кэрку бэрдн — около (близко)
дома (на вопрос „где?“), кэрку бэрдэ — к дому (вплотную), кэрку бэрд-
с'ан' — от дома и т. д.; йурс'й бэрдэт (йурс'иэт) бос'тис, давай к'ус'алнэ —
за волосы схватил и давай рвать; эшале коч'эйч'ч'э, бед (кажней) си
бэрдэ куч'ис'э — висит качается, каждый за него хватается (рукомойник).

бэриг — берег.

бэртнэ — скрыться; шондис бэртис кемэр сэйэ — солнце скрылось
за облака.

бэртнэ — возвратиться, вернуться; зон бэртис из армии — сын вер-
нулся из армии; жэн т'уй велс'ан' бэр бэрти — с полдороги обратно
вернулся.

би — огонь, биэн — огнем, в огне, биис' — из огня.

бива — огниво, кожаная сумочка для огнива, иголки и т. п. (охот-
ничья принадлежность, теперь не носят).

бида — очень, бида неж — очень тупой, бида бэйек — очень бойкий
(русск.).

биз'мэн — безмен.

бийа гал'ка, бийа из — кремень.

бийа из — см. бийа гал'ка.

билоч'вэтка — ромашка, поповник (русск.).

бирлог: ошөвэй бирлог — медвежья берлога; бирлогис' ош каз'али —
в берлоге я заметил медведя.

бир'эм'а — охапка (сена, соломы, дров) (русск.).

бир'оза (совр.), көз' (устар.) — береза; көз' употребляют только не-
которые старики, но все пожилые люди еще помнят то, что в про-
шлом это слово было общеупотребительным; бир'оза вур, көз'йа вур
(устар.) — березовый лес.

бис'эр — бусы с мелкими камешками (русск.).

биттэ — будто; вэйпөнөс биттэ уйэкөл (уйэхөл) — говорят, будто
уехал (русск.).

бл'ин — блин.

бл'үд — тарелка (русск.).

бл'үд'ич'кө, бл'үд'ич'өк — блюдечко.

божей: кажней божей лун — каждый божий день.

бэйек — бойкий.

бэйека — бойко; бэйека вэпис — бойко сказал.

бок — сторона, бок; бөкө вис'э — у меня бок болит, пөжислэн бөкис
вийалештэ — у лодки бок протекает, т'уй бок — край дороги, дуд'сө
бөквөл тэч'и — воз наложил на бок; бөкөн — в стороне.

бок-: — около, возле (последлог); кэрку бөкө — к дому, кэрку бөкс'ан —
от дома, кэрку бөкөт — возле дома (иду) й т. д.

бөл'этно — плескаться в воде, производить плеск.

бон — тряпка, мочало (для мытья пола, посуды, для мытья в бане;
изготавливают из особой травы); көлө с'урдите бөнөн зертнэ п'улс'анөн —
надо спину тереть мочалом в бане.

бóргинэ — много говорить, болтать; журчать (о ручье).

борд — крыло (у птицы), борд вэч'ик — остов крыла, борд тел — перышко птицы.

бóрскинэ — хлюпать; ва пэчкет'яс бóрска-кёла — в воде хлюпаю, бреду.

борш — борщевик (растение).

бóс'линэ, бóс'тел кёрнэ — взять на время.

бóс'ны — взять, купить; лавкас' (лавкайс') н'ан бóс'ти — я купил в лавке (букв.: из лавки) хлеба; нэл бóс'нэ айка сáйё — девушку взять замуж.

бóс'тас'нэ — покупать; мунám лэр'ókэ бóс'тас'нэ — пойдем в ларек покупать, производить покупки.

бóс'тел кэрнэ — см. бóс'линэ.

бóс'тэлтнэ — схватить, быстро взять; Тán'а рад лóис, бóс'тэлтис пирежók — Таня рада стала, схватила пирожок.

бóс'ч'чинэ — браться, взятыся, приниматься; мэйёз кэлхóзэн бóс'ч'ч'им ужáлнэ — мы колхозом взялись за работу; сáда бóс'ч'ч'ис н'иглá-дэк кóк бэрде — он взялся за шершавый стебель; бóс'ч'ч'ис мёс — забеременела корова.

бóч'ка — бочка.

брáга — брага.

бэб — дикий, шаловливый.

бэбáлнэ — шалить, баловаться, дурачиться.

бэбминэ, д'йкмино — одичать.

Бэбáна из — скала ниже д. Ваньковой.

бэр — задняя часть, задний; обратно, назад; дуд' бэр — задняя часть саней, йур бэр — затылок, бэр тус' — плохое зерно, отвеи, бэр киркуз' или киркуз' бэр — задняя часть сеней; бэрам мунá — задом иду, бэр-нас мунéнес — они задом идут; бэр кок — задняя нога'; бэр лóктис — обратно пришел, бэрлан' — назад; уч'ýтик бэре кóлэ пэт'итишнэ — немножко-немножко назад надо óсадить; бэрис' пэтис — сзади вышел.

бэр-: бэрам пун лóкте — за мной (позади меня) собака идет, бэрат — за тобой, бэрас — за ним и т. д.; кэрку бэрам — за моим домом.

бэр туйё вйтлинэ (секр. охотн. яз.) — сходить в уборную.

бэр кэркуз', бэр киркуз' — лестница для спуска в хлев с сеней.

бэрис пин' — зуб мудрости.

бэрладор — задняя сторона.

бэрс'а — задний, последний; наконец; бэрс'а морт — задний человек; бэрс'а нийалэ н'иэкóта лóис з'имл'áс'нэ — наконец им неохота стало прятаться.

бэрс'а: с'эрс'а-бэрс'а — гуськом.

бэрс'ач'ит — в последний раз; мэ вйтли бэрс'ач'ит рибáч'итнэ — я последний раз ходил рыбачить.

бэрти — после, через некоторое время.

бэ — бы; мунí бэ мэ, да туйис умел' — пошел бы я, да дорога плохая.

бэбийёз — бобы.

бег — пена (от мыла, на реке), бегйис — пена-то, бегён — пеной, бегйá сур — пенистое пиво.

бегйá — см. бег.

бегйáс'не — пениться; бегйáс'в сур, шуз'э уж — пенится пиво-то, закисает уже.

бегóр — багор.

бегéс'тинэ — запачкать пеной.

бегетír — богатырь.

бегétне — сушить на морозе (выстиранную одежду).

бегрétне — катать сочни, местное русское диалектное „скать“.

бегрөч'ч'án — скалка.

бед — всякий.

бединé — расти (о человеке и животных); нелá-пийá еждéнес-бедéнес — дочь и сын растут; пóрс'пйанйэз бедéнес — поросята растут; турён, пу, ид еждé — трава, дерево, ячмень растёт.

бедкетён — везде, всюду.

бедкетí — везде, повсюду, по всем местам.

бедлá: бедлá дórөн — повсюду, бедлá дórө — во все места.

бедмáй, бедмөй — всё; сйда бедмөйис' тўждо — он обо всём заботится; бедмáй с'уйө — всё ест; лáвкайис мэ бедмáй бóс'ти: н'ан, сакáр — в лавке я всё купил: хлеб, сахар; бедмөйис' пúлис — всего боялся он.

бедмáлне, бөнмáлне — мотать, наматывать, намотать, обмотать; шёрт т'ури́к велө бедмáлне — пряжу на катушку намотать.

бедмáн: с'ури́ бедмáн — приспособление для наматывания нацевки (при тканье).

бедён — весь, всё; бедён мэс ул'ич'á велён куйленэс — все коровы лежат на улице; бедённим — все мы, бедённислө — всем им и т. д.

бедéс — всё, всего; бедéссө мөмданá инө луас? — всего-то сколько же будет?

бедсá, бөтсá — непочатый, целый; бедсá лун уз'áli — целый день работал; бедсá көртóв — целая картофелина.

бедтинé, бөттинé — растить, воспитывать; бедтá мёспйан — ращу телёнка; нелá-пийá бөттí — воспитал дочку и сына.

бед'óр, бед'эр — красивый (изба, рубашка, волосы, узор и т. д., реже о живых существах), см. лэс'ит (русск.).

бед'эрá — красиво, хорошенько; колө бед'эрá ч'өшкинэ — надо хорошенько вытереть; сйда пáс'тас'ө бед'эра — он одевается красиво.

бөйáр — богатый (? татарск.).

бөйáра — богато.

бөйáртне — обогащать, обогатить.

бөйáрч'ч'инэ — разбогатеть; мийан көлхóз бөйáрич'ч'ис' — наш колхоз разбогател.

бөкíла — бахилы, бродни (вид сапог).

бөлдá — балда.

бөлóн' — заболонь.

бөлóн' — диафрагма (анатом.).

бөлөлáйка — балалайка.

бел'н'ич'а — больница.

бел'шив'ик — большевик.

бѣнмáлнѣ — см. бѣдмáлнѣ.

бѣрá — опять, снова, же; бѣрá лóктис — опять пришёл; мѣ бѣрá н'инѣм ог тѣд — я же ничего не знаю; кѣтѣн бѣрá мѣсис мѣнам, оз лок — где же это корова-то моя, не идёт.

бѣрáк — барак.

бѣрáн — баран.

бѣрáна — тоже, что бѣрá.

бѣржá — баржа.

бѣр'иш — барыш.

бѣрнѣ — иссякнуть, пропасть, износиться, истрепаться; кѣртóв бѣ-р'ис — картошка вышла вся; гóра бѣр'ис — голос пропал; бѣр'ис в'иш'ян — износились штаны; пóртфил'ис бѣр'ис уж — портфель уж истрепался.

бѣрѣздá — борозда.

бѣстр'ик, бѣстр'úk — бастрик (толстый шест).

бѣструкáлнѣ — затянуть воз бастриком.

бѣт: úйбѣт — всю ночь, тѣлбѣт — всю зиму, рѣтбѣт — весь вечер.

бѣтрáк — ножницы (для стрижки волос, овец) (тюркск.).

бѣтсá — см. бѣдсá.

бѣттинѣ — см. бѣдтинѣ.

бѣт'инка — ботинок, бѣт'инкайѣз — ботинки.

бѣч'кáлнѣ — колоть.

бѣч'кинѣ — колоть, проколоть, проткнуть; киáм бѣч'к'и íмѣн — руку уколол иголкой; гвоз' велѣ султ'и да кóкѣс бѣч'к'и — на гвоздь наступил и ногу проколол.

бѣчѣм — некрасивый (у Генеца — хороший).

бѣч'úл'ка — дощечка для постепенного спускания прядей при витьѣ верѣвки (? русск.).

бѣшмáк — башмак.

бѣрáга — брага.

бѣрѣтва — бритва.

бѣригáда — бригада (рабочий коллектив).

бѣригѣд'ёр — бригадир.

бѣриз'нитнѣ — брызнуть.

бѣрич'ч'инѣ, бѣрийич'ч'инѣ — бриться.

бров, с'инбрóв — бровь, брóв'ѣз — брови.

брóн'н'ас'нѣ — цвести, колоситься (об овсе) (русск.).

брѣд'ич'ч'инѣ — валяться, íдѣ жѣ брѣд'ич'ч'ѣ бусáс! — не валяйтесь же в пыли-то! (русск.).

брѣтáн — двоюродный брат.

брус — остов плуга (русск.).

брус'н'ика — брусника.

бруш'ина — желудок (русск.).

бр'ушкó — икра (на ноге) (русск.).

буз-бáз — бултых; мѣ ва пѣч'кáс буз-бáз пѣри — я бултых зашел в воду.

бук: кўл'бўк — бычки (гриб) (русск.).

буква — буква.

буква́р' — букварь.

бўкра, пўга — косматый, распушённый (волосы).

буксине — рычать (о быке, корове).

бур — хороший, добрый; бур морт — хороший человек, бур мѣс — хорошая корова, бур му — хорошая земля (почва), бур кѣрне — добро делать; мѣ тѣкетѣанит бурѣн ба́йта — я с тобой по-хорошему (добром) разговариваю.

бура́ — крепко, хорошо, сильно; бура́ е́жѣт — сильно (очень) высокий; л'о́ка бура́ ва́ртис — очень сильно ударил (он); бидá бура́ — очень хорошо; бура́жик, бура́жиг — сильнее, пуще, лучше; с'ил'сѣвѣтислѣ ко́лѣ бура́жиг виз'ѣтлине — сельсовету надо получше посмотреть; бура́ у́зале — хорошо работает.

бура́н'итнѣ, бур'а́н'итнѣ — сильно дуть ветру (летом и зимой).

бурднѣ — выздоравливать, выздороветь (о человеке), заживать, зажить (о ране).

бурка — см. н'ѣбурка.

Буркѣч'ч'ан шор — приток р. Вижайки, протекающей ок. г. Красновишерска.

бурла́ч'итнѣ, з'имѣго́битнѣ — работать на лесосплаве (русск.).

бурминѣ — выздороветь, поправиться (после болезни); сделаться добрым, хорошим; см. с'ѣлѣм бурминѣ.

бу́рей — бурый, коричневый.

бурѣн — см. бур.

бурс'й — грива (у лошади).

бус — пыль, бусѣс' — запачканный пылью, бусá — пыльный.

бус — быстро.

бусá — см. бус.

Бу́ско — кличка собаки цвета пыли.

бусѣс' — см. бус.

бусѣс'минѣ — запылиться.

бусѣс'тинѣ — запылить, запачкать пылью; бусѣс'тин мѣнѣ дѣл — ты запачкал меня совсем пылью.

бути́лка, бу́тилка — бутылка.

бутѣтнѣ — производить звук глухих ударов; мѣйнѣ ч'ир ѳубкнас муас бутѣтан? — что ты обухом о землю стучишь?

бу́ж — хвост; вѣл бу́ж — хвост лошади, ди бу́ж — нижний конец речного острова; бу́жа — хвостистый, бу́жтѣм — безхвостый.

бу́жа — см. бу́ж.

бу́жа звизда́ — комета.

бу́жтѣм — см. бу́ж.

бу́зминѣ — распускаться, сыпаться (о краях неподрубленной материи).

бу́к вѣлѣн муннѣ — на четвереньках идти, бук вѣлѣ султнѣ — встать на четвереньки.

бул' — правда, на самом деле; виз'бѣтѣ — и бул'! — смотрит — и правда (на самом деле)! (русск.).

бурднѣ — плакать, бурдем — плач; бурдѣтѣз' вайѣтис — до слѣз довел.

бурдѣтнѣ — оплакивать (невесту).

бурдѣч'ан пис'на — текст причитанья (например, свадебного).

бурдѣч'инѣ — помогать оплакивать, причитывать (о плакальщице).

бурйинѣ — отбирать, отобрать, подбирать, подобрать, выбирать, выбрать (товар, ягоды из корзинки, горох и т. д., но не депутата, см. вибирайтнѣ).

бурт'ч'инѣ — заплакать.

бутилка — см. бутылка.

Буч'ина — д. Бычина Бычинского сельсовета Красновишерского района.

В

ва — вода; ван (чаще) и вайѣн, (реже) — в воде, водой; ва кѣн'ис — кадка с водой; ва вѣдра — ведро воды, ведро с водой; вапйан — во-дица.

ва — мокрый, сырой, водянистый; ва йурс'и — мокрые волосы; ва турон — сырое сено; ва мѣзѣл' — водянистая мозоль.

-ва: чужва — сусло, с'орва — позднее сусло.

ва зил'л'а — сыроватый, недопеченый (хлеб).

√ ва кай, вавѣл кай — кулик.

ва кишти — маленькая спиральная ракушка.

ва кул' — водяной (чѣрт); ас' тѣнѣ ва кул' кѣскѣ! — пусть тебя водяной утащит (ругательн.).

ва н'из' — норка.

ва пол' — пузырь на воде, водянистая мозоль (на коже).

ва перѣм — место, где вода в реке заходит в землю.

вавѣл кай — см. ва кай.

Ва вѣл' — название поля ок. д. Сысоево, по-русски Мокрое поле. вадас'нѣ — промокнуть, замочиться; мѣнам йѣрнѣс дѣл вадас'ис, кудѣр мѣ пѣнди вуз'нѣ йу — моя рубашка совсем промокла, когда я начал переходить реку.

вадор — берег.

вадѣтнѣ — замочить; кѣн'исѣ ва кис'ти, ас' вадас'ѣ, колѣ кѣн'иссѣ вадѣтнѣ — в кадку воды налил, пусть замочится, надо кадку-то замочить.

важ — старый, прежний, старинный; важ кѣрку — старая изба; важ йѣрнѣс — старая рубашка; важ йчѣн ужалѣ! — по-старинному работает; мѣ талун мѣдѣч'и' важ н'уз' — я сегодня оделся по-старинному.

важ йчѣн — см. важ.

важминѣ — сделаться старым, ветхим, обветшать.

важмѣтнѣ — сделать старым, ветхим.

важ н'уз' — см. важ.

важѣн — давно, прежде; важѣн мѣ тѣнѣ иг аз'з'ѣл — давно я тебя не видел; л'ѣка важѣн ѣлинис д'ѣда да баба — очень давно жили дед

да баба; ч'у́ч'көйһөз о́ллөмәс' вáжөн — прежде (раньше) жила чудь; вáжөнсө көйли́ ч'эри — раньше лавливал рыбу; вáжөнс'ан' — издавна.

вáжс'а — древний, старинный.

вáз'нө — оседать; квөшóнкан н'ан' пóндис вáз'нө — в квашонке тесто стало оседать; өрөшөн гүшша вáз'ис — в квасе гуща осела.

вай! — дай, давай! вай, муна́мө! — давай, пойдём! вай мё́нум н'ан'! — дай мне хлеба!

вáйалнө — приносить; рождать.

вáйалнө шимө — окуривать от сглаза.

вáйнө — принести, нести на себе; родить; ва вáйнө — воду нести, турóн вáйнө — принести на себе сено; ош о́шпйанөс вáйөм — медведь медвежат родил; морт кáга вáйөм — человек ребёнка родил.

вáйөшнө — принести немножко; снести (яйцо).

вáйөтнө, вáөтнө — привезти, привозить; привести, приводить; вáлөн пис вáйөтөнөс, а пүдөн вáйөнөс — на лошади дрова везут, а пешком несут; вáйөтис бұрдтөз' — дошёл до слёз; мёс вáөтнө мунис — коров пригнать ушел; ин'өс вáйөти Т'иминас' — жену взял (привел) из Тимина.

вáйөл — сыроватый.

вáйөс' — замоченный, мокрый.

вал — вал сена; волна; машинная часть.

вáлгинө — болтать (говорить).

вáл'өнка — валенок, вáл'өнкайөз — валенки.

вáл'кйалнө — громко смеяться.

вáл'скинө — болтать, говорить попусту.

вáнөс — см. вунө.

Ван'ин — Иванович, Миша Ван'ин — Михаил Иванович, Л'он'а Вáн'ин — Леонид Иванович.

вáөтнө — см. вáйөтнө.

вáпәтөм — выход из земли воды на р. Мә́лмөс.

вáпйан — см. ва.

вар — вар.

вáргинө — болтать языком, много говорить.

✓ вáритнө — дра́тву варом покрывать.

вáриш — ястреб, коршун.

вáртлинө — бить (многокр.).

вáртнө — ударять, бить; молотить; бэд'өн вáртнө — ударить палкой, вурён вáртнө — бить шерсть, көмóк вáртнө — бить комья (на поле), свáйа вáртнө — вбивать сваю, н'ан ва́ртнө — молотить хлеб, би вáртнө — добыть огонь огнивом.

вáрч'ч'инө — биться; вáрч'ч'ө с'элем — бьется сердце; вир вáрч'ч'ө — пульсирует кровь; ч'эрийис пөжйáс вáрч'ч'ө — рыба в лодке бьется.

вáрч'ч'инө — растрескиваться (о коже на руках, ногах).

вáсөк — сырой, мокрый (о почве).

вáткалнө — бить, колотить, отбивать (косу); вáткала л'он нүшөн — бью лен колотушкой; пөзán вөлө вáткалө кулáкөн — по столу бьет кулаком; көсá вáткалнө — отбивать косу.

ва́ткинэ: шуп ва́ткинэ; мэ дэр иг вэрми у́з'несе, те́жнэ шуп ва́тки — я долго не мог спать, а потом немного заснул.

ва́чкинэ — говорить, рассказывать; л'о́ка уна́ ва́чке сй́а, тэ́дэ йа, оз йа — очень много говорит он, знает ли, не знает ли.

ва́чкинэ — жевать, катая во рту.

✓ ва́ч'айка — чайка.

ва́чкинэ — ударить.

ва́шйа, ва́ж — старый; ёта мо́ртис ва́шйа (ва́ж), сто л'ёт ди уна́́жик — этот человек старый, сто лет и больше.

ва́шетнэ — гнать, прогнать, погонять, погнать; сй́а кул'иган'ите и лер'о́кис' ва́шетинис — он хулиганил и из ларька прогнали; мё-сй́ез ва́шетнэ — коров погнать; вур ва́шетнэ — сплавлять (гнать) лес.

вдол' — вдоль, вдол' пелёви́ч'а — вдоль половицы.

вдөв'уйтнэ — вдовствовать.

вдруг — вдруг.

вед, вид, ид — ведь.

вэ́дра — ведро, вэ́драс' и вэ́драис' — из ведра.

вэрминэ — мочь, быть в состоянии.

вэйпнэ — см. вэ́пнэ.

вэк — всегда, постоянно, все время; вэк ка́с'төла — всегда вспоминаю, вэк вис'ё — всё время болеет, а́с'с'им вэк о́лс'өти — свой век прожил (русск.).

вэкөшнэ пин'йёз — оскалить зубы; вэкөштис пин'йёзсө пунис — оскалила зубы собака-то.

вэ́кн'алнэ, вэ́кн'иминэ — сузиться; туйис у́та вэ́лис, а те́жнэ вэ́кн'алис — дорога широкая была, а потом сузилась.

вэ́кн'иминэ — см. вэ́кн'алнэ.

вэ́кн'ит — узкий.

вэ́кн'ита — узко, вэ́кн'ита́жиг — уже.

вэ́кн'итнэ, вэ́кн'иттинэ — сузить.

вэ́кн'иттинэ — см. вэ́кн'итнэ.

вэ́көшки — вертикальные палки, на которых висят набелки (ткацк.) (русск.).

вэ́пнэ, вэйпнэ — сказать, назвать.

вэ́пс'инэ, вэйпс'инэ — называться; кума́йёзөн по́ндамө вэ́пс'инэ — кумами станем называться.

вэ́рбовщик — вербовщик.

вэ́рбуйтнэ — вербовать.

вэ́рднэ — кормить.

вэ́рднэ-у́днэ — кормить-поить.

вэ́рдч'инэ — кормиться; мёсөс ва́шөти вурө вэ́рдч'инэ — погнал коров в лес кормиться; зөнөс ва́шөди ас н'ан' вөлө вэ́рдч'инэ — прогнал сына кормиться своим хлебом (букв.: на свой хлеб).

вэ́рз'имөн — верхом.

вэрминэ — мочь, быть в состоянии что-нибудь сделать; брать верх; вундинэ оз вэрми — жать не может; мэ вэрма ба́йтнэ л'о́ка бура́ — я могу

разговаривать очень хорошо; н'áрас'им да, мэ т'ёне в'ёрми — боролись мы, и я тебя поборол.

в'ёрмоч'ч'ине: ог в'ёрмоч'ч'и — мне нездоровится, чувствую недомогание.

в'ёректине — рябить; н'инём ог áд'з'и: с'инийбз у'з'ён в'ёректе — ничего не вижу: перед глазами рябит; жар у'з'ён в'ёректе — перед зноем рябит (колеблется воздух вдали).

в'ёрес — можжевеловый (русск.).

вэс' — попусту, зря, без дела, даром, праздно; вэс' бла, н'инём ог кэр — без дела живу, ничего не делаю; выходной лунис вэс' прэпа-д'от — выходной день зря пропадет; м'энум вэс' шидис туренис — мне даром досталось сено.

в'эс'кално — выпрямиться, сделаться прямым.

в'эс'кет — прямой.

в'эс'кет ки, прáвөй ки — правая рука.

в'эс'кета — прямо.

в'эс'кетне — выпрямляться, выпрямить; править (кость).

в'эс'коч'ч'ине — выпрямляться, выпрямиться.

в'эс'эла — весело.

в'эч'килтне пин'йбз — оскалить зубы.

в'эч'ик: борд в'эч'ик — остов крыла птицы.

в'эч'ка — ободок решета (русск.).

в'эш'ине — отойти, отодвинуться, подвинуться.

в'эш'ишне — подвинуться, немного отойти; в'эш'ишта — подвинуться.

в'эш'элтне — подвинуться; в'эш'элт н'эунка! — подвинься немножко!

в'эш'ликас'не — двигаться (многокр.); мөй тэ в'эш'ликас'ан э'тере-м'удөре? — что ты двигаешься (ходишь, снуешь) туда-сюда?

в'эштине — сдвинуть, отодвинуть; возместить, окупить; пэзán в'эшти — подвинул стол; к'эт' и дерёл к'өйим ч'эрисө, т'рудсө в'эштис — хоть и долго ловили рыбу, (все же) окупила она труд.

в'эштис'не — выкупиться.

ви — масло; м'эсөвөй ви — коровье масло, к'энтус' ви — постное масло, т'эпитөм ви — топленое масло, ц'экөвнөй ви — церковное масло; в'ийөн — маслом, в'ийис' — из масла, в'итөг — без масла; в'ийпán — маслице.

Виам — речка ок. д. Дубровка.

в'ийа — масляный.

в'ийес' — запачканный маслом.

ви кэран зөвөд — маслобойка.

вид — см. в'эд.

виж — желтый.

виж с'из' — желтый дятел.

виж: туй виж — перекресток дороги, пад в'ийөн крест на крест.

виж п'эте — завидно.

в'ийжай — крестный.

В'ийжайка — приток р. Вишеры.

в'ийжан' — крестная.

в'ийжин'ас'не — кривляться.

вѣжин'тнѣ — искривить; ѹмсѣ вѣжин'тис, шѹма рѣжмáл'а с'ѹйис (с'ѹ-вис) да — он искривил рот, так как кислую жимолость съел.

вѣжин'ч'ч'инѣ — искривиться.

вѣжнѣ — сменить, заменить, обменять; разменять; йѣрнѣс вѣжнѣ — сменить рубашку, мѣс вѣжнѣ — выменять корову, д'ѣн'га вѣжнѣ — разменять деньги.

вѣжѣктинѣ — ревновать.

вѣжѣктис'ана — ревнивый.

вѣжер — ум, разум, рассудок; вѣжерис' пѣтнѣ — с ума сойти; вѣжѣра — умный, вѣжѣтѣм — неумный, глупый; вѣжерѣн пукáл! — сиди умно (не шали)!

вѣжерч'ч'инѣ — поумнеть.

вѣжѣтнѣ — желтеть, пожелтеть; загноиться; жѣл' пѣрис и вѣжѣтис — занозил и загноилось (пожелтело).

вѣжс'инѣ, вѣшс'инѣ, вѣшйинѣ — обмениваться, обменяться.

визѣл — быстротечный, визѣла кѣтѣртѣ йѹис — быстро бежит река.

визултнѣ, визѣлтнѣ — течь (вода в реке); вáйис визѣлтѣ ѹдала — вода-то течет быстро.

виз' — линия, полоска.

виз'ѣл', гѣрѣк турѣн — мышинный горошек (русск.).

виз'ѣл' турѣн — ржанец, вроде дикой ржи; по словам коми-язьвинцев, по-русски тоже „визель“.

виз'йá — полосатый.

виз' — пожня, луг, покос.

виз' — пост (воздержанье от пищи).

виз'á блан! виз'á блан! — здравствуй! раньше (лет 50—60 тому назад) так здоровались; виз'á! — привет! здравствуй! (ответное приветствие).

виз'ана — см. н'ап виз'ана.

виз'нѣ — держать, хранить, беречь; мѣ киáм виз'á пурт — я в руке держу нож, мѣйѣз мѣс виз'ám — мы держим корову.

виз'нѣ, виз'с'ѣтнѣ — расходовать, израсходовать; мѣ дѣл д'ѣн'га виз'й (виз'с'ѣти) — я все деньги израсходовал.

виз'ѣтлинѣ — посмотреть.

виз'ѣтнѣ — смотреть.

виз'ѣтѣшнѣ — посмотреть, взглянуть; пѣз'ѣ виз'ѣтѣшнѣ си велѣ? — можно на него посмотреть?

виз'с'ѣтнѣ — см. виз'нѣ.

виз'ч'ис'нѣ — держаться; виз'ч'ис'á ѹз'ѣс бѣрдѣ — держусь за дверь.

вий — до, по (последлог); пиз'ѣс вийѣн кѣли — брел по колено (в воде); шѣр вийѣз' — до середины (дошел); шѣр вийѣн мѣ пукáла — в середине я сижу.

вийáлнѣ — течь, протекать; тѹис вийáлѣ — бурак протекает; ва вийáлѣ шѣрѣн — вода течет в ручье; вийáлѣ пэл' — из уха течет; вѣт'ва вийáлѣ — с крыши течёт.

вийáлѣштѣ — немножко течёт, протекает.

вийѣнка — веялка.

вийёс'тнө — запачкать маслом.
 вийётнө — цедить (сусло, берёзовый сок и т. д.).
 вийс'инө, вйс'инө — убиться.
 вийс'инө-пёс'с'инө — биться, стараться; вийс'ө-пёс'с'ө да перь блө —
 бьётся-старается (трудится) и всё живёт.
 вйкөднэй лун — выходной день.
 вйла — вилы.
 вил'ок — вилок капусты.
 Вил'ва — приток р. Язьвы.
 вил'йс', вил'ис'ён, вил'ён — снова.
 вил'ис'ён — см. вил'йс'.
 вил'ён — см. вил'йс'.
 вил'ёса шут'ом — новая полевая пожня, находящаяся первый год под
 травой.
 вил'ётнө — глодать.
 вим — мозг.
 вйм'пан — ядрышко (в шишке, подсолнухе).
 вина́ — водка.
 вйне — убить, виййнис бшес — они убили медведя, вийамө — убьём,
 вийа́ — убью.
 вин'гөртнө — свернуть, вывихнуть; кисө йа коксө йа колө вин'гөртнө' —
 руку или ногу надо свернуть (провинившемуся).
 вин'динө — подавиться.
 вин'эч' — венец.
 вин'ч'эйч'ч'инө — венчаться.
 вйпан' — папоротник.
 вйпан'алнө — ударить большую рыбу головой для умерщвления.
 вир — кровь.
 вирд'алнө — сверкать (о молнии).
 вйра́ — красный, румяный (о человеке).
 вйрэт'йа — высокое сухое место, грива.
 вйрөс'тинө — запачкать кровью.
 вйрп'ас — румянец; нөрөм'ас вйрп'ас обө — на лице нет румянца (о блед-
 ном лице).
 вйрп'өтан турөн — какая-то лекарственная трава (парят и пьют).
 вйсалнө: йөнв'элтис вйсалис — небо стало ясное.
 вйсйинө — чистить; улийэз вйсйа — вырубаю сучья.
 вйсөтнө — чистить, вычистить, очистить, расчистить; убирать; ч'эри
 вйсөти — рыбу чистил; с'ортн'и өчкёлти да вйсөти — репу выдернул и
 вычистил; с'у вйсөти — зерно вычистил (от сора); көрт'а вөлс'йс гөнбйсе
 вйсөти, д'эл көрм'али лөп'атан — хлев от навоза вычистил, всё выскреб
 лопатой.
 вис'ан — болезнь, вис'ан морт — больной человек.
 вйс'инө — см. вийс'инө.
 вис'нө — болеть (не очень сильно), см. ш'обгалнө.
 Вис'өр — старое название д. Вишера, на месте которой вырос
 г. Красновишерск.

вис'этнэ — недомогать; вис'этнэ пондис мэнэ — я прихворнул.
вис'эч'ч'инэ — быть нездоровым; мэ талун вис'эч'ч'а — мне сегодня нездоровится.

вис'тáллине — рассказывать, сказывать.

вис'тáлнэ — рассказать; указать, показать; вис'тáл мэйим мей-н'ибуд' расскажи мне что-нибудь; вис'тáл мэнум (мэйим) кн'йгасэ — покажи мне книгу; вис'тáл туйсэ — укажи дорогу.

вис'тáс'нэ — сказаться; заниматься рассказыванием; исповедываться; показаться; вис'тáс'ис йу — показала река.

вит — пять (устар.), см. эти-көк.

витлине — ходить, сходить.

витлэтлине — ходить, хаживать, похаживать.

витлэтно — ходить, хаживать; витлэтамэ караул'итнэ үййезен — ходим караулить по ночам; мэ тумнас бедлá дорé витлэти — я в молодости везде ходил (хаживал); ог витлэт н'икэт'ч'э — никуда не хожу; иногда (редко) ударение стоит на первом слоге: витлэтно.

вит'ил'инáр — ветеринар.

Вит'л'ána из — скалистый берег р. Язьвы ок. д. Ваньковой (С'үййөб); Вит'л'ána шор — правый приток р. Язьвы, впадает в р. Язьву между д. Антипиной и д. Ваньковой, русское название Ветлянка.

вишелá — вешалка (шест для сушки снопов льна).

виш'инэ — см. вйжс'инэ.

вич'ку — церковь.

вич'орка — вечеринка, по-местному „игришше“.

вич'ч'инэ — ждать, ожидать.

вич'ч'этнэ — израсходовать, д'эн'гасэ дэл вич'ч'этис — он все деньги израсходовал.

вич'ч'этнэ — дожидаться, дожждаться; из вич'ч'эт — не дождался.

вит'ч'эшнэ (вич'ч'эшт-) — подождать.

вишйине — см. вйжс'инэ.

вишн'ák и вишн'ág — вместо прохода в плотине мельницы (может закрываться досками).

вйаз — вяз (часть саней).

Вйам — название пожни нар. Вйам, ок. д. Желобаева.

вйорст — верста.

влас' — власть.

бóлвэн'ич'а — волнушка (гриб) (русск.).

Вогул'ска — речка ок. д. Дубровки.

бóд'ил'н'ич'а — нянька (русск.).

бóд'итнэ — водить (в игре), маяться.

вож — развилина, ответвление, хребет, ветвь; приток; йу вож — приток реки; туй вож — ответвление дороги; в'ила вож — развилина; Пулт вож — отроги Урала ок. р. Пулт.

вóжас'нэ — ответвляться, ответить, разветвляться, разветвиться; йуис вожас'ис көклэ — речка раздвоилась надвое (на две речки).

вóжйалнэ — перешагивать; йёрсэ вожйали — перешагнул изгородь.

вóжйелтно — перешагнуть; шóрпйан, келóд'ина вóжйелти — ручей, колоду перешагнул.

вóздук — воздух.

вóлалнэ — строгать ножом.

вóллине — приходиться на время; áшөн вóлла тэ óрде — завтра зайду к тебе.

вóллеллине — приходиться (много раз); унáч'ит вóллелла гёс'титне — часто прихожу в гости.

вóлек — волок, пространство между деревьями (по дороге).

вóлот' — волокно (льна, конопли) (русск.).

вол' — лесной участок с окоренными в комлевой части деревьями.

вóл'не — обдирать, скоблить, очищать от коры (дерево).

вóл'лине — многокр. от вóл'не.

вóл'ешне — однокр. от вóл'не

вóл'а — воля.

вóл'ка — ольха.

вóл'кет — гладкий.

вóл'кет пуч'ка — вид борщевика, см. пуч'ка.

вóл'кетне — выгладить, сделать гладким.

вóмиз' — сглаз.

вóмиз'а — человек, который может сглазить, испортить.

вóмз'алне — сглазить, изурочить.

вóмет — плёс, тихое глубокое место в реке, тянущееся на большое расстояние.

вепрós — вопрос.

вóрга — русло реки; Йóз'ис келáлэ ас вóргат'яс — Язьва течет по своему руслу.

вел'эйтне (н'ан') — валять хлеб, подбрасывая на лотке.

верóба-бáба — подставка вороб.

верóбайас — воробы.

вóрек — ворох (куча обмолоченного зерна).

вóс'им — 8.

вёс'имнáч'ит — 18.

вёс'имбóй, вёс'мбóй — восьмой.

вот — см. ч'эран' вот.

вóтан — см. ч'эран' вóтан.

вóтне — мотать в мотки; переносн. путать (нити), болтать; мейсе вóтан? — что болтаешь зря? нелáпйа с'ун'ис вóтёмас' — девочки спутали нитку; тэ мей вóтан? — что ты без толку шьешь?

вот' — капля.

вóт'алне или пóт'кине — капать.

вóт'ва — поточная вода; вот'ва вийáлэ — с крыши капает.

вóт'ка — капелька.

вóт'нитне — капнуть.

вёд'итне — нянчить детей (русск.).

вёд'ич'инэ — нянчить детей, жить в няньках.

вёд'итч'ис' — нянька.

√ вѣжжи — тонкая верёвка (русск.).

√ вѣл — лошадь.

вѣлалнѣ — научиться; привыкать, привыкнуть; воспринимать, воспринять; понять; успевать в ученье.

вѣлѣалнѣ — сходить за лошадьми в поле; кáжней асыл зóнпйан вѣлѣале — каждое утро мальчик ходит за лошадьми (чтобы привести лошадь с поля).

вѣллине — бывать; вѣллемас' бегетирйѣз — бывали богатыри; вѣллитѣм д'ѣлѣ — небывалое дело.

вѣлне — быть; вѣллемас' стѣрйк да стѣрѹка — были старик да старуха; д'ѣн'гаис из вѣл — денег не было; вѣлис-ѣлис — жил-был (букв.: был-жил).

вѣлетне — учить, обучать; наставлять, приучать.

вѣлетѣм морт — учёный человек.

вѣлетѣшне (вѣлетѣшта — 1 л. ед. ч.) — поучить, уменьш. вид от вѣлетне.

вѣлетѣшлине — учить время от времени, подучивать; уменьш.-кратковрем. вид от вѣлетне.

вѣлѣч'чине — учиться.

вѣлс'а — один сверху другого, в два или несколько горизонтальных рядов, пластов; пѣм н'ан'сѣ вѣлс'анас ин тѣч': нййа л'амс'анис — горячий хлеб не складывай друг на друга: они (хлебы) сплюснутся.

вѣлт — крыша, покрывка (все, чем покрывают); йѣн вѣлт — небо (букв.: крыша бога).

вѣлт'тине — крыть, покрыть, прикрыть, накрыть, закрывать, закрыть (крышкой).

вѣлт'тѣлтне — быстро покрыть, однокр.-мгнов. от вѣлт'тине.

вѣлт'тѣшне — легонько покрыть, уменьш. вид от вѣлт'тине.

вѣсн'алне — утончиться, стать тоньше.

вѣсн'ит — тонкий.

вѣсн'итне — утончить, сделать тонким.

вѣтлне и вáшетне — гнать, выгнать, отогнать, прогнать.

вѣтлис'не — гоняться (за кем-нибудь); пун ѣж с'ѣрен вѣтлис'ѣ — собака гоняется за овцой.

вѣтне — догонять, догнать; мийан кѣлкѣз вѣтис кѣрйѣлскѣй кѣлкѣзѣс — наш колхоз догнал антипинский колхоз.

вѣч'чине — гнаться, угнаться.

вѣт'не — топить, утопить.

вѣвтѣрн'ик — вторник.

вѣйнá — война.

вѣй'утне — воевать.

вѣйѣл — настез; вѣйѣл ус'! — открой настезы!

вѣкѣт'и — период течки (о кобыле) (русск.).

вѣл — пространственный послелог с общим значением „верх“, см. вѣлѣн, вѣлис', вѣлѣ, вѣлтй и т. д.

вѣлам, вѣлат, вѣлас и т. д. — на мне, на тебе, на нём и т. д. (послеложное местоимение).

вёлднё и вёлдинё — стлать, постлать, настлать, постилать, подсти-
лать, разостлать.

вёлдёр и вёрдёл — верх, верхний; кёрку вёрдёлөн сулала — на крыше
избы стою; вёлдёрөн óламө — вверху живём; вёрдёл төрп — верхняя
губа.

вёлйá — с преобладанием, похожий (о цвете); луз вёлйá — синеватый,
гёрд вёлйá — красноватый; мийán си вёлйá же — у нас такой же, похож
на него (по цвету).

вёлé — на; си вёлé с'ёралөнөс — на него смеются; Иванлун вёлé —
на Иванов день.

вёлён — высокий, высоко; мийán кёрку вёлён — наша изба высокая;
кучём нийа вёлён өждёнөс! — как они высоко растут!

вёлён — на, в (на вопрос где?); гор вёлён — на печке, вёл вёлён —
на лошади, мёс кёртá вёлён — корова в хлеву, с'урди вёлён мишóк —
на спине мешок.

вёлөнтинө — увеличить в вышину.

вёлёт и вёлтí — по; туй вёлтí и туй вёлёт — по дороге (идти); ва
вёлтí пөж мунé — по воде плывёт лодка.

вөлс'án' — с, из; из вөлс'án' лóкти — со скалы пришёл.

вёлтí — см. вёлёт.

вёлтí — чересчур, через край.

вёлтёр — тело.

вөн (редк.) и с'ам (обычн.) — сила.

вөнá (реже) и тáка (чаще) — сильный.

вёрдёл — см. вёлдёр.

Вёрдёл Зөпóл'йө — д. Верхнее Заполье Тыловайского сельсовета
Красновишерского района.

✓ вөрбона — ворона, раньше называли рáка.

✓ вөрөбэй — воробей.

вөрөвát — вороватый.

✓ вөс'ил'ók — василек.

✓ вөйкán — дрозд.

вроз' — отдельно, врозь, порознь.

вр'ад — рядом; вр'ад пукáлам — сидим рядом.

вув-вув! — звукоподражание лаю собаки.

вúднө — ложиться, лечь.

вúдтөтнө и вúттөтнө — укладывать, уложить (спать).

вúдөшнө (вúдөшта — 1 л. ед. ч.) — прилечь.

вуж — корень.

вужйáс'нө — укорениться, укрепиться, закрепиться.

вузáлнө — продать.

вузáс'нө — торговать.

вуžнө — перейти, переправиться.

вуžёр — тень.

Буž шор — название ручья между деревнями Сысоевой и Абра-
мовой.

вукйинé — простегать, прошить крупным швом.

вукура́т — как раз, в самую пору.

вун — брат.

вунди́не — резать, срезать, отрезать, разрезать, порезать; пилить, распилить; жать, сжать (срезать под корни стебли злаков).

вундо́лне — разрезывать, разрезать на куски.

вундо́ллине — разрезывать, многокр. вид от вунди́не.

вундо́шне — немножко отрезать, порезать, жать (злаки) и т. д., уменьш. вид от вунди́не.

вуне́ — прийти, приходиться, прибывать, прибыть; зреть, созреть, вызреть; вуа́ и ва — приду, во́и — я пришёл.

вунс'ине́ — забывать, забыть, позабыть.

вун' — веревка, подвязка, поясок (плетёный).

вун'алне — опоясать поясок, завязать опояску.

ву́елтне — мгновенно прийти.

вурáлне и вурéтне — вышивать; Кийа кич'эшкёт вурéте — Кия вышивает полотенце.

√ вурд — выдра.

Бурд шор — р. Выдерка, протекающая ок. д. Паршаковой Талавольского сельсовета.

√ вурда́ — бурундук.

вурне́ — шить, сшить, зашить, пришить.

вурон и вурён (по диалектам) — шерсть (овечья).

вурене́вей — шерстяной.

вурём шар — мяч.

вурéтне — см. вурáлне.

вурес: геж вурес — основание ногтя.

вурс'ине́ — шить, заниматься шитьём.

вус'э́тне — дойти, добраться; э́два вус'э́ти — еле дошёл.

вуттэ́тне — см. вудтэ́тне.

вуч' — пух под ткацким станком при тканье.

вуч'ллине́ — заниматься починкой.

вуч'не́ — чинить, починить; ремонтировать, отремонтировать.

вубойка — мануфактура, фабричная материя (русск.).

вуге́да — выгода.

Вуд'э́рка — русское название р. Выдерки в устах коми-язьвинцев, см. Вурд шор.

вуй — неприрученный, дикий, пугливый.

вуй турён — копорский чай (растение).

вуйлеллине́ — многокр. вид. от вуйне́.

вуйне́ — тонуть, утонуть, потонуть, погружаться, погрузиться.

вук пэ́те и сэ́лем гудэ́ртч'э — тошнит.

вуктине́ — брезговать.

ву́лка — грудная кость птицы (русск.).

вур — лес.

ву́ра — лесистый.

ву́ра — вымя.

вурáлне и вурас'не́ — охотиться.

вўрас'нә — см. вўралнә.
вўр гормәг — волчьи ягоды.
вўрз'инә — тронуться, шевельнуться, двинуться; вывихнуться; гәг
вўрз'инә — надорваться.
вўрз'әтнә — тронуть, сдвинуть; вывихнуть.
вўрис' — лесной.
вўрис' блан — леший.
Вўрйа — приток р. Мель, левого притока р. Язвы.
вўрпийан (устар., знают только старики) — дикий зверь, лось.
вўр питук — черный дятел.
вўрт — ниченки (ткацк.).
вўрта: көк вўрта дәра, н'ул' вўрта дәра — разновидности холста
(букв.: двухниченконый, четырехниченконый холст).
вўр уз'аләм — лесозаготовка.
вўт — сновидение.
вўтас'нә — видеть сон.
вўт' — потребность в определенном количестве пищи за один приём;
мортис өзәт вўт'а — человек-то с большим аппетитом, много ест
(русск.).
вўшка — чердак (русск.).

Г

Гаг (гәгән — тв. п., гәгис — червь-то) — червь.
гәгйа — червивый.
гәгйас'нә и гәгйалнә — очервиветь, червиветь.
гәгпйан — червячок (например, в грибах).
гәгпуд — червоточина.
гад' — зуб (болезнь у человека), мочевого пузыря, плавательный пу-
зырь (у рыбы).
гәд'д'а — с зубом, имеющий зуб.
гәжа — весёлый, весело.
гәжәтнә — сделать весёлым, уютным; гермөн'ән гәжәтә сйда
үт'әрсә — он гармоникой веселит народ; көркусә көлө гәжәтнә: мис'-
кәлнә, көрт'йнайәз л'әмәтнә — избу надо сделать весёлой: вымыть,
наклеить картинки.
гәжәч'инә — веселиться.
гәл'а — гладкий камень округлой формы, см. күжа.
гәл'ка — галька.
гәмгинә — оттолкнуть (лодку от берега).
гар — крепко скрученный (о нитке).
гәрдис'ан турән — вьющаяся трава.
гәрднә и гәрдинә — сучить (нитку).
гәрйинә — рыть, ковырять, копать, долбить.
гәрәлтнә — копнуть, ковырнуть, однокр.-мгнов. вид от гәрйинә.
гай и гәййәл — навзничь.
гәшн'ик — поясок в старинных штанах (русск.).
гәштәм и гәжтәм — скучно, скучный, невесело, невесёлый.

гáштэмалнэ — скучать.
гáштэмс'инэ — соскучиться.
гэ́рйалнэ — горевать, тосковать, плакать.
гид (гидён — творит. пад.) — тёплый телятник внутри хлева.
гижэ́н' — холодная похлёбка из кваса и толокна.
гижнэ́ — писать, написать, записать.
гижэ́тнэ — заставить писать.
гижс'инэ́ — подписываться, подписаться; записываться, записаться;
зарегистрироваться.
гиз (гизён) — толстая кручёная верёвка.
гиз' муннэ́ — с шумом рассыпаться; с'уйс кис'с'йс: гиз' мунис —
зерно рассыпалось: шорох раздался.
гил'гол' — звукоподражание треску; п'усис гил'гол' кис'с'йс жугá-
лис — мост-то с шумом (с треском) развалился, рассыпался.
гил'з'инэ — хохотать, заливаться смехом.
гил'áлнэ — бояться щекотки, реагировать на щекотанье.
гил'э́тнэ — щекотать.
гил'э́ч'ч'инэ — средне-возвратный залог от гил'э́тнэ, иметь обыкнове-
ние щекотать, заниматься щекотаньем.
гиргинэ́ — производить треск по выступам чего-либо твёрдого; та-
щить по неровному месту.
гирч'икáлнэ — скрипеть зубами от злости: гирч'икáлэ пин'на́с
л'э́клэ — скрипит зубами со зла.
гíр'а — гиря.
гнóйэс'минэ — загноиться.
гóгналнэ — скоблить скоблем.
гóгэт — скобель.
год — год.
гóдс'а: эт гóдс'а — однолетний, көк гóдс'а — двухлетний.
гóжйинэ — „летовать“, провести лето; мэ тау гóжйи сплав велён —
я в этом году лето провёл на сплаве.
гóжем — лето.
гóжемс'а — летний.
гóл'а — наголо остриженный.
гóл'и-гóл'и — звукоподражание бряканью.
гóл'э́тнэ — брякать.
гóн'гинэ — жадно пить (изобраз. гл.).
гор (гóрэн) — печь.
гор би — очаг; гор би лúнтинэ — затопить печку.
гóра (гóран и гóрайён) — голос, звук (древнепермск. гора).
гóралнэ — голос подавать, шуметь, кричать.
гóрба — горбатый.
гóрвел — площадка на печке.
гóриз' и гóруз' — шесток.
гóрка — голосок.
гóрмөг — перец (в зернышках).
гóрн'ич'а — лучшая комната в доме (русск.).

гóред — город.
 гóредис' — городской.
 горсай — запечье.
 горт (гóртөн) — свой дом, своё жильё, жилое помещение; гóртөн — дома, гóрте — домой.
 Гóртул виꝛ' — название пожни ок. д. Сюйиб.
 гóреч'ч'ине — промолвить, слово сказать.
 гóруꝛ' — см. гóриꝛ'.
 гóрч'эшкán — помело.
 горш (гóршен) — горло, глотка.
 горш пáкмө — пить хочется.
 горш — жадный.
 гóршас'не — жадничать.
 гос (гóсен) — сало, жир.
 гóса — жирный.
 гóсминө и гóсс'алнө — ожиреть.
 гóсс'алнө — см. гóсминө.
 гóтйалнө — кудахтать.
 гэг (гэгөн) — пуп; гэгө вүрз'ис — надсадился, пуп сорвал; гэг с'у-
 рэс — пуповина.
 гэгйалнө — пуповину завязать (у ребенка при рождении).
 гэгөр — вокруг (послелог); кэрку гэгөр — вокруг дома; с'өли гэг-
 өр — вокруг шеи; мә гэгөрам — вокруг меня.
 гэгөртнө — обойти вокруг чего-либо.
 гэгралнө — ходить кругом, кружиться.
 гэгрөса — круглый (колесо, лицо и т. д.).
 гэгрөса ч'ир — пазник (столярный инструмент).
 гэн (гэнөн) — пух, перо, шерсть на теле человека и животных.
 гэна гаг — гусеница.
 гэна пуч'ка — вид борщевика.
 Гэнку из — название скалы ок. д. Коноваловой.
 гэнөвей — пуховой.
 гэнс'алнө и гэнс'ас'нө — опериться, покрыться пухом.
 гэн'итнө — бежать, ехать рысью (русс.).
 гэн'итөшнө — побежать.
 гэп (гэпөн) — глубокое тихое место в реке, углубление, яма; эта
 мэстаис гэпа — это место с ямами, с углублениями; Йэл'а гэп — на-
 звание родника (ямы) ок. д. Антипиной.
 гөр (гөрөн) — соха.
 гөрд (гөрдөн) — красный.
 гөрд бэрег — название пожни ок. д. Ваньковой (Сюйиб).
 гөрд гелóвка — красный клевер.
 гөрдалнө — алеть, рдеться.
 гөрдан'а — кличка рыжей коровы.
 гөрдлинө — ржать.
 гөрдөꝛ' — докрасна.
 гөрдөтнө — сделать красным.

гѣрд ѱм (секр. охотн. яз.) — ребѣнок.
 гѣрѣз'инѣ — вязать (варежки, носки, сети).
 гѣрнѣ — пахать.
 гѣс' — гость.
 гѣс'титнѣ — гостить.
 гѣтер, ин', ин'ка — жена.
 гѣтера — женатый.
 гѣтертем — холостой.
 гѣтралнѣ — женить.
 гѣтрас'нѣ — жениться.
 гѣбáлнѣ — плескаться (о рыбе).
 гѣгран — круг.
 гѣграшик — круг на палке (игрушка).
 гѣграшик — блок в ткацком станке.
 гѣгута и н'икита д'ит'á — лесной голубь.
 гѣд (гѣдѣн) — кошель (невода, бредня и т. п.).
 гѣж (гѣжѣн) — ноготь, коготь.
 гѣжйáлнѣ — чесать, царапать.
 гѣжйáс'нѣ — чесаться, царапаться.
 гѣжйѣлтнѣ — царапнуть.
 гѣжнѣ — падать, валиться.
 гѣжтинѣ, гѣштинѣ — падать, упасть.
 гѣжтѣтнѣ, гѣштѣтнѣ — уронить, выронить.
 гѣжѣтнѣ — царапать.
 гѣз'ѣта — газета.
 гѣйнѣ — дупло (русск.).
 гѣлбѣч' — вторая ступень лесенки на печку; верхняя одинарная доска на уровне печки (различие в значениях варьирует по диалектам) (русск.).
 гѣлйáлнѣ — полоскать, полоснуть, обливать, окатить.
 гѣлйáс'нѣ — окатиться водой (в бане), заниматься полосканием белья.
 гѣлѣбич'а и гѣлубич'а — голубика.
 гѣлѣт — скользкий, каткий.
 гѣлубич'а — см. гѣлѣбич'а
 гѣлубн'ич'а — чердак (русск.).
 гѣм — см. йѣнгѣм.
 гѣмáлнѣ — греметь.
 гѣмáлѣм — гром.
 гѣм-н'ул (устар.) — громовая стрела.
 гѣмѣшнѣ — ударить грому.
 гѣн (гѣнѣн) — варежки, связанные из шерсти; войлок (с'ийѣс гѣн — войлок в хомуте).
 гѣндинѣ — трепать, бить шерсть; терebить, таскать.
 гѣно́й — навоз (русск.).
 гѣн'ѣйтнѣ и гун'ѣйтнѣ, гѣн'áйтнѣ — ездить рысью на лошади; бегать (русск.).

гөр (гөрийн, гөрийс) — ступа.
 гөра́ — гора.
 гөрд (гөрдэн) — чёрная кровь.
 гөрдá — кровавый; гөрдá лóис с'ин — глаза стали кровавыми.
 гөрдэс'минэ — налиться кровью (о глазах).
 гөрз'á — локоть.
 гөрийс' — крупный.
 гөрийс'áлнэ — первый раз боронить (до посева).
 гөрк — нутро тела, внутренности, утроба.
 гөрká — дуплистый.
 гөрлán — дыхательное горло.
 гөрмóн'и, гөрмóн'иа — гармоника.
 гөрн'ич' — большая кринка (русск.).
 гөрóк — горох.
 гөрóк турэн, виз'эл' — мышинный горошек.
 гөрóкөвэй кис'эл' — гороховый кисель.
 Гөрөд'ийшшэ — речка против д. Семинной.
 гөрскинэ — грызть (сухари).
 гөрч'икáлнэ — скрежетать зубами.
 гөрч'йтса — стручковый перец (русск.).
 гөрскóвик — тряпка для горшка (русск.).
 гөрсóк — горшок, кринка.
 гөс'т'áшка — пуговица, см. з'ул' (русск.).
 гөс'т'йн'ич' — гостинец.
 гөс'т'йтнэ — гостить.
 гөштинэ — см. гөжтинэ.
 гөштэтнэ — см. гөжтэтнэ.
 грáйтнэ — мучить, обижать (русск.).
 грáмөтнэй — грамотный.
 грэб (грэбен) — приспособление для гребли на плоту (русск.).
 грэздас'э — выходит много стеблей (у ржи), луковиц (у лука) от одного корня.
 грэз' — грязь.
 грэз'á — грязный.
 грэз'динэ — загрязнить.
 грэз'минэ — загрязниться, сделаться грязным.
 грэк — грех.
 гриб — белый гриб.
 гри́ва — грива (геогр.).
 гридкá — две параллельные балки в избе (русск.).
 грош — грош.
 грэз'йтнэ — грозить, угрожать.
 грөбн'ич'á, дөмөвийшшэ — гроб (русск.).
 груз' — груздь.
 гр'өдá — грядка (в огороде).
 гу (гуён) — яма.
 гүбн'ич'á — суп из грибов (русск.).

гудйинé — ковырять.

гудёр, гудерá — мутный.

гудётнэ — замутить, мутить.

гудёрч'ч'инэ — сделаться мутным, замутиться; с'ёлэм гудёрч'ч'э — тошнить.

гудрálнэ — мутить, замутить.

гужгинé — скрипеть (при пилке; когда тащат санки по твёрдому снегу).

гужийёз — гужи, толстый ремень.

гужийпан — кожаный ремешок.

гуз — пара (о вениках, кольях изгороди, сапогах и т. д.)

гузйа — чета, муж с женой.

гум (гумён) — трубчатый стебель растения.

гумáга — бумага.

гумáла: кок гумáла, кок гүмáла — голень.

гумáлнэ — черпать, ловить сачком рыбу.

гумна́, гунна́ — гумно.

гумөшнэ — черпнуть, зачерпнуть.

гунна́ — см. гумна́.

гун'а — женская верхняя зимняя одежда из самотканого сукна, вроде кафтана (русск.).

гурзинэ — плакать, реветь, кричать.

гурз'этлинэ — отрыгать.

гурз'этнэ — отрыгнуть.

гурөлтнэ — закричать, вскрикнуть.

гурөтнэ — урчать (например, в желудке).

гурскинэ — ударить.

гус' — гусь.

гут (гутён) — муха.

гул'йк — веник, голик, метла для метения пола, снега и т. п. (русск.).

гүмáла — см. гумáла.

гүн'áйтнэ — см. гөн'áйтнэ.

гүс'áлнэ — красть, украсть.

гүс'ён — тайком, тайно; шёпотом (говорить).

Д

Да — и, да; көк да жөн — два с половиной (букв.: два да половина), шапка бос'та да муна́ — возьму шапку и пойду (русск.).

да — потому что, так как; гэжтэм да, бёр воим — так как скучно стало, то вернулись (домой) (русск.).

давитнэ — давить, задавить.

дад' (дад'өн) — санки, салазки.

даже — даже.

дар (дарён, дарис) — уполовник, разливательная чашка.

дарйáлнэ — причащать.

дарйáс'нэ — причащаться.

дárка — см. ўл'ла дárка.

дас'тине — запасать, запасты; припасать, припасти; копить.

двaч'чит' (старш. поколение), двaтцэт' (молодежь) — 20.

двинач'чит' (старш.), дванaтцэт' — 12.

двйн'итне — толкнуть, вытолкнуть (русск.).

двoйн'икйoз — близнецы (русск.).

ди (дiён, дiис) — остров.

ди — и, да; лóктим ди, бóс'тим ди — и пришли мы, и взяли мы; éта мóртис вáшйа: сто л'эт, ди унáжик — этот человек старый: сто лет, и больше.

дин — пространственный послелог с общим значением „вблизи, поблизости, около“; мóр'э динён — у моря; кёрку динé — к дому; школа динёт мунí — я шел около школы и т. д.

дiпйан — островок.

✓ дóзмөр — глухарь; с'уд дóзмөр — самец глухаря; с'эра дóзмөр — самка.

дой — фурункул большого размера.

дóйдне — ушибить, расшибить, причинить боль.

дóймине — ушибиться.

Дóлгайа — р. Долгая, приток р. Вильвы.

дом — привязь.

дóмалне — связать, привязать, завязать, перевязать; вёл дóмалне — привязать лошадь, сноп дóмалне — связать сноп, мишóк дóмалне — завязать мешок, ч'ун' дóмалне — забинтовать палец, ўзёл дóмалне — завязать узел.

дóмас'не — завязаться, привязаться.

дóмөт — повязка, привязь; перевязочный материал.

дóмөшне — уменьшит. от дóмалне.

дон — цена; мөй дóнөна? кучём дон? — сколько стоит?

дóна — дорогой; донáжик — дорожке, дóна нөл — дорогая девушка (моя дорогая!), дóна гáл'а — драгоценный камень.

дóнс'алне — подорожать, вздорожать, подняться в цене.

дóнс'өтне — поднять цену.

дóнтөм — дешевый.

дóнтөма — дешево; дóнтөма бóс'ти — дешево купил.

дор (дóрөн) — ребро, край, сторона, лезвие; пезán дор — край стола, пурт дор — лезвие ножа, перóг дор — место около порога, правёйла-дор — правая сторона, ўйладор — север, шар дор — оболочка мяча, пом н'и дор бөе — нет ни конца ни краю, Сўлдор — Соликамск.

дор — послелог с общим значением „около, у“; кáга кемá дóрөт кóтрас'ө — ребенок около лавки (скамейки) бегаёт (держась за лавку), мунá недйá дóрө — иду к костру, вўр дóрөн бла — живу около леса.

дóрвөлтне, пáлин'тне — накренить, наклонить.

дóрйине — защищать, защитить.

дóрйис'не — заниматься защитой, защищать.

дóрйөшне — уменьшит. от дóрйине.

дóрнѣ — ковать, выковать, подковать, заковать.
дóрѣш — край, ребро.
дóрѣшнѣ — уменьшит. от дóрнѣ.
дóрс'инѣ — ковать, заниматься ковкой.
дóч'и — так обращаются к девочкам; мун, дóч'и, кóтрас' лáвка! — иди, девочка, сбегай в лавку! (русск.).
дóшлѣй — дельный, толковый, дошлый.
дѣл — весь, всё, все; дѣлсѣ ин с'у! — всё-то не ешь! пáл'тоис дѣл грѣз'ес' — всё пальто в грязи, дѣл сичѣмес' — все такие (ср. удм. долак).
дѣналнѣ — проветриваться, сохнуть (лѣн, снопы на вешалах).
дѣра — холст.
дѣвѣритнѣ — доверить.
дѣвѣч' — вдовец.
дѣзѣрѣйтнѣ — ухаживать, оберегать, охранять (скот, огород, хозяйство и т. п.) (русск.).
дѣйáрка — доярка.
дѣклáд — доклад.
дѣкумѣнт — документ.
дѣн'имáйтнѣ — понимать, надоедать, чинить насилие.
дѣр (дѣрѣн) — долго, продолжительно; кѣтѣн ѣта дѣрѣнáсѣ рѣл'л'áлит? — где вы так долго бродили?
дѣрн'á, дѣрн'й — послелог, соответствующий предлогу при; мѣ дѣрн'áйам — при мне, тѣ дѣрн'áйат — при тебе, ѣт'ѣр дѣрн'й бáйтис — при народе говорил, пíмет дѣрн'й — в темноте, мукѣт дѣрн'й — иногда.
дѣрѣл — долговато, довольно долго.
дѣш (дѣшѣн) — ленивый.
дѣшминѣ — излениться.
дѣшѣч'ч'инѣ — лениться.
дѣроб — дробь (охотн. принадл.).
дѣрѣжитнѣ — дрожать.
дѣрѣжók — пара веников (русск.).
дѣуб (дѣубѣн) — недосолѣнный, пресный.
дѣубáс — рабочий холщѣвый сарафан (русск.).
дѣубитнѣ — дубить (кожу).
дѣубѣл и дѣубól (по диалектам) — пресноватый, немножко недосолѣнный.
дѣугдѣлнѣ — перестать на время.
дѣугдинѣ — перестать, прекратить (делать).
дѣугдѣлтѣг — беспрестанно, непрерывно, непрестанно, постоянно.
Дѣуда — персонаж одноименной сказки, значение непонятно.
дѣудка — см. кок дѣудка.
дѣуз (дѣузен и дѣуэйен) — посуда, посудина (для жидких и сыпучих тел).
дѣузмѣк — посуда, утварь (кружки, чашки, стаканы, ложки, вилки и т. д.).
дѣука — с запахом, издающий запах, душистый (русск.).

дўкс'ас'нө, зөнс'ас'нө — пропахнуть, запахнуть, испортиться (о мясе, рыбе).

дўла — дуло.

дулалнө — без дела ходить, болтаться.

дулминө — сильно испугаться.

дулскинө — толкнуть.

дун — бусинка, серьга: дўнйөз — бусы.

Дунай өб — название поля ок. д. Дубровки.

дундинө — вздуться; көнөмис дөл дундис — живот весь вздулся.

дум — мысль, дума, память.

дўмайтнө — думать, придумать, вздумать.

дулө — дупло.

дурнөй — дурной.

дўшка — ручка, дужка (у ведра, бурака и т. п.).

дўд' (дўд'өн и дўд'д'өн, дўд'ис) — сани, дровни.

дўжмас'нө — беспокоиться без пользы, суетиться.

дўжнас'нө — пытаться, попытаться; ўт'өрис уж'алөнөс, мий'анлун тоже көлө дўжнас'нө — люди работают, нам тоже надо попытаться.

дул' (дўл'өн, дул'ис) — слюна.

дўл'л'а — слюнявый.

дўл'л'алнө — наслюнить.

дўл'л'өс'тнө — заслюнить, замочить слюной.

дўмас — заплата.

дўмнө — делать запруду.

дўмөт — запруда, употребляемая при ловле рыбы мордой.

дўритнө — шалить (русск.).

Д'

д'ад'а — дядя (брат отца).

д'ат'ил — дятел.

д'эвит' — 9.

д'эда — дедушка (русск.).

д'ён'га — деньги.

д'өс'ит' — 10.

д'эт'йна — см. д'ит'йна.

д'этиш и д'этөш — внутренняя часть морды (рыболовн. сл.) (русск.).

д'ивит'нач'чит' — 19.

д'ивич'чине — удивляться.

д'ивйа — хорошо, прекрасно; д'ивйа, кинкө бөс'тө кө, муннө, жин'йк кө аз'з'ис'ө — хорошо выйти (замуж), если кто берёт, если жених находится (русск.).

д'йө — диво.

д'ик — дурной, одичалый (русск.).

д'йкминө — одичать.

д'йкмө йур — голова кружится.

д'ил'анка — участок леса (русск.).

д'ил'игат — делегат.

д'ипутат — депутат.
д'ирэвн'а — деревня.
д'ирэвн'аса — деревенский.
д'иривина — ствол дерева.
д'исна — десна.
д'ис'атей — десятый.
д'ит'а, нелáп'а — ребенок.
д'ит'áп'ан — детеныш.
д'ит'ина, д'эт'ина — парень (русск.).

Э

Ээк! — междометие эх!
эз', эз'и — так, этак, вот так; мейлá вэйпенэс эз'исе? почему так говорят?
эз'э, мейкэ пер велám и кешáс'е! глянь-ка, что-то все на меня летит!
эйканэ (детск.) — ушибить; кет'и эйка? — где ушиб?
эна — эти.
эргинэ — урчать; п'унис э'ргэ, мэд оз п'ур (в быстрой речи: митэс-п'ур) — собака урчит (рычит), как бы не укусила.
эсти — здесь, по этому месту.
эстис' — вот отсюда, здешний.
эстис'ан' — отсюда.
эстэн — здесь, вот здесь.
эс'ч'э — вот досюда.
эта — этот, эта, это.
этэн — здесь, тут.
этч'э — туда.
эшч'эм, эшш'эм — этаким.
эшш'эм — см. эшч'эм.

Ж

жабра — жабра.
жаг (жагэн) — медленный, медлительный; жаг морт — медлительный человек, см. жөг'ун'ук.
жагэн — медленно.
Жагшөр — правый приток р. Язьвы (выше д. Коноваловой).
жагалне — давиться, удавиться (не по своей воле).
жагөтне — удавить.
жагөч'ч'ине — удавиться (самому).
жаднөй — жадный (о человеке), горш (см.) — о животных.
жалөба — жалоба.
жал' — жалко.
жар (жарөн) — жарко, жаркий.
жамралне — скомкать (например, бумагу).
жатка — машина для жатвы.
жвөк'уйтне, жвөк'уйтно — делать жвачку.

жэл' (жэл'л'он и жэл'он, жэл'ис) — заноза, лучина.
 жэл'л'а — колючий.
 жэл'л'алне — занозить.
 жэмитне — жать, сжимать (например, обувь ногу).
 жэнскөй — женский.
 жи́ла — жила.
 жил'эзней — железный.
 жин'йк, жун'йк, жөн'йк — жених.
 жирибэч' — жеребец.
 жит'нича — амбар (русск.).
 жблөп — жёлоб.
 жолс' — желчь (у животных).
 жонка — меньший лемех в сохе (русск.).
 жонка — самка; вурд жонка — самка выдры (русск.).
 жорек — неразборчивый в еде (русск.).
 жэбне — ворчать, бормотать про себя.
 жэлйалне — ходить без дела, бродить, странствовать.
 жө — же, -ка; он жө мун — ведь не пойдешь же, мун жө вáшөт! —
 иди-ка прогони! (русск.).
 жөбрэй, ч'ипсán турон — жабрей.
 жөгөнэла — медленновато.
 жөгүн'ук — медленноватый.
 жөгүн'ука — довольно медленно.
 жөл'эзней туй — железная дорога.
 жөл'эйтне — жалеть.
 жөл'эйтөшне — пожалеть.
 жөн'йк — см. жин'йк.
 жөрөв — высокое, некомлистое (дерево).
 жөрөвика — клюква (русск.).
 жуг — обломок, крошка; с'ур жүгпйан — обломки рога, н'ан' жуг —
 крошка хлеба, пис жуг — обломки дров.
 жугалне — ломаться, сломаться, разбиваться, разбиться.
 жугдинэ — крошить, искрошить, раскрошить.
 жугэтне — сломать, ломать, разбить, разрушить.
 жун' (жун'он, жун'ис) — снегирь.
 жун'йк — см. жин'йк.

3

Эвизда — звезда.
 звоз — помост на сарае (русск.).
 здач'а — сдача.
 Здоней лог — приток р. Сюю, протекающей ок. д. Ваньковой.
 зэлаалне — стать тугим, натянуться туго, зажаться.
 зэлет — тугой, крепко натянутый.
 зэлета — туго.
 зэлетне — стянуть, натянуть, затынуть.
 зэр (зэрөн, зэрис) — дождь.

- зэра — дождливый.
- зэра-мич'а — божья коровка; берут ее на ладонь и спрашивают: „зэр-ал'и мич'а?“ — „дождь или вёдро?“.
- зэркет — тряский (о лошади).
- зэрмеч'чине — собираться дождить.
- ✓ зэрна — полевой петушок (небольшая перелётная птица).
- зэрне — идти дождю, дожжать.
- зэрлине — часто идти дождю.
- зэретне — промочить дождем, попасть под дождь.
- зэрешне — уменьшит. от зэрне.
- зэрпйан — дождик.
- зи — оса.
- зиб (зибен, зибис) — шест.
- зибй'ас'не — отпихиваться шестом в лодке (способ передвижения).
- зибй'элтне — один раз оттолкнуться шестом.
- зил'дине — мокнуть (о ране).
- зил'л'а — сыроватый, с закалом (о печёном хлебе).
- зил'кй'а — зыбкий, мокрый.
- зил'кй'алне — зыбиться.
- зир'ана — коми-зыряне (русск.).
- знёкомей — знакомый.
- зоб — зоб (у птицы), зоб (болезнь) (русск.).
- зобй'а — с зобом.
- зёлете — золото.
- зёлитне — саднить (русск.).
- зон — сын, парень.
- зонпйан — сынок, паренёк.
- зэм — плотный, крепкий (о людях).
- зөй'ортка, зөв'ортка — завертка (петля для прикрепления оглобель к саням) (русск.).
- зөвори — полевые ворота (русск.).
- зөгон — навес вроде сарая на дворе (русск.).
- зөгриб'айтне — окучивать (картошку) (русск.).
- зөйом — заём.
- зөкмат'ич'чине — соблюдать предосторожности от сглаза (суеверие стариков), в частности, говорить обиняком, пользоваться секретным языком (русск.).
- зөкмат'ник — говорящий обиняком.
- зөлавка — лавка (скамейка) с ящичком, с шкафчиком (русск.).
- зөлетой — золотой.
- зөлетука — золотуха.
- зөн (зөнён, зөнис) — запах.
- зөнá — душистый, вонючий.
- Зөнáйка — р. Зынайка, приток р. Язьвы.
- зөнётне — дурно пахнуть.
- зөнс'ас'не, дүкс'ас'не — пропахнуть, запахнуть, испортиться (например, рыба, мясо).

зепón — верхняя рабочая одежда в виде халата (русск.).
 зер (зерён); н'ан' зер — хлебная лопата.
 зерн'ич'а — зарницы.
 зерёд, зерёд — стог (русск.).
 зерём — слизь в носовой полости.
 зертнё — разгрести (снег), тереть (редьку, песком пол, обувь, ногу),
 стереть (например, резинкой написанное).
 зер'а — заря.
 зер'ад — заряд.
 зер'ада — заряженный, с зарядом.
 зер'адас'не — заряжать (ружье).
 зес'идат'ил' — заседатель (нарсуда).
 зр'а — случайно; ош шидис зр'а — случайно медведь встретился
 (русск.).
 зу (зуён) — щетка для чесания льна.
 зуáлне — чесать лён.
 зуáс'не, зувáс'не — заниматься чесанием льна.
 зубёт — больно.
 зубётне — болеть; зубёте йáйе — саднит кожа, зубётөнес пин'йез —
 ноют зубы.
 зуд (зудён, зудис) — точильный брусок.
 зудáлне — точить бруском.
 зудпйáн — маленький брусок.
 зур (зурён, зурис) — длинная толстая палка, служащая рычагом;
 дубина, кол.
 зурáлне — лягать (о лошади).
 зургинё — ткнуть, воткнуть, сунуть; кийё зурги гонё — я свою руку
 сунул в варежку.
 зурйáлне — двигать что-нибудь рычагом (бревна, камни).
 зурешнё — лягнуть (о животных).
 зур (зурён, зурис) — овес.
 зурйа — овсяный (кисель, крупа, хлеб).
 зурпка (зурпкан) — люлька (русск.).

З'

З'ап — зябь.
 з'ат' — зять.
 з'вир, з'вир' — лось (русск.).
 з'эл'ги, с'эл'ги — селёдка.
 З'эрга — приток р. Вильвы.
 з'эркёла — зеркало.
 з'ил'гинё — звенеть (например, колокольчик).
 з'ил'ётне, з'ил'ётне — звенеть.
 з'имл'имёр — землемер.
 з'имёгор — сплавщик леса (русск.).
 з'имёгорка — сплавщица леса.
 з'имёгоритне — работать на лесосплаве.

з'укётнэ, йукётнэ — ударять (по голове).

з'ул', з'ул', з'ул', киз' — пуговица; з'ул' — старинная медная пуговица.

З'

з'абнэ (детск.) — падать, упасть.

з'ал — узкая деревянная пластинка (ткац. принадл.).

з'ар кэрнэ, з'арк'итнэ — взглянуть.

з'эрэтнэ — дразнить, раздражить, раздражать (ребенка).

з'эскэт — тесный.

з'эскэтнэ — теснить, стеснить, жать.

з'этэс — см. д'этиш.

з'игáлнэ — упасть, слететь.

з'илэтнэ — см. з'ил'этнэ.

з'имил'тнэ — спрятать.

з'имл'áлнэ — прятать, спрятать, скрыть.

з'имл'áс'нэ — прятаться, укрываться.

з'имл'áс'өмөн үрсөм — игра в прятки.

з'имел'тнэ — спрятать.

з'им шёр — полевая мышь.

з'ингинэ — брнчать (например, колокольчик на шее коровы), звенеть в ухе.

з'ин'гинэ — звенеть (например, топор из хорошей стали).

з'ин'-бан' — звукоподражание звуку разбитого стекла; өкөн'ич'а гөж-тис и жугáлис: з'ин'-бан' дэла мунис — оконное стекло упало и разбилось: зазвенело всё.

з'ин'-з'ин' — динь-динь-динь.

з'им-з'урк өлөштөнэ — тихонько (не слышно и не видно) живут.

з'иксинэ — пищать (например, мышь).

з'ингине-лине — бах! (выстрелить).

з'ир — см. з'өр.

з'ол'өч'ч'ине — журчать.

з'өриз' — незрелый, незрелый (о ягоде).

з'өрмине — околеть, сильно озябнуть.

з'өр, з'ир (з'ирэн, з'ирис) — деревянная пятка, на которой вертится дверь.

з'өрйáлнэ — надавать в загривок, прогнать, выгнать.

з'өлкí — пара узких деревянных пластинок, употребляемых при тканье.

з'уг — спутанный, запутанный.

з'угнэ — путать, спутать, запутать, напутать.

з'уг'инэ — запутаться, спутаться, путаться.

з'уз'өл, ч'уз'өл — маленькая несъедобная рыбка.

з'ул' — см. з'ул'.

з'ул'гинэ — журчать (ручей).

з'ул'ка (ласк.) — ребёночек.

з'ун' (з'ун'өн) — целый, непочатый.

з'ун'гинэ — пить с жадностью.

з'ур би — огонь, который раньше добывался путём трения деревяшек суеверными людьми для борьбы с болезнями (во время эпидемии).

з'уркнѐ, з'уртнѐ — скрипеть.

з'урѐг, з'урѐк — некаткий, нескользкий (о зимней дороге во время мороза).

з'уртнѐ — см. з'уркнѐ.

з'ул' — см. з'ул'.

Џ

џаџ (џаџйѐн и џаџѐн) — полка.

џаџпйан — полочка, перильцы.

џѐк (џѐкѐн) — обрубок дерева, чурбан, деревянная чурка.

џиџи — береговая ласточка.

-џик, -џиг — суффикс сравнительной степени.

џимдинѐ, џиндинѐ, џундинѐ — споткнуться, запнуться.

џиндѐс — куделя, падающая при первой ческе.

џиндетнѐ — укоротить.

џиндетнѐ — подставить ногу.

џинѐт — короткий.

џѐн (џѐнйѐн) — половина.

џѐнйа — неполный, нецельный.

џѐнйалнѐ — почать.

џѐнйалтѐм — целый, непочатый.

џѐнйан — колокольчик (на шее лошади, коровы).

џѐнуй — полночь.

џуџ (реже), пол (чаще) — пол (настил в помещении).

џуџул, џуџѐл, џйџул — подполье.

џундинѐ — см. џимдинѐ.

И

и — союз и; гѐртѐ ог и лок — и не приду домой.

иг — я не (что-нибудь сделал); иг мун — я не ушел.

иган — дверной запор.

игѐн'иш — дикая морковь.

игѐ — мы не (что-нибудь сделали); игѐ мунѐ — мы не ушли.

ид — ведь; он жѐ ид мун — не пойдешь же ведь.

идйа — ячменный (хлеб, крупа).

идѐ — вы не (что-нибудь сделали); идѐ мунѐ — вы не ушли; идѐ мунѐ! — не ходите!

идѐртнѐ — убрать, прибрать.

йжа — дѐрн.

йжйинѐ — покрыть дѐрном.

из — он не (что-нибудь сделал); из мун — не ушел.

из (изѐн) — камень, скала.

йзйа — каменный.

йзйалнѐ — собирать камни.

Из-йѐл — название поля в д. Сысоеве (поле находится на горе).

изнѐ — молоть (неперех. гл.).

изѐн — жернов.

изѣтнѣ — молоть (перех. гл.).

изѣч'ч'инѣ — заниматься помолом.

из'ас — солома.

йз'и — так.

йзнѣ — впитываться, впитаться, проникнуть, просочиться, всосаться.

икй — мякина, отруби, отвеи.

Икуш-айка — левый приток р. Мель.

ил — ил.

им (ймѣн), йим — иголка.

им — есть, имеется.

ин — не (делай что-нибудь); ин пѣт! — не выходи!

ин-: пймѣт инѣ — в темное место, йугѣт инѣ — в светлое место.

ин — ты не (что-нибудь сделал); ин мун — ты не ушел; ин мун! — не ходи!

инминѣ — попадать, попасть (в цель).

йнѣ — если так, то; так и быть; лок йнѣ тѣтч'ѣ! — так и быть, иди сюда!

ин' — женщина, жена.

√ ин' — самка; ин' пун — сука, ин' кан' — кошка.

йн'ий — иней.

йн'ка — жена.

√ искрѣ — искра.

√ йстан — зуй.

ис', йис' (устар.) — метла с длинным черешком (употребляется на гумне) (ср. удм. исьнер).

йс'ч'ѣ — вот туда.

итнѣ — связать два конца.

йча — мало.

йчѣн — сравнительный послелог; важ йчѣн — по-старому, как раньше,

ѣт йчѣн — одинаково, мѣ йчѣнам — так же, как я.

ич'ипй, ич'ипйй, д'ѣвир — деверь, брат мужа.

ишнѣ — еще; кѣртѣв мѣйкѣ оз ишнѣ ѣждй — картошка еще что-то не растет (ср. удм. кругловск. ышна).

Й

Йа — ли, или; ин йа муз'?' — не устал ли? вис'талас йа, оз йа — ог тѣд — расскажет или не расскажет — не знаю.

йаблук — яблоко.

йѣзка и йу — повязка (например, на снопах).

йай — тело человека.

йама, мѣгйла — могила.

йамѣс (устар.) — 8, см. ѣти-кѣк.

йѣндис'нѣ — стыдиться, стесняться.

йѣнз'им — стыд, стыдно; йѣнз'им лоис мѣнум тѣ шѣгис' — стыдно стало мне из-за тебя.

йѣнз'имтѣм — бесстыжий.

йѣнетнѣ — стыдить, пристыдить, позорить, опозорить.

йѣнсѣтнѣ — разлучить, отделить, разделить.

йар — рьяный (русск.).

Йара неговяч'а — название поля ок. д. Ваньковой.

йарманка — ярмарка.

йас'л'и — детские ясли.

йашөрич'а — ящерица.

йашшик — ящик.

йэз' — язь (рыба).

йэз'д'итне — ездить.

йэкөг' — ехать; мэ берá пейэду — я опять поеду, уйэкөл вёлен — уехал на лошади, мэйэз уйэкөл'и мөшинан Вишөра — мы уехали на машине в Красновишерск.

Йёл'а гөп — название родника (ямы) ок. д. Антипиной.

Йёл'а кáйөм — приток р. Мёлмес (см.).

йөн — бог, небо.

йөнвёлт — небо.

йэнгөм — дождевик (гриб).

йөн ёшка — радуга.

йэруш'ник — ярушник (хлеб из ячменной муки).

йэскине — верить.

йэс'л'и — ясли (кормушка для скота).

йэс'л'и — если.

йэштине — иметь досуг, успеть, истопиться (о печке); мэ ог йэшти — мне недосуг; кудөр не йэштин? — когда же ты успел? гóрис йэштинс — печка-то истопилась.

Йигóревшина өб — название поля ок. д. Ваньковой.

йиэне — проникнуть, просочиться, всосаться, впитаться.

йийиш'ич'а — яичница.

йики — мякина.

йим — см. им (иголка).

Йирмáк шор — приток р. Мёлмес.

йис' (йис'өн) — см. ис'.

йог (йогөн и йогйөн) — сор, мусор, сорняк.

йогдине — сорить.

йогйа — сорный, насоренный, с сором.

йогс'алне — засориться.

йокс'ине — биться, пульсировать, стучать; с'ёлөм йокс'ө — сердце бьётся.

йон — сильный, здоровый, крепкий.

йонмине — сделаться крепким, здоровым.

йөрөш, йорш — ёрш.

йóрт (йóртөн) — товарищ.

йóрта-йóртөс — друг друга, йóрта-йóртлө — друг другу и т. д.

йóртне — известить, оповестить, уведомить, сообщить.

йорш — см. йөрөш.

йос'а — острый; йос'а им — острая игла, йос'а мáйөг — острый кол.

йос'а пин' — клык.

йос'тине — заострять, заострить, очинить (карандаш).
йобшка-палкан урсем — вид игры в шар.
йэз (йэзэн) — время, пора; эта йэзсе кэин кóтэртис муди мэстае — в это время волк побежал в другое место; пройд'от н'эунка йэз — пройдет немного времени; шóнди п'улисман йэз — во время захода солнца.
йэзай — свёкор, но при обращении употребляется бат'ушке.
йэктине — плясать.
йэл (йэлен) — молоко.
йэла — молочный.
йэлпйан — молоки (у рыб).
йэлс'алне — прибыть молоку (у коровы).
йэн (йэнен, йэнис) — осот.
йэр (йэрэн, йэрис) — огороженное место.
йэрйине — городить изгородь; йэрйине кóле зерóдсе — надо сделать изгородь вокруг стога.
йэрмине — оказаться в загороженном месте, не находить выхода, оказаться в затруднительном положении.
йэрнес — рубашка.
йэрнесок — рубашечка.
йэrsa, йэрвей турэн — огородная трава.
йэрвей — см. йэrsa.
йэртне — загнать в огороженное место, в помещение, запретить, заключить, поставить в затруднительное положение.
йэртэн — см. рис'йэртэн.
йез: кейэз — два раза, н'ул'йез — четыре раза.
йел (йелэн) — верхушка (дерева, острый конец кола, ножа, шила; верховье реки).
йел — послелог, соответствующий русскому предлогу на, с; вэлис дом йелэн — лошадь-то на привязи; мэ кок йелам ишнá сулала — я стою еще на своих ногах; кок йелис' гештис — с ног свалился.
Йелгóрт — название поля ок. д. Егоровой.
йемщик — ямщик.
йер, йерин — омут, глубокое место в реке; ч'эри оле йеринэн — рыба живет в глубоком месте.
йерин — см. йер.
йеркэтно — громко стучать.
йермэтно — знобить; сáйкет да мэне йермэте — холодно, потому меня знобит.
йернэ — грызть, щипать траву.
йерэл — небольшое углубление в реке.
йерс'инэ — щипать траву.
йерс'этне — перегрызать, перегрызть (соверш. вид); з'вэрйез йерс'-этемас' уз'эс — звери перегрызли дверь.
йу (йуэн, йуис) — река.
йуанпон — см. пон.
йуван — питье.

Йугвёл, лунвёл — юг.

Йугдинё — светать.

Йугдётнэ — светить, осветить.

Йугйалнэ — блеснуть.

Йугёт — светлый, ясный, прозрачный; свет; лэз' ч'бч'кэм Йугёт велё — пусти на белый свет; йугёт с'инма — с острым зрением.

Йудёр — прибрежный.

Йуэ — твердый снег; туййс йуэ, кок улён з'уртэ — дорога твердая, под ногами скрипит.

Йуждинё — протоптывать, протоптать заснеженное место (например, делая зимнюю дорогу).

Йуж туй — торная, твердая дорога (зимой).

Йукас'нэ — делиться, разделиться; йукас'ис зон айис динис' — отделился сын от отца.

Йуклалнэ — раздвигать пробором (волосы), раздвигать по сторонам высокую траву.

Йукёл, йукёл (по диалектам) — пробор.

Йукётнэ — стучать (в голове); йурат йукете, кол'ман кэ — стучит в голове, когда угоришь.

Йукса, бад' — ремешок для подвязывания лыж к ногам (русс.).

Йукталнэ — поить.

Йуктешнэ — напоить легонько, чуть-чуть (уменьшит. от йукталнэ).

Йукушайка, Икушайка — приток р. Мель, а также приток р. Язьвы (выше д. Коноваловой).

Йула дорса — около реки (живущие).

Йумудер — д. Сысоево, находящаяся за р. Язьвой против д. Антипиной, букв.: Заречье.

Йунэ — пить, йувá — пью, йувán — пьешь.

Йуэшнэ — попить, немножко выпить; ме н'эунка йуэшти — я немножко выпил.

Йупка — юбка.

Йупч'ка — юбочка.

Йур (йурён) — голова, главный; йур педес — темя, йур бёр — затылок, йур пин' — коренной зуб, ди йур — верхний конец речного острова.

Йура — умный, с головой.

Йурбетнэ — молиться.

Йурбетешнэ (йурбетешта) — помолиться.

Йриз' — изголовье.

Йурне — клясть.

Йурпёла, н'ол'песа, понлеса, н'экруглэй — кривое, некруглое (о точильном камне).

Йурс'й — волосы.

Йурс'ине — проклинать.

Йурч'ч'инэ — ругаться, сквернословить.

Йускинэ — распрягать.

Йус'этнэ — выпить (соверш. вид).

йү — жгут для вязки снопов, пояс; снóпйес дóмалөнөс йүөн — снопы вяжут жгутом, ч'ир мёнам йү сайён — за поясом у меня топор.

йү — лёд.

йүва — слюнь изо рта.

йүга: талун тёлис' йүга үйс — сегодня ночь с лунным светом.

йүгалнө — блеснуть, у Генеца јүгал-

йүжил' — сгустившиеся комки снега в реке (перед ледоставом).

йүйа — ледяной.

✓ йүс' (редко), л'эбэд' (чаще) — лебедь.

К

кага — ребёнок, кага-трипич'а — пеленки.

кага — см. с'ин кага.

кага вайнө — родить ребёнка.

кагөч'ка — ребёночек.

каждөй — см. кажнөй.

кажич'ч'инө — казаться, показаться (про привиденье); мёнум дóна

кажич'ч'ис — мне дорого показалось.

кажнөй, каждөй — каждый; кажнөй бóжөй лун — в каждый божий день, все время, каждый день.

каз' — мерёжа для ловли куниц.

каз'алнө — догадаться, заметить.

каз'төлнө, кás'төлнө — поминать, вспоминать.

каž: ситан каž — зад, конец позвоночника.

кай — птичка: кай поз — птичьё гнездо, кай варишóк — вид ястреба.

Кайвиж — название речки, протекающей ок. д. Осиновки Тимино-Бельского сельсовета.

кайтч'инө — каяться.

кайнө — подниматься, восходить, подняться, взойти.

кайтлинө — поднимать (многокр.).

кайтнө — поднять вверх, наверх, нести, вести, везти в гору.

✓ кайпйан — птичка, птенчик.

калскинө — ударить, стукнуть (например, по голове).

кал'ига — брюква (русск.).

кал'итнө — калить, накалить.

кал'ич' — защелка для запираания (на наружной двери избы, на калитке).

кал'ич'алнө — запереть на защелку.

кал'скинө — лязгать (топором о камень).

камин'ч'а — каменка в бане.

Камшер — приток реки Язьвы ок. д. Кичигиной.

✓ кан' — кошка.

кан'гинө — нить, постоянно твердить об одном и том же.

кан'лапа турөн — манжетка (травя).

кан'өвөй ч'áшич'ка — чашка для кошки.

кán'пйан — котенок.

ка́пайтнэ — капать.

ка́пнитнэ (изобразит.) — проглотить.

ка́ргинэ — каркать.

ка́р'эй — карый (о лошади).

ка́р'уз — хариус.

ка́этнэ — см. кáй'этнэ.

карс — лишай, см. шóнди карс.

ка́рскинэ — хрустеть (например, при грызении сухаря).

ка́рти — карты (игральные).

ка́сса — касса.

ка́с'тэлнэ — см. кáз'тэлнэ.

ка́с'тэллинэ — вспоминать, поминать (многокр.).

ка́тнэ — подниматься, плыть против течения.

ка́тэт — находящийся вверху (по течению реки), верхний; кáтыт

пон — верхний конец.

ка́тэтнэ — поднимать, везти на лодке вверх по реке.

ка́т'ил'ч'ч'инэ, тупи́л'ч'ч'инэ — катиться.

ка́т'л'алнэ — катать (что-нибудь цилиндрическое).

ка́т'л'ас'нэ — переворачиваться, перевертываться с боку на бок.

ка́т'лас'нэ ку́л'кйэзон — катать яйца.

ка́т'эл'тнэ — катить, покатить, скатить, откатить.

ка́т'гинэ — наматывать, намотать, обматывать, обмотать.

ка́т'гис'нэ — вертеться, кружиться (например, пыль в воздухе).

√ ка́ча — сорока.

ка́ча кок кáрнэ — запутать нитки.

√ ка́ча-ра́ка — вороньё.

ка́ча шедэс — крупа (атмосф.); снег, похожий на крупу.

ка́чкинэ — стрекотать (о сороке).

ка́чка — кора пихты, употреблявшаяся в дореволюционное время

в голодные годы в пищу.

ка́ч'нич'ч'инэ — покачнуться.

ка́ша — см. су́к каша.

ка́шник — маленький горшочек (русск.).

Кварк вож, Ква́рквэж — хребет Урала (ср. марийск. ку́рык — гора).

квáркешалнэ — моргать, хлопать глазами.

квáркошнэ (квáркошт-) — моргнуть, хлопнуть глазами.

кват' — шесть, см. э́ти-көк.

квáт'кас — см. ма́т'кас-квáт'кас.

квáт'па́пал' — маленькая серая птица, живущая во ржи; квáт'па́пал' им кө, год бур лóас — если имеется птица кват'папал', то год будет хороший.

квим — три.

квима́с' — трое, троём.

квим го́дпйан — третьяк, трехлетняя лошадь.

квими́с', квими́бэз — трижды, три раза.

квѣмнѣнним, квѣмиѣннит, квѣмнѣннис — мы трое, вы трое, они трое.

квимѣт — третий.

квимѣт'ч'ит — в третий раз.

Квим сѣрег кѣкул — урочище ок. д. Антипиной, букв.: подножие трёх сѣрег-ов, в других коми диалектах сѣрѣг обозначает угол.

квѣрѣст — см. тѣл'.

квош — хвош.

квѣстѣун — хвастун.

квѣшѣнка — квашонка.

кѣд'ѣр, кѣдѣр, сус (уст.) — кедр.

кѣл, кѣлѣа — жена брата.

кѣлалнѣ — брести.

кѣлѣа — см. кѣл.

Кѣл'дас — название пожни ок. д. Ваньковской и д. Дубровки.

кѣл'динѣ, кѣл'дѣтнѣ — поблѣднѣть (о лице).

кѣл'дѣтнѣ — см. кѣл'динѣ.

кѣл'ч'и, сѣрѣжка — сорога.

кѣр (кѣрѣн) — бревно.

кѣралнѣ — рубить.

кѣран ч'ир — тесло (вид топора).

кѣрас'нѣ — заниматься рубкой, рубить.

кѣрку — изба.

кѣркуз', кѣркуз', киркуз' — сени; кѣркуз' (д. Талица) — мост на крыльце.

кѣркупѣан — избушка.

кѣрнѣ — делать; дѣмѣт кѣрам — запруду делаем, л'он кѣрнѣ — дѣргать лён, кѣртѣв кѣрнѣ — рыть картофель, н'ин кѣрнѣ — драть лыко, кѣрку кѣрнѣ — построить избу.

кѣрнѣ — составная часть сложных глаголов; с'тѣл кѣра — дам на время, бѣс'тѣл кѣра — на время возьму.

кѣрѣс — гора, пригорок.

кѣрѣшно (кѣрѣшт-) — отрубить, срубить, однокр. от кѣралнѣ.

кѣрѣшнѣ (кѣрѣшт-) — уменьшит. от кѣрнѣ.

кѣрс'инѣ — сделаться, превратиться; кѣрс'ис сѣа мѣртѣн — он (водяной) сделался (превратился) человеком (из сказки).

кѣслинѣ — точить, отточить, наточить.

ки (киѣн, кийс', кийѣс, кийѣй, кийс'им, кийтѣм) — рука; ки с'урдѣ — тыльная сторона руки, ки лѣпа — ладонь.

кибас — грузило (в мереже, сети).

кивил'ѣлнѣ — вилять; пѣнис бѣжнѣс кивил'ѣлѣ — собака виляет хвостом.

кид — малообщительный, замкнутый, одичалый.

кидас — красноватый соболь, помесь куницы с соболем (русск.).

кидминѣ — одичать; вѣлис кидмѣма, оз и шид — лошадь одичала, не дается в руки.

кидтинѣ — не уделять внимания; мѣтушка мѣнѣ дѣл кидтѣс, н'инѣм

ог куж у́зълно — мама меня ничему не научила, ничего не умею де-
лать.

кид' — мокрый снег (русск.).

киже — временный послелог, соответствующий русскому предлогу
на; н'эдер кижэ — ненадолго, тёл кижэ — на зиму, к зиме, көк луи
киже — на два дня.

кижа, шедэс лэм — мелкий сухой снег (русск.).

киз', з'у́л' — пуговица, киз' — застежка в шубе.

киз'элно — застегнуть.

киз'ас'но — застегнуться.

киз'ёр — жидкий.

киз'ёрминэ — сделаться жидким.

киз'эртнэ — делать, сделать жидким.

Кийка — уменьшит.-ласкат. от Евдокия.

кикост ребóта — мелкая работа.

кикутнэ — договориться во время сватовства.

кикутэм — рукобитье (свадебн.).

ки́ла — грыжа (русск.).

кило́метр — километр.

кил' — шелуха (на березе, луке), перхоть.

кил'л'á — с шелухой, с перхотью.

кил'мешнэ (кил'мөшт-) — першить в горле.

Ки́л'ч'án — название пожни в д. Талице.

ки́маласөн — на ощупь.

кин — кто, кинлэ — кому.

кинкэ — кто-то, кто-нибудь.

кин'á (кйн'á), кин'йá — чем (при сравнении), кроме; кэрку пүлсан
кин'á э́зэ́ззик — изба больше, чем баня; изба больше бани; сөт'н'á
кин'á уна́ззик мөнтí — заплатил больше сотни; мө кин'ас'им дёл лóкти-
мис — кроме меня, все пришли.

кин'гинэ — ныть, хныкать.

кин'йá — см. кин'á.

ки́пис' (чаще), кипи́с' (реже) — рукавица из кожи или шкуры; ки́
мис'йэз и кипи́с'йэз — рукавицы.

ки́пэлэн — одной рукой (что-нибудь делать).

ки́пэлэт — за руку (вести, взять).

киргинэ — хрипеть (у человека в горле).

кирку́з' — см. көркуз'.

кирпи́ч' — кирпич.

кирпи́ч'өвөй гор — голландка (печь).

✓ ки́рпишной зөвөд — кирпичный завод.

ки́сук — киска, кошечка (ласкат.).

ки́суй — часть руки от плеча до кисти.

кис' (кис'эн) — бёрдо (ткацк.).

кис' — кисть руки.

кис'эл' — кисель.

кис'ка́лно — поливать.

- кис'минé — зреть, созреть, поспеть (о ягодах, плодах).
- кис'нэ (кис'т-) — лить, налить, вылить, разлить, пролить, сыпать, насыпать, высыпать, просыпать.
- кис'синé — литься, вылиться; сыпаться, рассыпаться.
- кйтрёй — хитрый.
- китсáлнэ — звать, окликать; будить.
- китсáс'нэ — петь (о петухе).
- китсéлтнэ — окликнуть.
- ✓ кич'ка — щенок.
- ✓ кич'эшкэт — полотенце.
- киш-киш! — клич для отгона овец.
- Кишóр эб — название поля ок. д. Ваньковской, букв.: поле речки Кишор.
- киштй: ва киштй — маленькая спиральная ракушка.
- кишкй — кишки.
- клéбук — верхний сноп суслона (русск.).
- клéд'н'á — скирд (русск.).
- кл'ач' — закрутка, завертка; палочка для витя виц (прутьев) при сплачивании бревен в плоты (русск.).
- кл'эй — клей.
- ✓ кл'эст — клест.
- кл'йвэр — клевер.
- Кл'укá — р. Клюка, приток р. Вильвы.
- кл'укá — ружье (секр. охотн. яз.).
- кн'йга — книга.
- кóба — прялка, кóба лоп — лопасть прялки, кóба лащ — основание прялки, на котором сидят (ср. удм. кубо).
- кóвта — кофта.
- кóдем — колодец (ср. венг. kut, венг. из тюркск.?).
- кóзла — козлы для дров, тёса.
- кой — охотничья лопатка, см. кёйék.
- кóйка — железная кровать.
- кок — нога, кок лáпа — ступня, кок дúдка — нога ниже колена, кок ч'ун' — палец ноги, кок гумáла — голень; кок ч'ун'йез вёлэн — на щипочках, н'ул' кóк вёлэн — на четвереньках.
- кóкн'алнэ — сделаться легким.
- кóкн'ищ'зик — легче.
- кóкн'ит — лёгкий.
- кóкн'ита — легко.
- кóкн'этнэ — облегчить, сделать лёгким.
- кóктэм — хромой, без ноги.
- кóлас (кóласэн) — промежуток.
- кóлка — бедро.
- кóлмуннэ (звукоподр.) — грохнутья, раздаться грохоту; ч'игúнис гэжтйс и кóлмунис — чугуи упал, и грохот раздался.
- кóлс'инэ — понадобится; ésta пуртйс мэнум кóлс'ас — этот нож мне понадобится.

кóлне — быть нужным, необходимым; кóле — надо, нужно, кóлис — надо было, кóлас — нужно будет, понадобится.

кóлеке — наверно, вероятно, может быть; мэ, колёке, чёч мунá — я, может быть, тоже пойду.

кóлен — может быть; может (вводное слово); кóлен, мунáс, кóлен, оз — может, пойдет, может, нет.

кóлет'а — скользкий (о дороге при гололедице).

кóлешне (кóлешт-) — уменьшит. от кóлне; кóлештэ зёрпйанис! — ну-жен бы дождик-то!

Кóлч'им — приток р. Язьвы, впадает в 4 км выше д. Коноваловой.

кóл'минэ — угореть, угорать.

кóл'метана — угарный, с угаром.

ком — часть избы перед печкой.

кóмет, кóмен — временный послелог с значением „во время“, прáз'ник кóмет — во время праздника, пáжен кóмет — в обед, в обеденную пору, си кóмен — в то время.

кóми — самоназвание коми-язвинцев; кóмин бáйта — говорю по-коми-язвински, кóми морт — коми-язвинец; коми-язвинцы коми-зырян называют зирйáн, а коми-пермяков — пэрмйáк.

комóк — ком, комок (например, на поле).

кóнда — засохшее на корню дерево (русск.).

кóн'ух — конюх.

кóпн'итне — копнить.

кóрас'не — сватать.

кóргинэ — фырка́ть; сөмөвáр кóргис пáрен — самовар фыркал паром.

кóрка — корка.

кóркайтне — квакать.

кóрне — звать, позвать, вызвать, пригласить; просить.

кóрем — солома яровых зерновых культур (русск. корм? или чув., ср. удм. куро из чув.).

кóрс'инэ — проситься; пóндис сөлдáт кóрс'инэ нилис' уз'нэ — стал проситься солдат к ним (букв.: у них) ночевать.

косп- и кост- — пространственный послелог со значением между: өмбáр да кáрку коспэн — между домом и амбаром, вур кóстөн — между лесом.

кóспйөз — щели, промежутки.

кост- — см. косп-.

кости: си кóсти — в это время, сёрти-кóсти — попеременно, чресполосно.

кот — кот (животн.).

кóтйинэ — оцпывать (ягоды с куста, с дерева, горох).

кóтөртне — бежать.

кóтрас'не — бегать, гулять.

коч — топкое место с соляным источником, куда прибегают лоси пить соляной раствор (? удм. кучы — яма при смолокурении).

кóч'кис'не — стукнуться (например, головой о косяк).

кóч'өг — колики; кóч'өг бөчкэ, кóч'өгйез бөчкөнөс — в боку колет.

кóч'өг турэн — вид лекарственной травы.

кóшйинө, кóш'инө — искать, разыскивать.

кóшйис'ис' — ищущий (например, при игре в прятки).

кóшйис'нө — искать, водить (в детской игре).

кóшс'инө — см. кóшйинө.

кэин — волк.

кэк — кукушка.

кэкнө — куковать.

кэл — веревка.

кэлалнө — брести, многокр. от кэлнө.

кэлдалнө — растворить, замесить пресное тесто.

кэлминө — просить, молить.

кэлмис'нө — умолять, упрашивать, сильно просить.

кэлмис'элтнө — взмолиться.

кэлнө — брести, перебрести.

кэлпйан — веревочка.

Кэлч'им — левый приток р. Язвы (выше д. Коноваловой).

кэм — старинные коты (вид кожаной обуви), сделанные из одного куска кожи.

кэмалнө — обувать, обусть, надеть на ноги.

кэмас'нө — обусться.

кэмкет — коты, гел'ашкаа кэмкет — коты с голенищами, поребин'

кэмкет — старинные коты с голенищами из самотканого сукна.

кэметнө — обусть (кого-нибудь).

кэметөг — босиком.

кэнтис' — конопля.

кэн'ис — кадка.

кэр — (у Генеца) олень.

кэра — вкусный.

кэритнө — укорять.

кэриш — небольшой круглый хлебец, арья кэриш — ватрушка с вандышем (с мелкой рыбой).

кэрмөр — слово встречается в названиях полей: Кершинской кэрмөр, Вавиловской кэрмөр, С'эминө кэрмөр (д. Дубровка).

кэрөн — вкусно; кэрөн л'ока вэрдинис — очень вкусно кормили.

кэрөп — остриё (нож) в ловушке (в яме), на которое напарывается лось или медведь.

кэрт — железо, железный; төлкэрт — огниво; рал'н'икис кэрт (кэртөвөй) — ральник-то железный.

кэртнө (редко), йукас'нө (чаще) — разделиться, отделиться; кэртис (йукас'ис) зон айис динис' — сын отделился от отца.

кэртмалнө — арендовать, взять в аренду.

кэртөвөй (старш. пок.), жел'эзней (молод. пок.) — железный, кэртөвөй лөпátка — железная лопатка, кэртөвөй гвоз' — железный гвоздь.

кэсьинө — обещать, сулить, намереваться.

кáйсис'нэ — обещаться.
 кáтас'нэ — мокнуть, промокнуть.
 кáтнэ — замесить, растворить (о тесте в квашне).
 кáтетнэ — мочить, замочить (веник, лыко, сухари и т. д.), промо-
 чить; шэри кáтетис — насквозь промочило (дождем).
 кáчас — часть избы под полатыми.
 кáш (кáшйөн, кáшис) — ковш.
 кэ — -то (частица), -нибудь; кемёнке — сколько-то, кудёрке — куда-то,
 мөс'áкэ — какой-то, какой-нибудь.
 кэ — если; ван кэ, перáл ми орданим — если придешь, зайди к нам.
 кэ-а — см. а.
 кэбэ — кабы, если бы; кэбэ мэ кужй, кэри бэ — если бы я умела,
 то сделала бы.
 ✓ кэбúла — кобыла.
 кэврйга — коврига.
 ✓ кэз — толстый, полный, тучный.
 кэзá — коза.
 кэзá, кэзанá — толщиной с; ч'ун' кэзá (кэзанá) — толщиной с палец.
 кэзанá — см. кэзá.
 кэзáөвей — козье.
 кэзөнók — выступ на согнутых пальцах (русск.).
 кэзн'йтнэ — кашлянуть.
 кэзётнэ — кашлять.
 кэз'эин — хозяин.
 кэз' (старш. пок.), бир'óза (молод. пок.) — берёза.
 Кэз'вóмет — Березовый омут (топоним в Ваньковск. сельсовете).
 кэз'вá — березовый сок.
 кэз'йá вур (старш. пок.), бир'óза вур — березовый лес.
 кэйán снас' — ловушка.
 кэйлинэ — поймать на время, схватить на время.
 кэйлиллинэ — лавливать.
 кэйнэ — ловить, поймать.
 кэйбк — охотничья лопатка, ср. кой.
 кэк — два.
 кекáс' — двое, вдвоём, двойно; мийэз кекáс' сулáлам — мы вдвоём
 стоим; кекáс' кэркуис — двухэтажный дом-то.
 кекис' — дважды.
 кекнáнним, кекнáннит, кекнáннис и т. д. — мы, вы, они двое.
 кекнáнсэ — обоих (винит. пад.).
 кекóш'ик, кекóш'ич'ок — кокошник.
 кекбн — двое.
 кел (келён, келís) — язык, слово.
 келáгуз — самодельная кожаная охотничья сумочка, служащая для
 помещения спичек, ниток, иголки и т. д. (русск.).
 келáлнэ — течь, плыть; плака келáлэ — плывет плаха; йу келáлэ —
 лёд идет; вина-сур йувй, үмэ из шидли, усййэз велэт келáлис — вино-
 пиво пил, в рот не попало, по усам текло.

келáч' — калач.
келзинé — слушать, слушаться, быть послушным.
келзис' — послушный.
келзис'нэ — слушать (во время святок), подслушивать.
келзешнэ (келзешт-) — послушать.
келкóз — колхоз.
келлинé — слышать (что, о ком, о чём).
келлеллинé — слыхивать.
келнэ — слышать (звуки), ощущать, чувствовать.
келóда — подставка в санях, на которую кладут брёвна; колода.
келекóл'ина — колокол (на колокольне).
келекóл'ч'ик — колокольчик (на дуге).
келес'н'ик — колосник (в овине).
келесóк, кóласп'ан — промежуток, маленький промежуток; ср.
кóлас.
келéтнэ — сплавлять, сплавить, нести течением.
келéтнэ — глотнуть.
келс'инэ — слышаться, послышаться, слыть, отдаваться (эх).
келт'ик — горло; кил'мештэ келт'икам — першит у меня в горле.
келтнэ — плыть по течению.
келтётнэ — сплавлять вниз по течению; келтёт — вниз по течению;
келтёт пон — нижний конец реки (устье).
келхóз — колхоз.
келхóзн'ик, келкóзн'ик — колхозник.
кел'эйтнэ — держать во рту пищу, не проглатывая (например, для
того, чтобы остудить).
кел'эч'ко — см. ч'ункёй.
кел'ибир' — калибр; тэйат пишáлит кемэн кел'ибир'а? — твое ружье
какого калибра?
кел'ина — калина.
кел'ин'икйэз — зарницы.
кел'исó — колесо.
кел'эндáр' — календарь.
✓ кел'с'и — клест.
кел'ч'ó — кольцо (в креплении лыж).
кэм — см. с'инкэм.
кэм — см. пáс'кэм, н'инкэм, ср. кэм.
кэмá — лавка вдоль стены.
кэмáлнэ, кемин'áлнэ — опрокинуть, перевернуть вверх дном.
кемáр, óвэд, нум (устар.) — комар.
кэмбáйн — комбайн.
кэмбөйн'óр — комбайнёр.
кем'ин' — ничком, ниц; з'инди и кем'ин' з'игáli — споткнулся и ничком
упал.
кемин'áлнэ — см. кемáлнэ.
кемóк: лөмп'áн кемóк — комок снега.
кэмбн, мемдá — сколько.

кѣмѣнас' — сколько (нас, вас, их).
кѣмѣнкѣ — сколько-то.
кѣмѣнѣт — который.
кѣмѣр — облако, туча.
кѣмѣра́ — пасмурно, облачно (небо).
кѣмѣртнѣ́ — заволакивать, заволочить, покрыться тучами.
кѣмѣс — лоб.
кѣмѣрас'нѣ́ — покрываться тучами, появляться тучам на небе.
кѣмѣсѣмѣлка — комсомолка.
кѣмѣсѣмѣл'ѣц — комсомолец.
кѣмѣсѣмѣл'скѣй — комсомольский.
кѣн — мѣрлыйй.
кѣндѣв — кондовый (о лесе).
кѣнз'инѣ́ — замерзнуть, застыть.
кѣнминѣ́ — мѣрзнуть, зябнуть.
кѣнѣвѣл — коновал.
кѣнѣм — живот, брюхо; кѣнѣм н'имѣлѣ́ — есть хочется.
кѣнс'ѣтнѣ́ — знобить, чувствовать озноб.
кѣнтинѣ́ — заморозить, побить морозом урожай.
кѣнтѣлинѣ́ — замораживать.
кѣнѣфѣтка — конфета.
кѣн'ѣшнѣ́ — конечно.
кѣн'ѣок — конек (для катанья), кѣн'ѣок'ѣйѣз — коньки.
кѣн'ѣушн'ѣа — конюшня.
кѣпѣй'ка — копейка.
кѣпитѣл'ѣист — капиталист.
кѣп'кѣн — капкан.
кѣпнѣ́а — копна.
кѣпѣл — копыл.
кѣп'устѣа — капуста.
кѣп'уст'ѣт'н'ѣик — огородец, огород около дома, приусадебный учас-

ток.

Кѣр — кобель.
кѣрас — карась.
Кѣр'ѣйѣл — д. Антипино, букв.: вершина горы.
кѣрмѣ́а — корма.
кѣрмѣ́алнѣ́ — скрести, выскрести (чашку при еде, замерзший снег и т. д.).
кѣрмѣ́ан — карман.
Кѣрмѣ́ил'ѣѣч — кормилец.
Кѣрнѣ́иш — ворон.
Кѣрнѣ́иши'ка — название речки ок. д. Дубровки, впадает в р. Язвву.
кѣрѣѣмина — дом; всё, что находится под одной крышей с домом.
кѣрѣѣбста — струп, короста.
кѣрѣѣл'тнѣ́, ч'ѣир'ѣта кѣрнѣ́ — черту сделать, черкнуть.
кѣрѣѣбѣм — горсть (горсть сыпучего, горсть конопли, льна при дерганье).

көрөндáш — карандаш.

көрөс'йн — керосин.

көрөүл'итнө — караулить.

Көрөшка — приток р. Язьвы ок. д. Кичигиной.

✓ көрпй'ан — щенок-самец.

көрсáлно — находиться в периоде течки (о кошке, собаке).

көртá — хлев (бревенчатая постройка, примыкающая непосредственно к дому, предназначенная для скота), крытый двор для скотины.

көртнө — отставать, отдираться (например, береста, кора дерева), отваливаться (например, о топориче от топора).

көртóв и көртév — картофель.

көртóвнөй — картофельный (например, кисель).

көрт'йна — картина.

көрт'ýг — скирд.

көрч'áга — корчага.

көс — шура конских или лосиных ног, которой обивают лыжи.

көсá — коса (горбуша).

✓ көсáтка — ласточка.

✓ көсáч' — косач.

көскáлно — таскать; волочить; возить (например, навоз, дрова).

көскинө — тащить, вытащить; тянуть, волочить; везти.

көскис'нө — тащиться, плестись; жáгөн көскис'йнис п'эрис' ин'йэз — медленно потащились старые женщины.

көскéллөлнө — потаскивать; волочить (многокр.).

көсók — мясо; еж көсók — баранина, порс' көсók — свинина.

көсөй — косой.

көс'ák — косяк.

көс'ýлка — косилка.

көс'ич'а — висок.

көс'с'ыр — кассир.

көс'с'ó — ручка у косы.

көс'т'óр — поленица (дров) (русс.).

көм: н'ин-көм — лапоть (букв.: лыковая обувь), к'эмкөт — коты.

көтй и к'эм — один обуток из пары котов; көтййөз — коты.

көтй — где, по какому месту.

көтис' — откуда.

көтис'án' — откуда именно, с какого места (прибыл).

көтён — где.

көтөч'ик — коточек (шило для плетения лаптей).

көт' — хотя.

көй: пэл'-көй — серьга; ч'ун'көй — колечко.

көйөм — какой.

көч'эйтнө — качать.

көч'эйтөшнө (көч'эйтөшта) — покачать.

көч'эйч'ч'инө — качаться.

көч'эн': көпуста көч'эн' — кочерыжка капусты.

кѣч'ч'ѣ — куда.

кѣч'ч'ѣз' — докуда.

кѣш — скорлупа, шелуха (яйца, овса, ячменя).

кыш! — клич для отгона животных (кошки, овцы, кур).

кѣшалнѣ — надеть, надевать (одежду, узду, котомку, платок и т. д.);
сѣйкет йѣзе кѣшалнѣ шабурсѣ — в холодное время надевают кафтан;
продеть (нитку в иголку).

кѣшас'нѣ — лезть, карабкаться, взбираться; приставать к кому-
нибудь.

кѣшйч'а — суп из рыбы (русск.).

кѣшѣч'ч'инѣ — издавать легкий шорох, шелестеть, шуршать.

кѣшѣк (секр. охотн.) — ложка.

крѣс'итнѣ — красить.

крѣс'ич'ч'инѣ — заниматься крашением.

У кривѣнѣс — клест (русск.).

крилѣ — часть морды (рыболовн. сл.) (русск.).

кринка, гѣршѣк, гѣрн'йч' — кринка.

криса — крыса.

крисѣк — хрящ (русск.).

крис'ѣн'н'а — воскресенье.

крис'с'ѣнскѣй — крестьянский.

крил'ѣс: уз' крил'ѣс — крыльцо.

— крѣпѣк — хрупкий (например, ольха).

крѣт — крот.

крѣшитнѣ — крошить.

крѣват' — кровать.

кружѣйтнѣ — кружиться, ходить вокруг чего-нибудь.

кружка и крушка — кружка.

кр'ѣж — кряж (о дереве).

кр'ѣтѣйч'ч'инѣ — капризничать.

кр'ѣтун — капризный, капризник.

кр'ук — крюк для поднимания воды из колодца.

кс-кс-кс — подзывной клич кошке.

ку — шкура, кожа.

кун'ина — семенники конопли или льна после извлечения семян
(русск.).

куд (кундѣс) — пьяный.

куд (кундѣн, кундѣс) — короб, сделанный из лубка.

кундик — который; стул, кундик велѣн мѣ пукѣли, кѣрѣшей — стул,
на котором я сидела, хороший; кундик гѣрѣ, кундик пин'ѣле, кундик ѣчкѣ —
им бѣдѣнлѣ рѣбѣта — кто пашет, кто боронит, кто косит — всем есть
работа.

кундикла дѣрис' — с какой стороны.

кундѣс — который из двух.

кундним, кунднит, кунднис — который из нас, вас, них.

кудѣр, кудѣр — когда.

кудпѣан — корзинка.

куд' — как, подобно, похожий (послелог); послеложный суффикс прилагательного, обозначающий близость в качестве; ош куд' с'ама — как медведь силен; мѧ куд'ам — на меня похож, тѧ куд'ат — на тебя похож; мѧсйѧз мийанлан куд'ѧс' — коровы на наши похожи; сийа ош куд' — он как медведь; вакуд' — сыроватый, сыровато; кѧзкуд' — толстоватый; с'удкуд' — черноватый.

куд'ѧл'а — куделя.

кужнѧ — уметь.

куз'з'инѧ — пьянеть, опьянеть.

куйалнѧ — разбрасывать; генѧйсѧ му велас куйаленѧс — навоз на поле разбрасывают; ч'агйѧзсѧ куйал — щепки разбросай.

куйѧшнѧ (куйѧшта) — выплеснуть; кѧшнас колѧ валѧ куйѧшнѧ — ковшом надо воду выплеснуть.

Кукай йу — левый приток р. Язвы, впадающий выше д. Коноваловой.

✓ кукан' — телка (двулетняя, еще не отелившаяся).

кукашик или кукашич'ик — маленький теленок.

кукашич'ик — см. кукашик.

кукаши'ик — молочный теленок.

кукта — слежавшийся снег на сучьях деревьев.

✓ кукушка — кукушка.

кукшин и кувшин — кувшин.

✓ кулак — кулак (сжатые пальцы), кулак (соц.)

✓ куленок — колонок (зверь).

кулнѧ — умирать, умереть.

кулѧм — мертвый.

кул'й — шишка (на дереве).

кул'иган'итнѧ — хулиганить.

кул'к (кул'кис' — из яйца, кул'кис — яйцо-то); кул'к виж — желтый, цвета яичного желтка; кул'к ч'ѧч'кѧм — светло-желтый (букв.: яично-белый).

кул'кйалнѧ — нестись (о птице).

кул'кѧвѧй — яичный; кул'кѧвѧй кѧрѧ — вкуса яйца, по вкусу напоминает яйцо.

кул'лине — провожать, проводить; Гѧнкуѧз' мѧнѧ кул'ли! — проводи меня до д. Коноваловой; мѧ кул'ла зѧнѧс — я провожаю сына.

кул'лис'нѧ — провожать (многокр.)

кул'нѧ — оставлять, оставить, покидать, покинуть.

кул'с'инѧ — см. кул'ч'инѧ.

Кул'сѧм — р. Кульсым, впадающая в р. Язву ниже д. Паршаковой.

кул'ч'ч'инѧ и кул'с'инѧ — остаться, оставаться; сѧйпан ѧтнас кул'ч'-ч'ис — сестрица одна осталась; сийа из вай н'ан'сѧ да, мѧ ѧѧг кул'л'ч'и — я остался голодный, потому что он не принес хлеба.

кум — кум.

кума — кума.

кумил' — кожура (картошки, репы, редьки, брюквы).

кумил'ган мунѧ — вертяться, кувыркаясь идет.

кúмич' — перо лука, зеленый лук.

кун — пересолёный (например, суп).

кунва́ — щелок.

кúнлус — ластовица.

кунма́лнэ — пересолить; шөдсё мө кунма́ли — щи я пересолила.

кунма́с'с'инэ — сделаться пересолённым, пересолиться; шөдйбис кунма́с'с'инис — супы-то сделались пересолёнными.

кúнул — подмышка; отверстие под подмышками в запоне (см. зөпóн).

купáйка — см. фуфайка.

купáйтч'инэ — купаться.

купáл'н'ич'а турён — лютик.

кур (кúрөн) — лист (бот.)

кур — корь, на местном русском языке „курёшка“; кúрөн вис'ё — корью болеет.

кур с'из'нэ — расшибиться; з'игáli да кур с'из'ис кóкам — упала и расшибла ногу (получилось растяжение жил).

курáлнэ — выгребать, загребать, сгребать; захватывать.

курён' — курень, место, где рубят лес.

кúржөвитнэ — покрыться инеем (например, окно, топор, борода и т. п.)

кúрис' — веник.

кúрис'алнэ — ломать веники в лесу.

кúритнэ — курить.

кúрич'а — деревянный крюк, поддерживающий желоба.

курйá — курья, залив.

√ курёг и курóг — курица.

курёт — горький.

курётнэ — ощущать горечь; сделать горьким; класть во что-нибудь горькое вещество; есть глаза (о дыме, луке).

курөшнэ (курөштá) — схватить, схватиться: сйáа курөштис н'ан'сө' — он схватил хлеб; курөштис бурс'й бэрдөт — схватился за гриву.

курөшч'ч'инэ — спохватиться; иг и курөшч'ч'й кúз'и вартис — я и не успел спохватиться, как он ударил (палкой в мяч при игре).

курс'áлнэ — горкнуть, прогоркнуть.

курч'ч'áлнэ — кусать, искусать; жевать, разжевывать, разжевать.

куртнэ — загребать (сено).

Куру́л — д. Паршакова (букв.: Подгорье); Курулан'ө лйч'ч'ис — спустился в д. Паршакову (д. Паршакова находится под горой).

курлáн' — под гору, с горы.

кусин'тнэ — загнуть, согнуть, нагнуть.

куск — поясница, кúскнас вис'ё — поясницей болеет, кúсттөм — без поясницы, без талии.

куснэ — гаснуть, погаснуть, тухнуть, потухнуть.

кусн'áлнэ — гнуть, загнуть, сгибать.

кусн'áс'нэ — гнуться, изгибаться.

кусётнэ — гасить, погасить, тушить, потушить.

- кúс'алне — рвать, порвать, прорвать, разорвать; кúс'алне ч'имйёр — драть „чимёр“, дергать волосы до хруста (так лечат головную боль).
- кúс'ас'не — рваться, разорваться (об одежде).
- кúс'к (кúс'кис) — пережат, место в реке с быстрым течением с мелкой галькой.
- кúс'мелтне — немножко посохнуть; снóпйезис кúс'мелтинис — снопы немного посохли.
- кúс'тине — сушить, высушить, засушить, просушить.
- кúс'тис'не — заниматься сушением (например, зерна), обсушиться.
- кúс'тис'не — влюбить (букв.: присушить) в себя представителя противоположного пола.
- кут'алне — водить, маяться (в игре).
- кутиктинé — всхлипывать.
- кутиктитнé — икать.
- кутлинé — лавливать (многокр.)
- кутнé — держать, задержать, поймать (руками).
- кутнé — стать, начать; кут'ис б'урдне — стал плакать; кут'им у'ж'алне — стали (начали) работать.
- кут'ч'инé — приставать, пристать краске к материалу.
- кут'ч'ис'не — схватиться, взяться за что-нибудь.
- кут' — ток, токование (коми-зыр. койт).
- кут'á — хотя.
- кут'ално — токовать.
- √ кут'-кут' — подзывной клич курам.
- куф'áйка — см. фуфайка.
- куч'á — см. с'эра куч'á (? куч'á).
- куч'ём — какой.
- куч'á — см. мураш.
- куч'ас'не — собираться, собраться; ул'ич'á велé куч'ас'инис бед морт — на улице собрался всякий народ (русск.).
- куч'ч'ис'не — хвататься; эшале кеч'эйч'ч'э, бед си б'ёрде куч'ч'ис'ё — висит, болтается, всяк за него хватается (рукомойник).
- куш — бедный, голый; йур'ис куш — голова голая (лысая), куш му — голая земля; с'ида умел'á оле, куш — он плохо живет, бедный.
- куш'ак — кушак, пояс на верхней одежде.
- куш'акас'не — опоясаться кушаком.
- кушт'ан — мотыга (для корчёвки).
- куштинé — ошипывать, ошипать (о птице).
- кúжа — галечник, см. кúж'á.
- кúз (кúзэн, но: кúзйё) — ель.
- Кúзйа — приток р. Мёлмес (см.) и р. Язвы (выше Мёлмес).
- кúзй'агед — ягода ели, еловик.
- кúзк'ера (секр. охотн. яз.) — сухарь.
- кúзевой в'ур и кúз в'ур — еловый лес, ельник.
- кúз' — длинный.
- кúз'á или кúз'эна — длиною с, көк мэтра кúз'á (кúз'эна) — длиною с 2 метра, ч'ун кúз'á — длиною с палец.

күз'á — по (последлог); вэс'көт түй күз'атйас мун! — иди по прямой дороге! мей тө зүз'ис күз'ат гиргáн? — что ты тащишь-трещишь по полу-то?

күз'ин — подарок (всякий подарок, не только на свадьбе).

күз'налнө — дарить, подарить.

күз'нас'нө — носить подарки, взятки давать.

күз'н'эч' и күз'н'эц — кузнец.

күз'н'ич'а — кузница.

күз'өнá — см. күз'á.

күз' и күз'и — как; күз' (күз'и) éта вэпенес? — как это называют? н'имэл ч'эч'ч'элтис күз' биттө шар — заяц прыгнул как будто шар; то күз'и мэ лóкти — вот как я пришел.

күз' — моча.

күз'áлнө — мочиться, испускать мочу (перех. глагол).

күз'áс'нө — мочиться.

күз'и — см. куз' (как).

күз'кө — как-то, как-нибудь.

күз'кө-мөйкө — как-нибудь.

күз'линө — сеять (длит. вид); один раз сеять (кратковр. вид); мө күз'ли ид, зүр — я сеял (имел обыкновение сеять) ячмень, овес; күз'линө кóлө эсч'ө мөйкө, мóжет ч'ужас — нужно посеять (посеять раз на пробу) что-нибудь там, может быть, что-нибудь взойдет.

күз'нө — сеять.

күз'өс — семя.

күз'өшно (күз'өшта) — посеять, сеять немножко (уменьшит. вид).

күз (күз'өн) — большой изгиб в реке, место в изгибе реки; Куз — собственное название пожни в Талавольском сельсовете.

күз'á и күз'а — галечник, мелкое место в реке с дном из галек; күз'á вөлэ пукс'ис перómис — на галечник сел плот-то.

күй'линө, күл'линө, күл'л'инө — лежать.

күл' — см. ва күл'.

күл'ч'эрс — стрекоза (букв. чёртово веретено).

күл'бук — бычки (вид съедобного гриба).

күл'й, күл'йшки — кедровая шишка.

күл'йбэз, шул'йкинйөз — святочные черти.

күл'йк — четырехугольная ватрушка с широко загнутыми краями, пирожок (с луком, морковью, капустой и т. д.).

күл'йшки — см. күл'й.

күл'линө — см. күй'линө.

күл'л'инө — см. күй'линө.

күл'нө — снимать (шкуру с животного); драть, сдирать, отдирать (бересту, лыко, луб); чистить, очищать (от кожуры, скорлупы).

күл'с'инө — сдираться (о коре, коже и т. п.).

күнө (күй'á) — ткать, плести (лапти), заплетать (косу); куй'á — плету, куй'áн — плетешь, күй'э — плетет и т. д.

күн'нө с'ин — закрывать, закрыть глаза.

күн'эштнэ с'ин — прищурить глаза.

кӯс — сухой, кӯсөз' — досуха.
 кӯс гөж (секр. охотн. яз.) — кошка (букв.: сухой коготь).
 кӯсис (? кӯсис') — крохаль (утка), ср. коми-зыр. косыс'.
 кӯскөс пөд и кӯзкөс пөд — сухой кашель, ср. коми-зыр. кызпыд — кашель с насморком.
 кӯслун (устар.) — постный день.
 кӯслуна шөд (устар.) — постный суп.
 кӯс'өтнө — сплести; сйда кӯс'өтис н'инкөмйөз — он сплел лапти.
 Кӯшор — приток р. Сююю (ок. д. Ваниной).
 кӯч'йк — кожа (у людей).

Л

Лаб (ләбөн) — маленькая пещера, ниша.
 лабутнөй — толковый.
 Лаврэн'ика шор — ручей ок. д. Ваньковой.
 лад — лад, толк.
 ладнө — ладно.
 ладөр — послелог со значением „сторона“, „направление“; мө түмнас бөд ладөрөт (бөдлө дөрөт) вйтлөти — я в молодости везде ходил; куд ладөрс'ан локтан? — с какой стороны идешь?
 лажмөт', лажмит' — низкий, ровный (о месте).
 лажмит'йна, ложмит'йна — ровное место, ложбина.
 лаз'нө — опадать, убывать (об опухоли, тесте в квашне, воде в реке).
 лайкөт — гибкий, упругий; нетряский (о лошади).
 лакнө — лакать.
 лан'итнө — замолчать.
 лап (ләпөн) — сак для ловли мелких птиц и рыбы.
 лапа — лапа (например, медведя); ки лапа — ладонь, кок лапа — ступня.
 лапйа пэл'а — с отвислым ухом (о собаке).
 лапкис'нө — накрыться (например, тулупом).
 лапкөт — коренастый, полный (о человеке); ветвистый (о дереве).
 лапкөтнө — хлопать рукой; с'урдитө лапкөта — по спине похлопаю.
 лапкөшнө (лапкөшта) — расстелить.
 лар' — ларь (для муки).
 ласкөв, ласкөвөй — ласковый.
 ласта — ровная заливная пожня.
 √ ластөч'ка — ласка (зверёк).
 латка — продолговатая глиняная посуда для жарения.
 лач — сиденье ручной прялки.
 √ лачөг — росомаха.
 лач'калнө — стегать, бить, хлестать.
 лач'кинө — хлестнуть, ударить прутиком.
 лач'кис'нө — мотаться, болтаться, колыхаться; мөй тә, үмөл' шмот', өтөрө-мүдөрө лач'кис'ан — что ты, худое лохмотье, болтаешься из стороны в сторону; в'үрис дэл лач'кис'ө — лес весь колышется (от ветра).
 лэбалнө — летать.

лэбдалне — поднимать; лэбдалне зэрóд — метать стог.
 лэбдас'не — метать стог.
 лэбз'ине — полететь, улететь, вылететь.
 лэбз'ис'этне — долететь.
 лэбэшне (лэбэшта) — полететь; ч'ужийс вил'икан кўз'н'эч'лэ и сийе
 лэбэштис н'ул' стог велёт — пнул великан кузнеца, и тот полетел через
 четыре стога.
 лэбтис'эм — см. лэптис'эм.
 лэн (лэнис, лэнен) — вид крупной рыбы (до 2 м длиной и до 16 кг
 весом), водящейся в р. Язьве (таймень? линь?).
 лэптине — поднимать, поднять; кэрку лэптине — строить дом.
 лэптис'не — подниматься.
 лэптис'эм, лэбтис'эм — пухлый, пышный (о пирожке).
 лэс'тине — делать.
 лэч'эт — острый, наточенный.
 либнэ — подняться (о ветре, о тесте в квашне), вскочить (например,
 шишка на лбу).
 лива — большая лужа (русск.).
 ливина — маленькая лужа.
 лиз' — лыжа, обитая шкурой, лиз'йэз — лыжи.
 лиз'не — пустить, спустить, отпустить, опустить; освободить.
 лилиллине, лиллине — стрелять (многокр.), стреливать.
 лиллине — см. предыд.
 лине, линэ — стрелять, выстрелить, застрелить; лийá — выстрелю, за-
 стрелю; лиййс — он выстрелил.
 лис'тинэ — осмелиться, сметь; ог лис'тí — не смею.
 лич'алне — ослабеть, ослабевать (о поясе).
 лич'эт, у Генеца лич'эт — просторный, не тесный.
 лич'этá — слабо, не туго (о привязи, узле).
 лич'эттине — ослабить (пояс, воз).
 лич'ч'ине — спускаться, спуститься.
 лич'ч'ине — оторваться.
 лич'ч'этне — спустить, спускать (например, в погреб молоко).
 лоб и лоп — лопасть ручной прялки.
 лóвек — ловкий.
 лог (лóгйөн) — лог, ложбина.
 лом (лóмөн) — лом (орудие).
 лóйне, пэсне — мять, месить (о глине, тесте).
 лóкне — приходиться, прийти, прибыть; зреть, поспевать; лóкте с'у—
 зреет рожь.
 лóктэч'ч'ине — см. вбэч'ч'ине.
 лóмич'ч'ине — быть в охоте в период течки (о корове, козе).
 лóис — сделалось, см. лунэ.
 лоп — см. лоб.
 лоп (лóпис, лóпен) — селезенка.
 лóчкине — ударить ладонью.
 лóчэдне — хлопать; лóчэдне лáпа лáпа бэрде — хлопать в ладоши.

лѣг — сердитый; лѣгле сѣя мѣне вѣртис — со зла он меня ударил.

лѣгалнѣ — сердиться.

лѣгас'нѣ — рассердиться.

лѣн' — тихий (о погоде без ветра, о слабом течении реки).

лѣн'нѣ — притихнуть.

лѣс'алнѣ — ладить, дружить с кем-нибудь; подходить, соответствовать.

лѣс'ит — красивый (о живых существах).

лѣс'итнѣ — наладить, приготовить, снарядить.

лѣс'ич'ч'инѣ — собираться, снаряжаться.

лѣ (лѣйс) — кость.

лѣдѣшка — щиколотка (русск.).

лѣд'д'инѣ — считать.

лѣд'д'ѣтнѣ — читать (пер. гл.).

лѣд'д'ѣлтнѣ — быстро сосчитать.

лѣд'д'ѣс'нѣ — заниматься чтением, читать (непер. гл.).

лѣкѣн' — лоханка.

лѣм (лѣмѣн) — снег.

лѣмѣя — снежный.

лѣмѣялнѣ — идти снегу.

лѣмѣт' — ломоть.

лѣпѣта — лопатка для работы.

лѣпѣтка — решетчатый уполовник для пельменей; лопатка для точения косы.

лѣпѣтѣна, пас'кѣм — одежда.

лѣптѣ, лѣптѣн — лопаточка, которой бьют мяч при игре.

лѣпѣш'ник — лопух (русск.).

лѣр'ѣк — ларѣк.

лѣр'ѣш'нич'а — ларѣшница.

лѣс (лѣсѣн) — хвоя, хвойное дерево; помело.

лѣс — см. с'инлѣс.

лѣтѣк, кѣл — язычок в лузанае (см.) сверху сзади.

лѣгѣн — лагун, кадка с рожком.

лѣшкѣт ки — драчун.

лѣбѣк — лубок, дощечка, шина, накладываемые при переломах кости.

лѣда — кушанье из скатанных комочков толочна, едят с суслом.

лѣднѣ — чесаться.

лѣдѣк — клоп.

лѣдѣм — чесотка.

лѣжа — лужа.

лѣк — лук (растение).

лѣкѣлнѣ — бодать.

лѣкѣс'нѣ — бодаться.

лѣл (лѣлис, лѣлен) — дух, душа, дыхание; лѣлѣ пѣднѣс'ѣ — задыхаюсь (букв.: дыхание закрывается).

лѣлѣлнѣ — дышать.

лѣлѣз'инѣ — оживать, ожить; подниматься, всходить (о хлебе, приготовленном для выпечки).

л'улз'етешно: т'алун м'ас й'ан л'улз'етештис — сегодня корова отелилась (букв.: сегодня корову бог оживил).

л'улйа — живой.

л'улй'ен кул'ч'ч'инэ — живым остаться.

л'улешч'инэ — вздохнуть.

лум (л'умис) — жар; л'умис г'орас л'ока к'оз — жар в печке очень крепкий.

л'ума — зало (условленное место при игре в шар).

л'умалнэ — пылать.

лун (лун'эн) — день; южный, юг; лун т'ул — южный ветер; у'шон лун веле виз'эте — окно смотрит на юг; лунс'э з'эре, у'йсе оз з'эр — днем дождит, а ночью не дождит.

лун-лун — день-деньской.

лунйинэ — провести день.

л'унтинэ — топить, натопить, затопить, растопить.

л'унтис'нэ — топиться (о печке), гореть.

лунт'эр — весь день.

лунэ — становиться, стать, сделаться; лув'ан (лу'ан) — будешь, л'оби — сделалось.

л'уднэ — наливать, насыпать.

л'уз (л'уз'эн) — синий.

л'уз д'эра — самодельная крашенина.

л'уз пич'онка — синяк.

л'уз ч'вит'окй'ез — незабудка.

л'уз'ез' — досиня.

л'уз' (л'уз'ис, л'уз'эн) — овод, слепень.

л'усйинэ — рубить, тесать.

л'утсалнэ — подбросить дров в печку.

Л'

л'абнэ — болтать, вздор говорить; рассказывать.

л'аг бад' — вид низкорослой ивы, стелющаяся ива.

л'аз — вид киселя; л'ум л'аз — черемуховый кисель, ч'уд л'аз — черничный кисель, с'эт'эр л'аз — смородиновый кисель.

л'аздинэ — раздавить, придавить, приплюснуть.

л'аздешнэ (л'аздешта) — уменьшит. от л'аздинэ (см.).

л'ак с'ур — короткий, недоразвитый рог (например, у барана).

л'ам — вплоть, вплотную; л'ам пукс'и т'э дин'ат — присел к тебе вплотную; сй'а п'улз'ис и г'эн'итис л'ам шк'ола дин'эз' — он испугался и бежал до самой школы.

л'амнэ — разминать, раздавить, придавить; сплюснуть.

л'амка — лямка.

л'ампа — лыжа, л'ампай'ез — необитые лыжи, см. лиз'й'ез.

л'амс'инэ — раздавиться, расплющиться.

л'ан (л'анис) — пенка (на молоке, каше и т. п.).

л'анас'нэ, л'анй'ас'нэ — покрыться пенкой.

- л'апкәлнә — понизиться, осесть, оседать.
 л'апкәс — плоскость, плоский, ровный; сплюснутый (о носе).
 л'апкәтнә — придавать, приплюснуть.
 л'аскинә — бросить о земь; мөйөз н'арас'име, и мө сийё л'аски му
 ббрдә — мы боролись, и я его бросил на землю.
 л'ач'кине — ударить (прутиком).
 л'ач'кәлине — ударять, бить.
 ✓ л'эбид' — лебедь.
 ✓ л'эв — лев.
 л'эвөй — левый.
 л'эгз'инә — трястись (например, студень).
 л'эгнә — шевелиться.
 л'эгөднә — шевелить, трести.
 л'эжанка — 1-я ступень в подъеме на печь, представляющая собой
 широкую доску во всю длину печи (русск.).
 л'эмас'ан турөн — репей.
 л'эмас'нә — приставать, прилипать, пристать, прилипнуть.
 л'эмөтнә — клеить, приклеить.
 л'энта — лента.
 л'эч'итнә — лечить.
 л'эшөй — леший.
 л'и — или; квимёт л'и н'ул'ёт л'и — второй или третий.
 л'и — камбиальный слой дерева (ели, сосны), употребляемый в пищу;
 мезга.
 л'иәлнә — скоблить мезгу, камбий.
 л'иәс'нә — заниматься скоблением камбия.
 л'ид'вөй — бедро, ляжка (русск.).
 л'икән — обрубок дерева, крупная щепка.
 л'имиш — лемех, сошник.
 л'ипа — липа.
 л'исөп'лка — лесопилка.
 л'ист — лист (книги, бумаги)
 л'истәйтнә — перелистывать.
 л'ист бок — страница.
 л'ис'йна — дерево, ствол дерева (русск.).
 л'ис'н'ик — охотник; л'ис'н'ик в'урас'ө — охотник охотится (русск.).
 л'ит — изобразит. наречие; л'ит вач'кис б'ужнас — „хлоп“ ударила
 хвостом.
 л'итнә — теревить (шерсть, куделю), бить (шерсть), таскать (за во-
 лосы).
 л'итөвка — коса-литовка.
 л'итр — литр.
 л'ич'ик — верхняя часть ступни (русск.).
 л'ич'ика — надставка сверху колодки котов (русск.).
 л'иш:сч'от ал'и л'иш? — пара или не пара? чётное или нечётное
 число? (русск.).
 л'ишнөй — лишний.

л'йшө, л'йшет — только, лишь.

л'йшет — см. л'йшө.

л'ишөч'йка — лешая, местн. лешачиха.

л'ок — злой, сердитый.

л'ока, бурá, бидá — очень, весьма; л'ока уна́ — очень много, бидá бөйáр — очень богатый.

л'окалне — сердиться.

л'оккө — легкое (орган), л'оккөйөз — легкие.

л'окс'алне — рассердиться.

л'он — лен.

л'оч'кине — шлепнуть, ударить.

л'ошш — лецц.

л'убитне, л'убитне — любить.

л'убе — люблю.

л'ув-л'ав — звукоподр. слово для выражения лая собак при драке: п'унйөс төшкáс'өнөс, тóл'кө л'ув-л'ав көлө — собаки дерутся, только гав-гав слышно.

л'уг-л'уг — изобразит. наречие; л'уг-л'уг кóтөртө — бежит, потряхиваясь, еле-еле плетется.

л'угэтне: кóтөртө-л'угэте — плетется, еле-еле бежит.

л'уз'и-вэз'и кэрне — сделать слабенько, некрепко, непрочно, небрежно.

л'ускине — плюнуть.

л'ут, л'утóй — рьяный; э́та муж'икис л'ут у́з'áлнөс — тот мужик ра-ботать рьян (русск.).

л'утóй — см. л'ут.

л'уч'ки — толком, правдиво (русск.).

л'уч'ки-лáдне — как следует.

л'убитне — см. л'убитне.

л'у́ва, йу́ва — слю́зь изо рта.

л'ужмөг — шиповник; жесткая бородавка.

л'ужмөгас'не — занозить шиповником.

л'ум (л'умис') — черемуха (ягоды).

л'умпу — черемуха (дерево).

М

ма (редкоупотр.), мйод — дикий мед; молодежь слово ма не знает.

Маг — приток р. Вильвы, впадающей слева в р. Язвву.

ма-не н'э, май-не н'э — почему же нет.

ма́йч'ч'ине — маяться.

май — май.

май — что, см. мөй.

ма́йне — да, конечно.

ма́йат'н'ик — маятник (у часов).

ма́йбер — счастье, удача (молодежь этого слова не знает); ч'эри шйдис э́жэт, лэн, вэпам: ма́йберөс гөспóд' с'этис — поймалась большая рыба, таймень, (тогда) говорим: удачу господь дал.

ма́йег — кол.

ма́йел — домашние дрожжи, сурёвой ма́йел — пивные дрожжи.

мака́йтне — махать.

ма́клуйч'ч'ине (устар. суев. н.) — бороться, состязаться чарами (о колдунах).

ма́кн'итне — махнуть.

ма́лалне — облизывать.

ма́лас'не — облизываться; ма́с ма́лас'е келна́с — корова облизывается языком.

ма́лешне (ма́лешта) — лизнуть.

ма́лтне — мазать.

ма́л'а — см. өжма́л'а.

ма́л'а мо́ш, ма́л'а му́ш, мо́л'е мо́ш — пчела, шмель.

ма́л'а му́ш — см. ма́л'а мо́ш.

ма́л'амо́шөвей, ма́л'аму́шөвей, ма́л'а мо́ш, ма́л'а му́ш поз — пчелиное гнездо.

ма́л'ица — мансийская одежда из оленьего меха (русс., русск. из самодийск.).

ма́мөр йа́гед — костяника.

ма́мөч'ка — мамочка.

мампё́л — самка, см. ин'.

ма́н'итне — манить, заманить, привлекать, приманить.

ма́рйа вуж — марьины коренья (лекарственные растения).

марпи́да — см. ал'а марпа.

ма́сис' (реже), с'вич'а — свеча (молодежь слова ма́сис' не знает).

ма́с'а-мас'а — см. ас'т'и-ас'т'и.

ма́с'л'ин'ич'а — масленица.

ма́с'ө-мас'ө — см. ас'т'и-ас'т'и.

ма́с'тине — рубить сечкой (о траве, капусте, мясе и т. п.).

ма́с'т'өр — мастер, искусный.

ма́с'т'еритне — мастерить, смастерить.

ма́тка — лягушка.

ма́тка — глава партии при игре в мяч (русс.).

ма́ткан у́рсөм — вид игры в мяч (партия, которая „ловит“, ставится по краям отведенного места; „водящая“ партия не знает, у кого из представителей „ловящей“ партии находится мяч, так как последний спрятан — в кармане или за пазухой),

ма́тка чү́чөр — конский щавель (букв.: лягушечий щавель).

ма́т-: ма́ти — близко, вблизи (двигаться);

ма́тис' морт — близкий человек; ма́тис', ма́тис'ан' — с близкого расстояния, ма́те — на близкое расстояние, ма́тен — вблизи, близко.

ма́төч'ка — компас (русс.).

ма́т'иг — мыло.

ма́т'игалне — намылить.

ма́т'игас'не — намылиться.

ма́т'ич'а — матица.

ма́т'кине-кват'кине — ругать, обругать, выругать.

мач' — мяч.

мэ — я, мэнам, мэйам — у меня, мэнум, мэим, мэйум — мне, мэч'им — у меня и т. д., см. грамматику.

мэг — извилина реки.

мэд — самый; мэдежет — наибольший, мэдйон — самый сильный, мэделен — самый дальний.

мэд — пусть, чтобы; мэд оз пур — пусть не укусит; кóлө йёрйинө йёрсө такажик, мэд оз пёрнис вёлйез — надо загородить огород крепче, чтобы лошади не зашли.

мэйез — мы, мийан — наш, мийанис — наш-то, мийанлун — нам и т. д., см. грамматику.

мээдинө — освободить, разнять.

мэзминө — освободиться.

Мэл' — р. Мель, левый приток р. Язвы.

Мэл'ди — название пожни, находящейся на острове р. Мэль.

мэл'н'ик — мельник.

мэл'н'ич'а — мельница.

мэра — мера.

мэрайтнө — мерять.

✓ мэрин — мерин.

мэста — место.

мэтал'н'икас'нө, митал'н'икас'нө — кувыраться.

мэтра — метр.

мэшайтнө — мешать, быть помехой.

мэшайч'ч'инө — мешаться.

мидалнө — нанимать, нанять.

мидал' — медаль.

мидас'нө — наниматься, наняться.

✓ мидвэдка — крот (русс.).

мидөн — по найму (работает).

мид' — медь.

мижа́ — межа.

микита д'ит'а — дикий голубь (русс.).

милашка — милашка.

милөй — милый.

милөс'т'ина — милостыня.

мил' — маленький фурункул.

мил'пйан — очень маленький фурункул.

милк' — бугор.

мил'ка — бугорчатый.

мил'эс — остатки пищи, объедки.

мирскөй туй — тракт.

миритнө — мирить.

мирич'ч'инө — мириться.

мир'ожа — мережа.

миска — миска с ручкой.

мис'акө — какой-то, см. мөй.

- мис'эч' — месяц (часть года).
 мис'ка́лне — мыть (о посуде, поле, белье и т. д.).
 мис'ка́с'не — заниматься мытьем пола, избы, стиркой, см. пёсла́с'не.
 мис'с'инé — умыться, умыть кого-нибудь.
 мита́л'н'ика́с'не — см. ме́тал'н'ика́с'не.
 ми́т'итне — целиться.
 мич'а́ — ясная погода, ве́дро.
 мич'ч'инé — подать, подавать.
 мишо́к — мешок.
 мйод — ме́д.
 мог—(мо́ген, мо́гис') — дело, надобность.
 мод' — сказка; дети не знают этого слова, они употребляют это слово только в контексте: кан' мод' вис'та́ле — кошка мурлычет.
 мо́д'не — тянуть рассказ, болтать, говорить пустое.
 мо́жет — может быть (вводное слово).
 мол' — моль (при молевом сплаве).
 мо́рда — морда (рыбол. снасть).
 мо́р'е — море.
 мо́рек, ко́мер — туча (морек из русск.).
 мо́рес — грудь.
 мо́рес ви́лка — грудная кость.
 мо́ресйез — груди.
 мо́ртевей — человеческий, мо́ртевей ки, кок, йур — человеческая рука, нога, голова и т. п.
 мо́ршен', мо́ршин', шемшу́ра — моршень (женский головной убор).
 мош — см. ма́л'а мош.
 ма́г (ма́ген, ма́гис) — женская сорочка.
 ма́дне — собираться, намереваться; начинать (что-либо делать); та́тен ма́дат о́лнисе? — здесь собираетесь жить? пу́рне ма́дем — свалиться собирается; ма́де мунне́ — намеревается идти; бур'а́н'итне ма́де — начинает вьюжить.
 ма́детне — снаряжать; айис ма́детис зо́нсе и е́стис ве́леч'ч'ине — отец снарядил своего сына и отправил учиться.
 ма́деч'ч'ине — нарядиться, наряжаться (одеться нарядно).
 ма́йму — в прошлом году.
 Ма́лмес — р. Молмыс, правый приток р. Язьвы, впадает выше д. Коноваловой.
 ма́йму́с'а — прошлогодний.
 ма́ритне — морить.
 ма́ртне — проникать, быть в состоянии вонзиться; те́йад пин'йт ле́чит: ма́рте — твои зубы острые: берут (в состоянии есть) черствый хлеб.
 ма́с (ма́сис, ма́сен) — корова.
 ма́сгаг — навозный жук.
 Ма́сйу — р. Мысья, приток р. Вильвы, впадающей в р. Язьву.
 ма́севой ку — коровья шкура.
 ма́спйан — молочный теленок или бычок.

мегёр — тело, корпус, туловище.

межа́ — виноватый.

междинё — обвинять.

межминё — провиниться.

межтём — невинный, безвинный.

мезо́л' — мозоль.

мей, май — что; мей еждёна? — какой величины?

мейкё, майкё — что-то; обе мейкё чакис таво — нет что-то грибов

в этом году.

мейла? мелá? мел'á? мес'ан' — почему? отчего? мейла́ (мес'ан')

сйда́ по́ндис вис'нё? — почему (отчего) он стал болеть?

мейла́кё, мел'áкё — почему-то.

мейлё — зачем; мейлё лóктин — зачем пришел?

мейс'áкё — какой-то.

мек — см. дүзбек.

мек (мөкис, мөкён) — елец (рыба).

мелá — см. мейла́.

мелкёт — сознание.

мелóдка — молодуха.

мелóч'ник — одуванчик (русс.).

мелөд'эч' — молодец.

мелөтók — молоток.

мелөт'ылка — цеп.

мелөт'йтнө — молотить.

мел'á — см. мейла́.

мел'áкё — см. мейла́кё.

мел'йна — малина.

мел'инáалнө — собирать малину.

мел'өмóш — см. мál'а мóш.

мел'онка — старинная мера для сыпучих тел с вместимостью в 1—2 пуда (русс.).

мемдá — сколько, количество; мемдá бáитем! — сколько разговору!; вёдра мемдá ч'эри вáйи — принес рыбы с ведро; звиздá мемдá (мемдөнá) ўт'ерис — народу столько, сколько звезд; год мемдөнá — около года (прошло).

мемдáкё — сколько-то; мемдáкё блис — сколько-то пожил.

мемдáкё лэ́с'ит — довольно красивый.

мөндáч' — мяндовое (дерево).

меннё — освободиться, вырваться; отбиться от рук.

менéч'ч'ине — оторваться; вэ́лис менéч'ч'ине виз'эте — лошадь стремится оторваться.

ментинё — платить, заплатить, уплатить.

ментис'нё — расплатиться, рассчитаться.

ментис'этнө — рассчитаться, уплатить долг.

менётнө — расстегнуть.

мерáйтнө — замарать, запачкать.

мерд'д'инё, мерд'йинё — отобрать, отнять.

мөркóв — морковь.
мөрóшка — морошка.
мөрéл — пень.
мөрелá — изобилующий пнями (о местности).
мёрскéй — морской.
мёрс'инé — работать с напряжением, кряхтеть.
мёрш'и́на — морщина (например, на лбу).
Месквá — Москва.
мес'áкe — какой-то.
мёс'кáллeлинe — мывать.
мёс'кáлнe — мыть.
мётóвка — мутовка.
мётóк — моток.
меч'ивóй пуз'ир' — мочевого пузыря.
меч'ч'ал'ис' — подающий (при игре в мяч).
меч'ч'ас'нe — высовываться (многокр.).
меч'ч'инé — подать, показать.
меч'ч'ис'нe — высунуться.
меч'ч'éлч'eлнe — отталкиваться (например, шестом в лодке).
мөш'и́на — машина.
мөшин'йст — машинист.
мөшк — спина.
мөшкá, мөшкeрá — горбатый.
мөшкeрá — см. мөшкá.
мөшкeртч'eнe, н'бкeрч'ч'инe — ссутулиться, сгорбиться, нагнуться.
му (муй'ён, муй'ис) — земля.
му'ан' — земляшка, земля-мати.
муг'ил'н'ик — кладбище (русск.).
муг'ис' — упрямый.
мугнe — упрямиться, заупрямиться; артачиться, заартачиться.
муд'ил' — пустяк (русск.).
муж'ик — мужчина, мужик.
муз'óл' — твердая мозоль.
муалнe — оземлить, поднять землю на потолок.
мукeт — иной, другой.
мукeт дeрн'й — иногда.
му'л'и — см. тури-му'л'и.
муннe — идти, уходить, уйти; выходить, выйти (замуж).
мун' (мун'ис) — сноха.
мура'ш куч'а — муравьиная куча.
мура'ши — муравьи.
мургинe, мод' вис'тáлнe — мурлыкать (о кошке).
мурз'инe — рычать.
муркeтнe — упорно и быстро делать.
муртнe — втыкать, воткнуть.
муск (мускeн, муск'ис) — печень.
му'с ин — глинистое место, где проваливаются коровы и лошади.

мутóвка — см. мотóвка.

Мут'ййка — правый приток р. Мель.

муч'кинé — хрустеть (например, пальцами).

муч'бóлтнэ — хрустнуть пальцами.

муч'ётнэ — издавать хруст, хрупать при массаже поясницы (приём народной медицины).

муч'ч'ётнэ — ухаживать, заигрывать с девушкой.

мўд — другой; мўдлан — в другом месте; мўдлун — послезавтра; мўдпэр — другой раз; мўдй, мўдйк: мўдй куд'ёс — другого сорта; мўдйк мэстан — в другом месте; мўдар — другая сторона.

мўдйк — см. мўд.

мўдлун — см. мўд.

мўдйкч'ит — второй раз.

мўди ў — на другой год.

мўдйн'уž — иначе.

мўдэр — та сторона.

мўд: морт-мўд — человек-другой, один-два человека.

мўз'н'йк — мызник (вид растения).

мўž'нэ (у Генеца муž'-) — устать, уставать.

мўž'ётнэ — изнурять, делать усталым.

мўт — понос (русск.).

мўт'итнэ — болеть поносом.

мйод — мёд.

Н

на́белмеш — наобум, как попало (русск.).

наž' — скупой.

на́кевал'н'а — наковальня.

нал'к (устар.), пла́шка (совр.) — ловушка.

на́мер, ма́мер йа́гөд — костяника.

на́рви — шпонка (русск.).

на́рман — грабли.

на́селөда — солоделая каша, из которой делают сусло, квас, пиво (русск.).

на́ч'калнэ — заколоть, зарезать (о скотине) (пер. гл.).

на́ч'кас'нэ — заколоть, зарезать (непер. гл.).

на́ч'кис'нэ — зарезаться.

на́рес — см. на́рис.

на́рет (на́ретис) — железа, опухание железы.

ни — уже; лóктин ни — уже пришел.

ни: ни динé — к ним, ни динёт — около них, нйда, нййа — они, нйлан — у них, нйлэ — им и т. д.

нйда — см. ни.

нййа — см. ни.

нйрн'итнэ (чаще), сунéлтнэ (реже) — нырнуть.

но — ну.

ной — сукно.

нойёвей — суконный.
 ноллине — носить; таскать, перетаскивать.
 ноллештем — поношенный (об одежде).
 номсетне — проявлять прихотливость в еде (в период беременности).
 норт (нортен) — нарта, длинные охотничьи сани.
 нотне — вести, повести; пригласить; тащить кого-нибудь.
 ноша — связка льна (русск.).
 нёгил' — клейкость, тягучесть, вязкость.
 нёгил'а — клейкий, тягучий, вязкий.
 нёгил'ч'ине — сделаться клейким, тягучим.
 нёрис и нёрис — бугор, возвышение между двумя лощинами.
 не — же, кетён не — где же, кóle не ришйт' — надо же решить,
 көч'ч'ё не лóис — куда же девался.
 не — -то (частица); сийа не óбе ал'и мей — его-то нет что ли.
 не, не-не, нет' — ну, ну-ка (понукаание лошади).
 небёлки — грядки, куда вставляется бёрдо (ткацк.) (русск.).
 небёрука — корзинка из луба с дужкой (русск.).
 небóй — набой (в лодке) (русск.).
 небóйка — крашенина с рисунками (вид холста) (русск.).
 невёрне — наверно.
 нево́й, нево́йа — навой (ткацк.) (русск.).
 невеска́ч', скач' — вскачь, галопом (русск.).
 негёвйч'а — поле между участками леса (русск.).
 негелó — лишь, только, совсем; негелó пймет — совсем темно; идас
 негелó пирёй — в ячмене лишь пырей (русск.).
 недурно́ — назло (русск.).
 нед'д'а, нед'йа — нодья, вид костра (делают из сухой ели, одно
 бревно кладут на другое) (русск., а русское слово из прибалтийско-
 финск.).
 нед'эжда — надежда.
 неж — тупой (неточеный).
 нежа́ — тупо (о ноже, топоре, косе и т. п.).
 нежинё — затупить, притупить, сделать тупым (не режущим).
 нежминё — притупиться (об орудии, которым режут).
 нейановат — хитрый, лукавый, нахальный (русск.).
 нел (нелён, нелёс) — дочь, девушка.
 нел — см. айанел.
 нелáпика — детвора, девочки и мальчики лет до восьми.
 нелáпйа — дети лет 12—14.
 нелка́, нелпйáн — девочка, дочурка.
 нелóг — налог.
 нелпйáн — см. нелка́.
 нел'йм — налим.
 немйóт — выкройка котов (особого вида обуви) (русск.).
 неётмáш — наотмашь.
 непáрйа — большой бурав (русск.).
 непáс' — несчастье, беда, напасть.

непла́в — поплавок (в сети, удочке).

не́р (не́рэн, не́рыс) — нос, клюв; ту́лне́р — вихрь.

не́ра сун'ис — шнур с острым концом, служащий для подшивания обуви.

не́рвэл — с перевесом в носовой части (например, о грузе в лодке).

не́р го́рен ба́ите — в нос говорит; не́р [го́рен уз'э, ко́рге — с храпом спит, храпит.

не́ро́дней суд — народный суд.

не́рем — лицо.

не́решч'инэ — облокотиться.

не́ртул, ту́лне́р — вихрь.

не́смóка — насморк.

не́т' — см. не.

не́ч'ал'стве — начальство.

не́шэп — нащеп (в санях).

ну-ка — ну-ка.

ну́д (ну́дэн, ну́дыс) — черен, черенок (у пилы, молотка, граблей, сака, скобеля, помела, ножа, ухвата, вил).

ну́да — перхоть у животных.

ну́дайа — с перхотью, перхотистый.

ну́дэт, зова́лина — завалинка.

ну́лт — см. ну́лт.

ну́м (ну́мен, ну́мис) (реже), кома́р, о́вед (чаще) — комар.

ну́п (ну́пэн, ну́пис) — крошни (приспособление для носки на спине, на него кладут котомку).

ну́пас'не — надеть крошни.

ну́рас'не — жаловаться.

ну́балне — нести, отнести, унести; унести ветром.

ну́йтне — колотить.

ну́ш (ну́шэн, ну́шис) — колотушка.

Н'

н'а́вгине — мяукать.

н'а́внитне — мяукнуть.

н'а́лтне — мазать, замазать (например, глиной печку), запачкать (например, руку мукой, сажей).

н'а́мне (детск.) — есть, кушать.

н'а́мет — портянка.

н'а́метас'не — обернуть ноги портянкой.

н'а́н' (н'а́н'эн, н'а́н'ис) — хлеб.

н'а́н' зэр — лопатка для печения хлеба.

н'а́н' корис' — нищий.

н'а́н' шу́м — хлебная закваска.

н'а́н'а, н'а́н'ка — сосок.

н'а́н'алне — замазать (например, глиной печку).

н'ан'ес'тнө — запачкать тестом.
 н'ап виз'ана н'ан' — плохо испеченный (сыроватый) хлеб.
 н'апра — разборчивый в еде.
 н'ар — см. н'ара.
 н'ара, н'ар, сэрп н'ара — плаксивый.
 н'арас'нө — бороться (ср. удм. нюръяськыны).
 н'аргине — плакать, хныкать.
 н'ариз' — волокуша.
 н'арйалнө — мять лен на мялке н'арйан.
 н'арйан — мялка для льна и конопли.
 н'ача — звездчатка, средняя мокрица (раст.).
 н'э — не, нет; э́та н'э пеза́н, а стул — это не стол, а стул; н'э р'уч'он — не по-русски, н'э, м'эnum куэ в'елэ н'э к'айнө — нет, мне на ель не подняться; н'э, э́ни м'э уже н'э т'энат — нет, теперь я уже не твоя (русск.).
 н'эб'ед'ор — некрасивый (русск.).
 н'эбура — нехорошо.
 н'эбурка — немного, чуть-чуть; н'эбурка з'эре — немножко дождь идет.
 н'эбуреч'ка — немножечко.
 н'эважөн — недавно.
 н'эвөд — невод.
 н'эвөрөт' — увалень.
 н'эгажтөм — нескучно, не тоскливо.
 н'эгелөт — не катко (о зимней дороге).
 н'эгир — дуга (в упряжи).
 н'эгерис' — некрупный, мелкий.
 н'эдонөн, д'онтема — дешево.
 н'эдекун' — недоразвитый (о человеке) (русск.).
 н'эдөр — недолго.
 н'эжик — не очень; н'эжик с'уд — не очень черный; лөм тау н'эжик көз в'эли, м'эйму көз'жик в'эли — снег в этом году был не очень толстый (глубокий), в прошлом году был толще (глубже).
 н'экин, н'ик'ин — никто.
 н'эк'бра — невкусный.
 н'эк'өлзис' — непослушный.
 н'эк'өтис', н'ик'өт'ис' — ниоткуда, н'эк'өтөн, н'ик'өт'өн — нигде и т. д.
 н'экудөр — некогда, нет времени.
 н'эловөк — неприятно.
 н'эл'өс'ит, н'эл'эс'ит — некрасивый, безобразный.
 н'элул'я — неживой.
 н'эл'убе — нелюбимый.
 н'эл'уч'ки — неправильно, неисправно.
 н'эмич' — немец.
 н'эмс'а — никакой.
 н'эназ' — не скупой.
 н'эекөта, н'и'ек'өта — неохота, не хочется.

- н'эёзёт — небольшой.
 н'эелен — недалеко.
 н'эпеден — мелкий, неглубокий.
 н'эпотана — не колкий (о дровах).
 н'эпулис' — смелый, храбрый.
 н'эрне — дразнить.
 н'эссетлине — чихать.
 н'эссетне — чихнуть.
 н'эуна — мало, немного.
 н'эунач'идйез в'итлите — несколько раз вы сходили.
 н'эунка — немножко.
 н'эункан, н'иункан — понемногу.
 н'эуночка — немножко, маленько.
 н'эута — неширокий.
 н'и — ни; силан н'и кэрку, н'и кертá обе — у него нет ни избы, ни двора.
 н'ибз'ине — размягчиться, смягчиться.
 н'ибос' — небось.
 н'ибет — мягкий.
 н'ивэста — невеста.
 н'иглáдек — шершавый.
 н'играметней — неграмотный.
 н'ид'йл'а — неделя.
 н'идотка — бредешок (русск.).
 √ н'из' — соболь.
 н'из'овей — соболиный.
 н'из' — см. ва н'из'.
 н'икин — см. н'экин.
 н'икита д'ит'а, гэгута — голубь (русск.).
 н'иксинэ — визжать, скулить (о собаке).
 н'икотён — см. н'экотён.
 н'икудик — никоторый, никакой.
 н'икудладоре — ни в какую сторону.
 н'икудним — никоторый из нас.
 н'икудёр — никогда.
 н'икуз' — никак.
 н'икучём — никакой.
 н'ил'з'инэ — ослизнуть, стать скользким, слизистым.
 н'ил'эг — слизкий.
 н'ил'эптинэ — поскользнуться.
 н'им (н'имён, н'имис) — имя.
 н'имай — ничего, нисколько, совсем; оз с'уй н'имай — ничего не ест,
 оз байт н'имай — совсем (нисколько) не разговаривает.
 н'ималне — сосать; кенэм н'имале — есть хочется.
 н'имд'ул' — волнушка (гриб).
 н'имлун — именины.
 н'имой — немой.

- N н'имёл — заяц.
 н'имелóвей — заячий.
 н'имемдá — нисколько.
 н'имётне, н'án'өн вёрдне — кормить грудью.
 н'имтинé — обзывать, обозвать, давать клички.
 н'имтём ч'ун' — безымянный палец.
 н'ин (н'инён, н'инис') — лыко.
 н'инабúд': кетөн-н'инабúд' — где-нибудь, где бы то ни было
 (русск.).
 н'инкём — лапоть, н'инкёмйёз — лапти.
 н'инём — ничего.
 н'инёмла — незачем.
 н'инёмөн — нечем.
 н'инпú — липа.
 н'йтка — леса (в удочке) (русск.).
 н'иэ́ткуд'эс' — разные, неодинаковые.
 н'иокёта — см. н'ёокота.
 н'итó — нето, то ли; н'итó гæрд, н'ито руд — то ли красный, то ли
 серый.
 н'иункán — см. н'ёункан.
 н'иç (н'иçён, н'иçис) — мох.
 н'иçáлно — заложить, заделать мхом.
 н'иçás'не, н'иçйás'не — покрыться, обрасти мхом.
 н'обё — см. йёнвэлт.
 н'обз'лас'не — потягиваться.
 н'ойáлно — расплзаться, расплзтись (о ветхой одежде); тянуться
 (о жидкости).
 н'ойлас'не — извиваться, пресмыкаться.
 н'ойётне, н'бетне, н'уётне — тянуть, растянуть, протянуть, от-
 тянуть.
 н'ойеч'ч'ине, н'беч'ч'ине — растянуться.
 н'окера — наклонный, согнутый.
 н'окертне — согнуть, нагнуть.
 н'окерч'ч'ине — наклониться, нагнуться.
 н'окрас'не — изгибаться.
 н'ол'песа — см. йурпёла.
 н'он'ка (детск.) — платье.
 н'бетне — см. н'ойётне.
 н'беч'ч'ине — см. н'ойеч'ч'ине.
 н'эбно — купить.
 н'эбешне — купить немножко.
 н'эбс'ан морт — покупатель.
 н'эбс'ине — покупать, заниматься покупкой чего-либо; откупиться,
 выкупиться.
 н'эн'гине — выпить, выдуть (изобр. гл.).
 н'елáлно — глотать.
 н'елешáлно — глотать, проглатывать.

н'өлөшнэ — проглотить.
 н'эргөлá — плакса.
 н'үжтөм, н'үштөм — некрасивый.
 н'уз' — гибкий (прут), сырой (печеный хлеб), влажный (скошенная трава).
 н'уз'минэ, н'үз'минэ — отсыреть.
 н'уž — послелог, соответствующий русскому предлогу по; ти н'уž — по-вашему, кэра мэ ас н'үžам, куз' мэнум кóлэ — делаю я по-своему, как мне нужно; т'ул н'уž муна́ — иду по ветру.
 н'укайтнэ — нюхать.
 н'улине — лизать.
 н'улт (н'ултис, н'ултэн), нулт — тина.
 н'ул' (н'ул'өн) — четыре.
 н'умс'из'не — улыбнуться.
 н'ун'не (детск.) — пить.
 н'уэтнэ — см. н'ойэтнэ.
 н'ур (н'урэн, н'урйэн) — болото.
 н'ургөшнэ — постонать.
 н'урйá — болотистый.
 н'ур-н'ар — звукоподражательные слова для передачи крика кошек при драке.
 н'үштөм — см. н'үжтөм.
 н'үл — см. гөм н'ул.
 н'ур (н'урэн) — прут, связка из прута (например, в изгороди).
 н'уралне — завязать прутиком (например, колья в изгороди).
 н'урминэ — оскомину набить.

0

О — ах! о, мэ тэне вартла! — ах, я тебя ударю! о, кучём бэд'бр! — ах, какой красивый!
 обид'йез — обеды, объедья.
 обө, обөл — нет, не имеется; нужда; пустяк; обөсө ишнá из áз'-з'өлли — нужды еще не видал; н'инэм обөсө ин кáз'төл — о пустяке не поминай.
 бөвэд — см. нум.
 бөведа — много оводу.
 ог — я не, бгө — мы не, он — ты не, бдө, од — вы не, оз — он не (делает или сделает что-нибудь).
 бгө — см. ог.
 од — см. ог.
 бдө — см. ог.
 бдөлитнэ — одолеть.
 од'йнацэт' — одиннадцать.
 оз — см. ог.
 бз'өрө — озеро.
 ой — ой, ох.

ойкó! — э-э! ойкó! он же кут! — э-э! и не поймаешь!
ой-ой — эх; ой-ой, л'óка умел'а ай олис — эх, очень бедно жил мой
отец.

ойкайтне — охать, говорить „ой“.

ок — ох.

ókлас'не — качаться на качелях.

ókлупән' — охлупень, князёк крыши.

ókтине — свалить, валить (о растущем дереве).

окма! — увь!

ókун' — окунь.

óлине — поживать.

óне — жить.

ólөве — олово.

ólөм — жизнь.

óлс'етне — прожить; áс'с'им вэк óлс'эти — свой век я прожил.

ól'ка — ольха.

он — см. ог.

орд-: вун óрдөн вэли — был у брата, Ван'а óрдө перáли — к Ване за-
ходил, мунá сес'эд ёрдис' — иду от соседа.

óрдйине — обойти, пройти вокруг чего-нибудь.

óрдлө — ребро.

óртсө — наружу (на вопрос куда?).

óртсөн — вне, за пределами чего-либо (на вопрос где?).

ос' (óс'ис) — ость (в колосе).

óтруби — отруби.

óтсалне — помогать, подсоблять (непер. гл.).

óтсөшне — немножко помочь.

óч'аб — рычаг люльки (русск.).

óч'ирид' — очередь.

↓ ош (óшөн, óшис) — медведь.

ош йáгөд — волчьи ягоды.

Óша пáрмка — поле ок. д. Сюйоб.

óшкис'не — хвалиться, хвастать, хвастаться.

óшлапа — чемерица (раст.).

ош сәтөр, ош йáгөд — волчьи ягоды.

óшөвөй — медвежий.

óшшупйа, кймаласөн — наощупь.

Э

эбралне — ударить, огреть.

эва-эва — бай-бай.

эветне — баюкать.

эгөр — горячий уголь.

эзйалне — загореться.

эздөтне — развести огонь, зажечь костер.

эз'им — озимь.

э́кмино — накапливаться, собираться (например, вода в пруду, народ на собрании).

э́кмис — девять, см. э́ти-көк.

э́ктине — собирать, копить, накапливать.

э́ктис'не — собираться.

э́лиз' — передняя часть одежды как предмет ношения чего-либо.

э́лно вир — остановить кровь.

э́летне — унять, остановить, запретить.

э́лтне — махать, отмахивать, смахивать.

э́лч'ч'ине — размахивать, отмахиваться.

э́ни — теперь.

э́ниэз' — до сих пор.

э́нис'а — теперешний.

э́нтай — давеча.

э́нтайс'а — давешний.

э́нтайс'ан' — с недавнего времени.

Э́с'иповка — приток р. Язвы.

э́т — один, один из двух, только один; н'икин о́бө, э́т курэ́г им — никого нет, одна курица имеется; э́тичөн — одинаково; нилáн вэ́лис көк кэ́рку, э́тас из о́лнөс — у них было две избы, в одной не жили.

э́тарас'не — оправляться, сходить в уборную.

э́тгóран — единогласно.

э́тдөрөна — в одно время.

э́ти-көк-квим-н'ул-вит-кват'-с'из'им-э́кмис-йáмөс-дас — один-два-три-четыре-пять-шесть-семь-восемь-девять-десять, так | в | старину учили счёту детей.

э́тик — один.

э́тикөн — по одному.

э́тис-мúдис — один-другой.

э́тичөн — одинаково, по одному образцу (что-нибудь делать).

э́тйөс'с'а — ровесник.

э́ткуд' — одинаковый, похожий один на другого.

э́тлаалне, э́тлайалне — соединить, объединить.

э́тлан — вместе.

э́тлас'не — соединиться, объединиться.

э́тмөмдан — по одинаковому количеству.

э́тин'у́з и мúдин'у́з — так и э́так.

э́төждас' — одинаковы по величине, по росту.

э́төр — двор, улица, то, что вне дома.

э́төрө-мúдөрө — взад-вперед.

э́тпөр, э́тпөрис' — однажды, один раз.

э́тс'áмөнөс' — одинаковы по силе.

э́тч'ит — однажды.

э́шалне — висеть.

✓ э́шка — бык.

э́шлас'не — вешаться, виснуть.

э́шлине — весить, взвешивать; вешать, развесить.

ѣшлино — взвесить (немножко).

ѣшотне — повесить, вывесить, свесить.

ѣшоч'ч'ине — повеситься.

Ѥшмес — левый приток р. Язьвы (выше д. Коноваловой).

ѣшоч'ка — бычок.

Ө

ѣб (ѣбѣн, ѣбѣс) — поле.

ѣбѣд — завтрак, утренний прием пищи (русск.).

ѣбѣдайтне — завтракать.

ѣбѣдитне — обижать, обидеть.

Ѥбѣл — название поля в д. Ваньковой, „Вершина поля“.

ѣб'лигация — облигация.

ѣберѣн' — чародей, колдун (русск.).

ѣберѣника — ведьма (русск.).

ѣбрив — обрыв.

ѣбук — обух.

Ѥбул — название пожни в д. Ваньковой, „Под полем“.

ѣбум — напрасно, попусту (русск.).

ѣванс — аванс.

Ѥвдот'т'а — Евдокия.

ѣвин — овин.

ѣгрѣмон — агроном.

ѣд — ведь (русск.).

ѣдвѣ — едва, еле-еле, насилу, чуть; ѣдвѣ луйла — чуть живой, ѣдвѣ вои — я едва дошел.

ѣднѣзубич'а — самодельная мешковина (русск.).

ѣд'ѣн'н'ѣ — осадок, полученный при растопке сливочного масла (русск.).

ѣд'иннач'чит' — одиннадцать.

ѣд'ѣрлун, уд'ѣрлун — позавчера.

ѣд'ѣру — позапрошлый год.

✓ ѣж (ѣжѣн, ѣжѣс) — овца; в этом значении некоторые из старшего поколения употребляют бѣл'а; обычно такое прозвище дают несмелому человеку.

ѣждѣ, ѣждѣнѣ — величиной с.

ѣждѣлана — капризный.

ѣждѣлнѣ — капризничать, чваниться.

ѣждинѣ, ѣждинѣ — расти (о человеке, растении и т. д.).

ѣждѣнѣ — см. ѣждѣ.

ѣждѣшнѣ — порастить, вырастить немного.

ѣжпѣян — ягненок.

ѣждинѣ — см. ѣждинѣ.

ѣждѣтнѣ — увеличить, дать подрасти.

ѣждѣч'кѣ — величиной с (о маленьких предметах); л'ѣка уч'ѣт: ѣта

ѣждѣч'кѣ — очень маленький: вот такой величины.

ѣжмѣл'а, рѣжмѣл'а — жимолость.

ѣжѣн — долото.

- еџёт — большой.
 еџёт ва — половодье.
 еџётџик — побольше (прил.).
 еџётџика — побольше (нар.).
 Оџёт Кварк вож — Большой хребет Урала.
 еџам — плохая одежда (русск.).
 еџерина — см. те (русск.).
 ей — эй; ей, лок тач'ч'е! — эй, иди сюда!
 екон'ич'а — оконные рамы.
 екота — охота, хочется.
 екот'итне — хотеть, иметь желание.
 ели — по далекому месту (двигаться).
 елис' — издали, дальний.
 елис'ес' — издалека.
 елэк, улók — оглобли бороны (русск.).
 елен — далеко, дальний; елен óла — далеко живу, елен еб — дальнее поле.
 еленан — расстоянием с; вэлис ч'бч'ч'алема көк вёрста еленан — конь скакал расстоянием (промежутками) с 2 версты. (из сказки)
 елис'ан' — издали.
 ел'эн' — олень.
 ембар — см. ч'ум.
 епруг — упруг (в лодке) (русск.).
 епт'эка — аптека.
 ерава — орава.
 ергаллине — хохотать.
 ергалне — изломаться, разрушиться, развалиться (например, изба, баня).
 ергэтне — сломать, разрушить, развалить.
 ержен'ик — вид травы, похожей на метёлку (русск.).
 ереш — квас.
 ерскине — с шумом пить.
 ерт'эл' — артель.
 ескэлтне — прокатиться; поскользнуться.
 ескэлтэтне — прокатить.
 ескэлч'ч'ине — прокатиться (на салазках, телеге, машине).
 ес'лас'не — кататься (на салазках, лыжах).
 есока — осока.
 естатки — остаток.
 естинé — послать, сослать, отправить.
 ес'эк — изгородь из поваленных деревьев на границе выгона и полей (покосов) (русск.).
 ес'йна — осина.
 Ос'иневка — левый приток р. Язьвы, выше д. Коноваловой.
 етава — отава.
 етвёт — ответ.
 етнам (утнам), етнат (утнат), етнас (утнас) — я, ты, он один.

өтнánим (утнánим), өтнánит (утнánит), өтнánис (утнánис) — мы, вы, они одни.

өчкíне — косить; дергать (лён, коноплю); рвать (траву, волосы, кошка зубами сырое мясо и т. п.).

өчкис' морт — косец.

өчкíне-н'эчкíне — рвать, ободрать, изнашивать (об одежде).

өчкэлтне — дернуть, выдернуть, вырвать.

өч'кí — очко, өч'кíйөз — очки.

өшлинэ — развесить.

өшлүүлөс'ч'ине — тяжело вздохнуть.

өшшөпэк — ощепок, остаток от полена после ощепывания лучины (русс.).

II

Пáбөл — бабочка.

пáдвижен — крест-накрест (сложить что-нибудь).

пáд'өр — вьюга, метель (русс.).

пáд'өра — вьюжный.

пáд'өритне, пáд'иритне — вьюжить, заметать (о метели).

пáжөн — ёбед (русс.).

пáжнайтне — обедать.

паз (пáзйөн) — паз.

пáз'итне — сделать паз.

пай — пай, доля.

пáйва — вид берестяного кузова (не плетённый, а сшитый) (русс., а русск. из прибалтийско-финск.).

пак — пах.

пáкmine — высыхать, выгорать, испаряться (например, суп в печке).

пáкmine: горш пáкмө — пить хочется.

пáкта — пахтанье (то, что остается после того, как сбивают из сметаны или сливок масло).

пáлйалне, пáлкйалне — развеяться.

пáлка — дубец цепа; короткая палка.

пáл'ас'не — опалиться, обвариться, обвариваться, обгореть.

Пáл'өг ди — название пожни ок. д. Паршаковой.

✓ пал'ур — летяга (белка).

пáмит' — память.

пáнөвтне — обогнать; преградить путь; пригнать домой (о скотине).

пáнс'ине — сновать (ткацк.).

пан' (пáн'өн) — ложка.

пáн'алне — хлебать.

пáн'алан — похлёбка.

пáн'ас'не — хлебать.

пáн'ас'өтне — выхлебать, дохлебать (съесть всю похлёбку).

пáпөл' — см. пат' пáпөл'.

пар — пар (паровое поле).

пар — пар (водяной).

- пáрга — грубая пакля.
- пáрма — еловый лес на возвышенном месте.
- пáрмка — см. Оша пáрмка.
- пас — метка, тамга.
- пáсийнэ — пометить, метить, отметить.
- пáсма — пасмо (часть мотка пряжи).
- пáсэнок — неродной сын (русск.).
- пáспэрт — паспорт.
- пас' (пáс'эи) — шуба.
- пас' — см. у́л'пас'.
- пáситнэ — пасти (скот).
- пáскалнэ — расшириться; развернуться.
- пáс'кэм — одежда.
- пáс'кэт, у́та — широкий.
- пáс'кэтнэ — развернуть; расширить, расширять.
- пáс'та, пáс'тана — шириной с, во всю ширь; пэзán мэтр пáс'тана (пáс'та) — стол шириною с метр, гурэлтис вур пáс'тана — закричал он на весь лес (во всю ширь леса).
- пáс'талнэ — см. кэшáлнэ.
- пáс'тас'нэ — одеваться.
- пáс'тэг — нагишом.
- пáс'тэднэ — одевать, одеть кого-нибудь.
- пат' папал', кват' пáпэл' — вид несъедобной птицы.
- пáт'ч'эрич'а — неродная дочь.
- Пáч'а шор — левый приток р. Язьвы, ниже устья р. Мель.
- пáч'ис'и, пáч'эс — кудея, получаемая при второй чёске (русск.).
- пáч'эс — см. пáч'ис'и.
- пэз'нэ — топтаться, стоять беспокойно.
- пэл (пэлэн, пэлис) — большой палец.
- пэлэс — весло.
- пэл' (пэл'эи, пэл'ис) — ухо.
- пэл'динэ — отщепиться (о лучине, щепке).
- пэл'дэтнэ — отщепить; пэл'дэти сэртас пуртэн — отщепил лучину ножом.
- пэл'эд'итнэ — заткнуть отверстие.
- пэл'ич'ч'инэ — лезть (в драку); соваться, сунуться; пробираться (через толпу).
- пэл'кэч' — серьга, пэл'кэч'йэз — серьги.
- пэнз'ийа — пенсия.
- пэн'а — пеня.
- пэрвэй — первый.
- пэрвэч'ит — первый раз.
- пэрич'ин — дужка бороны (русск.).
- ✓ пэрк — кедровка.
- пэрмскэй — коми-язвинский в отличие от коми-пермяцкого.
- пэрна (устар.) — крест на шее.
- Пэрэм, Пэр'им — Пермь.

пёрта — быстро, скоро; пирта́жик — быстрее.
 Пёрша — левый приток р. Язьвы, выше д. Бычина.
 пёслас'нэ — заниматься стиркой белья.
 пёснэ — мять (кожу сыромятную, прут для сплачивания бревен в плоты), месить, мять (тесто).
 пёсэлтнэ — быстро выстирать, простирнуть.
 пёс'с'инэ-вй'с'инэ — биться.
 пёстун — самец; вурд пёстун — самец выдры (русск.).
 пёталнэ — взойти, всходить (о растениях).
 пёталнэ — выходить, выйти на время.
 пёткётнэ — выносить, вывозить, вынести, вывезти; показывать, показать; ки пёткётнэ — вывихнуть руку.
 пётнэ — выйти; вй'жэрис' пётнэ — сойти с ума.
 пётэлтнэ — быстро выйти, выскочить.
 пётэй — пятый.
 пэт' — пять, пёт'ис — пять раз.
 пёт'ич'ч'инэ — пятиться.
 пёт'л'а — петля.
 пёт'н'ич'а — пятница.
 пёт'өр — крапива.
 пёт'өрс'инэ — обжечься крапивой.
 пёт'ик — щелчок.
 пёт'икалнэ — шелкать.
 пёт'иктинэ — шелкнуть.
 пёт'кэлтнэ — прясть.
 пёт'кэлтэшнэ — попрясть, прясть немножко.
 пёшнэ — зажечь, засветить (лампу, лучину).
 пёш'инэ — пользоваться освещением; ү'ж'зигсө пёш'им сөртасөн — раньше жгли лучину для освещения.
 пи — см. ич'ипи.
 пи (пий'ам, пи'ам) — пазуха.
 пи'алнэ — см. пий'алнэ.
 пиганэй — пеганый (о лошади).
 пиж — см. п'уж.
 пиз' (пиз'ён, пиз'йс) — мука.
 пиз'динэ — захлопнуться, замкнуться (о капкане, силке).
 пиз'ин — силок, капкан; в переносн. зн.: гибель, капут.
 пиз'налнэ — посыпать мукой.
 пиз'нэ — выходить через край при кипении.
 пиз'эс'нэ (пиз'эс'та) — запачкать мукой.
 пиз'этно — выступить лихорадке (на губах), обметать.
 пиз'эртнэ, пич'кэртнэ — выжать, выжимать (например, бельё при стирке).
 пиз'эс — колено.
 пий'алнэ, пи'алнэ — родить, принести детеныша (о животных).
 пий'алнэ — коченеть от холода; киө пий'алэ — рука коченеет, сильно забнет.

пíкн'итнѳ — вспыхнуть.
пíкѳтнѳ — пиликать.
пíксинѳ — пиццать.
пíкта — пихта.
пилá — пила.
пил'ѳн'йѳз — пельмени.
пíл'итнѳ — пилить.
пíл'итѳшнѳ — попилить.
пíл'ич'ч'инѳ — заниматься пилкой.
пил'ѳва — шелуха от зерна овса, отделяющаяся при молотье
(русск.).
пил'пѳн, пѳл'пѳн (при медленной речи) — плечо.
пíмдинѳ — темнеть, тускнеть; быть застигнутым темнотой.
пимí — валенки.
пíмѳт — темно, темный.
пíмѳч'ч'инѳ — затемнять, затемнить; заслонять, заслонить.
пин'(пин'ѳн, пин'йс) — зуб; уз' пин' — передний зуб, йѳс'а пин' —
клык, йур пин' — коренной зуб, кис' пин' — зубец бѳрда, пилá пин' —
зуб пилы.
пин'á — борона.
пин'áлнѳ — боронить.
пин'áс'с'ѳтнѳ — боронить до конца, доборонить.
пин'гис'нѳ, пун'н'áс'нѳ — ругаться, браниться, ссориться.
пин'гис'áна ин' — сварливая баба.
пин' д'иснá, пин' йѳснá, пин' ѳснá — десна.
пин'ѳл — окривление.
пин'ѳла пу — согнутое растущее дерево.
пин'ѳлтнѳ — вывихнуть (ногу, руку); согнуть, искривить.
пин'ѳснá — см. пин' д'иснá.
пин'тѳм — беззубый.
пиѳшнѳ (пиѳштíс) — родить (уменьшит.).
пир — пир.
пирѳд'н'ич'а — передняя часть саней.
пирѳй — пырей.
пиривѳз — перевоз.
пирíна — перина.
пирѳ — перо, пух.
пирѳг — пирог.
пирѳгпíан — пирожок.
пирс'т'áтки — перчатки.
пис — дрова, сѳртáс пис — полено для лучины.
писѳк — песок.
пис'ká — оспа.
пис'кѳс — дыра, отверстие.
пис'кѳтнѳ — продыривить, проколоть.
пис'мѳ — письмо.
пис'н'а — песня.

пис'тнё — продырявиться (одежда, посуда), прорваться (о нарыве).

пис'т'ёр — пестерь (вид кузова).

пис'т'ик — хвощ (русск.).

питá, кок питá — пятка.

питнáч'чит — пятнадцать.

✓ питу́к — петух.

пишáлка — бузина (из стебля делают „пищалки“ — детские пугачи) (русск.).

пич'эл'ич'ч'инё — печалиться, тосковать.

пич'кán, нич'кэзоб — пескарь.

пич'кэзоб — см. пич'кán.

пич'керáлно — выжимать.

пич'кертнё, пиз'ертнё — выжать.

пич'онка — см. луз пич'онка.

пишáл' — ружьё (русск.).

пíшлине, пíшлетне — попробовать, отведать, посмотреть, разведать.

пишшóра — пещера.

плáка — плаха.

план — план.

пласт, плас — пласт.

плáт'т'ё — платье.

плáшка (совр.), нальк (устар.) — ловушка.

плáшка — огниво (русск.).

плот' — вплоть.

плóт'ално — уплотниться (доски кадки в воде).

плóт'бишшё — место на берегу, куда вывозят лес для сплава по реке.

плóт'итно — уплотнить (например, доски на полу).

плóт'ник — плотник.

плóт'нич'эйтне — плотничать.

плóт'ен — плотный, плотно.

плуг — плуг.

пл'эн — плен.

пл'эт' — плеть.

пл'эш — плешь, лысина.

пл'итá — плита.

пл'ит'эн' — плетень.

пóбрэг, пóгрэб, пóгриб — погреб.

пóвн'итно, пóмн'итно — помнить.

пóвед — повод, поводья (в узде).

пóвед'д'а — погода.

пóгриб — см. пóбрэг.

под (пóдён, пóдис) — под печи.

пóдч'ика — подсека.

пóдч'ишной — подсечный.

поз (пóзён, пóзйис) — гнездо.

пóзйис'но — свивать гнездо.

пóзтер — семейство (птиц).

пóз'ө — можно.

пóз'алне — отсидеть, отлежать (о ноге, руке).

пóйөзд — поезд.

пóйөктинө — тяжело, прерывисто дышать; өдвá пóйөктө — еле дышит.

пол — пол (настил в помещении).

пóлн'ич'а — сорт холста, при тканье которого между зубьями бёрда продевается по две нитки (русск.).

пóлөз — полоз.

пол' (пóл'ис, пóл'өн) — пузырь (мыльный, водяной).

пóл'днө — набухнуть, набухать; вздуться, вздуваться.

пóл'л'ас'нө — пузыриться (о воде).

пóмн'итнө и пóвн'итнө — помнить.

пóмөч' — помочь, коллективная помощь.

Пóмөч'а вол' — название поля ок. д. Дубровки.

пон (пóнөн) — конец.

пон: с'уйанпон — пища, йуанпон — питьё.

понда — о, из-за, за; ош пóнда мө вис'тáс'нө пóнда — я буду рассказывать о медведе, мө пóндас'им н'ан вáйис — для меня он принёс хлеб, мө пóндас'им с'ййа кэрис — за меня (вместо меня) он сделал, н'инөм понда — не за что, си пóндас' мө с'орми — из-за него я опоздал.

пóндиңө — начинать, начать; становиться, стать; пóнда гижн'ы — начну (стану) писать.

пóндөлнө — пробовать, пытаться, начать было.

пóнлөсá — см. йурпэла.

пóнтөм-дóртөм — без конца и краю.

пóркн'ич'ч'инө — вздрогнуть, встряхнуться.

пóребин' — суконные голенища в котях.

√ пóрөз — кастрированный бык.

пóрөк — порох.

√ пóрс' — свинья.

пóрс'пйан — поросенок.

пóсн'и, пóсн'ит — мелкий.

пóсн'ита — мелко.

пóткөтнө — колоть, расколоть; стөр'ик пэтас пóткөтнө пис — старик вышел дрова колоть.

пóтглас'нө — трескаться.

пóтнө — лопнуть; расколоться.

пóт'кинө, вóт'алнө — капать.

пóч (пóчөн) — жердь.

пóчпйан — шест.

пóч'кайөз, пóч'кийаз — почки (орган животных).

пóч'та, пóшта — почта.

пóч'ч'ика — подсека.

пóшта — см. поч'та.

пэ́дана, пэ́дена — закрыто (лавка, сельсовет, шкаф, кринка).

пѣдналне — закрывать, закрыть (о двери, трубе и т. д.)
 пѣднас'не — запираться, закрываться; лўлѣ пѣднас'ѳ — задыхаюсь.
 пѣим — зола, пепел.
 пѣк (устар.), икра́ — икра (рыбы).
 пѣл (пѣлен) — один из пары, один из двух; пѣл йѣрнесѳн вѣт-
 лета — хожу в одной рубашке, пѣл с'инмá — кривой, одноглазый, ки
 пѣлет нѳта нѳлпйансѳ — веду за (одну) руку девочку, см. айпѣл, мампѣл.
 пѣла — наклонный, накренившийся.
 пѣла дор (секр. охотн. яз.) — нож.
 пѣлин'ѳн, пѣлен — наклонно.
 пѣлин'тне — наклонить, накрениить.
 пѣлин'ч'ч'ине — покоситься, накренииться.
 пѣлен — см. пѣлин'ѳн.
 пѣл'алне — дуть.
 пѣл'ѳлтне — дунуть.
 пѣл'ѳшне (пѣл'ѳшта) — подуть.
 пѣл'тне — дуть, надуть, раздуть.
 пѣл'ч'ч'ине — раздуваться, раздуться.
 пѣрис' — старый (человек, корова, дерево и т. п.)
 пѣрис'пйан — старичок.
 пѣрис'минѳ — состариться.
 пѣрч'ч'алне — разувать, развязывать, развязать, отвязывать, отвязать,
 отцеплять, отцепить, снять с себя что-нибудь (одежду, шарф, пояс
 и т. д.).
 пѣт — сыт, сытый.
 пѣтне — наестся, насытиться.
 пѳ — де, мунас пѳ — пойдет де.
 пѳбигáлка — деревянное кольцо, через которое вдевается веревка
 при натягивании вѳза (русск.).
 пѳвáда — потачка, поблажка (русск.).
 пѳвáд'йтне — давать поблажку, потачку.
 пѳвйт' — крыша двѳра, избы, сарай изнутри (русск.).
 Пѳвѳст — село Верх-Язьва (русск.).
 пѳгѳда — буря, сильный ветер, ураган (русск.).
 пѳгѳд'д'á — погода.
 пѳд — см. кўскѳс пѳд.
 пѳднѳжка — подножка (ткацк.).
 пѳдн'й — см. пѳд'н'й.
 пѳдѳйн'ич'á — подѳйник (посуда, в которую доят корѳв).
 пѳдѳл — подол.
 пѳдѳшва — подошва (в обуви).
 пѳдѳ — глубоко (на вопрос куда?).
 пѳдѳс' — из глубины.
 пѳдѳн — глубокий, глубоко; пѳдѳн морѳ — глубокое море.
 пѳдѳс — дно (посуды, реки, лѳдки).
 пѳдѳс — см. кѳк пѳдѳс, йур пѳдѳс.
 пѳдѳсáлне — поставить дно.

педу́з, педу́с — подуз (вид рыбы).

педу́шка — подушка.

пед'н'й, педн'й — вместо; йёрнес пед'н'й кешáli майка — вместо рубашки надел майку, тэ мэ пед'н'йс'им у́жалан — ты вместо меня работаешь.

пед'ож — падеж (о скоте).

пөж (пөжис, пөжйён) — лодка.

пөжáлуй — пожалуй (вводное слово).

пөжйáн — большое шило для шитья хомутов.

пөжнёр — большое корыто для варки сусла.

пөзán — стол.

пөзán, көзá — приспособление для вставки лучины при ловле рыбы острогой.

пөзийнэ — брызнуть (водой изо рта).

пөклóн — поклон, привет.

пөкóйн'ик — покойник.

пөкóйн'ич'á — покойница.

пөкөс'т'йч'инэ — делать пакости, вредить.

пөкэт — подпора.

пөкэт — опухоль.

пөкрóйá пас' — шуба, покрытая материей.

пөкрóm, перómка — разноцветный пояс, связанный из шерсти (русск.).

пөкрómка — см. пөкрóm.

пөкс'элнэ — заикаться.

пөкс'элнэ — упираться (идти с остановками, неохотно идти); упираться (не сознаваться).

пөктинэ — опухать, опухнуть.

пөлат' — полати.

пөлбгөй — пологий.

пөлók — полók (в бане).

пөлókалө — пугало.

пөлесá — полоса, участок земли.

пөлуч'йтнэ — получить.

пөл'йн'ич'á — поленица.

пөл'йч'á — отвал (часть сохи, плуга) (русск.).

пөл'тó — пальто.

пөм — горячий.

пөмá — горячо.

пөмáлнэ — потеть, отпотеть.

пөмáлөм — пот.

пөмминэ — разогреться, нагреться.

пөмóй — помои.

Пөмйáн'óннэй из, Кэ́лч'им из, С'идлóйá из — Помяненный камень (гора).

пөн'д'й'л'н'ик — понедельник.

пөн'йтөк — самотканое сукно с нитяной основой; короткая верхняя одежда из этого материала (русск.).

пéпáлe: мей пéпáлe — что попáло (то и едим).

пéпирóса, пéпирóска — папироска.

пéпир'óг — поперёк.

пéр — через, сквозь; с'т'инá пéр пис'кéти — сквозь стену просверлил, д'ирéвн'а пéр муни́ — прошёл через деревню.

пéр — всегда, всё время, всё (еще); С'эмe Ван'ин пéр келтe — Семен Иванович всё (всё время) плывет, пéр сиз' — всегда так, пéр ишнá из лок — всё ещё не пришёл.

пéр: éтпéр — однажды, один раз.

пéрá — раз; м'удí пéрá — второй раз, квимéт пéрá — третий раз.

пéрá — время (русск.).

пéрáлнe — заходить на время, зайти на время.

пéрэзней турéн — тысячелистник (русск.).

пéрíz' — пешня, лом.

пéриз'алнe — работать пешней (например, ломать лёд).

пéркáлнe — дрожать, киe пéркáлe — рука дрожит.

пéркн'йч'ч'инe — порхнуть (о птичке).

пéркéтнe — трясти, стряхивать; трепать лён; мéнe пéркéтe — меня трясет лихорадка.

пéркéч'ч'ан — льнотрепалка.

пéр'ук (секр. охотн. яз.) — собака.

пéрнe — заходить, зайти; проникать, проникнуть (например, вода в лодку), воткнуться (например, топор в дерево).

пéрнóй йёл — парное молоко (русск.).

пéрн'ёл — буравчик.

пéрóm — паром.

пéрóг — порог (в дверях).

пéрeв'ич'а — вид травы (русск.).

пéрeзók — маленький бычок (русск.).

пéрét: нeр пeрét — ноздри.

пeртнe — заносить, занести внутрь; крестить ребенка (устар.).

пeр'ун'йа — насадка (русск.).

пeрч'ч'инe — бросать жребий перед игрой (детск.).

Пeршeкóва — д. Паршаково Талавольского сельсовета, Красновишерского района Пермской области.

пeр'óнка — сухой корнеплод (репа, брюква, морковь) (русск.).

пeр'ужней пиз' — мука для собаки (на охоте).

пeс (пeсéн) — ушко (например, иголки).

пeсáллине — вдевать, втыкать.

√ пeстéг — синица.

пeстрeкíша — простокваша.

пeст'ук — пастух.

пeтeлók — потолок.

пeтсáнeк — подсанок, маленькие сани, привязанные к большим (употребляется при возке брёвен).

пeт'эра — квартира.

пe-удáрнeму — по-ударному.

пөч (пөчйис) — блоха.

пөч-, пөчк-: кэрку пөчс'ан' — из избы, йу пөчкөн — в реке, пөчкэс — внутри (его), пөчкэт — внутри (тебя).

пөчкэс — внутренность.

пөчнэлне — сделать оборку к котам.

пөчөн — оборка котов, в которую продевается верёвка для затягивания.

пөчпиá, пөчпийá — жерёбая, стельная (кобыла, корова, овца).

пөчпиáс'не — забеременеть (о животных).

Пөч'ан' — р. Бортым (левый приток р. Язьвы, впадающий в р. Язьву ниже д. Паршаковой).

пөч'тал'л'өн — почтальон.

Пөч'уйка — р. Почуйка, впадающая в р. Мысью, являющуюся притоком р. Вильвы, притока р. Язьвы.

пөш (пөшйис) — конопля.

пөшйáлне — бегать.

пөшйáлис' — беглец.

пөшйинé — убежать, убежать.

пөшйётне — утащить.

пáвөй — правый (рука, бок и т. д.).

пáз'н'ик — праздник.

пэд': йурс'и пэд' — прядь волос.

пидс'идáт'өл' — председатель (колхоза, сельсовета).

пристúпка — 2-я ступенька в подъеме на печь (русск.).

пришвич'а — вал для наматывания холста в ткацком станке (русск.).

прэд'итне — проходить, пройти (о времени).

прой — древесный мох.

прóлуб — прорубь на льду.

прóмак — промах (при игре в мяч).

прос — свободный (от работы человек); простой (о человеке); порожний (о посуде).

прóс'өк — просека.

прóт'ивөн' — противень.

прөвйт'ил'стве — правительство.

прөвлэн'н'ө — правление.

прэдóл'ней — продольная (пила).

престúда — простуда.

прук-пáкмунне — превратиться в прах.

пр'áн'ик — пряник.

пр'áслө — прясло (в изгороди).

пу — дерево.

пúга, бúкра — косматый, распушённый.

пуд — пуд (мера веса).

пуд: гáгпуд (гáгпудис) — червоточина.

пуд: пúда — пеший, пúдөн — пешком.

Пúдви — д. Пудьва Антипинского сельсовета Красновишерского района.

Пуд'ва — р. Пудьва, впадающая в р. Мель, являющаяся левым притоком р. Язьвы.

пуж (пужөн) — решето.

пужналнэ — просеивать, просеять (решетом, ситом).

пуžнэ — засучить.

пукáлнэ — сидеть.

пукс'инэ — садиться, сесть.

пукс'этнэ — посадить (кого-нибудь), сажать, ставить (например, горшок в печку).

пуктинэ — класть, положить, сажать, посадить; турөн пуктинэ — убирать сено.

пул, пулйáгөд — брусника.

пұлз'инэ — испугаться.

пұлз'этнэ — испугать, вспугнуть.

пулйáгөд — см. пул.

пұлнэ — бояться.

пулэтнэ — пугать.

Пулт: Пулт шор — р. Пулт, Пулт ди — Пултовский остров, Пулт вож — гряда, покрытая лесом (эти собственные названия встречаются в Талавольском сельсовете), Пулыт тў дор — название поля в д. Желобаево.

√ пун — собака.

пун'н'алнэ — ругать.

пунн'ан'ка — бородавка.

пун'н'ас'нэ — ругаться.

пунэ — варить, сварить, кипеть.

пунпуж — веснушка.

пунпужйá — веснушчатый.

пун тál'a — волчьи ягоды.

пубвөй — деревянный.

пуэтнэ — кипятить.

пурга, пáд'өр — метель (прибалтийско-финск. через русск.).

пуркайч'инэ — барахтаться.

пурнэ — укусить, откусить; мэ н'ан' пурй — я откусил хлеб.

пурлинэ — кусаться; нумйөз пурлэнос — комары кусаются.

пурт (пуртэн) — нож.

пуртэс, пуртэсалка — ножны.

пуртэсáлка — см. пуртэс.

пуртáс'нэ, пуртэсáс'нэ — рыться (о курице).

пус (пúсис, пúсөн) — мост.

пúсийнэ — мостить (о дороге).

пúсийөз — лестница.

пус'инэ — свариться.

пуçкинэ — вить, сучить (нити на веретене).

пуçэтнэ — распутывать (например, моток ниток); разворачивать (например, свернутый холст).

пуç'ка — молодой борщевик, употребляемый в пищу (русск.).

пуч'ка́лно — собирать борщевик, см. предыд.
 пуч'ч'а — ремешок в молотильном цепе.
 пч'ила́, мөл'әмóш — пчела.
 пшин'ич'а (совр.), шугди (устар.) — пшеница.
 пүдне — задыхаться, задохнуться; утонуть (о живом существе); каш-
 лять, задыхаясь.
 пүдөм, пүдс'алөм — затхлый (например, зерно).
 пүдс'алөм — см. пүдөм.
 пүдтине — душить, задушить.
 пүж (пүжөн), пиж — пыж (охотн.).
 пүжално — печь, жарить.
 пүжно — парить (молоко в печке, прутья в печи перед кручением,
 веник на каменке бани); печь, жарить (о солнце); высиживать яйца.
 пүжем йәл — топлёное молоко.
 пүжс'ине, пүшс'ине, пүшйине — парить себя (лечить от простуды
 паром); сидеть на яйцах (о птице).
 пүл — доска, пүлпйан — дощечка.
 пүла: ётик пүла — одинарный, көк пүла — двойной (материя, нитка).
 пүлсине — заходить, зайти (о солнце).
 пүлөса: пёрвой пүлөса брөтан — двоюродный брат, мүдик пүлөса брө-
 тан — троюродный брат и т. д.
 пүлсално — снимать кожуру, чистить (картошку).
 пүлсално — лупить, хлестать (кого-нибудь).
 пүлс'ан — баня.
 пүлс'ине — париться в бане.
 пүнтасен — заимобразно (удм. пунөмөн).
 пүрйално — обманывать, обмануть.
 пүрйас'не — лгать, говорить неправду.
 пүрне — свалиться.
 пүрөтно — свалить.
 пүрт (пүртис, пүртйөн) — котелок, котёл.
 пүртмас'не — переливаться, меняться в цвете (например, лица).
 пүшйине — см. пүжс'ине.
 пүшс'ине — см. пүжс'ине.
 п'атөй — пятый.

Р

рад — рад.
 радуйч'ч'ине — радоваться.
 рад'ивө — радио.
 раз: с'эм раз — семь раз, сто раз — сто раз.
 рак — рак (зоол.).
 ↓ ра́ка (устар.), веро́на — ворона; ка́ча-ра́ка (совр.) — вороньё, ра́ка
 шөдөс — крупа (атмосф.).
 рал'ник — лемёх (русск.).
 рам — смиренный, тихий, скромный.
 ра́ма — рама.

ра́мминё — сделаться смирным.

ра́на — рана.

ра́н'итнё — получить рану.

ра́н'ённей — раненый.

Рас (Ра́сен) — название поля и рощи ок. д. Талаволь (коми-зыр. рас — ро́ща).

Ра́скóлас — название поля в д. Сысоевой (раньше росли там берёзы и ели).

ра́тёвишше, ру́ч'ка — палка у косы-литовки (русск.).

ра́т'н'ик — ратник.

ра́чминё — обветшать, одряхлеть.

рач' (ра́ч'ис, ра́ч'ён) — сковорода.

ра́д'ич'ч'инё — рядиться, торговаться.

ра́д'ка — редька.

ра́знё — брызгать, разбрызгать.

ра́зс'инё — брызгаться.

ра́кминё — опорожниться, стать порожним.

ра́кталнё — мотать пряжу на мотовиле.

ра́ктан — мотовило.

ра́ктас'нё — заниматься мотанием пряжи на мотовиле; качаться друг у друга на спине (игра).

ра́ктинё — опорожнить, опростать, разгрузить.

ра́ктис'нё — заниматься выгрузкой.

ра́пас — место в снегу, куда зарываются птицы (например, глухари, рябчики).

ра́пнё — стремительно лететь сверху вниз.

риба́на — рябина.

ривөл'у́дийа — революция.

ри́жик — рыжик.

ри́жим — режим.

ри́жөй — рыжий (о человеке, лошади).

ри́з'динё — распороться (о швах).

ри́з'инка — резинка.

ри́з'ётнё — распороть.

ри́скайтнё — рыскать, резвиться.

риспу́бл'ика — республика.

рису́йтнё — рисовать.

рис' — творог.

рис'а́ — с творогом, творожный; рис'а́ йёл — молоко с творогом, рис'а́ пирóг — пирог с творогом.

рис'ва́ — сыворотка.

рис'минё — превратиться в творог, свернуться (о молоке).

риша́йтнё — решать.

ри́ксинё — кричать, орать.

римён' — ремень.

римён'т'и́руйтнё — ремонтировать.

ро́вн'итнё — сравнивать, подравнивать.

род — родня.

рѡд'ина — родина, место рождения.

рѡзвалин' — розвальни (вид саней).

рѡззеритнѡ — разорить.

рѡзевѡй — розовый.

ромшина — поперечное дерево в плоту (русск.).

√ рѡн'жа — лесная ворона.

рѡс'итнѡ — моросить; пѡсн'и зѡрп'ян рѡс'итѡ — моросит мелкий дождик.

рѡшшитнѡ — корчевать лес (русск.).

рѡктинѡ — ехать рысью.

рѡма — румяный (о лице, пирожке и т. д.).

рѡмс'алнѡ — румяниться, зарумяниться.

рѡттикас'нѡ — тихонько бежать.

ребѡта — работа.

ребѡт'н'ик — работник.

ребѡч'ѡй — рабочий.

регáл', гѡр йур — верхняя часть сохи (русск.).

ред'ймѡч' — эпилепсия (русск.).

ред'йт'ил' — умерший родственник (русск.).

ред'н'ик — родник, ключ.

реж — игла для вязания сетей.

реж — гнилой, прелый, трухлый.

режмáл'а, ѡжмáл'а — жимолость.

режминѡ — гнить, заржаветь.

резвѡд — развод (о пиле).

рейисполкѡм — райисполком.

рейѡн — район.

рекáс — основа (о ткани).

ресá — роса.

ресáда — рассада.

ресѡл — рассол.

рестáн' — разветвление дороги (русск.).

рествѡр — хлебный раствор, жидкое тесто.

рѡсхѡд — расход.

рѡт — вечер, рѡтѡн — вечером; запад: рѡт велѡ шѡнди пѡлисмѡ — на запад солнце заходит.

рѡтйá : рѡтйá велсѡ лѡкта — под вечер приду.

рѡтѡл — западный, рѡтѡл тѡл — западный ветер.

рѡтѡлбѡд — весь вечер.

рѡтс'á — вечерний, рѡтс'á шѡнди — вечернее солнце.

руд — серый.

рудѡл — сероватый.

ружтинѡ, руштинѡ — стонать, кряхтеть.

рѡксинѡ — см. рѡксинѡ.

рун'н'áлнѡ — ходить без дела.

рус — березовый прутик.

ру́чѣтнѣ — распутывать, распутать (например, спутавшуюся нитку).
ручѣтнѣ, ручѣтнѣ — трещать (например, сухие сучья под ногами).
руч' — русский, руч'ѣн бѣйтнѣ — говорить по-русски.
руч'ка — ручка для письма, ручка (пилы, сохи и т. п.).
руш — дряблый (редька, репа); тепловатый (о воде).
рушминѣ — стать дряблым.
ру́з'ѣг, ру́з'ѣг — рожь.
ру́з'ѣгѣа, ру́з'ѣгѣа — ржаной.
ру́ксинѣ, ру́ксинѣ — хрюкать.
рул'л'алнѣ — ходить без дела, шататься, бродить.
руч' (руч'ѣс, руч'ѣн, руч'ѣн) — лиса.
р'ад — ряд.
р'умка — рюмка.

С

са — сажа.
сѣд'итнѣ — садить, посадить (например, в огороде картошку).
сѣван — саван, надеваемый на покойника.
Сѣвинка — приток р. Язьвы у д. Семинной.
сад, кл'ѣтка — клетка (для птицы).
сѣдетнѣ — запачкать сажей.
сай- (послелог) — за; кѣрку сайѣн — за домом, кѣрку сайѣ — за дом,
ѣйка сѣѣ — замуж, ч'ир мѣнам ѣу сайѣн — топор у меня за поясом,
кѣрку сайс'ан' (сайис) пѣти — из-за избы вышел, кѣрку сайам — за моим
домом.
сѣйкалнѣ — похолодеть (о погоде), остыть немножко (например, суп,
вода).
сѣйкѣт — холодный (погода, ветер, вода и т. д.).
сѣйкѣтнѣ — остудить.
сѣйлас'нѣ — скрываться, прятаться.
сѣйѣлтнѣ, з'имил'тнѣ — спрятать, припрятать, укрыть.
сѣйѣлч'ч'инѣ — скрыться, закрыться.
сѣйминѣ — проснуться.
сѣйметнѣ — разбудить.
сѣйѣс' — запачканный сажей.
сѣйѣч'ч'инѣ — заслоняться, заслониться, скрываться, скрыться за
чем-нибудь.
сѣкѣр — сахар.
сѣлѣ — зало (в игре).
сѣмѣй — самый, сѣмѣй ѣзѣт — самый большой.
сѣпѣг — сапог, сѣпѣгѣѣз — сапоги.
сѣпѣжн'ик — сапожник.
сѣрги — узкая жестяная полоска для закрепления косы к рукоятке.
сѣртас — лучина.
сѣвѣд'ба — свадьба.
сѣвѣа — кол в запруде при ловле рыбы вершей (русск.).
сѣвал — выступ на дереве, шишка (например, на лбу) (русск.).

свид'эт'ил' — свидетель.
 свин'эч' — грузила (в удочке).
 свей'ак — свояк.
 св'окла — свёкла.
 сэмда, симда́ и сймда, симемда́, симдана́ — столько.
 сэн' — клич для отгона коровы.
 сэрег — см. Квим сэрег кокул (коми-зыр. сэрог — угол).
 сэрип — поганый, нечистый.
 сэрипалнэ — опоганить.
 сэрипас'нэ — опоганиться.
 сэтэр — смородина; шонди сэтэр, гёрд сэтэр — красная смородина;
 с'уд сэтэр — черная смородина.
 си — он, этот; си динэ — к нему; си комен — в это время; си кин'а
 иг ч'айч'чи — кроме этого (больше), не мог; си ордын — у него (что-
 нибудь, кто-нибудь имеется).
 сйда, сийа — он, силан — у него, силэ — ему и т. д.
 сийа — волокнистый.
 сики — тогда.
 симда́ — см. сэмда.
 симнэ — ржаветь.
 сиппан — волосок.
 сис' — гнилой.
 сис'мудлун — после послезавтра, на 4-й день.
 сис'а — тогдашний.
 сис'ан' — с тех пор.
 сис'минэ — гнить.
 сис'тинэ — гноить.
 сис'уд'эрлун — четвертого дня, за день до позавчера.
 сит — отбросы.
 ситан — задняя часть (чего-нибудь).
 ситас'нэ — оправляться, оправиться.
 сити — по тому месту.
 ситис'ан' — оттуда.
 ситөн — там; ситөнас — там-то.
 ✓ ситпач — овсянка (птичка).
 сич'ем, сич'ём — такой.
 ✓ сич'ик — сова.
 сич'ч'э — туда.
 сич'ч'эз' — дотуда.
 ска́ска — сказка.
 скат'өрк — скатерть.
 скач', невескач' — галопом (ехать) (русск.).
 ✓ скворэч', суд кай — скворец.
 скот — скот.
 скөба́ — ручка двери (русск.).
 скөверод'н'ик — сковородник.
 скөт'өрка — скатерть.

слѹжба — военная служба.
 сл'эвин' — ливень.
 сл'эд — след; кок сл'эд — след ноги.
 сл'эпотá кѹроч'ка — игра в жмурки (русск.).
 смэл — смелый.
 смісѣм — через край (о полной посуде) (русск.).
 смитáна — сметана.
 снас' — снасть (например, охотничья, рыболовецкая).
 сноп — сноп.
 сневáлка (ткацк.) — сновалка.
 со́гра — болотистый лес.
 со́зер — переслежина (в холсте).
 сой — сестра.
 со́кйа чак — суп из солёных грибов и конопляного сока.
 со́ра — смешанный, разбавленный (чем-либо).
 со́рѣн — в смешанном виде.
 со́ралнѣ — мешать, смешать, перемешивать.
 со́рас'нѣ — смешаться; спутаться, перепутаться.
 со́рлалнѣ — мешать, смешать; мешать (например, в работе).
 со́рлас'нѣ, мишáйч'ч'инѣ — мешаться, быть помехой.
 со́рѣтнѣ — мешать, бить масло из сметаны; растворить тесто для
 кваса; перемешать, помешать.
 со́рѣч'ч'инѣ — заниматься перемешиванием, раствором теста и т. п.,
 см. предыд.
 сорс (со́рсис) — гребешок (птицы).
 сорт — сорт.
 со́рти-ко́сти — попеременно, попеременно.
 со́тнѣ — жечь, сжечь.
 со́тн'а — сотня.
 со́ч'ч'инѣ — гореть, сгореть; обжигаться, обжечься.
 сѣз — мягкая часть кости.
 сѣз' — чистый, светлый (о жидкости).
 сѣз'нѣ — сделаться чистым, прозрачным, отстояться от мути.
 сѣ́лтнѣ — запрягать, запрячь.
 сѣ́лч'ч'инѣ — запрягаться, запрячься.
 сѣ́нѣг — холодильник, погреб, ледник (русск.).
 сѣ́п (сѣ́пис), жолс' — желчь.
 Сѣ́ч'пирэ́й — название пожни в д. Талице.
 себа́н — сабан (вид сохи).
 себо́та — суббота.
 собра́н'н'ѣ — собрание.
 ☞ сева́ — сова.
 сева́т — совет.
 севи́шан'н'ѣ — совещание.
 се́вс'ѣм — совсем.
 се́глас'нѣ — дружно, в согласии.
 се́жѣн' — сажень.

- сөкәтөй, сөкәтөй з'вир', з'вир' — лось (русск.).
сөкмá — тропинка в лесу, отмеченная затесинами (русск.).
сөл — талый; растопленный.
сөлдát — солдат.
сөлнө — таять, растаять; плавиться, расплавиться; растворяться, раствориться.
сөлэтнө — растоплять (масло, снег и т. п.).
сөлс'этнө — растопить.
сөмөвár — самовар.
сөнáлнө — чесать, причесывать, причесать, расчесывать, расчесать.
сөнán — гребень, гребешок.
сөнáс'нө — причесываться.
сөннө — грести (веслом).
сөн'ө, сөн'а, сэн' — клич для отгона коровы.
серáй — сеновал над хлевом (под одной крышей с избой) (русск.).
серáйн'ик — пол сарая.
сөркнө — плакать навзрыд.
сөрöжкa — см. кэл'ч'и.
сөрөфán — сарафан.
сөрп — рыболовный снаряд вроде большого сака.
сөрпнө — ловить рыбу сөрпом.
сөрсá — сучковатый стожар.
✓ сөртáс, сáртас (у Генеца сартáс) — лучина.
сөрч'ик — трясогузка (?).
сөсйáлнө — цедить.
сөснá — сосна.
сөс'эд — сосед.
сөч'эн' — сочни.
— сөпéрш — деревянное кольцо для затягивания вoзa (русск.).
спич'кa — спичка, спич'кайөз — спички.
сплав — лесосплав.
спóритнө — спорить.
сперинá — спорынья.
спес'йбө — спасибо.
ссе! — клич для отгона собаки.
стал' — сталь.
стөл'нөй — стальной.
сто — сто.
столб — столб.
стóреж — сторож.
стөжár, сөрсá — стожар.
стөкán — стакан, чайная чашка.
стенóк — ткацкий станок.
стерик — старик.
стерикпйан — старичок.
стеринней — старинный.
стерөжика — сторожика.

стөрүка — старуха.
 стражи́ик — лесник, лесная стража (русск.).
 стрёлка — стрелка.
 √ стри́ж — береговая ласточка.
 стро́итнө — строить, построить.
 стрóкө муннө (устар.) — идти в батраки.
 стрóшнөй (устар.) — батрак (русск.).
 стрóшн'ич'а (устар.) — батрачка (русск.).
 стрөгá — острога.
 стредá — страда (время сенокоса и уборки сена).
 студ'ән' — см. с'түд'ән'.
 стүкн'ич'ч'инө — стукнуться.
 стул — стул.
 суд — суд.
 сүднө — прибывать, увеличиваться.
 сүд'д'а — судья.
 сук — густой, частый.
 сукá — густо.
 сукáр' — сухарь.
 сукминө — сгуститься.
 суктинө — пригустить.
 сул (сүлис, сүлөн) — соль.
 сүла — солёный.
 сүлалнө — солить.
 сулáлнө — стоять.
 сүлас'нө — засолиться, заниматься засолкой.
 сулдá — вышиной с; мө тә сулдáйат — я с тебя ростом.
 Сүлдөр — Соликамск.
 сулөтнө — заставить стоять.
 сүлөшнө — посолить.
 сулөшнө — постоять.
 султнө — встать, остановиться.
 султөтнө — остановить, поставить.
 султөтөл кәрнө — остановить на время.
 сунáлнө — упасть вниз головой, слететь с вышины.
 сундүк — сундук.
 сунйáлнө — дремать.
 сунөлтнө, нирн'итнө — нырнуть.
 сун'ис, сүн'ис — нитка.
 сур (сурис, сурён) — пиво.
 сүрнө (Генец) — толкнуть, см. с'үрнө.
 сурөвөй — пивной.
 сурттинө — испортить воздух.
 сус (устар.), кэд'өр — кедр.
 сус (сүсис, сүсөн) — рукав, сүсйөз — рукава.
 суслөн — суслон.
 суслөн'итнө — ставить снопы в суслоны.

сус'ётка — домовой.
сус'кинё — утаивать, утаить, отрицать.
сус'кис'нё — отрекаться, отречься, не сознаваться.
сўттинё — прибавить, добавить.
сўч'а — сука.
сушіна — сухостой (дерево).
сўз' (сўз'ис, сўз'ен) — пригоршня.
сўз'нё — дотянуться, достать (до чего-нибудь).
сўз'ётнё — доставать, достать.
сўз'ёч'ч'инё — тянуться, дотянуться (до чего-нибудь).
сўй — см. кисўй.
сўл'нё — сморкать, высморкать.
сўтталнё — рубить, изрубить.
сўтнё — рубнуть.

С'

с'акёй, бёткучём — всякий.
с'ам (с'амис) — сила.
с'ама — сильный.
с'амайёл — довольно сильный.
с'амминё — делаться сильным, сделаться сильным.
с'амөн — сильно.
с'амтөм — слабый.
с'вич'а — свеча.
с'ёдей — седой.
с'ёдейминё — сесть, поседеть.
с'ёдела — насест (русск.).
с'ёйч'ас — сейчас.
с'ёл'н'ич'а — большие ночви (корытце), где катают тесто (русск.).
с'ёл'сөвёт — сельсовет.
с'эм — семь.
с'ёмдинё — см. ч'ёздинё.
с'эн' — селезёнка (у животных).
с'эр — узор, пестрота.
с'эра — пёстрый, узорчатый.
с'эра дэра — пестрядь.
с'эра бэд' — палка с узором (делают из ивы).
с'эра кёриш — ватрушка, начиненная мелкой рыбой.
с'эра пус — лестница.
с'эра пу — „рубежница“ (приспособление для затягивания холста при тканье).
с'эра ку́ча (устар.) — неделя перед масленицей.
с'эрал — гнида.
с'эралөм — смех.
с'эралнё — смеяться.
с'эрамс'инё — засмеяться.
с'эрмөт — узда.

с'э́рметалне — надеть узду.
с'э́рэм — смех.
с'э́рэмбана — с улыбкой на лице, веселый.
с'э́рэтне — испестрить.
с'э́талане — раздавать, надавать.
с'э́тлинэ, с'э́тэл кэрне — на время дать.
с'э́тлеллинэ — давать много раз.
с'э́тне — дать, отдать, выдать, передать.
с'э́ч'чине — поддаваться, поддаться, сдаваться, сдаться.
с'и — конский волос.
с'и́ас'не — опереться о дно реки шестью серпа (см.) при ловле
рыбы.

с'ибдинэ — завязнуть, вязнуть; застревать, застрять.
С'ибíр — Сибирь.
С'ибíрис' — сибирский, из Сибири.
с'идло́ — седло.
с'ид'о́лка — седёлка.
√ с'из' (с'из'и́с) — дятел.
с'из'динэ — долбить, стучать клювом, насека́ть (жернов).
с'и́з'им (редк.) — семь, см. вти-көк.
с'из'о́м — дремучий лес.
с'из'а́на — меткий (например, ружье).
с'из'нэ́ — попадать, попасть в цель.
с'из'нэ́ — см. кур с'из'нэ́.
с'и́йалка — сеялка.
с'и́йалане — насторожить звероловное орудие.
с'и́йэс — хомут.
с'и́йесалане — надеть хомут.
с'илко́м — силой, насильно.
с'ило́с — силос.
√ с'илесу́йтне — силосовать.
с'и́л'эч'ки — дыплята.
с'ил'ка́н турэ́н — денежник (трава).
с'има́лане көнэм, н'има́лане көнэм — хотеть есть.
с'имйа́ — семья.
с'имйич'кө — семячко (подсолнуха).
с'имна́ч'чит' — семнадцать.
с'имо́й — седьмой.
с'имэ́т — береста.
с'ин (с'инми́с) — глаз, с'инийэ́з — глаза.
с'инбро́в — брови.
с'инва́ — слеза.
с'инга́ — шнур в серп (см.)
с'инка́га, с'инка́гөч'ка — зрачок.
с'инкө́м — веко.
с'инлэ́с — ресница.
с'инма́ — зрячий, с глазами.

с'иннэ — гнуть, сгибать, согнуть (дугу).

с'интэм шер — летучая мышь.

с'ин'авка — синявка (гриб).

с'ин'иппан, ўз'крил'ч'э — крылечко (русск.).

с'иёвей — волосяной (из конского волоса).

с'иператер — сепаратор.

с'иптинэ, пэдналне — закрывать, закрыть, затворять, затворить.

с'иптесá, пэдана — закрытый.

с'ирибрó — серебро.

с'ирида́ — среда (день недели).

С'и́рйа — приток р. Мэ́лмес.

с'ите — сито.

с'итурб́н — метёлка (трава).

с'йт'ива — лукошко для сева (русск.).

с'йт'ич' — ситец.

с'л'йвек — сливки.

с'л'ипэч' — слепень (разновидность овода).

с'о́кер, йэзай — свёкор.

с'ор — поздно.

с'орва — жидкое сусло для кваса.

с'орд: гор с'орд — задняя часть внутренности печи; с'орд пелáт' — дощатая площадка за печкой на уровне последней для спанья, задние полаты.

С'орд вол' — название поля ок. д. Ваньковой.

с'оркн'и — репа.

с'ормине — опаздывать, опоздать.

с'орн'и, бáс'н'и — речь, разговор.

с'э́кмине — забеременеть (о человеке).

с'э́кет — тяжелый; беременная.

с'э́кета — тяжело.

с'э́кета, с'э́кетэна — тяжестью с, вэ́дра ч'игун с'э́кета (с'э́кетэна) — ведро тяжестью с чугуна.

с'э́кталне — продёргивать лыковые лапти берёстой.

с'э́ла — рябчик.

с'э́ла йáгед — поляника.

с'э́лалне — плевать.

с'э́лз'ине — плюнуть.

с'э́ли — шея.

с'э́лмес — волокно (лучший сорт кудели).

с'э́лмесөвей дэ́ра — тонкий белый холст.

с'э́лэм — сердце; с'э́лэм бурминэ — успокоиться, удовлетвориться; с'э́лэм гудерт'ч'э — тошнить (букв.: сердце мутнеет); с'э́лэм н'имáле — под ложечкой сосет (есть хочется); с'э́лэм ўз'элте — нехорошо на сердце (тошнит).

с'э́лэмшэ́рпйан — дорогой, милый, сердечный.

с'э́лэшне (с'э́лэшт-) — плюнуть.

с'эр- — послелог со значением с, за; в'эч'ч'ис си с'эрен — погнался за ним; с'эрам б'ос'ти ч'ир — с собой я взял топор; муна в'урас'не д'оз-м'ер'яз с'эрен — иду охотиться за глухарями.

с'ели — шея.

с'елиз'эр — загривок.

с'елиз'ер'ял'но — надавать по шее, прогнать.

с'елил'он — сухожилие шеи.

с'ел'не — петь.

с'ел'ем — пение.

с'ел'ет'но — воспевать (например, невесту на свадьбе).

с'ел'эч'ч'ине да б'урд'эч'ч'ине — петь и причитывать (на свадьбе).

с'ер — смола.

с'ер тур'ен — вид липкой травы.

с'ера — смолистый.

с'еркн'ит'но — вставить, прибить (например, поперечную палку к носу и корме лодки).

с'ерн'ас — поперечная палка на носу и корме лодки.

с'ер'эс'тин'э — запачкать смолой.

с'т'уд'эн', с'туд'эн' — студень.

с'тик'ло — стекло.

с'тин'а — стена.

с'у — жито, зерновой хлеб; руз'эг с'у — рожь в зерне; ид с'у — яч-мень в зерне.

с'уван — кушанье.

с'ув'э'т'но — доесть.

с'уг — тряпьё; бахрома.

с'уг'я́ — разорванный, изорванный (об одежде); не гладкий (напри-мер, камень); с бахромой.

с'уд'но — дать скоту корм.

Суз'а виз' — название пожни в д. Желобаево.

с'уй'но, с'ув'но — есть, принимать пищу.

с'ул'й'ин'э — наматывать петлями со сновалки основу (при тканье).

с'ур (с'у'рис) — рог, с'ур'й'эз — рога.

с'урд'и — спина, позвоночник; ки с'урд'и — тыльная сторона кисти.

с'ури, ч'ив'эч'ка — нацевка, шпулька.

с'ури б'эд'ман — приспособление для наматывания нацевки.

с'ур'эм — черствый.

с'ур'эм'мин'э — черстветь, зачерстветь.

с'ур'эс: г'эг с'ур'эс — пуповина.

с'урт'ал'но — подбирать, подобрать снизу, подоткнуть.

с'уд — черный, грязный (лицо, бельё); дремучий (лес); с'уд'эз' — дочерна.

с'уд ар — вандыш (вид рыбы).

с'удас'не — загрязниться.

с'уд кай — скворец.

с'уд'эт'но — зачернить.

√ с'уд рака — черная ворона, грач.

с'уй — глина.

с'уйа — глинистый.

с'уйөвөй — глиняный.

с'уйне — совать, сунуть; вставлять, вставить.

с'уйс'ине — соваться.

с'уйөшнө (с'уйөшт-) — сунуть (мгнов.).

С'уйөб — д. Ванькова.

с'ум — чешуя рыбы, с'ума — чешуйчатый, с чешуей.

с'умйине — чистить рыбу от чешуи.

с'урйине — следовать, не отставать.

с'урне (? с'урне) — ударить (кого-нибудь); разбить.

с'урс'а-бёрс'а — друг за другом, гуськом.

Т

та! — на!, та, бос'т — на, возьми!

табил'шик — табельщик.

таву, тау — в этот год, в этом году.

тавус'а — этого года.

таг (тагис, таген) — хмель.

тагйалне — собирать хмель.

таз — таз (посуда).

теганка — таган из палки для подвешивания котелка над костром.

тай — частица со значением „оказывается, чуть“; тэ тай гóртат — ты, оказывается, дома; тай н'и в'уйи — чуть я не утонул; з'игáli — тай в'ис'и — я упал — чуть не убили; тэ тай ин воли — ты не приходил вот.

так — крепкий, здоровый.

така — крепко.

такөскөй — „таковский“, того и заслуживает, на то и годится.

такс'алне — окрепнуть.

такс'өтне — укрепить.

такс'өч'ч'ине — укрепляться.

та ладөрөн — на этой стороне, по эту сторону (например, реки).

талун, таун — сегодня.

талунс'а — сегодняшней.

тал'а — см. пун тал'а.

тал'алне — топтать.

тал'ас'не — топтать (о птицах).

Тал'ич'а — р. Талица, приток р. Вильвы.

тал'тне — придавить, топтать, задавить.

тал'ч'ч'ине — наступить, топтаться; тал'ч'ч'ө ётик мэста волён — топчется на одном месте.

тап-тап — изобразительное наречие; бөшис тап-тап мунө — медведь идет тяжелой поступью.

тапис'не — сесть на закорках.

тапис'өн — на закорках (нести).

✓ тар (та́рис, та́рон) — тетерев.
та́ргине — трещать (например, веретено при прядении).
та́ркетне — стучать (палкой о стену, топором о бревно).
та́с'с'ине, та́с'ине, та́с'не, те́ас'не — пропитаться водой (про лён, разостланный на лугу).

та́с'тне — отмочить (о льне на лугу); см. те́ётне.

та-та-та! — подзывной клич для собаки.

та́тис' — отсюда, та́тис' морт — здешний человек.

та́ти — по этому месту.

та́төн, та́тени — здесь.

та́ун — см. талун.

та́ч'ч'ө — сюда.

та́ч'ч'өз' — досюда.

тө — ты.

та́йут — см. тэнут.

та́нат, та́йат — твой.

та́нут, та́йут, та́йит — тебе.

та́йат — см. тэнат.

та́йөз — вы.

та́йут — см. тэнут.

та́л' — густой мелкий хвойный лес.

та́л'тне — тереть глаза.

та́рмас'не — торопиться.

та́тис' — оттуда.

та́тис'ан' — оттуда именно.

та́төн — там.

та́рмегөн — торопясь, торопливо.

та́с' (та́с'ис, та́с'өн) — толокно.

та́с'калне — пережариться, пересохнуть (о зерне).

та́ч'ч'ө — туда.

та́ч'ч'өз' — дотуда.

та́ч'не — сложить, накладывать, наложить; разложить (огонь).

та́ч'тис'не — брыкаться (о корове).

ти: ти о́рдөн — у вас (были); ти о́рдч'ан'ит — от вас (ушли).

ти́йан — у вас (есть).

ти́йанлун — вам.

ти́л'кне́ (ти́л'тне) — вэрдне — набить-накормить, сильно кормить, перекармливать.

ти́нгине — пиликать (на гармонике), бренчать (на балалайке).

то! — вот! то тай! — вот же! то-то! — вот-вот!

то́кетис' — вот оттуда.

то́кетөн — вот там, вот тут.

то́ мемда́, то́мда — вот сколько.

то́лка — толковый.

то́лкөн — толком.

то́л'кө — только.

то́петне — топать.

тор — торное место.
 тóрдине — утаптывать, делать дорогу тверже.
 торк (тóркис, тóркен) — отрепье, пакля, отбросы кудели.
 тóркн'итне — легонько ударить, стукнуть.
 тóрта — „пехло“, употребляемое для сгущения вымолоченного зерна
 на гумне.
 тóббалне — забрать что-нибудь тяжелое (на спину, в охапку).
 тóддине — знавать.
 тóдне — знать.
 тóдис' (устар.) — знахарь.
 тóл (тóлис, тóлен) — зима.
 тóлбет — всю зиму.
 тóлйине — зимовать, перезимовать.
 тóлйетне — продержаться зиму.
 тóлис' — луна.
 тóлис'а — лунный.
 тóлс'а — зимний.
 тэн — вчера.
 тэнйа — вчерашний.
 тёрне — вмещаться, вместиться.
 тóч'чине — знакомиться, познакомиться, заться; быть заметным.
 тө (устар.), өз'ирйна — озеро.
 тө — то (частица); тө-тө лэптан, а өстөл'нэйис мөй кэрөнө? — Ты-то
 поднимаешь (руку при голосовании), а остальные что делают?
 төас'не — см. тас'с'ине.
 төбák — табак.
 төвár — товар.
 төвáриш — товарищ.
 төжнэ — затем, потом (русск.).
 төл — перо птицы, плавник рыбы.
 төлá — сугроб (русск.).
 Төлá шор — ручей в Талавольском сельсовете.
 төлкүйтне — толковать.
 төлэгас'не (секр. охотн. яз.) — есть, принимать пищу.
 төлөп — волокно (льна, конопли).
 төлч'ок — пестик для мялки картофеля и других овощей (русск.).
 төн — ка; мун-төн вйтли — иди-ка сходи; вис'тал-төн силэ — скажи-ка
 ему.
 төётне — см. тас'тне.
 төр — полный, полно; кáжнелан төр кудпйán — у каждого полная
 корзинка; кэн'ис төр чак — полная кадка грибов; китөр — полная горсть;
 төр тóлис' — полная луна; вйсө төр кис'т бутылкайас — полно налей
 масла в бутылку; лунтөр — весь день, целый день.
 төрá — занято, не порожний; кйё төрá — моя рука занята.
 төргүйтне — торговать.
 төрэлка — тарелка.
 төрйч'а — торица (травя).

- төрмáс — довольно, хватит, достаточно.
 төрминé — доставать, быть в достаточном количестве.
 төрмúл'и, тремúл'и, турí мúл'и — клюква.
 төрнé — наполняться, наполниться; исполняться, исполниться
 (о годах).
 төрөкáн — таракан.
 төрп (төрпíс, төрпéн) — губа, төрпйéз — губы.
 төртнé — наполнять, наполнить, заполнить.
 төрúс'итнө — бредить.
 төтáрн'ик — татарник (вид травы).
 төч'ýла — точило.
 төшкáлнө — бить (например, холст перед тем, как положить в ящик).
 төшкáс'нө — драться.
 төшшóйа — полый, пустой (русск.).
 √ төшшөвáтөй — дуплистый (русск.).
 √ тпро-тпро! тпруо-тпруо! — подзывной клич для лошади.
 √ тпруко-тпруко! тпрукуөн'ка-тпрукуөн'ка! тпрукөн'ка-тпрукөн'ка! —
 подзывной клич для коровы.
 тпрут'ө (детск.) — молочко.
 трáвитнө — стравить (посев), сделать поправу.
 трáктор — трактор.
 тринáч'ч'ит' — тринадцать.
 трíнгинө — брэнчать.
 тринíч'а — тряпица.
 Трóша күž — название пожни в д. Талице, у изгиба р. Вильвы
 (коми-зыр. кóдж — место изгиба реки).
 тремúл'и — см. төрмúл'и.
 трубá — труба.
 трубíч'а: с'имéт трубíч'а — сверток бересты.
 трудөд'эн' — трудовень.
 трúндра — черная земля у реки; торф.
 трус — трус.
 тубөрэтка — табуретка.
 тугөнóс — своенравный.
 тугөнóс'итнө — проявлять своенравие.
 тук — свиное сало.
 тул (тулéн, тулйéн) — клин, гвоздь.
 √ тулáн — куница.
 Тулímка — левый приток р. Язьвы (выше д. Коноваловой).
 тул кáрт, спөрíш — кольцо в бороне для прикрепления ее к оглобле.
 тулém — порожистое место в реке, с крупными камнями, пережат
 (? тюркск. через русск.).
 тулэмá — каменистый с перекатами, с порогами (о реке).
 тулэмáлнө — бурлить, быстро течь (о порожистом месте в реке).
 тулэс — весна.
 тулэсйинé — провести весну, проработать весну где-либо.
 тулэсс'á — весенний.

тум (тумэн) — молодой.
тум баба́ (детск.) — игрушечные кушанья из зеленого лука.
тумáн — туман.
тумминэ — молодеть.
ту́н'з'и — давеча.
ту́н'з'иса — давешний.
ту́нй'ас'не — дремать.
ту́нй'элтне — вздремнуть.
ту́не — прибывать (о воде).
ту́пй'лтне, ка́т'ил'тне — катить.
ту́пй'л'ч'ч'ине, ка́т'ил'ч'ч'ине — катиться.
ту́пй'ч'а — топор-тупица.
ту́пкине — закрыть, заткнуть.
ту́пкис'не — закрыться, покрыться.
ту́пк'э́т — затычка.
ту́пл'ас'не — валяться.
ту́рба́ — рожок (русск.).
√ ту́ри — журавль.
тури гум, пика́н — дудник (раст.).
тури му́'ли — см. те́рму́'ли.
ту́ритне — удариться о берег (о плоте) (русск.).
ту́рий'алне — шататься (о больном, пьяном человеке).
ту́рка — старинное ружье большого калибра (русск.).
туке́т — только что, только сейчас; туке́т во́ис — вот только что
сейчас пришел.
ту́рен, ту́рон — трава, сено.
ту́ренз'инэ — обрасти сорной травой (например, посеvy); **взойти,**
дать ростки.
ту-ту-ту! — подзывной клич для собаки.
туш (ту́шис, ту́шен) — борода.
ту́ша — туша (скотины), туловище (человека).
ту́ — вот тут, ту́-ту́! — вот-вот тут (подальше), ту́ тай! — вот же там!
ту́да́лне — виднеться.
ту́й (ту́йен) — дорога.
ту́йвиж — перекресток дороги.
ту́й (ту́йен) — вошь.
ту́й-: мэ ту́йам — вместо меня.
ту́й'алне — выслеживать, выследить.
ту́й'ас'не — искать дорогу.
ту́йин — пест.
ту́йис — бурак (берестяная цилиндрическая посуда).
ту́й'лине — толкать, вытолкать.
ту́йне — годиться.
ту́йне — толочь.
ту́й'ешне (ту́й'ешта) — толкнуть.
ту́й'с'ине — толкаться.
ту́л (ту́лис) — ветер.

ту́лалне — дуть ветру.
ту́лнер — вихрь.
ту́летне — веять.
ту́лешне (ту́лешт-) — подуть ветру.
ту́с' (ту́с'ён) — зерно.

Т'

т'а́пка — мотыга (для огорода) (русск.).
т'а́пкине — таянуть, ударить.
т'а́тне (детск.) — бить, стегать.
т'а́т'а — тятя, отец (русск.).
т'э́кн'ик — техник.
т'ил'э́га — телега.
т'ил'н'ик — холщевый пояс (русск.).
т'э́рпитне — терпеть.
т'э́л'ипит — невтерпёж.
т'э́с' — тесть.
т'икэ́тне — тикать (о часах).
т'ил'а́т'н'ик — телятник.
т'ил'ифо́н — телефон.
т'и́на — ботва репы, редьки, брюквы.
т'ипрэй — кипрей (трава).
т'ириба́лка — приспособление для битья шерсти (русск.).
т'ириру́шкан пукс'инэ — садиться, сесть на корточки.
т'о́тка — тётя (сестра отца).
т'о́шша — тёща.
т'ури́к — катушка, на которую наматывается нитка.
т'урич'о́к — катушка машинных ниток.
т'у́т'гас'не, ч'у́ч'гас'не — качаться, скакать на доске.
т'у́кнэ — клевать (птице).
т'у́кэ́тне — тыкать кого-нибудь обо что-нибудь.
т'у́кс'инэ — тюкать топором; бездельничать.
т'упа́лне — макать, например, в сметану.

У

у: му́ди у — на другой год, та́ у — этот год, уз'ён у — позапрошлый год, мэ́йм у — прошлый год.
убу́ток — убыток.
увал: О́ша лог увал — „Склон медвежьего лога“ (название поля ок. д. Ваньковой).
угла́н — мальчик (лет до 12) (татарск. через русск.).
угла́шик — маленький мальчик (лет до 5).
уго́д'д'е — уголье (место).
у́гел', э́гер — уголь.

уда — удочка.

удал — храбрый, бойкий (русск.).

удала, удола — быстро (течь, бежать, работать).

удалне — поить, угощать.

удне: вёрдне-удне — потчевать, кормить-поить.

ударник — ударник, хорошо работающий человек.

удёра — лишние нити основы, оставшиеся при тканье холста.

удёр у — позапрошлый год.

уд'ич'ч'ине — удить.

уд'ёрлун — позавчера.

уж — уже, мѧ уж ог тѧд — я уж и не знаю.

ужѧн — ужин.

ужнайтно — ужинать.

уз — земляника.

узйалне — собирать землянику.

уз кѧб'улка — кузнечик.

узѧл — узел.

уз' — рано; передняя часть; уз' ч'ун — указательный палец, уз' пин — передний зуб, уз' кирк'уз' — верхняя площадка на крыльце, уз' ч'а кин'а бур'азик — лучше прежнего.

уз'алне — перегнать, определить.

уз'ас'не — перегонять друг друга, соревноваться.

уз'з'ик — раньше, прежде.

уз'з'икс'а — старинный (например, одежда), старый (время).

уз'ис' — передний.

уз'ладор — место перед сенями.

уз'ѧн — впереди.

уз': кѧрку уз'ѧн сул'але — перед домом стоит, пукт'и вѧрѧт'а уз'ѧ — положил перед воротами, вѧрѧт'а уз'ис' бѧс'ти — взял с места перед воротами.

уз'ѧтно: с'ѧлѧм уз'ѧлтѧ — нехорошо на сердце (тошнит).

уз'с'алне — опередить.

уз'с'ан, уз'ч'ан', уч'ч'ан' — навстречу, против; уз'с'ан' шидне — встретиться.

уз'алне — работать.

уз'йѧз — долг.

уз'ѧн — заимообразно.

ук'а — уха.

ук'аз — указ.

ук'айтно — аукать.

ук'алне — целовать, поцеловать.

ук'ас'не — целоваться.

ук'ват — ухват.

ук'лад — уклад, сталь.

ук'сус — уксус.

ул (ул'ѧн) — сук.

ул-: пѧз'ан ул'ѧ — под стол, пѧз'ан ул'ѧн — под столом.

улдёр — нижний.
 улдерё — вниз.
 улдерён — внизу.
 уля́а — сучковатый.
 уйáлнө: пөш уля́алнө — дергать, выдергать посконь.
 улёк — дугообразная оглобля бороны; дужка в люльке.
 улён — низкий, низко.
 улпеш — посконь.
 улт — низ, изнанка.
 ултáлнө — перевернуть наизнанку.
 ултён — наизнанку.
 ул'л'á дáрка — см. ўл'л'á дáрка.
 ўл'пас' — постель.
 ўл'салнө — стелить, постелить.
 ўмел' — худой, плохой, слабый, тощий.
 ўмел'а — плохо.
 ўмел'ч'ч'инө — похудеть; делаться, сделаться плохим.
 ўмра, гум — дудник (трава).
 ун (Генец) — сон.
 уна́ — много.
 унас' — много, в большом количестве.
 уна́чит — много раз.
 унйáлнө — выть (о собаке, волке).
 ўнмэс'с'инө — уснуть, см. ўнмэс'с'инө.
 унёла — многовато.
 ур (урис) — белка.
 ўралнө — полоть.
 ўрас'нө — заниматься полкой.
 Ур гөжётөм — название поля ок. д. Ваньковой (букв.: белкой ца-
 рапанное).
 √ урдá — бурундук (? ўрда).
 урдёл — нижний.
 ўрнө — оборваться.
 урók — урок.
 ўрес — упрямый, своенравный (русск.).
 ўретнө — оборвать.
 ўрес'итнө — упрямиться, своевольничать, не слушаться (про лошадь,
 про детей).
 ўрес'с'өтнө — прополоть, закончить прополку.
 ўрөч'ч'өтнө — оборваться.
 урп (ўрпис, ўрпас) — черен, рукоятка (у серпа, ножа).
 урсáлнө — произойти случаю, предвещающему несчастье.
 ўрснө — играть.
 ўрсөч'ч'өшнө — поигрывать.
 усйёз — усы.
 ускóт'т'ө — падеж скота (русск.).
 ускөбўлка — см. уз көбўлка.

успѣбѣч'ч'инѣ — успокоиться.
ус'! — клич для науськивания собак.
ус'! — клич для отгона свиней.
ус'а — яровой хлеб.
ус'кайтнѣ — уськать, науськать.
ус'с'инѣ — открыться, открываться, вскрываться (о реке).
ус'та — открытый, не закрытый.
ус'та — устье.
ус'та ум — ротозей.
ус'тинѣ — открыть, открывать.
ута — широкий.
ута, утена — шириной с; пѣл утена (ута) — шириной с доску.
утка — утка.
утнѣ — лаять.
утнѣ — закопать, захоронить.
утѣр — утор.
ут'уг — утюг.
ут'ужитнѣ — утюжить.
уч'ин'йк — ученик.
уч'йт'ил' — учитель.
уч'ѣт — учёт.
уч'ч'ан' — см. ўз'с'ан'.
ушкис'нѣ — хвалиться, хвастаться.
ушкинѣ — хвалить.
ушш'ѣрб — полнолуние.

Ф

фáбрика — фабрика.
фѣл'ин — филин.
фит'йл' — вид рыболовной сети.
флаг — флаг.
фурáжка, фурáшка — фуражка.
фронт — фронт.
фуфáйка, куфáйка — фуфайка.
фѣт'ѣра, пѣт'ѣра — квартира.
фѣршѣл — фельдшер.
фѣнар' — фонарь.
фѣмѣл'л'ѣ — фамилия.

Ц

цар' — царь.
цѣрѣч'а — царица.

Ч

чáйпѣдѣн — на босу ногу.
чáк (чáкис, чáкѣн) — гриб.
чáкил — клубок.

ч'а́кй'а́лнə — собирать грибы.
 ч'а́пми́нə — растрескиваться (о коже на обуви).
 ч'э́ч'ч'ине́ (устар.), вунди́нə — жать (убирать хлеб).
 ч'э́кти́нə — велеть, приказывать.
 ч'э́ч' — вместе, разом; ч'э́ч' муна́м — вместе пойдём, стака́нс'ис ва́сə
 ч'э́ч' йус'э́ти — из стакана я воду выпил разом (в один прием).
 ч'э́ч'кə́рə — тупоконечный.
 ч'э́ч'кə́трнə — равнять, подравнять, подрезать, подстричь; лук ч'э́ч'-
 кə́трнə — обрезать траву лука при уборке.
 ч'э́ч'с'а́ — ровесник, одноклассник.
 ч'ə́г (ч'ə́гə́н и ч'ə́гй'ə́н) — голодный.
 ч'ə́гй'а́лнə — голодать, проголодаться.
 ч'ə́гй'ə́тнə — держать голодом.
 ч'ə́лк'а́йтнə — щелкать (семячки).
 ч'ə́кнə́ — портиться, испортиться.
 ч'ə́кə́тнə — портить, испортить.
 ч'ə́мй'а́ — охотничий амбарчик на столбах.
 ч'ə́н (ч'ə́ни́с, ч'ə́нə́н) — дым.
 ч'ə́на́ ўше́н — дымовое окошко (в бане).
 ч'ə́на́с'нə́ — дымиться, продымиться; окуриваться дымом от комаров.
 ч'ə́нə́тнə́ — дымить, надымить; окуривать.
 ч'у́пнə́ — делать, сделать зарубку, ступеньку; рубить, срубить (сруб).
 ч'у́пс'инə́ — заниматься рубкой сруба.
 ч'у́пс'э́тнə́ — закончить работу по рубке сруба.
 ч'у́г (ч'у́гə́с — винит. пад.) — упитанный, жирный.
 ч'у́гнə́ — жиреть.
 ч'у́ч'кə́р — щавель; пун ч'у́ч'кə́р и ма́тка ч'у́ч'кə́р — конский щавель.

ч'

ч'а́г (ч'а́гə́н) — щепка.
 ч'а́гди́с'нə́ — сорить, щепки делать.
 ч'а́д (ч'а́дис) — чад, угар.
 ч'а́йн'ик — чайник.
 ч'а́йч'ч'инə́ — мочь, быть в состоянии.
 ч'а́кн'итнə́ — треснуть, послышаться треску (при ломке сучка).
 ч'а́кə́тнə́ — стучать зубами.
 ч'а́лгə́нə́ — ударить ладонью.
 ч'а́л' (ч'а́л'ə́н) — мизинец.
 ч'а́н' (ч'а́н'ис) — жеребёнок.
 ч'а́н'ас'нə́ — ожеребиться.
 ч'а́пка́лнə́ — бросать, кидать.
 ч'а́пки́нə́ — бросить, выбросить; кинуть, выкинуть.
 ч'а́пка́с'нə́ — бросаться.
 ч'а́ргинə́ — трещать трещоткой с целью пугать лошадей.
 ч'а́рə́м — наст.

ч'ас — час.
ч'áси — часы.
ч'áстѳ — часто.
ч'áтѳртч'инѳ — закинуть голову назад.
ч'áтрас'нѳ — закидывать голову назад.
ч'áч'а, ч'ѳч'а, ч'áч'ка, ч'ѳч'ка — игрушка (русск.).
ч'áшич'ка — чашечка.
ч'áшка — чашка (чайная, обеденная).
ч'вѳт — цвѳток.
ч'вѳт'итнѳ — цвести.
ч'в'итѳк — цвѳток.
ч'ѳд'итнѳ — чадить.
ч'ѳздинѳ, с'ѳмдинѳ — захлебнуться плачем (например, ребѳнок от испуга).
ч'ѳл'ина — плитка в плѳту (русск.).
ч'ѳл'итнѳ — плотить плѳт (русск.).
ч'ѳн'т'ѳр — центнер.
ч'ѳп — цѳпь.
Ч'ѳпѳл — р. Цѳпѳл, приток р. Язьвы.
ч'ѳпил'тнѳ — ущипнуть.
ч'ѳпл'ас'нѳ — щипаться.
ч'ѳпѳснѳ (ч'ѳпѳст-) — столкнуть (например, плѳт с мѳли), вытолкнуть (например, из очереди).
ч'ѳран' — паук.
ч'ѳран' вѳт, ч'ѳран' вѳтѳт — паутина.
ч'ѳри — рыба.
ч'ѳриа — рыбный.
ч'ѳрин'ан' — рыбник; рыба, запеченная в тестѳ.
ч'ѳриѳс'тнѳ — запачкать рыбой.
ч'ѳрки (ч'ѳркис — рыба-то, ч'ѳркис — рыбку, ч'ѳркин — рыбкой) — рыба.
ч'ѳрт'итнѳ — чертить.
ч'ѳч'а — см. ч'áч'а.
ч'ѳч'ка — см. ч'áч'а.
ч'ѳч'ч'алнѳ — прыгать, скакать.
ч'ѳч'ч'инѳ — вставлять, встать.
ч'ѳч'ч'ѳлтнѳ — соскочить.
ч'ѳч'ч'ѳшнѳ (ч'ѳч'ч'ѳшт-) — прыгнуть, выпрыгнуть.
ч'ивгѳнѳ — пицать (мышь).
ч'игала-бигалан' урсѳм — вид игры в мяч.
ч'иган' — цыган.
ч'игáрка — цигарка.
ч'игѳн' — ловушка для лѳсей.
ч'иглалнѳ — переламывать.
ч'иглас'нѳ в'улкан — „ломать дужку“ (игра, ломают ключицу птицы).
ч'игнѳ — сломать, отломить, переломить.
ч'игс'инѳ — сломаться (например, карандаш при очинке).

ч'игу́н — чугу́н.
ч'игу́нка — чугу́н (посуда).
ч'иде́м — зло; силáн ч'иде́мис мэ вела́м пѣтѣ — он на меня злится
(удм. чиданы — терпеть, вынести).
ч'идо́малнѣ — злиться.
ч'ижга́н — игрушечный насосик, сделанный из дудника; набирают
и выпускают струю воды.
ч'ижгинѣ — шипеть (масло на сковороде).
ч'йжйѣл — молозиво.
ч'ижо́вка — карцер (русск.).
ч'изе́р — не катко, не скользко (про зимнюю дорогу).
ч'ики́л' — коса (волосы).
ч'ики́л'á ко́ка — кривоногий.
ч'ил' (ч'ил'й́с) — искра.
ч'ил' — совсем, совершенно; нй́а ч'ил' ѣткуд'ѣс' — они совершенно
одинаковы, си́да ч'ил' мэ ку́дам — он совсем похож на меня.
√ ч'й́л'а-ч'й́л'а! — подзывной клич для цыплят.
ч'ил'изна́ — огрех (русск.).
√ ч'й́л'ка — цыпленок.
ч'ил'кѣ́тнѣ — доить.
ч'им с'у́д — совершенно черный.
ч'им'о́р (ч'имй́о́р ку́с'алнѣ) — дѣрганье пряди волос (приём народной
медицины при лечении головной боли) (русск.).
ч'име́ра с'у́д — черный-пречерный.
ч'инне́ — убывать, убыть.
ч'интинѣ́ — убавлять, убавить.
ч'ипса́н, ч'ипса́н туро́н — пикульник (растение).
ч'ипсинѣ́ — пищать.
ч'ир (ч'й́рен) — топор.
ч'ирга́н — трещотка для отпугивания лошадей.
ч'иргинѣ́ — пищать; разорвать с треском (бумагу, материю).
ч'ирда́к — чердак.
ч'ирѣ́л'ка — волчок, юла.
ч'й́ркул' — циркуль.
ч'ирн'й́ла — чернила.
ч'ирѣ́тнѣ — шаркать.
ч'ис н'у́р — голое болото, без леса.
ч'иски́нѣ — тлеть, плохо гореть (о сырых дровах).
ч'исло́ — число (дата).
ч'исево́й — часовой.
ч'ист, ч'ис — чистый; ч'ис ве́дра — чистое ведро.
ч'исту́шка — частушка.
ч'ит'вѣ́рк — четверг.
ч'итй́рнѣч'ит' — четырнадцать.
ч'итѣ́рйѣ́з — шкварки от сала.
ч'о́ж — дядя (брат матери).
ч'о́жин' — тѣтя (жена брата матери).

ч'окалка (детск.) — место, о которое ударяют палкой при игре в прятки.

ч'окетне — стучать (палкой, молотком, ногами).

ч'ол'ка — вьюнок (насекомое в луже).

ч'отне — хромать.

ч'оч'көм — белый.

ч'оч'көмминө — белеть, побелеть.

ч'элне — замолчать.

ч'эл улнө — молчать.

ч'элялнө — колыхаться, развеиваться.

ч'элялэртнө — лететь, не махая крыльями (парить); лететь тонкому плоскому предмету.

ч'элёй, бөтсá — целый.

ч'элёса с'ортн'и — репа с вогнутой нижней частью.

ч'элталнө — снимать (одежду, сметану).

ч'элтас'нө — раздеваться.

ч'элтнө — снять, сбросить с себя (одежду); сдирать (берёсту).

ч'эрс (ч'эрсис, ч'эрсөн) — веретено.

ч'эс — slopeц (охотн. снасть).

ч'эс туй — охотничья тропа, по которой расставляют slopeцы.

ч'эскет — сладкий.

ч'эскалнө — осолодеть, сделаться сладким.

ч'эстинө — нить, ломить (о кости).

ч'элно́к — челнок (ткацк.).

ч'элпáн — коврига.

ч'өр (ч'өри́с) — труха.

ч'өрйáлнө — собирать труху сена.

ч'өрлá — серп.

ч'өрминө — раскрошиться (например, сено).

ч'өрметнө — испугать.

ч'эсöвн'а — часовня.

ч'өшйáн — платок.

ч'өшйáна (секр. охотн. яз.) — женщина.

ч'өшйáналнө (перех.) — надеть платок.

ч'өшйáна́с'нө (неперех.) — надеть на себя платок.

ч'өшкáн: гóрч'өшкáн — помело.

ч'өшкинө — мести, подметать, подмести; вытирать, обтирать, стереть.

ч'удө — чудо.

ч'уд', ч'уч'кí — чудь (об исчезнувшем племени) (русск.).

ч'уж (ч'ужй́с, ч'ужё́н) — солод.

ч'ужвá — сусло.

ч'ужйáлнө — лягать, пинать.

ч'ужйинө — пнуть.

✓ ч'ужмёр — горноста́й.

ч'ужнө — родиться, уродиться, зародиться; дать ростки, взойти, прорасти.

ч'ужтинé — родить; проращивать, прорастить.
 ч'уз'эл — см. з'уз'эл.
 ч'ук'ыл' — см. ч'у'к'ыл'.
 ч'укерá пу — кривое дерево.
 ч'укертнé — сморщить, скомкать.
 ч'укрálнэ — мять, комкать.
 ч'украс'нэ — морщиться, мяться.
 ч'улáн — амбарчик.
 ч'улйинé — проколоть.
 ч'улйинé — оттолкнуть.
 ч'улéтнэ, п'улз'этнэ — испугать.
 ч'ум (ч'умис, ч'умйөн) — амбар.
 ч'умáн — берестяная коробка четырехугольной формы.
 ч'умэндáн — чемодан.
 ч'ун' (ч'ун'эс), ч'үн' — палец.
 ч'ун'кэч, кэл'эч'ко — кольцо, перстень.
 ч'урк — лесистый бугор, выделяющееся возвышение; Ч'урк — урочище ок. д. Антипиной (высокий холм).
 ч'урка — чурбан, обрезок дерева (русск.).
 ч'урминэ — затвердевать, затвердеть (грязь, глина и т. п.).
 ч'урет — твердый, грубый.
 Ч'урет кус'к — гора ок. д. Антипиной, вблизи имеется порог.
 ч'уч'к'и — см. ч'уд'.
 ч'уч'ч'ас'нэ — качаться.
 ч'ушийá, с'ум — рыба чешуя.
 ч'ушкинэ — жалить, ужалить.
 ч'ушэктинэ — тяжело дышать.
 ч'уд (ч'удис, ч'удён) — черника.
 ч'удйáлнэ — собирать чернику.
 ч'у'к'ыл', ч'укил' — кривизна, ч'укил'-мукил' — криво-ко со (зигзагами)
 ч'укил'á, чукил'á — кривой; извилистый.
 ч'укил'тнэ — повернуть в сторону (о дороге).
 ч'у'кл'áлнэ — гнуть, согнуть.
 ч'ул' (ч'ул'йс, ч'ул'ён) — желудок птицы.
 ч'ун' — см. ч'ун'.
 ч'умáн'ич'ч'инэ — капризничать.
 ч'урес — чулок, носок.
 ч'ут' — чуть.
 ч'уч'к'ер — см. ч'уч'к'ер.

III

шáва — шуга, мелкий ледок.
 шаг (шáгэн) — шаг.
 шай-пай муннэ — опешить от испуга.
 шáлетнэ — трещать (о морозе).
 шал' (шáл'ён) — шаль.

шán'га — шаньга, ватрушка.
ша́пка — шапка.
ша́р (ша́рэн) — шар, мяч; футбо́л'нэй ша́р — футбольный мяч.
ша́рдине — испугаться.
шат' (ша́т'ён) — прут, вица.
ша́т'н'ич'ч'ине — пошатнуться.
ша́т'н'итне — пошатнуть.
ша́т'өвөй — прутиковый.
шва́н'ич'ч'ине — чваниться.
шэ́брас — одеяло, покрывало.
шэ́бралне — покрывать, покрыть покрывалом (кадку, ведро, хлеб);
заку́тать одеялом (человека).
шэ́брас'не — окутаться, накрыться.
шэ́вл'алне — шевелить.
шэ́вл'ас'не — шевелиться.
шэ́г (шэ́гөн) — позвонок.
шэ́л' (шэ́л'л'ас) — щель.
шэ́п (шэ́пис, шэ́пөн) — колос.
шэ́пөч'ч'ине — шептаться.
шэ́пс'ас'не — колоситься.
шэ́рдин, шэ́рд'ин, шэ́рдин' — ночви, корытце.
шэ́рдөтне — распростереть (руки).
шэ́рд'йине, шэ́рд'ис'не — веять, подбрасывая зерно в ночви.
шэ́с' — шесть.
шы́дне — попасть, попасться.
шы́длалне — вынимать (например, пельмени из кастрюли).
шы́дөтне — добывать, добыть; доставать, достать.
ши́ж гут — большая синяя муха.
ши́кы́з' (ши́кы́з'ис) — ворот рубашки.
шы́лө — шило.
шимө ва́йалне — окуривать.
шипэ́ч'йөз — клеши (русск.).
шипө́та — ругательное слово, пострелёнок (русск.).
ши́ргинё — сопеть.
шы́рки-ба́рки — стук-брак.
Ши́рп — название озера ок. д. Желобаевой.
шиш: пин'тём шиш — „беззубый шиш“ (так называют беззубых, шепелявщих).
шишиба́р — лохматый, растрёпанный (русск.).
шишкил'а́лне, шишкил'ён ба́йтне — шепелявить.
шишна́ч'ч'ит' — шестнадцать.
шкап — шкаф.
шко́ла — школа.
шко́л'н'ик — школьник.
шл'акөт, ул'лөм — сырой снег (русск.).
шл'а́па — шляпа
шл'а́пан у́рсөм — игра в ляпы.

шл'эйка — вид мелкой рыбы.
 шл'ийá — шлея.
 шл'опётне — шлёпать, идти по мокрому месту.
 шл'оч'кине, л'оч'кине — ударить.
 шмак — утолщение в виде комка, узла (русск.).
 шмот' — старье, лохмотье (русск.).
 шог — горе, печаль, грусть, скорбь.
 шобгас'не — выть, причитывая; горевать.
 шобгалне — сильно болеть.
 шобгис': н'икін шобгис мэ ог пул — никого я не боюсь; кереул'ите
 скот шобгис' — охраняет от скота (поле).
 шобгминэ — выходить, получаться; сур л'обка бур шобгмис — пиво
 очень хорошее получилось; дуд' кэрис, и шобгмис — он делал сани,
 и вышли (они).
 шобгетне — тошнить.
 шол, шов — шов.
 шоблетне — хлопать.
 шолк — шёлк.
 шобналне — разогреться.
 шобнди — солнце.
 шобнди карс — лишай (болезнь).
 шобнет — тёплый, тепло.
 шобнетне — греть; потеплеть (о погоде).
 шобнеч'ч'инэ — греться, согреться.
 шор (шорэ) — ручей.
 шоркайтне — тереть, оттирать.
 шобфир — шофёр.
 шобшка — столб с развилиной в верхнем конце.
 шэр — середина; йэр шэрэн — посреди огорода.
 шэралне, шэретне — резать, нарезать хлеб ломтями; кроить,
 скроить.
 шэрас'не — заниматься кройкой.
 шэрви — середина; об шэрви — середина поля; мунá туй шэрвийет —
 иду по середине дороги; пукáла жу́ж шэрвийен — сижу на середине
 пола.
 шэри, шэрин, шэрийен — пополам, поровну; шэри кэрим — пополам
 сделали; ч'эри кейим и шэрин (шэрийен) йукáлим — мы наловили рыбу
 и пополам разделили.
 шэри — сильно, очень; мэ шэри пúла — я очень боюсь.
 шэри кэтотис — насквозь промочили (дождём).
 шэрет — средний.
 шэретне — см. шэралне.
 шэрт — пряжа.
 шэтно — класть, уложить, затолкать в овин снопы для сушки.
 шебу́р — кафтан.
 шегерá — покоробившийся.
 шегерч'чинé — покоробиться.

шод (шод'ис, шод'ён) — щи, пиз'а шод — жиденькая каша из ячневой и овсяной муки; к'услуна шод — постные щи из ячменной крупы и закваски аз' (см.); ул'ина шод — скромные щи,
шод шум — закваска для щей.
шод'ёс — крупа.
шод'ёса турён — лебеда.
шод'ёл'ад — шоколад.
шод'ман — промежуток (например, между брёвнами, досками).
шод'ертнэ — обнять; зажать пальцы в кулак.
шод'ертч'инэ — обниматься.
шод'ал'анэ — обнимать, мять; сжимать пальцы в кулак.
шод'шур'а — старинный женский головной убор (русск.).
шод'ер (шод'ер'ис, шод'ер'ён) — мышь.
шод'ел'аш — шалаш в лесу из веток.
шод'ер г'ер'ок — мышинный горошек.
шод'ерг'ун — маленький колокольчик.
Шод'вол' — д. Нефёдова, букв.: „Средний вол“, см. вол'.
шод'ерк'ём — якорная петля.
шод'ерк'ал'анэ — стянуть якорной петлёй.
шод'ерз'инэ — рвать, сорвать листья от стебля (освободить стебель от листьев).
шод'ерн'ири — шарниры (железные).
шод'ерс'инэ — стричься.
шод'ернэ — стричь, остричь, подстричь.
шод'ест'ок — подпечье для кур (русск.).
шод'ет'айч'ч'инэ — шататься.
шод'тик — штык.
шод'т'обэ (более уп.), ас' (реже), мэд (редко) — чтобы; тупк'и п'улс'ан уш'енсэ, шод'т'обэ (ас', мэд) жарис из пэт — закрой окошко бани, чтобы жар не вышел.
шод'траф — штраф.
шод'траф'уйтнэ — штрафовать, оштрафовать.
шод'уг'ай — плохая одежда (русск.).
шод'уг'ди — пшеница.
шод'уд — счастье, шод да бур — с'уд шод'бур (поговорка) — счастье и добро — черный кафтан.
шод'уд'а — счастливый, удачливый.
шод'уд'тэм — несчастный.
шод'уйч'ч'инэ — см. шод'уч'ч'инэ.
шод'укл'ал'анэ — свистеть, посвистывать.
шод'укл'облтнэ — свистнуть, просвистеть.
шод'ул'ал'анэ — щепать.
шод'ул'им — маленькая несъедобная рыбка, по цвету похожая на на-
лима.
шод'ум (шод'ум'ён) — уголь.
шод'ум — шум.
шод'умал'анэ с'ин — мозолить глаза; напрасно просить.

шумитнэ — шуметь.
шунэ (устар.), вэйпнэ — сказать, говорить, разговаривать; дэвай,
шудам тэкет — давай, поговорим с тобой.
шуп ваткине (секр. охотн. яз.) — высохнуть, подсохнуть.
шупалнэ — сохнуть (снопы в овине, сено на лугу).
шупэтнэ — сушить (о снопах в овине).
шупéch'ч'ине — заниматься сушкой снопов в овине.
шургинэ — журчать (например, веретено при пряже); бросить с си-
лой, с шумом (например, камешек).
шуркнитнэ — быстро, с треском что-нибудь сделать; шуркнитас
гóre пукс'этас — мгновенно в печку посадила.
шурин — шурин.
шут'итнэ, шут'итнэ — шутить.
шут'лалнэ — свистеть.
шут'ом — заброшенное поле, где трава растет.
шушкил'а — косноязычный.
шуч'а — см. шуч'а
шшúка — щука.
шүз'инэ — скисать, скиснуть, прокисать, прокиснуть, закисать, закис-
нуть.
шүз'этнэ — дать прокиснуть, скиснуть.
шуй — звук, шуй óбе — не слышно ни звука; йóлкайас óбúкнас варт,
ас' шуй мунас — в елку обухом ударь, пусть гул (звук) раздастся.
шуйч'ч'ине — см. шуч'ч'ине.
шул' (шүл'ис) — узкие полоски бересты для плетения.
шүл'алнэ (изобразит.) — бить, стегать.
шүл'л'алнэ — расщеплять, расщепить на узкие пластинки (например,
берёсту).
шүл'этнэ (изобразит.) — ударить, хлестнуть.
шум: н'ан' шум — хлебная закваска.
шүма — кислый.
шүма из — квасцы.
шүмс'алнэ — прокисать, прокиснуть.
шут'итнэ — см. шут'итнэ.
шуч'вách'кине — отдохнуть.
шуч'а, шуч'а — редко.
шуч'ун'ик — реденький (например, всходы).
шуч'ч'инэ, шүйч'ч'инэ, шүйч'ч'инэ — отдыхать, отдохнуть.
шүйч'ч'эшнэ (шүйч'ч'эшт) — немножко отдохнуть.

ÿ

ÿз'ллининэ — спать, ночевать (многокр.).
ÿз'линэ — спать, иметь обыкновение спать.
ÿз'нэ — спать.
ÿз'эс — дверь.
ÿй — север, северный, ÿй тұл — северный ветер.

уй (уйөн) — ночь.

уйалне — см. йуалне.

уйас'не — см. йуас'не.

уйалне — плавать.

уйне — плыть.

ул' — сырой, ул'а пужале — сыро печет.

ул'лөм — см. шл'акөт.

ул'йёл — свежее молоко.

ул'ина шөд — см. шөд.

ул'л'а дарка, ул'л'а дарка, ул'а дарка — головостик, улитка в грибах, рыбка с большой головой (значение варьирует по деревням).

ул'сáлне — сыреть, отсыреть.

ул'ёл — сыроватый.

ум (умен) — рот, нерём — лицо.

умлөс — удила.

умлөсáлне — взнуздать, надеть удила.

ун (унис, унөн) — полог.

унийа — вот те, вот эти там.

унмөс'өтне — усыплять, усыпить.

унмөс'с'ине — заснуть.

ур (урйис, урйөн-урён) — корыто.

урсөтне — рвать, тошнить.

урс'көтне, гөштөтне — уронить.

урс'не — пасть, пропасть (про скотину).

урс'төтне — клонить ко сну, мёне урс'төтне пөндис — мне захотелось спать.

утида, утийа, утйа — вот тот, вот там тот.

утич'ч'ө — вот туда.

утнám, утнát, утнás и өтнám, өтнát, өтнás — я один, ты один, он один.

ут'сáлне — зевать.

ут'сөтне — брать, овладевать зевоте.

ут'өр — народ.

утитөн — вот там (далеко).

утичем — вот какой.

уч'эк — см. уч'út-уч'эк.

уч'өт — маленький, малый.

Уч'өт Кварк вож — Малый хребет Урала.

уч'утук, уч'өтук — маленький.

уч'út-уч'эк — малюсенький.

ушинók — окошко.

ушне — заблудиться, потеряться, затеряться, пропасть.

уштине — потерять, утерять, затерять.

ушен — окошко.

уштинө — потерять что-нибудь, терять что-нибудь, обнаружить пропажу.

ТЕКСТЫ

I. РАССКАЗЫ

1. Чáкйалөм

Мáйөз йóрткөт лэс'өтч'ам чáкйалнө. Дúмайтам — чáкис óбө и песúдасө йгө бóс'тө. Мунíмө горт вúрө. Пөрím вúрө и пóндим шаритнө кáждөй йблөч'ка улөн. Э'ктим мемдáкө чáк: с'ин'áвкáйөз, грус'йөз, мөс'л'ин'н'йкйөз. Áз'з'им өжёт мөс'л'ин'н'йк, да сис' вéлема.

А с'эраним пун вéлис. Көч'ч'экө пóндис гэн'итнө и л'óка бурá утнө. Виз'этам кө — пíхточ'ка вөлөн мис'áкө з'вир'ók пукáлө. Огө тэдө, ку'з' сиб вéпенес. Гэн'өйтим-гэн'өйтим сиб, төжнө сáа кáйис өжёт ку'з велө и мáйөз дугдím си с'эрен вэтлис'нө.

Төжнө өтпáвил'ис' гóртө. Чáкис вéлис шáпкáйөзөн. Мө шáпкáйөз пуктí йурө велө. Шáпкаис гөштís, и чáкис кис'с'йс. Төжнө ёктимө бёр сиб. Вóи гóртө, с'уйөшти, вísети чáк и вúди шúйч'ч'өшнө.

Рассказал ученик 5-го класса Коля Паршаков из деревни Паршаковой Тыл-вайского сельсовета Красновишерского района Пермской области в 1950 г.

1. Сбор грибов

Мы с товарищем отправляемся (букв.: снаряжаемся) за грибами (букв.: „грибовать“). Думаем — нет грибов и посуду не взяли. Пошли в лес, находящийся поблизости от дома (букв.: домашний лес). Зашли в лес и начали шарить под каждой ёлочкой. Собрали сколько-то грибов: синявок, груздей, масленников. Увидели большой масленник, да гнилой оказался.

А с собой у нас собака была. Куда-то побежала (букв.: стала бегать) и стала очень сильно лаять. Смотрим (а вот смотрим) — на пихточке какой-то зверёк сидит. Не знаем, как его зовут. Гоняли-гоняли его, затем он влез на большую ель, и мы перестали гоняться за ним.

Затем отправились домой. Грибы были в наших шапках. Я свою шапку положил на голову. Шапка-то упала, и грибы рассыпались (букв.: гриб рассыпался, гриб употреблён в собирательном значении). Затем собрали их (букв.: его) обратно. Пришёл домой, поел, вычистил грибы и прилёг отдохнуть (букв.: лёг приотдохнуть, прилёг немножко отдохнуть).

2. Ош кейём

Мә этпер муні крótйез кейнэ. Мэйам вэлис турка, дуласан зар'адас'э. Мэйам дрóбен вэли зар'ада. Мә велам напал ош. Ўз'сан, мэйм шйдис зр'а. Сййа мэнэ из тэд, и мә сййэ иг тэд. Сййа гурэлтис мә велама: ам! А мә йг пулз'и.

Мә силэ вэпа: „Мә тэнэт с'эта, Мйшка, кенфэтка, н'э простойес, шекаладнейес. Видч'эш, видч'эш, Мйшка. С'эч'ас кеска кенфэтка да с'эта тэнэт!“.

Сййа: ам да ам! А мә кенфэтка пишал'ас лэз'и л'ока перта. Тежнэ курóксэ лэпти. Тежнэ мә силэ с'этэлти кенфэткасэ. Сййа пер амкайтэ да амкайтэ. Мә кўз' с'этэлти сйлэ, сййа и пўрис. Мә сйлэ вэпа: „ах, найэлса кенфэтканас!“.

Рассказал охотник из д. Антипиной Тимофей Максимович Антипин, 62 лет, в 1949 г.

2. Ловля медведя

Я однажды шел кротов ловить. У меня была турка (ружьё большого калибра), с дула заряжается. У меня дробью была заряжена. На меня напал медведь. Навстречу мне попался случайно. Он меня не знал, и я его не знал. Он рывкнул на меня: ам! А я не испугался.

Я ему говорю: „Я тебе дам, Мишка, конфетку, не простую, шоколадную. Подожди, подожди, Мишка. Сейчас вытащу конфетку и дам тебе!“.

Он: ам да ам! А я конфетку в ружье спустил очень скоро. Затем курок-то поднял. Затем я ему дал¹ конфетку-то. Он все амкает, да амкает. Я как дал ему, он и повалился. Я ему говорю: „Ах, наелся конфеткой-то!“.

3. Ош лапа кейём

Тэтэн вэлис мийан эбас с'у руз'эг, пóч'чика велэн. Мэйам вэлис д'эдушко. Мә сикэт витлэтамэ ўйезэн караул'итнэ скот шогис'. Тэч'ч'э вэлалэма ош с'уйнэ руз'эгсэ. Д'эдушко вэпе: „Тймка, ашэн мэйез тэкет вайамэ капкан óшөвөйес, с'ийáламэ, ас' сййа сйч'ч'э лáпасэ с'уйиштас“.

Ашөнас мэйез д'эдушкокөт кáйөтим капкан и с'ийáлим уй кйжас си трепá велó.

Ўйсэ мэйез ўз'амэ балаганөн. Келám — гурзэ.

Мә уз'á така. Д'эдушко мэнэ китсáле: „Тймка, ч'этч'и! Тймка, ч'этч'и! Óшис гурзэ, óшис шйдөма!“.

Мә сáйми. Д'эдушколэ вэпа: „Кóлэ муннэ тэч'ч'э, си динэ“. Д'эдушко вэпе: „Óге мунэ, сййа мий-áнэ с'уvas, мийан пишал'ис óбө татэн. Мэйез гóртэ кóтертамэ, айиткөт вóамэ и лийám“.

Ош пер гурзэ и гурзэ: Мэйез гóртэ вóим. Айле вис'тáлимэ. Айе пишал' бóс'тис и кóтертис тэч'ч'э. Вуás тэч'ч'э айе — ош óбө: лáпасэ с'уема, áч'ис пөшйэма.

¹ с'этэлти — однократно-мгновенная форма от с'эти 'дал'.

Айе бэр гóртө во́ис. Тóл'кет ла́па ва́ис: „Тө э́та ма́й кэ́ритө? Ку́з'
шй́дис, си ко́мет же ко́төртнө ко́лис!“.

Тó куз'и мэйөз д'эдушкóкет ош ла́па кэй́йм.

Рассказал Тимофей Максимович Антипин в 1949 г.

3. Ловля медвежьей лапы

Тут была у нас на поле рожь, на подсеке. У меня был дедушка. Я с ним хожу (букв.: ходим) по ночам караулить от скота. Повалился медведь (ходить) туда есть рожь.

Дедушка говорит: „Тимка, завтра мы с тобой принесем капкан медвежий, насторожим², пусть туда лапу свою сунет³“.

Назавтра мы с дедушкой принесли⁴ капкан и насторожили на ночь на его тропу.

Ночью мы спим в балагане. Слышим — кричит. Я сплю крепко. Дедушка меня будит: „Тимка, вставай! Тимка, вставай! Медведь-то кричит, медведь-то попался!“. Я проснулся. Дедушке говорю: „Надо идти туда, к нему“. Дедушка говорит: „Не пойдем, он нас съест, у нас ружья-то нет здесь. Мы домой побежим, с твоим отцом придем и застрелим“.

Медведь все кричит и кричит. Мы домой пришли. Отцу моему рассказали. Отец мой ружьё взял и побежал туда. Пришел туда мой отец — медведя нет: лапу отгрыз (букв.: съел), сам убежал.

Мой отец обратно домой пришел. Только лапу принес. „Вы это что сделали? Как (только) попался (медведь), тотчас надо было бежать (за ружьем)!“.

Вот как мы с дедушкой медвежью лапу поймали.

II. СКАЗКИ

1. Дúда

Дúда, тэ, Дúда!
Көтөн тэ, Дúда, вё́лин?
А́н'ч'ушкан вё́ли.
Мөй тэ кэ́рин?
С'э́ра кэ́риш кэ́ри.
Көтөн не с'э́ра кэ́ришит?
жа́ж по́нө пукт́и.
Көтөн не жа́ж по́нас?
С'уд пун пөшйё́тем.
Көтөн не с'уд пу́нис?

² Сийа́лне — насторожить, поставить на боевой взвод (капкан, ловушку).

³ Сýйөштас — уменьшительная форма от сýйас 'сунет'.

⁴ Кáйөтне — поднять, нести снизу вверх, здесь — из дому принести на подсеку.

Рассказчик, Т. М. Антипин, хорошо владеет русской речью, повтому произношение русских слов, встречающихся в его рассказах, обычно не отличается от севернорусского, например: карау́литне, капка́н, простóй, с'еч'áс (у коми-язвинской массы эти слова звучат: көреу́л'итне, көпкáн, престóй, с'ич'áс).

С'уд в'урө пөшйём.
Көтён но с'уд в'урис?
Бийён сөт'ч'ём.
Көтён нө биис?
Ван кусём.
Көтён не в'аис?
Эшка з'ун'гём.
Көтён нө эшкаис?
Ч'йрөн да пуртён н'ач'кас'ём.
Көтён нө ч'йрис да пуртис?
Пуртис йән в'элтө к'айём,
Ч'йрис мөрө гөштём.

Записано в д. Паршаковой от детей в 1949 г.

1. Дуда

Дуда, ты, Дуда!⁵
Где ты, Дуда, была?
В Анчужке⁶ была.
Что там делала?
Ватрушку с рыбой⁷ делала.
Где же рыбная ватрушка-то?
На конец полки положила.
Где же на конце полки-то?
Черная собака утащила.
Где же черная собака-то?
В темный лес убежала.
Где же темный лес-то?
Огнем сгорел.
Где же огонь-то?
Водой потух.
Где же вода-то?
Бык выпил.
Где же бык-то?
Ножом и топором заколот.
Где же топор-то и нож-то?
Нож-то на небо поднялся,
Топор-то в море упал.

2. Төліс'с'а

Олинис-в'элинис стөрйк да стөр'ука. Нил'ан в'элинис көк зон да нө-
лпй'ан Төліс'с'а. Стөрйк да стөр'ука кулінис. Квим нөл'апйа к'улч'ч'инис:
көк з'онпйан, квимёт нөлпй'ан Төліс'с'а.

⁵ Неизвестно, что обозначает слово Дуда. В некоторых вариантах этой сказки вместо Дуда употребляется Ваня, Петя. Не является ли Дуда языческим именем? Вряд ли имеет отношение к данному слову русское *дуда* 'труба, трубка, ствол; народное музыкальное орудие у пастухов, ребят, нищих' (Даль).

⁶ Рассказчики не знают, что такое Анчужка; см. словарь.

⁷ с'эра к'эриш — это особый вид рыбного пирога, вроде большой ватрушки, начиненной мелкой рыбой вандыш; с'эра к'эриш буквально означает 'пестрая ватрушка'; не являлось ли раньше с'эр названием какой-то рыбы (ср. коми сир 'щука')?

Н'йда бос'танис дад' и гóртс'ис кóтэртанис. Кóтэртанис, кóтэртанис — сулале ес'ина туй дóрен, гёрд л'истóкйеза. Этик вунпйан кáйас ес'ина велé; „Мэ кáйа и ч'áпкала тийáнлэ ч'áч'кайёз!“ Кáйис, ч'áпкалис гёрд л'истóкйёзсэ, төжнэ из и лич'чи.

Вунпйан, сóйпйан ч'áч'кайёз дáд'пйан велé пукт'инис и кóтэртинис. Кóтэртинис, кóтэртинис елэ йа, н'эелэ йа — берá ес'ина сулале туй бóкөн. Берá вунпйан вэйпе: „Мэ эс'ч'э кáйа, ес'ина велас, тэйит ч'áпкала ч'áч'кайёз, л'истóкйёз!“ — „Ин кáй! Тэ кáйан да берá он лич'чи!“ Кáйис, ч'áпкалис, ч'áпкалис ч'áч'кайёз. Муд вунпйанис берá из лич'чи.

Сóйпйан утнáс кул'ч'ч'ис. Төжнэ берá кóтэртэ сóйпйан. Кóтэртис, кóтэртис сóйпйан, ўз'сан'ис шидис өбөрөн'ика. Өбөрөн'ика нолпйанес кут'ис, пишшóрайё нóтис, пом рáч' велé пукс'этис, а йур велé пем пл'ята кешáлис, а кóкйезэ пем гвóз'йез вáртис, кййёзэ пем ймйёз песáллис, пэл'йёзас пем дунйёз с'уййис, с'инйёзас пем óлөвө кис'т'ис.

Дер йа н'э дер йа сййа сйтөн пукáлис, а вунйёз уж өжөтөс' и гóртөн óлөнис. Этик вун вэл йуктáлнэ ретён лич'ч'ис и келé:

Вунйёзэ, ти, вунйёзэ,
Н'инём ти бде тде.
Мэ пукáла пишшóбран
Пем рач' велён,
Йур велám пем пл'ята,
Кóкйёзөн пем гвóз'йёз,
Кййёзам пем ймйёз,
Пэл'йёзам пем дунйёз,
С'инйёзам пем óлөвө.

Вун гóртэ лóктас, вис'тáлэ: „Мэ тáлун келли Тел'ис'с'алис' гóра!“ Вун оз йэски, вэйпе: „Кет'ис' тэ келлин Тел'ис'с'алис' гóра?“ — „Бул', бул', вуне!“ Мудик вун оз йэски: „Ашөн мэ мунá вэл йуктáлнэ, ог йа кел“.

Мудик вун муди ретé мун'ис вэл йуктáлнэ. Сййа келé:

Вунйёзэ, ти, вунйёзэ,
Н'инём ти бде тде и т. д. (см. выше).

Вуас и вис'тáлэ: „Бул', бул', гóра Тел'ис'с'алан, келли“. Вот и сказка көн'эч', шшука да йэл'эч'.

Рассказала Анна Николаевна Южанина из д. Гришиной Тимино-Бельковского сельсовета, 75 лет, в 1950 г.

2. Толисся⁸

Жили-были старик да старуха. У них были два сына и дочка Толисся. Старик и старуха умерли. Осталось трое детей: два мальчика и одна девочка Толисся.

Они взяли санки и побежали из дому. Бежали, бежали — стоит осина около дороги, с красными листочками. Один братик залезает

⁸ Толисся, по-видимому, языческое имя. Ср. тел 'перо птицы, плавник рыбы'. Данное слово не имеет отношения к тэлис 'луна', имеющему в первом слоге ударное ё.

на осину. „Я поднимусь и побросаю вам игрушки!“ Залез, побросал красные листочки, затем и не слез.

Братик и сестрица положили игрушки на саночки и побежали (дальше). Бежали, бежали близко ли, далеко ли — опять осина стоит у дороги. Опять братик говорит: „Я сюда поднимусь, на осину-то, тебе побросаю игрушки, листочки!“ „Не поднимайся! Поднимешься и опять не слезешь!“ Взобрался, бросал, бросал игрушки. И второй братик не слез.

Сестренка одна осталась. Затем опять бежит сестренка (вперед). Бежала, бежала сестренка, навстречу попала оборониха (баба-яга). Оборониха девочку поймала, в пещеру повела, на горячий котел посадила, а на голову горячую плиту надела, а в ноги горячие гвозди вбила, в руки горячие иголки воткнула, в уши горячие серьги засунула, в глаза горячее олово вылила.

Долго ли не долго ли она там сидела, а братья уж большие выросли и дома живут. Один брат спустился (к реке) поить лошадь и слышит:

Братья мои, вы, братья мои,
Ничего вы не знаете.
Я сижу в пещере
На горячем котле,
На голове горячая плита,
На ногах горячие гвозди,
На руках горячие иголки,
В ушах горячие серьги,
В глазах горячее олово.

Брат пришел домой, рассказывает: „Я сегодня слышал голос Толисси! „Брат не верит, говорит: „Откуда ты слышал голос Толисси?!“ „Правда, правда, слышал!“ Другой брат не верит: „Завтра я пойду поить (лошадь), не услышу ли“.

На другой день вечером второй брат пошел поить лошадь. Он слышит:

Братья мои, вы, братья мои,
Ничего вы не знаете . . . и т. д. (см. выше).

Пришел он (домой) и говорит: „Правда, правда, голос Толисси, я слышал (тоже)“. Вот и сказке конец, щука да елец.

3. Рүч' и н'имэл

Олемас' р'адем н'имэл и рүч'. Рүч'лан в'элис кэркуп'ан й'үис' кэрэм, а н'имеллан кэркуп'ан в'элис н'инис'. В'оис тул'эс. Рүч'лан кэркуис сел'ис, и к'орс'ис ш'онет'ч'инэ н'имэл дин'о. И н'имэлсэ в'ашетас. Н'имэл мун'э и гүрзэ. Ёз'ч'ан' сил'э ш'иде ош и в'эпэ н'имелле:

— Май тэ, н'имэл, б'урдан?

— М'энам в'элис кэркуп'ан н'инис', а рүч'лан й'үис'. В'оис тул'эс, и рүч'лан кэркуис сел'ис. К'орс'ис с'иа м'э динам и м'эне в'ашетис.

— Айда, н'имэл! М'э рүч'сэ в'ашета!

— Мун'ам! — в'эпэ н'имэл.

Вóинис н́иа ќеркуп́йан динé, и ош в́епе:

— Пэт, л'исá, ќеркуп́йанис'!

Руч' в́епе:

— Кўз'и ч'эч'ч'элта, кўз'и при́гн'ита — лэбештанис жугп́йáньэз!

Ош пўлз'ис и кóтэртис вўрэ.

Мунé н'имéл и бўрдé. Ўз'ч'ан силé шидé ќин. В́епе н'имéллé:

— Май тэ, н'имéл, бўрдан?

Н'имéл в́епе:

— Кўз' м́нум н'и бўрднэ?! В́елис м́нам гóртп́йан н'инéвэй, а рўч'лáн йўвэй. Вóис тулэс — рўч'лáн ќеркуп́йанис сел́ис. Кóрс'ис с́иа мэ динам и м́нэ вáшэтис.

— Айда́, м́йэз рўч'сé вáшэтам!

— Н'эт, он вáшэт! Ош вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и, а т́нут уж н'э ч'áйч'ч'инé.

— Н'эт, вáшэта! — в́епе ќин.

Мун́инис н́иа ќеркуп́йан динé. Вóинис. Ќин и гўрэлтис:

— Пэт, л'исá, ќеркуп́йанис'!

Руч' в́епе:

— Кўз' ч'эч'ч'элта, кўз' при́гн'ита — лэбештанис клéч'óкйэз!

Ќин пўлз'ис и ѓн'итис вўрэ.

Мунé н'имéл и гўрзé. Ўз'ч'ан' шидé силé пун и в́епе:

— Май, н'имéл, гўрзан?

— А кўз' м́нум н'э гўрзинé. В́елис м́нам ќеркуп́йан н'инéвэй, а рўч'лáн йўвэй. Вóис тулэс, и силáн ќеркуп́йанис сел́ис. Кóрс'ис с́иа мэ óрдам шóнэт'ч'инé да вáшэтис.

— Айда́, вáшэтам! — в́епе пун.

— Н'эт, он вáшэт. Ош вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и. Ќин вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и. А т́нут уж н'э вáшэтнé.

— Н'эт, вáшэта! — в́епе пун.

И му́инис н́иа ќеркуп́йан динé. Вóинис. Пун и гўрэлтис:

— Пэт, л'исá, ќеркуп́йанис'!

Руч' в́епе:

— Кўз' при́гн'ита, кўз' ч'эч'ч'элта — лэбештанис жугп́йáньэз.

Пун пўлзис и му́нис б́р.

Мунé н'имéл и гўрзé. Ўз'с'ан' силé шидé питўк — П́т'а.

— Айда́, м́йэз вáшэтам!

— Н'эт, он вáшэт. Ош вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и. Ќин вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и. Пун вáшэтис, вáшэтис, из ч'áйч'ч'и, т́ну уж н'э вáшэтнé.

— Н'эт, вáшэта!

И лóктинис н́иа ќеркуп́йан динé. Питўк и в́епе:

— Ку-ку-ре-ку! Лóкта пита́йэз вел́эн, нўбала чэрлá пэл'пóньэз вел́эн. М́да рўчэс нáч'калнé!

Рўч' п́тэлтис ќеркуп́йанис' и ѓн'итис пэр вўрэ. Н'имéл и питўк пэр ишнá блэнис и дэбрó неживáйтэнес.

Рассказал Вася Паршаков из д. Паршаковой, записал в 1950 г. С. А. Попов.

3. Лиса и заяц

Жили рядом заяц и лиса. У лисы была избушка сделана из льда, а у зайца избушка была из лыка. Пришла весна. У лисы изба растаяла, и (она) попросилась к зайцу погреться. И прогнала зайца. Заяц идет и громко плачет. Навстречу ему попадает медведь и говорит зайцу:

— Что ты, заяц, плачешь?

— У меня была избушка из лыка, а у лисы из льда. Пришла весна — и у лисы изба растаяла. Попросилась она ко мне и меня прогнала.

— Пошли, заяц! Я прогоню твою лису!

— Пойдем! — говорит заяц.

Пришли они к избушке, и медведь говорит:

— Выйди, лиса, из избушки!

— Как брошусь, как прыгну — (только) клочья полетят!

Медведь испугался и убежал в лес.

Идет заяц и плачет. Навстречу ему попался волк. Говорит зайцу:

— Что ты, заяц, плачешь?

— Как мне не плакать?! Был у меня домик лыковый, а у лисы ледяной. Пришла весна — у лисы избушка растаяла. Попросилась она ко мне и меня прогнала.

— Пойдем, мы прогоним твою лису!

— Нет, не прогонишь! Медведь прогонял, прогонял, не смог а тебе уж не прогнать (букв.: не сможешь прогнать).

— Нет, прогоню! — говорит волк.

Они пошли к избушке. Пришли. Волк крикнул:

— Выйди, лиса, из избушки!

Лиса говорит:

— Как прыгну, как брошусь — полетят клочья!

Волк испугался и поскакал в лес.

Идет заяц и громко плачет. Навстречу попала ему собака. Говорит:

— Что, заяц, плачешь?

— А как мне не плакать. Была у меня избушка лыковая, а у лисы ледяная. Пришла весна — и ее избушка растаяла. Попросилась она ко мне погреться и прогнала (меня).

— Пойдем, прогоним! — говорит собака.

— Нет, не прогонишь. Медведь прогонял, прогонял, не смог. Волк прогонял, прогонял, не смог. А тебе уж не прогнать.

— Нет, прогоню! — говорит собака.

И пошли они к избушке. Пришли. Собака и крикнула:

— Выйди, лиса, из избушки!

Лиса говорит:

— Как брошусь, как прыгну — полетят клочья!

Собака испугалась и ушла обратно.

Идет заяц и громко плачет. Навстречу ему попался петух Петя.

— Пойдем, мы выгоним!

— Нет, не прогонишь. Медведь прогонял, не смог, волк прогонял, прогонял, не смог. Собака прогоняла, прогоняла, не смогла, а тебе уж не прогнать.

— Нет, прогоню!

И пришли они к избушке. Петух говорит:

— Ку-ку-ре-ку! Иду на пятах, несу серп на плечах. Хочу лису зарезать.

Лиса выскочила из избушки и убежала в лес. Заяц и петух все еще живут и добро наживают.

4. Кан' и рүч'

Олема мужик. Силан вълем кан', да сѣѣм пекес'т'итана: кетѣн н'и умѣлаѣжик пукале, сич'ч'ѣ и виз'ѣтѣ. Вот мужик ришил нѣтнѣ кан'ѣс вүрѣ и тѣч'ч'ѣ кұл'нѣ. Бѣс'тис мужик кан'ѣс кунулѣ и мунис вүрѣ. Перис л'ѣка пѣдѣ вүрѣ и ч'апкис сѣѣ кан'сѣ и ач'ис мунис.

Кан' витлѣтис, витлѣтис вүрѣт, и үз'ч'ан' шидѣ силѣ рүч'.

Рүч' вѣпѣ:

— Кин тѣ сич'ѣм?

Кан' вѣпѣ:

— Кот Кетѣфѣйивич'.

Рүч' вѣпѣ:

— Мунам мѣ брдам гѣс'т'итнѣ!

— Мунам! вѣпѣ кан'.

Вот рүч' вѣйѣтис сибѣ нѣрас динѣ. И нѣа гѣтрас'инис.

Вот мунис л'иса кѣшйинѣ аслинис с'үйѣмпон. И үз'ч'ан' шидѣ ош и вѣпѣ:

— Кетѣн тѣ рүч' вѣлин?

Рүч' вѣпѣ:

— Мѣ айка сайѣ муні. Им сич'ѣм Сибірис' Кот Кетѣфѣйивич'.

Ош вѣпѣ:

А пѣзѣ виз'ѣтѣшнѣ си вѣлѣ?

Рүч' вѣпѣ:

— Пѣз'ѣ, тѣл'кѣ сѣа н'ѣ л'убит, кин оз вѣй гѣс'т'ин'ич'. И мунис ѣлѣѣжик. И үз'ч'ан' шидѣ кѣин. Кѣин вѣпѣ:

— Кетѣн тѣ, рүч', вѣлин? Вѣжѣн мѣ тѣнѣ иг аѣз'или.

Рүч' вѣпѣ:

— Мѣ айка сайѣ муні. Им сич'ѣм Сибірис' Кот Кетѣфѣйивич'.

Кѣин и вѣпѣ:

— А пѣз'ѣ си вѣлѣ виз'ѣтѣшнѣ?

Рүч' вѣпѣ:

— Пѣз'ѣ, тѣл'кѣ сѣа мѣйам н'ѣ л'убит, кин гѣс'т'ин'ич' оз вѣй. И рүч' мунис бѣр гѣртѣ.

Ош вѣйис бѣкѣс, а кѣин вѣйин ѣжѣс. Ош вүттѣдис Л'ѣн'а Ван'инѣс (кѣинѣс) му вѣлѣ күз динѣ и сибѣ вѣлт'т'ис күрѣѣзѣн, а ач'ис кѣйис күз вѣлѣ. Вот лѣктѣнѣс рүч' и кан'. Ош и дүмайѣтѣ: күѣѣм сѣа үч'үтик!

Кан' аѣз'ѣлис бѣкѣс, гѣнис си вѣлѣн султис с'урди вѣлѣс, и пѣндис

сѣа пин'ѣзнас ѳкинѣ кесѣк и вѣплѣ: „Мѣау, мѣау!“ А ѳшлѣ кѣз велѣн кел'ѣс: „н'ѣуна, н'ѣуна“.

— Ну, — дѣмайтис ош, — уч'ѣтѣч'ѣк, а горш!

А кѣинлѣ оз поз' виз'ѣтнѣ: кѣрѣез мѣшайч'ѣѳенѣс. Пѣндис сѣа тѣрпсѣ пѣткѣтнѣ. Кѣн'ѣс ѣз'з'ѣлис и дѣмайтис — ѣта шѣр. Гѣн'ѣтитис сѣа тѣч'ѣѳѣ и гѣжѣѣзсѣ кѣинислѣ муртѣс гѣубайѣс. Кѣѣин пѣлз'ѣс и пѣндис гѣн'ѣтитнѣ. Кан' тѣжѣ пѣлз'ѣс и ч'ѣч'ѣѳѣлитис кѣз велѣ.

— Ну, — дѣмайтѣ ош, — мѣ динѣз'ѣам дѣшлѣ!

Ч'ѣч'ѣѳѣтѣс сѣа кѣз велс'ѣн' и дѣвѣѣй гѣнѣтитнѣ. А рѣч' гѣрзѣ нилѣ:

— Вот с'ѣталѣс тѣѣѣнлѣ Кот Кѣтѣѳѣѣивич'!

Сѣа ѣѣзс'ѣн' бѣдѣн з'ѣвѣрѣѣз пѣндис вѣрѣн пѣлнѣ кан' шогис'!

Рассказал ученик 4-го класса Вася Паршаков из д. Паршаковой в 1950 г.

4. Кот и лиса

Жил мужик. У него был кот, да такой блудливый: где что плохо лежит (букв.: где похуже сидит), туда и глядит. Вот мужик решил увести кота в лес и там оставить. Взял мужик кота подмышку и пошел в лес. Зашел очень глубоко в лес, бросил он кота и сам ушел.

Кот ходил, ходил по лесу, и навстречу попалась ему лиса.

Лиса говорит:

— Кто ты такой?

— Я Кот Котофеевич, — говорит кот.

— Пойдем ко мне в гости, — говорит лиса.

— Пойдем, — говорит кот.

Вот лиса привела его к своей норе. И они поженились.

Вот пошла лиса искать (самим) себе пропитание. И навстречу попался медведь и говорит:

— Где ты, лиса, была?

Лиса говорит:

— Я замуж вышла. Есть такой сибирский Кот Котофеевич.

Медведь говорит:

— А можно посмотреть на него?

Лиса говорит:

— Можно, только он не любит, кто не несет гостинца.

И пошла дальше. И навстречу попался волк. Волк говорит:

— Где ты, лиса, была? Давно я тебя не видал.

Лиса говорит:

— Я замуж вышла. Есть такой сибирский Кот Котофеевич.

Волк и говорит:

— А можно на него посмотреть?

— Можно, только он у меня не любит, кто гостинца не приносит.

И лиса вернулась домой.

Медведь принес быка, а волк принес овцу. Медведь уложил Леонида Ивановича (волка) на землю около ели и закрыл его листьями, а сам поднялся на ель. Вот идут лиса и кот. Медведь думает: какой он маленький!

Кот увидел быка, шерсть на нем поднялась на спине, и стал он зубами дергать мясо и приговаривать: „Мяу, мяу!“. А медведю на ели послышалось: „Мало, мало!“.

— Ну, — думает медведь, — малюсенький, а жадный.

А волку нельзя смотреть: листья мешают. Стал он губы высовывать. Кот заметил и подумал — мышь. Побежал туда и вцепился когтями волку в губы (букв.: когти свои воткнул волку в губы). Волк испугался и убежал. Кот тоже испугался и прыгнул на елку.

— Ну, — думает медведь, — и до меня дошло!

Прыгнул он с ели и давай бежать. А лиса кричит им:

— Вот задаст вам Кот Котофеевич!

С этих пор все звери в лесу стали бояться кошки.

III. ЗАГАДКИ

1. Нул' нел эт ч'өшйáнөн ч'өшйáнас'эмас' (Пезán).
2. Көк вун ётик т'ил'н'йкөн т'ил'н'йкас'эмас' (Мáйөг гуз).
3. И китөм и кóктөм, а гóр вөлө кáйөм (Квашóнка).
4. Кóтөртинис өжйёс кел'йнөвөй пус вөлөт, áз'з'илинис би, ч'áпкас'инис вá пөчкө (Пил'ён'йөз).
5. Эшáлө көч'эйч'ч'ө, бөд си бёрдө куч'ис'ё (Рукөмóйка).
6. Мáмис көз, нөлйс гёрд, зóнис кúдриа и н'обө кáйөм (Гор лúнти-с'өм).
7. Уч'ýтук, гóрба, бөд өб кóтрас'ас, гóртө вас — цёлөй год кúйлас (Ч'өрлá).

Первые три загадки сообщила Павла Паршакова из д. Паршаковой, а остальные — жена Савина Федоровича Антипина из д. Ваньковой Ваньковского сельсовета в 1950 г.

1. Четыре девушки один платок надели (стол).
2. Два брата одним поясом опоясаны (пара колеб в изгороди).
3. И безрукий и безногий, а на печку поднялся (квашня).
4. Бежали овцы по калинову мосту, видели огонь, бросились в воду (пельмени).
5. Висит болтается, всякий за него хватается (рукомойник).
6. Мать толста, дочь красна, сын кудрявый и на небо поднялся (печь топится).
7. Маленький горбатый все поле обежит, домой придет — целый год лежит (серп).

IV. ПЕСНИ

1. Бай-бай

Бай-бай-бай!
Уз'ёш да бáбөш,
Өз'өтөла өждөш.
Өз'өтөла өждán,
На рөбóту муán,

Пис вáйетештан
Да и пíl'итештан.

Рассказала Варвара Федоровна Бычина из д. Коноваловой в 1949 г.

1. Бай-бай!

Баю-баю-бай!
Засни да поспи.
Большой расти.
Большой вырастешь,
На работу пойдешь,
Дрова повезешь,
Да и попилишь.

2. Нелкайез

Нелкайез, ти, нелкайез,
Кеч'ч'э тэйез мунáте?
Кеч'ч'э мéне кúл'áте?
Кúз' мэйез тэтэгйáнте
Пóндам óлнэсэ,
Кúз' úййэссэ ўйндетнэсэ?
Мэйез тэтэгйэнис
Пóндам гáштэмáлно.

Рассказала Евдокия Ивановна Паршакова из д. Арефиной в 1949 г.

Девушки

Девушки, вы, девушки,
Куда вы идете?
Куда меня оставляете?
Как же мы станем
Жить без вас,
Долгие ночи коротать?
Мы без вас
Будем скучать.

3. Сүд йөрөн нөл

Сүд йөрөн нөл гул'áйтэ,
Сйч'ч'э зон вóллилэм.
„Зóнмэй, зóнмэй, мелэд'эч',
Май шúч'á вóллилан?
„Рад бэ вйс'көн мэ воли́лла,
Н'инэм куз'нас'нэ.
Пит'ирáс ко мэ витлá.
Дóна кúз'ин вáйа.
Дóна кúз'ин, кок кúз'ин:
С'ит'эч' да кел'инкóр“.
„Кел'инкóрис двэ вич'á,
С'ит'эч'ис мйнэ.
Кúз' л'убитан, сиз' л'убитан,
Бос' мэнум зорн'á ч'ун'кэш.
Зóрн'á ч'ун'кэшсэ кэ ббс'тан,
Квймис' úкас'амэ“.

Записано со слов Устиньи Ивановны Ваньковой из д. Титковой в 1950 г.

Песня в „Саду“ записана со слов У. И. Ваньковой в д. Титковой Тимоно-Бельковского сельсовета в 1950 г.; У. И. Ванькова, уроженка д. Соломатовой этого же сельсовета, известная плакальщица и певица на свадьбах, эту песню слышала от коми-зырянских портных еще до революции. У. И. Ванькова искажила непонятные для нее коми-зырянские слова: *вис'көн* вместо *вэс'кён* 'бы', *двэ вич'а* вместо *зэв мич'а* 'очень красивый', *минө* вместо *мынө* 'линяет', *зорн'а* вместо *зарн'иа* 'золотой'; некоторые из этих слов она переосмыслила по-своему: *зорн'а* она понимает как 'парень'. В остальной части песни представлена на коми-язьвинском диалекте, если не считать ударение некоторых слов, перенесенное с коми-зырянской песни (*воли́лла* вместо коми-язьв. *волилла*) и употребление *й* в слове *зонмөй* вместо коми-язьв. *зонмө*. Слово *сјд* вместо *сад* появилось под влиянием коми-зырянского песенного произношения этого слова (во время пения гласный звук произносится глухо); слово *куз'ин* вместо обычного *күз'ин*, по-видимому, представляет собой вариант коми-язьвинского произношения.

3. В саду

В саду девушка гуляла,
Туда парень приходил.
„Парень мой, парень мой, молодец,
Что редко ходишь?“
„Рад бы я ходить,
Нечего дарить.
Вот в Питер я съезжу,
Дорогой подарок привезу.
Дорогой подарок, два подарка:
Ситец да коленкор“.
„Коленкор-то очень красив,
Ситец-то линяет.
Как любишь, так люби,
Купи мне золотое колечко.
Если золотое колечко купишь,
Трижды поцелуемся“.

V. ЧАСТУШКИ

1

Те-на-на́, те-на-на́,
Ша́пка бо́с'та да муна́.
Го́ру ка́йна, шор ву́ж'а,
Бо́льше го́рте ог и лок.

2

Ку́чем ре́д'каис ку́рөт,
Кро́шита да па́н'ала.
Ку́чем зө́нпйанис бе́д'ор!
Пе́р конфе́ткан ма́н'ита.

3

Уз'з'нг Над'а вѣли
Д'иривѣнскѣй риттатуй.
Эни сйда д'ил'игатка —
Силе ус'с'ис пас'кет туй.

4

Ин сулал верѳта сайен,
Ин макайт фуражканат;
Эни мѳ уже н'ѳ тѳнат,
Ин и вѳп милашканат.

5

Кучѳм с'ѳкет, кучѳм с'ѳкет
Кѳрес пѳнет кайнисѳ.
Кучѳм с'ѳкет, кучѳм с'ѳкет
Милѳйистѳг ѳлнѳсѳ.

6

Мѳнам велѳм йупѳч'ка,
Н'ѳвелѳн убѳрѳч'ка.
Мѳнѳ квилмас' зѳвл'икайут:
Пѳт'а, Ван'а, Кѳл'ич'ка.

7

Гор велѳс пукѳлѳ,
Сѳртас пѳссѳ шу'л'алѳ.
Мѳмдѳ милѳйсѳ вич'ч'и,
Сѳйѳ мѳнѳ пурѳялис.

8

Гор велѳн пукѳлѳ, рѳд'ка пѳн'ала,
Н'ан' крѳшѳта, да пер курѳт.
Милѳй локтѳ и шу'л'алѳ,
Ок тѳд сѳйѳ, ок тѳд н'ѳ.

9

Мѳнам милѳйсѳ игрѳк,
А мѳ пѳс'ѳл'н'ица.
Сѳйѳ урсѳ мѳ с'ѳлѳ,
Ѳлам л'ѳка вѳс'ѳла.

10

Йѳн кѳмрѳс'ѳ, йѳн кѳмрѳс'ѳ,
Ѳг тѳд зѳрас, ѳг тѳд ѳз.
Милѳй лѳктѳ и шу'л'алѳ,
Ѳг тѳд кѳжас, ѳг тѳд ѳз.

11

Гор вел дѳрѳн мѳ пукѳли,
Сѳртас мѳмда шѳл'али.
Мѳмда мѳлѳйсѳ вич'ч'ѳй —
Сѳйда мѳнѳ пѳрѳялис.

Рассказали в 1949 г. следующие лица: 1—2 — парни из д. Паршаковой; 3 — Тимофей Максимович Антипин (он слышал ее в Коми-Пермяцком округе), фонетика частушки коми-язьвинская; 4—5 — девушки из д. Паршаковой; 6—8 — девушки из д. Коноваловой; 10—11 — девушки из Тимино-Бельковского сельсовета.

1

То-на-на, то-на-на,
Возьму шапку и пойду.
В гору поднимусь, перейду ручей,
Домой больше не приду.

2

Как редька-то горька,
Накрошу и буду хлебать.
Паренек-то как красив!
Всѳ конфеткою маю!

3

Раньше Надя была
В деревне никуда не годная,
Теперь она делегатка —
Ей открылась широкая дорога.

4

Ты не стой за воротами,
Не махай фуражкой-то;
Теперь я уже не твоя,
И не называй милашкою.

5

Как тяжело, как тяжело
В гору подниматься.
Как тяжело, как тяжело
Без милого жить.

6

(У меня) на мне юбочка,
Невысоко оборочка.
Меня трое завлекают:
Петя, Ваня, Колечка.

7

На печке сидит,
Лучину щеплет.)
Сколько милого ждала,
Он меня обманул.

8

На печи сажу, редьку хлебаю,
Крошу (в нее) хлеб, но всё горька.
Милый идет и свистит,
Может, он, может, нет.

9

Милый мой игрок (гармонист),
А я певица.
Он играет, а я пою,
Живем очень весело.

10

Небо хмурится, небо хмурится;
Может, задожит, может, нет.
Милый идет и свистит;
Может, свернет, может, нет.

11

На печке с краю я сидела,
Лучины сколько нащепала!
Сколько милого ждала —
Он меня обманул.

VI. ОТДЕЛЬНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ

Кѣн'ислан пѣдѣсис вийѧле, кѣле ѧсекѣез тѣч'не. У кадки дно течет, надо набить обручи.

Мѣсис тѣч'тис'ѳ (тѣч'кис'ѳ), ч'ил'кѣтне оз с'ѣч'ч'и. Корова брыкается, доить не дается.

Тѣлсѳ ѳлиме Вѣщеран. Зиму прожили в Красновишерске.

Тѣрас ѧа оз ѧа кѣртѳвис ѳуѳ улас? Поместится ли картошка в подполье?

Мѳ тѣт'ч'а ѳта мѳртискѳт. Я знаюсь (дружу) с этим человеком.

Тѳрмас л'абне тѣнут! Довольно тебе болтать!

Тѣмнас бѣдлѧ дѳре витлѣти. Я в молодости везде бывал.

Идѣс л'ѳка бурѧ турѣнз'ис. Ячмень очень сильно засорился (в ячмене много сорной травы появилось).

Пѧд'ѳр тѣ мѳей ѳждѣнѧ лѣптем телѧсѳ. Вот какой величины сугроб надула метель.

Уз'зиксә тәди, ёни вунс'й. Раньше-то я знал, теперь забыл.
Мә көшәли кәмкөтсә чайпудөн. Я надела коты на босу ногу.

Чәкис ёта годсә обө. В этом году нет грибов.

Күл'кислан ёт понис йөс'а, а мұд понис чёчкөра. У яйца один конец острый, а другой тупой.

Май ч'апкас'ат ситөн, вэрмат үшөнө инминө. Что там бросаетесь, можете в окно попасть!

Ч'ёч'ч'и! Май ёта дөрөнәсө үз'ән! Вставай! Что так долго спишь!

З'вир' шидис ч'игән'ө. Лось попался в ловушку.

Мёнам соёө дөйәрка, вүнө бригад'ыр. Моя сестра доярка, а мой брат бригадир.

Мийән көлкөз бөйәр. Наш колхоз богат.

Йёр йёрйинөс вил' пөчөн. Огород изгородили новыми жердями.

Лөр'өкис пёдана. Ларёк закрыт.

Мә пёл йёрнөсөн витлөта. Я хожу в одной рубашке (без верхней одежды).

Кәгаслан кийянис вис'ө, көлө пёл'алнө, өзжик гүрзи. У ребенка ручка болит, надо подуть, меньше будет плакать.

Ёта күзис пёрис', вәшйа. Эта ель старая, старинная (древняя).

Мё вөл'ым вийәлө пөмәлөм. С меня течет пот.

Дёра кәт'т'өм, пүчөтнө көлө. Холст свернут, надо развернуть.

Пүл'анөн күрис' пүжөнөс. В бане парят веник.

Ёта мёртис рам — оз пин'гис н'имай үт'өрискөт. Этот человек смиренный — совсем не ругается с людьми.

Мёртис пёрис'мис, рәчмис. Человек состарился, одряхлел.

Нөлислән нөрөмис рөмс'алис, йәнз'им лөис да. У девушки на лице выступил румянец (покраснела), так как ей стало стыдно.

Пукс'ёт вёдрасө, л'өка гудөрә (гудёр) вәйис, ас сәз'ас. Поставь ведро-то, вода очень мутная, пусть отстоится от мути.

Курөгис ч'йл'касө тәл'тис. Курица цыпленка придушила (задавила)

Ч'ужвәйис вийәс'с'ис, ёни төжнө вийәлө с'өрва; с'өрвайис' кёрөнөс өрөш, ч'ужвәйис' сур кёрөнөс. Сусло кончило течь (бежать), теперь уже течет второе сусло (с'өрва); из второго сусла делают квас, из сусла (ч'ужвә) делают пиво.

Тәтөн өллилинис зир'әнаис. Здесь живали зыряне-то.

Күзсө ч'ирөн өкти, сйда пүрис. Елку срубил топором, она свалилась.

Үнийә нөлпийәнис кучөм н'үжтөмөс', н'өлөс'итөс'. Вот те девочки-то какие некрасивые, нескладные.

Симөтсө пис'т'ёр вөлө көлө ч'ёлтнө, төжнө көлө шүл'л'алнө, төжнө көлө гёрз'з'инө. Надо содрать бересту на кузов (чтобы из нее сделать кузов), затем разрезать на полоски, потом плести (из этих полосок кузов).

Кән'пйанислө үрпйанас йёлпйансө с'этөш. Котенку дай в корытце молочка.

Нийө көлө мөздинө, мөй нйа төшкәс'өнөс. Их надо разнять, что же это они дерутся.

VII. ПЕРЕВОДЫ С ДРУГИХ ЯЗЫКОВ⁸

1. Ай да зóньёс

Ай чéктис зóньёйэлэ óлнэ сөгласнэ; нйда из кэлзйнис. Вот сйда чéктис вáйнэ кúрис' и вепе: „Ч'йгө!“

Кúз' мөмдá н'йда н'и бйл'ис', но из вёрминис ч'йгнэ. Сйки ай пúрч'ч'алис кúрис' и чéктис ч'йглалнэ ётик шáт'өн.

Н'йда кóкн'ита ч'йггалиснэ шáт'йёз ётикөн.

Ай вэпэ: „Сйз'и и тэйёз: йёс'ли кутáтэ в сөглас'ии óлнэ, н'экин тийáнэс оз óдөл'ит; а йёс'ли кутáтэ пún'н'ас'нэ да пёр вроз', — тийáнэ кет' кин кóкн'ита гúбитас“.

1. Отец и сыновья

Отец приказал сыновьям, чтобы жили в согласии; они не слушались. Вот он велел принести веник и говорит: „Сломайте“.

Сколько они ни бились, не могли сломать. Тогда отец развязал веник и велел ломать по одному пруту.

Они легко переломили прутья поодиночке.

Отец и говорит: „Так-то и вы: если в согласии жить будете, — никто вас не одолеет; а если будете ссориться да все врозь, — вас всякий легко погубит“.

Л. Толстой.

2. Лáстөч'кайёз⁹

Тán'а мунис туй сайё пөл'исáд'н'ик динё. С'ирён' динён вукурáт шóнди шóнит вёлён өждйнис пөл'исáд'н'икөн вис'óлөй мал'ва ч'вэйтёз. Эта ч'вэйтёзсө кúз'ис д'эда, сйда л'óка бурá л'убитө нийё. Тán'а лэбтис йурсэ рóзөвөй бутóнйёз динё — кучóm нийáа вёлён өждёнен! Бóс'ч'ис кинас н'иглáдок кóк бёрдө, с'т'эбил'ис кáч'нит'ч'ис, рёсáлан вót'ка áлөй цвиток бёрдис' гөжтис сáмөй нөрэмáс.

— Ишнá ётик кутóма цвэ'титнө! — гурóлтис Тан'а. — Мáма, виз'өт — сáмөй гёрд пас'калөма!

Шумөн лэбз'инис уч'үтукөс' с'үдөс' лáстөч'кайёзлан куч'а, ч'áпкис'инис пёрис' бир'óза вёлэ.

— Тум лáстөч'кайёз лэбалнэ вёлөт'ч'өнөс, — вэпис мáмис. — Аз'з'ан, кúз' гурзөнөс, кúз' үмйөзсө үс'лөнөс! Ужэ гёнс'ас'инис, а пёр ишнá мáмислис' с'уйнэ кóрөнөс.

Лэбз'ис, шукл'элтис лүз бёрдөн өжёт лáстөч'ка, кутис сйда лэбөшкас гутэс и с'уйёштис д'ит'áпйанислө ўта горш ўмас. Уч'үтуч'ок кáйпйан пóркн'ич'ч'ис бóрдпйанйёзнас и ч'ут' ул вөлс'áн'ис из гөш. А мудикиөз ишнá пушшө лэбтинис шум.

Эта йёзэ лóктис д'эдаис. Сйда висөтис кóннөй двор вёлён вэ́лйёзөс, силá што сйда көлхóзнөй кóн'ук.

⁸ Перевели учащиеся начальной школы д. Паршаковой и д. Талицы в 1950 г.

⁹ Рассказ взят из книги А. Воронковой „Солнечный денек“. М., Детгив., 1950, стр. 6.

Д'эда кутис мис'синэ кийез рукөмбй'ник улэн. А бабаис аз'з'илис ушөнс'ан', што д'эда локтис, и гуролтис:

— Эй, ч'иснэй ўт'өр, локте обэдайтне!

2. Ласточки

Таня прошла через двор к палисаднику. Возле сирени на самом солнцепеке росли в палисаднике веселые цветы мальвы. Эти цветы дедушка посеял, он очень их любит. Таня подняла голову к розовым бутонам — как они высоко растут! Взялась рукой за шершавый стебель, стебель покачулся, и капелька росы из алого цветка упала ей прямо на лицо.

— Еще один расцвёл! — закричала Таня. — Мамушка, гляди — самый красный развернулся!

С шумом пролетела стайка маленьких чёрных ласточек, нагрянула на старую березу.

— Молодые ласточки летать учатся, — сказала мать. — Ишь, как кричат, как рты разевают! Уже оперились, а всё ещё у матери корму просят.

Пролетела, просвистела синим крылом большая ласточка, поймала на лету козявку и сунула детенышу в широкий жадный рот. Маленькая птичка трепыхнула крылышками и чуть с ветки не свалилась. А остальные ещё пуше подняли крик.

В это время пришел дедушка. Он убирал на конюшне лошадей, потому что он колхозный конюх. Дедушка стал мыть руки под ручноймойником. А бабушка увидела из окна, что дед пришел, и закричала:

— Эй, народ честной, идите завтракать!

3. Кэинйез

Мэ лэс'өч'чи муннэ туй күз'а. Друг бэрам пондис келнэ гурзем. Гурзэ, аз'з'ан, зонпйан — пестук. Сийа пондис удела котертне да кин велёке вис'таллине. Мэ понди виз'өтне да аз'з'или: котертне көк кэин. Тумзик кэинис сурди велэн нубале жагөтөм өжпйан.

Мэйез зонпйанкөт пондим гурзине. Мийан гурзем велэ пондинис локне мужикйез пунйезен. Пурис' кэин каз'алис пунйезсе да ўт'өрсө и мерд'д'йс тум кэинлис' өжпйансе, и ч'апкис'инис көкнэнис пөшинэ вуре.

3. Волки¹⁰

Я отправился по дороге. Вдруг позади послышался крик. Кричит, видишь, мальчишка-пастух. Он быстро бежал и показывал на кого-то. Я стал смотреть и увидел: бегут два волка. Волк помоложе тащит на спине убитого ягненка.

Мы с мальчиком стали кричать. На наш крик стали подходить мужики с собаками. Старый волк заметил собак и мужиков и отобрал у молодого волка ягненка, и бросились оба бежать в лес.

¹⁰ Русский текст для перевода составлен автором.

4. Пύрга

Шбндн пўлесмис. Вёльёз йуж тўй куз'а гён'итинис. Вўр кбнч'илас'. Вис'тас'ис пас'кет йу. Йугёт н'обет ўдала мунёнес комёрйёс. Тўл тўлеш-тис. Пбндис герис' лем гешнё. Тёлис' сáйёлч'ч'ис. Кругом лоис пимет. Дёл ўшис. Унйáлёмөн ч'áпкис'ис тўл вёльёз вёлé. Кáт'г'ис'ёмөн ч'áпкис'ис лем нерёмé. Йамшйкйёз тулупйёзён лáпкис'ёмөн вёльёз лйз'инис шáгён. Пáд'еритнё пбндис.

4. Метель

Солнце зашло. Лошади бежали по проторенной дороге. Лес кончился. Показалась широкая река. По светлому небу быстро идут облака. Подул ветер. Стал падать крупный снег. Луна скрылась. Кругом стало темно. Всё затерялось. С воем бросился ветер на лошадей. Снег, крутясь, бил по лицу. Ямщики, накрывшись тулупами, пустили лошадей шагом. Поднялась метель.

5. Шөд¹¹

— Шөд мэ с'ўвнэ ог кёсйи: сйда н'э кёра! — вис'тáлис нөлпйáн ас мáмислэ и пуктйс пán'сэ.

— Нэ кёра кэ, ин с'уй, — вис'тáлис мáмис, — мўдйк обэ, а пунé ёни н'ёкудэр; ўжөн дөрн'й, мбжёт, лувáс кёра.

И мам кутйс ўкнáс с'ўвнэ. Пбс'л'и обёда мунйнис йёрэ, кутйнис гáрйинё кертёв и уз'áлинис сáмөй ретөз'. Ўжөн дөрн'й мамис бэрá вáйис шөд.

— Но вот ёта шөд сөвс'өм мўдйк, — вис'тáлис нөлпйáн и кутйс л'бкa гёршөн с'ўйнэ.

Мáмис с'эрамс'ис и вис'тáлис:

— Да вэд' ёта жө шөдис, кудик вёлис и обэд кóмө; сйда вис'тáс'ис тёнёт кёразйк, мелá што тэ уз'áлин и чөгйáлин.

5. Шыд

(Коми-зырянский текст)

— Шыд ме ог кут сёйны: сйё чёскыдтём! — шуис нывка мамыслы и пуктйс паньсö.

— Абу кө чёскыд, эн сёй, шуис мамыс, — мөд шыд абу, а пуны öни некор; ужнайтйгөн, гашкö, лоас чёскыд.

И мам кутйс öтнас сёйны. Обед бöрын мунисны йөрö, кутйсны картупель керны и уджалисны рытöдзýс. Ужнайтйгөн мамыс бара вайис шыд.

— Тайö шыдыд со дзык мөдпöлөс, — шуис нывка и кутйс зөв азыма сёйны.

Мамыс серöктйс да шуис:

— Да-öд тайö сйё жö шыд, кодй вöли и öбедайтйгөн; сйё кажитчис тёнйд чёскыджык, сыпöнда мый тэ уджалйн да тшыгъялын.

Коми текст взят из книги „Коми кыв“. Сыктывкар, стр. 151.

¹¹ Переведено с коми-зырянского языка.

5. Щи

(Русский перевод)

— Не хочу я есть щей: они невкусные! — сказала девочка матери и положила ложку.

— Если не вкусные, не ешь, — ответила мать, — других нет, а варить теперь некогда; может, за ужином они покажутся вкусными.

И мать стала одна есть. После обеда ушли на огород, стали рыть картошку и работали до самого вечера. За ужином мама опять принесла щи.

— Но вот эти щи совсем другие, — сказала девочка и стала есть с большим аппетитом.

Мать засмеялась и сказала:

— Да ведь это те же щи, которые были и за обедом; они показались тебе вкуснее, потому что ты работала и проголодалась.

6. Ош кәйәм¹²

Стра́жн'ик а́з'з'ис ву́рис' о́шевөй бирлөг. А́шөнас муни́нис л'эс'н'икйөз и бос'тинис көк пун. Шо́нди пэ́тки нида муни́нис лөм төла́ динө, көтөн кү́л'лис ош. Стра́жн'ик күз' зүрөн лэ́птис о́шөс. Лэ́птөм ош ч'апкис'ис л'эс'н'икйөз вөлө. Л'эс'н'икйөз ли́з'инис пү́нйөзөс. Пү́нйөз утөмөн ч'апкис'инис о́ш вөлө. Л'өкс'алөм ош ч'ут' из ку́рөш пү́нес. Си́да йэ́зсө көк пи́шá'лис' лөйөмөн ви́йинис о́шсө.

6. Ош кыйөм

(Коми-зырянский текст)

Лесник аддзис вöрысь ош гу. Аскинас мунисны вöралысьяс, босьтисны кык пон. Шонди петигөн найö мунисны лым тола динö, кытөн куйлис ош. Лесник кузь зорйөн лэптис ошкös. Лэптөм ош уськöдчис вöралысьяс вылö. Вöралысьяс лэдзисны понъяссö. Понъяс увтöмөн уськöдчисны ош вылö. Лөкмöм ош чуть эз кабырт понйöс. Сэккості кык пищальысь лыйöмөн виисны оштö.

Рассказ взят из коми школьной хрестоматии для 3-го класса „Рöднöй сёрни“, стр. 16.

6. Охота на медведя

(Перевод на русский язык)

Лесник обнаружил в лесу медвежью берлогу. Назавтра пошли охотники, взяли с собой двух собак. При восходе солнца они пошли к снеж-

¹² Переведено с коми-зырянского языка.

ному сугробу, где лежал медведь. Лесник длинной жердью поднял медведя. Поднятый (разбуженный) медведь бросился на охотников. Охотники пустили собак. Собаки с лаем бросились на медведя. Разъярённый медведь чуть не схватил собаку. В это время выстрелом из двух ружей убили медведя.

7. Тулэс¹³

Тулэс воис. Шонди кис'тө сотана луч'сө. Ёл'ич'ёт кóтертөнөс гудерá шóрйөс. Келé пóсн'и кáйп'ианйөзлан бөд'өр гóрка. Верóнайөз гóралөнөс. Ёт'өр витлэте йугэт пáс'көма. Н'ида бурá бáйтөнөс, ётлáдөрө и м'удөрө витлэтенөс. Ёл' т'улп'иан т'улалө. В'элт вел'ис' вийáлө вóт'ва. Пуйэзис ишнá кушэс'. Нилán улп'ианйөз ч'ут' ш'эвл'ас'өнөс. Д'ёл вил'. Д'ёл рá дуйт'ч'өнөс гáжа тулэслэ.

7. Тулыс

(Коми-пермяцкий текст)

Локтис тулыс. Шондыс кисьтö сотан югöрсö. Улицаэз кузя перыта котöртöны гудыр шоррез. Кылö поснит кáйезлөн басöка горалöм. Ракаэз чавзöны. Отирыс югыд рöма паськöмаöсь. Н'ия горөн баитöмөн öтмöдöрö ветлöны. Уль тöлок руалыштö. Короминнаэз вылись тэпöтö вотьва. Пуэз эшö кушöсь. Улоккес чуть вöрыштлöны. Быдöс — виль. Быдöс радуйтчö гажа тулыслö.

Текст взят из книги С. Ф. Грибанова „Коми кыв грамматика“, ч. I. Кудымкар, 1940, стр. 7.

7. Весна

(Перевод на русский язык)

Пришла весна. Солнце сыплет свои горячие лучи. По улицам бегут мутные ручьи. Слышатся красивые голоса маленьких пташек. Вороны каркают. Люди в светлых одеждах. Они идут в разные стороны, громко разговаривая. Влажный ветерок дует. С крыш капает вода. Деревья еще голые. Их ветви чуть шевелятся. Кругом всё ново. Все радуются веселой весне.

8. В'урөн¹⁴

Мэ эшэ в'эли үч'этук. М'энэ эст'инис в'урө. В'урөн л'ока унá өжд'ис чак, и мэ л'ока дөр ч'акйали. Тэжнэ п'онди муннэ гóрте, друг лóис п'имет. Н'öбө тупкис'ис өжэет с'үд көмөрэн, п'ондис келс'инэ гемáлөм. Мэ п'улз'и и пукс'й өжэет күз улэ. Гемáлнэ пер бурáж'ик и бурáж'ик п'ондис. К'үз' вирдешт'ис, с'инйөзлө н'элевөк лóис, и мэ күн'й с'инйэз. Вирдэлен

¹³ Переведено с коми-пермяцкого языка.

¹⁴ То же

пѳндис трѳшшитнѳ. Тѳжнѳ мѳнум мѳйѳнкѳ вѳч'кис йурѳм, мѳ з'игѳли и к'уйли кѳч'ч'ѳз' дугдѳс зѳрнѳ.

Мѳ к'уз'и сѳйми, вур йилис' кѳпайтис ва, с'ѳлинис кѳйп'пѳнѳѳз да урсис шѳнди. Л'ѳка ѳжѳт к'узис, кудик улѳн мѳ пукѳли, сѳда ч'йгѳм, си улис' мунѳс чѳн. Мѳ гѳгѳрам к'уйлинис гѳрѳс' ч'ѳгѳѳз. Мѳнам пѳс'кѳм дѳл к'ѳтас'ис и л'ѳмас'ис йѳй бѳрдам, йур вѳлѳм либѳм свѳл, и вѳлис н'ѳбурѳч'ка зубѳт. Мѳ ѳз'з'и шѳпкѳѳс ѳс'с'им, бѳс'ти чѳк и кѳтѳрти гѳртѳ.

8. Вѳрын

(Коми-пермяцкѳй текст)

Ме вѳли ѳшѳ учѳтик. Менѳ ыстѳсѳ вѳрѳ. Вѳрас быдмис уна тшѳк и ме дыркодь тшѳк'ѳяли. Сыбѳрын мѳдѳ лѳдзчыны гортѳ ни, вдруг лоис пемыд. Нѳбѳыс вевтисис ыджыд с'ѳд кымѳрѳн, да пондѳс кывны гы-мѳлѳм. Ме повзи да пукси ыджыд кѳз увтѳ, а гымавны ѳдззис сѳ бу-ражык и буражык. Вот вирдыштѳс сѳдз, нельки синнѳзын зубыт лоис, и ме кун'ыртчи. Вылын мыйкѳ пондѳс шѳвкѳтны да кажѳтны. Сѳсся мыйкѳ вѳчкис меным юрам, ме уси да куйлѳ сѳтчѳдз, кытчѳдз ѳз чулав зѳрыс.

Кѳр ме сѳдыси, вѳр пас'ѳтаѳс усялисѳ пуѳз вылис' ва воттез, с'ылисѳ кѳйѳз да орсѳс шондѳыс. Ыджыт кѳзыс, кѳда увтын ме пукѳли, чѳгѳм, и сѳтѳсь кѳйис тшын. Ме гѳгѳрын вѳляйтчисѳ гырис' чѳггѳз. Пас'кѳмѳ мѳнам быдѳс вѳмѳм и лѳкасис бердам, юр вылам кѳйѳма швал, и вѳли невна зубыткѳдь. Ме адззи шѳпкѳѳс, бѳс'тѳ тшѳкѳс да котѳрти гортѳ.

Рѳсказ взѳт из книги С. Ф. Грѳбанѳва „Коми кыв грамѳмѳтика“, ч. I. Кудымкар, 1940, стр. 13.

8. В лесу

(Перевод на русскѳй ѳзык)

Я ѳще был маленькѳй. Меня послали в лес. В лесу росло много грибов, и я довольно долго собирал грибы. Затем уже направился до-мой, вдруг стало темно. Небо пок'рылось большѳй темной тучей, и по-слышался гром. Я испугался и сел под большѳую ель, а гром стал гре-меть всѳ сильнее и сильнее. Вот сверкнула молния, так что даже гла-зам стало больно, и я закрыл глаза. Наверху что-то стало хрустеть и трещѳть. Потом что-то ударило мне в голову, я упал и лежал до тех пор, пока не прошел дождь.

Когда я пришел в себя, по всему лесу с деревьев падали капли воды, пѳли птички и играло солнце. Большая ель, под которой я си-дел, переломилась, и оттуда поднимался дым. Вокруг меня валялись большѳие щѳпки. Моя ѳдежда всѳ промокла и прилипла к телу, на го-лове вскочила шишка, и было немножко больно. Я нашѳл свою шапку, взѳл грибы и побѳжал до-мой.

ТРАНСКРИПЦИЯ

Нами применяемая	Финно-угорск.	Нами применяемая	Финно-угорск.
а	a	ô	o
б	b	ê	ö
в	v	е	е
г	g	ö	е
д	d	п	p
д'	d'	р	r
е	e	р'	r'
ж	ž	с	s
з	z	с'	s'
з'	z'	т	t
ž	dž (ž)	т'	t'
ž'	d'z' (ž')	у	u
		ÿ	ш
и	i	Ф	f
й	j	х	χ
к	k	ц	ts (c)
л	l	ч	tš (č)
л'	l'	ч'	t's' (č')
м	m	ш	š
н	n	ы	j
н'	n'		
о	o		

Мы применяем фонематическую транскрипцию на основе русского алфавита.

СОКРАЩЕННЫЕ НАЗВАНИЯ ЯЗЫКОВ И ДИАЛЕКТОВ

- в. — вычегодский диалект коми языка.
- вв. — верхневычегодский диалект коми языка.
- венг. — венгерский язык.
- вс. — верхнесысольский диалект коми языка
- вым. — вымский диалект коми языка.
- з. — коми-зырянские диалекты.
- и. — иньвенский диалект коми языка.
- иж. — ижемский диалект коми языка.
- кз. — коми-зырянский литературный язык.
- кп. — коми-пермяцкий литературный язык.
- кя. — коми-язьвинский диалект.
- л. — лузский диалект коми языка.
- лет. — летский диалект коми языка.
- лл. — лузско-летский диалект коми языка.
- манс. — мансийский язык.
- мар. — марийский язык.
- морд. — мордовский язык.
- в. — нижневычегодский диалект коми языка.
- с. — сысольский диалект коми языка.
- скр. — сыктывкарский диалект коми языка.
- сс. — среднесысольский диалект коми языка.
- уд. — удорский (вашко-мезенский) диалект коми языка.
- удм. — удмуртский язык.
- ф. — финский язык.
- хант. — хантыйский язык.
- эст. — эстонский язык.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГРАММАТИКА	24
Фонетика	24
I. Вокализм	24
1. Особые гласные фонемы	24
2. Особенности произношения гласных	27
3. Некоторые фонетические явления	30
4. Ударение	33
II. Система согласных	35
1. Согласные фонемы и их классификация	35
2. Некоторые звуковые явления	37
Морфология	42
I. Имя существительное	42
1. Словоизменение	42
2. Словообразование	48
II. Имя прилагательное	56
III. Имя числительное	59
IV. Местоимение	61
V. Глагол	67
VI. Наречие	75
VII. Послелог	77
VIII. Частицы	80
IX. Союзы	82
X. Междометия	83
СЛОВАРЬ	84
ТЕКСТЫ	203
Транскрипция	226
Сокращенные названия языков и диалектов	227

Василий Ильич Лыткин

Коми-язьвинский диалект

Утверждено к печати Институтом языкознания Академии наук СССР

Редактор издательства *О. Д. Абрамова.*

Технический редактор *Г. Н. Романов.* Корректор *В. В. Покровская*

РИСО АН СССР № 19-102В. Сдано в набор 29/VI 1961 г. Подписано к печати 22/XI 1961 г. Формат 70×108¹/₁₆ печ. л. 14,25-19,5 усл. печ. л. 16,4 уч.-издат. л. Тираж 1000. Т-12627. Изд. № 5245. Тип. зак. № 277.

Цена 1 руб. 8 коп.

О П Е Ч А Т К И

Страница	Строка	Напечатано	Должно быть	
46	11 св.	-с'инним	-с'инним	
52	3 св.	'глаза, вода'	'глаза вода'	
54	20 св.	кбйек	кэйек	
60	2 св.	силаннелáпйас	силан нелáпйас	
62	17 св.	мэл áдорам	мэ лáдорам	
65	13 св.	кóллп	колө	
69	1 сн.	гижөшнэ	гижөшнэ	
{	70	14 сн.	гүрэлтнө	гүрэлтнө
	109	21 сн.		»
75	13 св.	мукéдөрн'и	мукét дөрн'й	
76	7 св.	бит'тө	биттө	
76	3 сн.	бура́жик	бура́жик	
76	2 сн.	матөн́жик	матён́жик	
80	11 сн.	он придет	он	
82	12 св.	кучóm	кичём	
87	14 св.	прут	трут	
117	18 св.	ж'им шөр	ж'имшөр	
125	18 сн.	с'төл	с'этөл	
129	1 св.	бөчкэ	бөчкэ	
130	8 св.	куда-то	когда-то	
138	4 сн.	кү'нө	кү'нө	